

ANGEL MARIA GARIBAY K.

# LLAVE DEL NAHUATL



**EDITORIAL PORRUA, S.A.**  
AV. REPUBLICA ARGENTINA, 15  
MEXICO, 1989

## LLAVE DEL NAHUATL

ANGEL MARIA GARIBAY K.

  
1991

# LLAVE DEL NAHUATL

COLECCION DE TROZOS CLASICOS, CON GRAMATICA Y  
VOCABULARIO, PARA UTILIDAD DE LOS PRINCIPIANTES

QUINTA EDICION



EDITORIAL PORRUA, S. A.  
AV. REPUBLICA ARGENTINA, 15  
MEXICO, 1989

Primera edición, 1940

*Derechos reservados*

Copyright © 1989 by

EDITORIAL PORRUA, S. A.  
Av. República Argentina, 15. México 1, D. F.

Queda hecho el depósito que marca la ley

ISBN 968-432-028-0

IMPRESO EN MÉXICO  
PRINTED IN MEXICO

## ABREVIATURAS

abst. ....	abstracto.
act. ....	activo, a.
adj. ....	adjetivo.
adv. ....	adverbio.
advl. ....	adverbial.
al. ....	aliter = de otro modo.
ant. ....	anterior.
ap. ....	ápud = en.
apl. ....	aplicativo, forma verbal.
aum. ....	aumento verbal.
cant. ....	de cantidad.
col. ....	colectivo.
cond. ....	condicional.
conf. ....	confundir.
conj. ....	conjunción.
cop. ....	copulativa.
copt, cpt. ....	compuesto.
cfr. ....	consúltese.
def. ....	definido.
deft. ....	defectivo.
dial. ....	dialecto, dialectal.
dim. ....	diminutivo.
distr. ....	distributivo.
dub. ....	dubitativo.
Ed. ....	edición, editado en.
e. d. ....	es decir.
efect. ....	efectivo, forma verbal.
enf. ....	enfático.
esp. ....	especie, especial.
est. ....	estativo.
exhort. ....	exhortatorio, a.

expl.	expletivo, a.
ex. gr.	exempli gratia=por ejemplo.
f. ff.	forma, as; o foja, fojas, según el caso.
fig.	figurado.
fr.	frase.
frec.	frecuentativo, forma verbal.
gen.	general, generalmente.
hibr.	hibridismo: voz formada de raíces de lenguas diferentes.
ib.	ibidem=allí mismo.
i. q.	id quod=lo mismo que.
id. sign.	idéntico significado.
impl.	impersonal.
impt.	imperativo.
imptf.	imperfecto.
inten.	intensivo, forma verbal.
interr.	interrogativo, a.
lat.	latín.
l. c.	lugar citado.
lim.	limitativa.
loc.	local, locativo.
lit.	literalmente.
med.	media, forma verbal.
mod.	moderno, modernamente.
MS. MSS.	manuscrito, s.
NB.	nótese=nota bene.
neg.	negativo, a.
neol.	neologismo.
num.	numeral.
objt.	objetivo.
opt.	optativo.
p. pp.	página, páginas—a veces: persona, as.
pas. ps.	pasiva.
pass.	passim=con frecuencia.
part.	partícula.
pfto.	perfecto.
pl.	plural.
pna.	persona.
pr.	propio.

prob.	probablemente.
pte.	presente.
pron.	pronombre.
posp.	posposición.
poss.	posesivo.
q. v.	quod vide=véase el cual.
ref.	refuerzo.
rev.	reverencial, forma de nombres y verbos.
s.	sustantivo.
s. ss.	siguiente, siguientes.
sub.	subordinante.
sgte.	siguiente.
u. s.	ubi supra=donde se indicó arriba.
u. v.	ubi vide=en donde debe verse.
us.	usado, úsase.
temp.	temporal.
top.	topónimo=nombre de lugar.
var.	variante.
vb.	verbo.
vbl.	verbal.
vers.	versión.
vgr.	verbi gratia=por ejemplo.
vid.	véase.
vid. infra.	véase abajo.
vid. supra	véase arriba.
vt.	vuelto, a.
&c.	etcétera.

Alguna otra que se hubiere escapado, será de fácil comprensión o rara vez usada.

## NOTA A LA SEGUNDA EDICION

Agotada hace meses la primera edición de este libro, envío a la prensa la segunda. Con toda voluntad y conocimiento no modifíco en lo general la edición anterior. Tengo en el pensamiento hacer un estudio más hondo de la contextura y carácter de la lengua. En tanto, podrá ser de utilidad a los lectores, como lo fue la edición anterior, esta que intento. Hago la advertencia de que, si no se modifica en lo sustancial, sí se han agregado algunas porciones, de que da cuenta la nota que sigue.

No sin vana complacencia me congratulo de que el estudio de la lengua náhuatl haya cobrado auge, tanto en la nación nuestra como en tierras extrañas. Hago votos porque siga en aumento. Y, como exigua ayuda, ofrezco a los estudiosos el libro que tiene en las manos.

ANGEL MA. GARIBAY K.

México, 1961.

## ADICIONES

De acuerdo con lo que se dice en la nota de introducción a esta segunda edición, el texto de la primera queda intacto, aplazando una refundición posterior. Agregamos aquí algunas piezas complementarias, que son por su orden:

1. Textos de otras fuentes que ayuden al conocimiento de la lengua en su etapa clásica. Son poemas del Ms. de Romances de los Señores; fragmentos de Huehuetlatolli, recogido por Olmos, y una breve arenga del Libro VI de Sahagún. A todos estos textos, numerados al margen, como los del cuerpo del libro, se agrega al fin la versión.

2. Un estudio sumario acerca de las etapas de la lengua, resumen de otro más amplio que se publica en otra parte.

3. Adiciones al Vocabulario, tanto de palabras no comprendidas en el anterior, que se escaparon, como de las propias de los fragmentos que se agregan.

4. Un esquema de formas verbales.

5. Una Bibliografía que reforma y adiciona la anterior, publicada como en la edición primera.

Como va dicho, el autor tiene la intención de hacer un estudio más amplio y una refundición de esta LLAVE, que se da tal cual, por ser solicitada continuamente.

## ADVERTENCIA GENERAL

La principal dificultad para el estudio de la lengua náhuatl, mexicana o azteca, es la falta de escritos en ella, que pueden ser base de su conocimiento. Mientras abundan Gramáticas y estudios parciales (cfr. Bibliografía), faltan textos, o son muy costosos y raros en su edición. Quise ayudar a los estudiosos reuniendo aquí una buena colección, según yo creo, de fragmentos de la mejor época de la lengua.

Me apresuro a declarar —y ruego a mi lector lo tenga siempre presente—, que no me propuse facilitar el estudio del Mexicano tal como se habla hoy en las diversas regiones donde se conserva aún, sino del que suele llamarse "Mexicano Clásico", o sea, aquel en que están escritos los documentos recogidos o redactados en el siglo xvi, a raíz de la Conquista, y a más tardar, hasta mediados del xvii. No quiere esto decir que desprecie yo el estado actual de la lengua, dignísimo de estudio por tantos conceptos, sino que lo dejo a otros, limitándome a dar aquí medios para la lectura seria y útil de los Mss. de los siglos arriba mencionados. Tan en cuenta tengo la actual etapa de la lengua, que incluyo en el Apéndice textos posteriores.

Aunque parezca increíble, no existe aún una gramática de la lengua escrita con todas las exigencias científicas. Sin pretender ayudar a hacerla, he agregado a mi colección de textos nahuas una larga *Nota Gramatical*, en la cual resumo lo que me parece esencial para el principiante. Aunque en gran parte dependo de las antiguas Artes, ya que estudio la lengua antigua, hay mucho que se debe a mi observación personal, como toda la Sintaxis, acerca de la cual casi nada hay escrito. Tampoco hay un Diccionario completo de la lengua. Yo he agregado un Vocabulario que contiene todas las palabras aquí incluidas. Ojalá que este mi pequeño trabajo sirva para que se

puedan leer con facilidad los escritos antiguos y contribuir a la formación de Diccionario y Gramática integrales.

Más importante me parece una buena edición, ajustada a las exigencias de la crítica, de los Mss. en lengua náhuatl, comenzando, naturalmente, por los fundamentales de Sahagún. En tanto que éstos no sean accesibles a la mayoría, es imposible tener un buen cimiento, no porque sean los únicos, sino por ser los más importantes y fecundos. Sólo hay la edición de Seler (cfr. Bibliografía), aunque excelente, muy costosa.

Con muy buen fundamento creo que, aunque pueda haber algunos aciertos en esta obrilla, los errores y deficiencias hormigearán abundantísimos. Estoy agradecido de antemano a quien me los haga notar, y siendo razonados, los tendré muy en cuenta; para ello, así como para todo lo que quisiere preguntar acerca de lo contenido en este librito, que de buena gana responderé, si es sincera y correcta la manera de hacerlo, se me puede escribir a: Buen Tono, 347, México, 14, D. F.

ANGEL MA. GARIBAY K.

## INDICE ANALITICO DE LA NOTICIA GRAMATICAL

NOTA. Los NN. de este índice remiten a los marginales de la Noticia.

FONÉTICA. Vocales: 1.—Grupos vocálicos: 2.—Carácter fónico de la lengua: 3.—Consonantes: 4.—Cuadro fonético: 5.—Representación gráfica de la época pre-hispánica: 6.—Su cortejo con otros sistemas: 7.—Reducción alfabética: 8 y 9.—Cambios fonéticos de las vocales: 10.—Cambios fonéticos de las consonantes: 11.—Reduplicación: 12.—Acento: 13.

MORFOLOGÍA. *Pronombres*, personales: 14; demostrativos: 15; indefinidos: 16; de identidad: 17; de exclusión: 18; interrogativos: 19; de dualidad: 20; distributivo y partitivo: 21.—*Verbo*: enunciación: 22; terminaciones del tema: 23; personas: 23 *bis*; Tiempos: 24 a 29; Modos: morfológicos: 30 a 35; sintácticos: 36 y 37.—Modalidades o formas: 38-48; Partículas intensivas: 49; Nombres verbales: 50-51.—*Sustantivo*: sufijos primarios: 52-55; sufijos secundarios: 56.—*Adjetivo*: 57-59. Modificaciones nominales: número gramatical: 60; posesión: 61; vocativo: 62; circunstancias: 63; cuadro comparativo: 64.—Variaciones de adjetivos: 65.—Morfemas *ti*, *ca*: 66.—Expresión de otras modalidades del nombre: 67-68; el prefijo negativo: 69.—*Partículas*: definición, origen: 70-71.—*Adverbios*: 72-75.—Posposiciones: 76-81.—Conjunciones: 82-86.—Composición de palabras: 87-89.

SINTAXIS. *Frase absoluta*: especies, definición: 90-91; predicativa nominal: 92-95; predicativa verbal: 96-98. Expresión del complemento, directo: 99-106; accesorio: 107-110. Otros determinativos: 111-115.

FRASE MODIFICADA. Definición: 116; interrogativa: 117; dubitativa: 118; imperativa: 119; optativa: 120; potencial: 121. *Frase subordinada*: completiva: 123; temporal: 125; final: 126; causal: 127; consecutiva: 128; concesiva: 129; condicional: 130.

EXPRESIONES NOMINALES: relativo: 132; comparativo: 133; superlativo: 134; partitivo: 135; distributivo: 136. Sentido y uso de las *formas verbales*: 137-140. Sentido y uso de los *tiempos*: presente: 142; perfecto: 143; futuro: 144; imperfecto: 145; pluscuamperfecto: 146. Conjunciones y adverbios: 147.

ESTILÍSTICA: 148; individualismo: 149; difusión sinonímica: 150; difrasismo: 151; paralelismo: 152; fórmula general: 153.

LEXICOGRAFÍA: Descripción del diccionario y modo de usarlo: 154. Noticia de los textos: 155.

## NOTICIA GRAMATICAL

NB. Los NN. entre paréntesis remiten a los párrafos de los tomos del texto. Los NN. precedidos de Gr. a esta Noticia Vgr. Gr. 54.

### 1. FONEMAS

1. Sin una determinación más exacta, principalmente por lo que toca al estado actual de la lengua, puede decirse que los fonemas del náhuatl son:

#### A) VOCALES:

A análoga al mismo sonido castellano, vgr. *ipan*.

E íd., vgr. *tepetl*.

I análogo al castellano, pero en muchos casos está comprobada la existencia de una E-I, medial entre ambos. En los dialectos modernos es frecuente oír casi como E: *tiahue* por *tiahui*; *metzalle*, por *metzalli*.

O como en castellano, vgr. *popoca*.

U como en castellano, vgr. *teculli*.

Hay un sonido intermedio entre O-U, lo cual hace que en la documentación escrita varíe la grafía: *umpa*, *ompa*. En los dialectos modernos se ha diferenciado a veces en algunas regiones en un sentido, en otras en otro, así: *moztila* y *muzila*; *capolin* y *capulín*.

## 2. Los grupos vocálicos son de dos o de tres vocales:

AA	— <i>aahuia</i> , <i>caana</i> (96).
AE	— <i>tlaezotilli</i> , <i>tlaezhuilli</i> (4).
AI	— <i>aic</i> (197), <i>tai</i> (65).
AO	— <i>tlaoicolxochitl</i> (172).
AU	— <i>aub</i> , <i>passim</i> .
EA	— <i>amaneapanal</i> (7).
EE	— <i>neehualco</i> (6).
EI	— <i>ei</i> (117).
EO	— <i>teotl</i> , <i>pas</i> .
EU	— <i>itepeuh</i> (6).
IA	— <i>quimolhuia</i> (2).
IE	— <i>ilachie</i> . (16).
IO	— <i>iomio</i> .
IU	— <i>tonatiuh</i> (6).
OA	— <i>tlatoa</i> (1).
UA	— <i>cualli</i> , <i>pas</i> .
UE	— <i>huel</i> , <i>pas</i> .
UI	— <i>ilecuilli</i> .

Las combinaciones OE, OI, OU no se hallan, o son raras. Generalmente la I y la U antecedentes a vocales tienen un carácter consonántico que convendría representar con Y, W, (con su sonido inglés). Así *hueca* como si se escribiera *weca*.

Combinaciones de tres elementos vocálicos, son:

AUA	— <i>ahuacatl</i> .	AIA	— <i>aiacaxtli</i> .
AUE	— <i>ahuel</i> .	AIE	— <i>aiectli</i> .
AUI	— <i>ahuizotl</i> .	AIO	— <i>aioppan</i> .
		AIU	— <i>aiuhquin</i> .
EUA	— <i>eua</i> , ( <i>ebua</i> ).	EIO	— <i>teyo</i> .
EUI	— <i>euilotl</i> ( <i>ebuilotl</i> ).		
OUA	— <i>ohua</i> .	OIA	— <i>tlapiloyan</i> .
OUI	— <i>ohui</i> .	OIO	— <i>oiohualli</i> .

En estos grupos la vocal débil intermedia adquiere carácter semiconsonántico y podría mejor representarse Y, W: *awacatl*, *ayoppan*.

De hecho se usa una combinación equivalente: HU, para la segunda y la Y para la primera (vid infra.).

Otras combinaciones de cuatro y aun más vocales pueden mejor resolverse en series de las anteriores. Vgr. *ohuaya*, *ihuihuia*, *huehueueca*, etc.

3. Esta feliz combinación de vocales da carácter de suavidad a la lengua, sin llegar a la que parece exagerada por los pocos restos que conocemos, que se habló en las Antillas y a la cual pertenecen palabras como "guacamaya, ceiba, bohío, mamey, maguey, etc. En el náhuatl la unión de consonantes, algunas duras, sin ser de difícil prolación, equilibra el buen sonido.

## B) CONSONANTES:

4. Dentro de la sencillez y brevedad de estas notas puede reducirse la clasificación a la siguiente:

## I. Semivocales:

Una labial similar a la W inglesa, con la cual convendría representarla (vid. infra. grafía).

Una linguo-palatial, análoga a la YE castellana en "yo", representada por Y, o por I.

## II. Explosivas:

El "saltillo". Se llama así a una explosiva laríngea o glotal, que los antiguos Mss. no representan generalmente, o representan con H. Entre los modernos hay dos sistemas: bien un acento, bien la H. Así Olmos distingue *tlapia* "él guarda" de *tlapiab* "ellos guardan".—En los dialectos modernos ha evolucionado en una C dura, o en una J análoga a la castellana; así *tátl* "padre" en el dialecto clásico y en el actual de Tezcoco, es *tajili* en el de Tepoztlán, y *tactli* en el de Jalisco (cfr. Dávila Garibi, Epítome, 77-81).

Una velar, que en la grafía común se representa por C, QU, y que corresponde al sonido representado en otras lenguas por K.

Una lingual correspondiente a la T de las lenguas latinas.

Una labial correspondiente a la P de las lenguas latinas.

III. *Nasales:*

Una velar poco consistente, que se presenta al fin y suele no representarse en los Mss. o haberse perdido del todo en el lenguaje hablado: *Tlalpan*, escrito en los Mss. muchas veces *tlalpa*, como lo pronuncia la generalidad actualmente.—Esta misma velar ante una gutural se nasaliza aún más dando un sonido análogo al de la N en la voz castellana "cinco".

Una lingual correspondiente a la N castellana.—Tanto ésta como la anterior se representan por el mismo signo, salvo en los textos fonéticos (vgr. el de González Casanova en "La Población del Valle", &c. u. v.).

Una labial correspondiente a la M. del castellano.

IV. *Laterales:*

Una lingual correspondiente a la L castellana, que en muchos casos es doble y hay que prolarla separadamente: *cal-li*, similar a la L-L del latín o del italiano: *quella*.

Este sonido ha evolucionado bastante en los dialectos modernos (cfr. González Casanova, en todos sus escritos citados en la Bibliografía).

V. *Fricativas:*

Una laríngea representada generalmente por H, se halla al fin de las palabras comúnmente: *omochiuh*.

Una lingual de sonido análogo al de la SH inglesa, que en la grafía común se representa X: *xochitl*.

Una linguo-dental correspondiente al sonido de la S castellana y que se escribe comúnmente con Z (ante A, O, U), con C (ante E, I), o con C con cedilla en los Mss.

VI. *Africativas:*

Una compuesta de una explosiva y otra continua, correspondiente al sonido de la CH castellana, con la cual letra es representada.

NB. Conviene advertir el múltiple uso de la H: 1) Para el saltillo, en algunos sistemas; 2) Para la fricativa aquí descrita; 3) En combinación con la U, para indicar la semivocal W.

Una compuesta de explosiva y continua, correspondiente al sonido TS, pero representada normalmente por TZ.

Una africtiva lateral, análoga a la combinación TL, con la cual es representada. En el dialecto clásico y en algunos modernos es prolada en una sola emisión de voz. En los dialectos modernos se halla evolucionada en sonidos que se representarían con T-L, K-L H-L, J-L (cfr. González Casanova, *El Mexicano de Teotihuacán*).

## 5. El cuadro fonético sería:

Vocales: A, E, I, (e), O, O modificada en U.

Semivocales: Y, W.

## Consonantes:

Explosivas: K, P, T y el "saltillo".

Nasales: M, N.

Lateral: L.

Fricativas: H, X, S.

Africativas: CH, TZ, TL.

Son por tanto *veintiún sonidos*, incluyendo los compuestos; o sólo *dieciocho*, si se enumeran únicamente los fundamentales. Este hecho explica la sobria armonía y poca complicación fonética del idioma.

No se hallan en el náhuatl anterior a la influencia del castellano sonidos correspondientes a los que se expresan mediante los signos B, C, Z (en su genuina pronunciación de Castilla), D, F, J, Ñ R, V, LL y X.

En los dialectos posteriores, tanto por evolución como por influjo del castellano, se han originado otros sonidos y matices que en este lugar no se toman en cuenta. (cfr. González Casanova, *El Mexicano de Teotihuacán*, u. s.).

## 2. REPRESENTACION GRAFICA

6. Hubo entre los aztecas y tribus de la misma cultura un sistema de representación del pensamiento, más bien ideográfico que propiamente escriturístico. Aunque el asunto no

ha sido plenamente profundizado, se pueden retener las siguientes conclusiones, bastante cercanas a la verdad:

a) Probablemente hubo dos sistemas originales independientes, que siendo incompletos, acabaron por fundirse para formar un sistema mixto.

b) En gran parte es de carácter puramente representativo del objeto. Vgr. en los ideogramas toponímicos: así, Cacalomacan, "donde se cazan cuervos", es representado por un cuervo y una mano; Atzcaputzalco, "en el hormiguero", por este objeto es representado.

c) En parte era simbólico, dando a ciertos objetos reales la significación de uno diferente, sin que se pueda, en algunos casos, precisar el porqué de este simbolismo. Así el signo estilizado del sol para representar *teotl*, "dios", como en los toponímicos Teotlalpan, Teotenanco, &c., la abertura de las piernas para expresar *maxac*, como en el ideograma de Atlamaxac.

d) Muchos ideogramas son fonético-ideológicos. Es decir, se tomaba por representación de las sílabas el objeto significado por el nombre en que estas sílabas aparecen. Así, la sílaba *pan* se representaba con una "bandera", pues en náhuatl este objeto se llama *pantli*; la sílaba *tlán* se representaba por una hilera de dientes, que en náhuatl se dicen *tlantli*. Vid. vgr. toponímicos de Chilmalpan, Camotlan, ap. Peñafiel, Nombres Geográficos. Este sistema estaba evolucionando hacia el fonetismo puro: así A, se representaba por *a* (*il*): "agua"; E, por *e* (*il*): "frijol"; O, por *o* (*ili*): camino", &c.

7. Este sistema de representación puede compararse, en parte con el de la escritura china, y en parte con el primitivo de las lenguas semíticas. La enorme ventaja del sistema chino está en representar no sonidos, sino ideas u objetos, hecho que facilita la lectura a quien conozca el sistema, aun cuando no conozca la lengua y que haría apto dicho sistema para escribir cualquier lengua. Algo análogo a los signos matemáticos de nuestro uso. Si leemos:  $6 \times 6 = 36$ , todos entienden el signo, aunque cada uno lo exprese en lengua diferente, por ser signo de ideas y no de sonidos. El gran defecto de este sistema consiste en que supone una serie casi inagotable de reproducciones complicadas y difíciles, por ser a veces repre-

sentaciones estilizadas de la realidad, a veces puros símbolos (cfr. *Lin Yutang. My Country and My People*, N. York, 1938, pp. 216 ss.).—En el primitivo sistema de lenguas semíticas la consonante representada incluía la vocal, que no se representaba. En el sistema más arcaico, que es el del etíope, aún se usan ciertas modificaciones del signo para indicar la vocal. Más que fonético se puede decir que es silábico. (cfr. vgr. *Gesenius Kautzsch, Grammatik*; o *Bauer und Leander, Historische Grammatik, &c.*, en las introducciones).

Con algunos años más de evolución quizá hubieran llegado los antiguos mexicanos a regularizar un sistema de escritura original, tan preciso como el egipcio, o el chino, o tan claro como el semítico, base del fenicio, que vino a ser el nuestro. No es probable que la marcha, estacionaria e imperfecta, se hubiera acelerado, sin embargo, con sólo el tiempo: tal vez desde el principio hubo conflictos entre la representación simbólico-ideográfica y la representación alfabética o fonética.

8. Uno de los empeños primarios de los Misioneros cristianos fue reducir la lengua náhuatl al alfabeto castellano de la época. Esta adaptación reprodujo todas las ventajas y los defectos del alfabeto en uso. Si es verdad que cada signo representa un sonido, también lo es que a un solo sonido corresponden a veces dos signos. Vgr. el sonido K=C, QU; H, signo de aspiración, de saltito y, unida a la U, representación del sonido W. También en otras ocasiones un solo signo representa dos sonidos: vgr. C=K y C=S.

Mientras no haya uniformidad sabiamente determinada, por quien tenga en cuenta todos los datos, así fónicos como gráficos; y, además, la autoridad competente para imponer un nuevo sistema, es cómodo seguir usando el sistema que puede llamarse tradicional, por deficiente que sea.

Aún hay otra dificultad: este sistema no fue el mismo en todo tiempo. Las variantes no son, sin embargo, tales que no aprendido uno no se pueda leer el otro.—Va en seguida un cuadro de las diferencias. (Sobre lo aquí dicho, cfr. Dávila Garibi, *La Escritura de la Lengua... ut in Bibl.*)

9. En las vocales el sistema de representación es uniforme en los Mss. Sólo por lo que toca a la O-U hay variedad,

pero esto no depende de que se siga diverso sistema, sino de su carácter intermedio. Es la razón de que se halle en el mismo autor, Sahagún, por ej.: *uncan, oncan, umpa, ompa, &c.*

En cuanto a las consonantes, la variedad se limita a unas cuantas.

En el cuadro siguiente indico las diferencias:

<u>Sonido.</u>	<u>Autores primitivos.</u>	<u>Posteriores.</u>
C gutural, K....	C, QU.	C, QU.
C silbante, S....	C, C con cedilla,	C=, Z.
W .....	V, U.	HU.
Y .....	Y, J.	Y.
SH .....	X, S.	X.

En los Mss. de Sahagún hay muchas veces representada la I con J: uso que ni es constante, ni afecta en nada a la variedad del sonido. En este libro se sigue la manera de escribir de los autores posteriores al siglo XVI.

Como representaciones más ajustadas a la exactitud fonética, hay que ver, entre algunas otras, la usada por Del Paso y Troncoso, en su *Biblioteca Náhuatl*, y la de González Casanova, en *El Mexicano de Teotihuacán*. Vid. Bibl.

### 3. PRINCIPALES FENOMENOS FONÉTICOS

10. Dentro de lo compendioso del tratado señalamos los siguientes hechos:

#### I. VOCALES:

##### A) Variantes vocálicas:

A-E: *pia, pie; tlachia, tlachie; chian, chien.*

E-I: *elnamiqui, ilnamiqui.*

O-U *unpa, onpa; mochi, muchi.*

A-I: *xi, xa; in, an; cuahli, cuauhli.*

Esta última parece ser de carácter arcaico y merece un estudio más amplio, que no es de este lugar.

#### B) Contracción:

Se halla principalmente en los verbos medios y en los nombres afectados de posesivo, cuando el vocablo comienza con vocal.

##### I) Progresiva: *mitoa* por *moitoa*;

*xocon* por *xiocon*.

*mixco* por *moixco*.

##### II) Regresiva: *noxic* por *noixic* (49).

*mottitia* por *moittitia*.

*molhuia* por *moilhuia*.

En muchos casos no es posible determinar cuál de estos se ha verificado: vgr. *quitta* por *quiitta*, *tiazque* por *tiyazque*.

En los dialectos modernos se halla con mayor abundancia y difiere en muchos casos de la del dialecto clásico:

*noxtauh* por *noiztauh*, dial. clas. *niztauh*.

*noxtelolo* por *noixtelolo*, dial. clas. *nixtelolo*.

#### C) Adición y pérdida:

A prostética: *acemelle* por *cemelle*.

I prostética: *yey* por *ei*; *yetzli* por *extli*;

*yellelquiza* por *ellelquiza* (55).

En los dialectos modernos es más abundante:

*yelloil, yepatl, por ellol, epatl.*

Es casi normal en el aumento del perfecto: *yo-* por *o-*:

*yoquicuah* por *oquicuah* (263)

*yoyaya* por *oyaya* (ib.)

*yomozacaticonti* por *omozaca...* (293).

De tal uso se hallan antecedentes en escritos del siglo XVI.

I apotética: *hueyi* por *huey*; *yeyi* por *yey*.

## D) Metátesis:

*tecutli=teuctli; necutli=neuctli.*

## 11. II. CONSONANTES:

## A) Asimilación y disimilación:

—I final se enducere en X, a veces en Z:

*chia*, pfto. *ochix* por *ochiy*;  
*yocoya*, pfto. *oyocox* por *oyocoy*;  
*celia*, pfto. *oceliz* por *oceliy*.

—U final en temas nominales o verbales se refuerza con aspirada H:

*chalchibuitl*, *chalchiuh*;  
*chibua*, pfto. *ochiuh*.

—L en contacto con una dental o gutural, se elide, o se asimila:

*tequi*, pasiva: *tecco* (*tek-lo*);  
*itta*, pasiva: *itto* (*it-lo*);  
*ana*, pasiva: *ano* (*anno, an-lo*).

—L en contacto con silbante y alguna vez con dental, se une a ellas para formar los sonidos X, CH:

*tlaza*, pas. *tlaxo* (*tlaz-lo*);  
*icza*, pas. *icxo* (*icz-lo*);  
*matti*, pas. *macho* (*mat-lo*).

—El grupo L-TL se asimila en L-L:

*acallan* por *acal-tlan*;  
*nihuallaocoya* por *nihualtilaocoya*.

—N final es muy débil y tiende a desaparecer:

*nehua*, *ozomati* por *nehuan*, *ozomatin*.

—N ante labial se asimila en M:

*niquinpia* se oye *niquimpia*; *onpa=ompa*;  
*im mitl*, *ammotlapaloo* por *in mitl*, *ammotlapaloo*.

—N ante vocal se muda casi siempre en M:

*cem-itta* por *cen-itta*;  
*im ixpan* por *in ixpan*;  
*niquimitta* por *niquinitta*.

—M final temática se muda en N:

*nitema*, pfto. *oniten*; *nitoma*, pfto. *oniton*;  
*poyoma*, posesivo: *nopoyon*.

—M ante dental se asimila en N:

*contla* por *comtla* (de *comitl*);  
*chicontepec* por *chicomtepec*;  
*otontecutli* por *otomteculli* (de *otomitl*).

—M ante gutural se convierte en N:

*tenanco* por *tenam-co*;  
*chiconquiauhco* por *chicomquiauhco*.

—El grupo TZCH se asimila en CHCH:

*nimitzchia=nimichchia*.

—Z ante dental T se convierte frecuentemente en X:

*neci*, aplicativo: *nextia*;  
*teci*, aplicativo: *textilia*;  
*ici*, aplicativo: *ixtia*.

Esta regla no es uniforme, vgr. *tlaza*, *tlaztoca*, *tlaztica* en que no hay modificación.

## 12. B) Reduplicación:

Este fenómeno es común a vocales y consonantes, aunque en éstas se advierte más claramente. Consiste en reiterar la sílaba inicial: algunas veces también alguna sílaba interna. Es un hecho análogo al de la reduplicación silábica del griego, aunque con diverso carácter y significación.

Reduplicación de sílaba vocálica: *aana*, *aabuia*, *oolini*.

Reduplicación de sílaba de consonante y vocal: *nonotza*, *teteme*.

Este fenómeno fonético tiene carácter modificativo del sentido o del oficio gramatical, así con nombres como con verbos:

a) Con nombres significa:

I. Plural en los sustantivos:

de *tepetl*, *coyotl*, *teotl*; pl. *tetepeme*, *cocoyome*, *teteo*.

II. Diminutivo:

*tlabuilli*, *tlatlabuilli*, lucecita (262);  
*tlacuatzin*, *tlatlacuatzin*, tlacuachito (295);  
*coyotl*, *cocoyotzin*, coyotito (280 y pas.).

Se halla este uso particularmente en los dialectos modernos.

III. Encarecimiento, superlativo:

*cualli*, *cuacualtzitzin*, muy hermoso (261);  
*tziqui*, *tzitziquitzin*, muy pequeño (261).

También bastante evolucionado en los dialectos modernos.

IV. Distribución:

*cen*, *cecente*, cada uno (261, 6).  
*ce*, *ceceyaca*, cada uno (pas.).

b) Con verbos significa:

I. Iteración de la acción:

*tlatla*, arder; *tlatlatla*, arder muchas veces;  
*cuica*, cantar; *cuicuica*, cantar muchas veces.

II. Intensidad:

*choca*, llorar; *chochoca*, llorar mucho;  
*paqui*, alegrarse; *papaqui*, alegrarse mucho.

III. Reciprocidad o continuidad de acción mutua:

*notza*, llamar; *nonotza*, consultar, tomar consejo;  
*maca*, dar; *mamaca*, darse uno a otro, distribuir.

IV. Distribución:

*tlamaca*, dar algo; *tlamamaca*, dar algo a cada uno (7).  
*momayahua*, echarse; *momamayahua*, echarse uno a uno (15).

En muchos casos la reduplicación hace variar el sentido:

*chihua*, hacer; *chichihua*, amamantar, o adornar;  
*pitza*, soplar; *pipitza*, *pipitzoa*, chupar;  
*cui*, tomar; *cuicui*, tomarse uno a otro.

La reduplicación es a veces de más de dos sílabas: en tal caso significa una mayor intensidad o duración de la acción:

*zanilia*, contar cuentos; *zazazanilia*, soler contar (21);  
*tlania*, pedir; *tlatlatlania*, pedir con instancia;  
*petla*, alisar; *pepepetla*, alisar con detención (108).

#### 4. ACENTO

13. La norma general de la pronunciación es que las palabras son llanas o graves. Si por flexión o conjugación la palabra aumenta de sílabas, el acento desciende lo necesario para realizar esta norma.

así: *ácatl*, *acatica*;  
*cállli*, *nócal*, *amócal*, *localipan*;  
*chóca*, *chocácan*, *choquiliztíca*.

Puede considerarse como excepción la pronunciación más intensa de la sílaba final en los vocativos, que casi suena como una aguda:

*teteoyé*, *nonantziné*, *notzintzinhuané*.

*Adición:* Propiamente la "e" es una interjección aparte para llamar la atención.

## ESTUDIO DE LAS FORMAS

### 5. PRONOMBRES

14. *Personales*.—La expresión de la persona gramatical en náhuatl ofrece varios aspectos:

A) *Absoluta*: sin relación inmediata con el nombre, o con el verbo y con carácter enfático:

#### Singular:

#### Plural:

1ª *nehua, nehuatl, ne; tehuantín, tehuan;*

2ª *tehua, tehuatl, te; amehuantín, amehuan;*

3ª *yehua, yehuatl, ye. yehuantín, yehuan.*

Ex. gr. *Cuix amo te? Cuix amo ye te, ye te in ti-Motecuzoma? Ca quemaca, ca nehuatl* (95). ("¿Eres tú, Motecuzoma, tú de veras?—Sí, yo soy.")

B) *Nominal*: con carácter de prefijo nominal, antepuesto a nombres y posposiciones, o adverbios para indicar posesión, relación, determinación:

#### Singular:

#### Plural:

1ª *no-*

*to-*

2ª *mo-*

*amo-*

3ª *i-*

*i-, in-*

Unido al sustantivo lo reduce a su radical, con modificación generalmente de la vocal última, si éste termina en ella.

Unido a posposición o adverbio tiene carácter de término complementario.

Ex. gr.

- a) *calli*: *nocal*, mi casa; *tocal*, nuestra casa.  
*atl*: *naub*, mi agua; *iaub*, su agua.
- b) *tech*: *notech*, cerca de mí;  
*pampa*: *mopampa*, por tu causa.

C) *Verbal*: con carácter de prefijo verbal, para indicar el sujeto de la acción, o el objeto o término de ella:

I) Prefijo sujeto:

<i>Singular:</i>	<i>Plural:</i>
1ª <i>ni-</i>	<i>ti-</i>
2ª <i>ti-</i>	<i>an-</i>
3ª —	—

Se antepone a las formas verbales para indicar el sujeto: *nitoma*, despliego; *titoma*, despliegas, &c.—Con el sustantivo lo verbaliza. Vid. infra. n. 94.

II. Prefijo objeto:

<i>Singular:</i>	<i>Plural:</i>
1ª <i>nech-</i>	<i>tech-</i>
2ª <i>mitz-</i>	<i>annech-</i>
3ª <i>c-, qui-</i>	<i>quin-</i>

Se interpone entre el prefijo sujeto y el verbo: *ti-nech-itta*: tú me ves; *ni-mitz-itta*: yo te veo.

Este pronombre subjetivo se hace reflexivo, recíproco, con la adición del sufijo *mo-* diferenciado en algunas personas por atracción en *no*, *to*:

<i>Singular:</i>	<i>Plural:</i>
1ª <i>nino</i> (por <i>nimo</i> )	<i>tito</i> (por <i>timo</i> , que aún se halla)
2ª <i>timo</i>	<i>anmo</i>
3ª <i>mo</i>	<i>mo</i> .

Este pronombre reflexivo es de grande uso para los verbos de forma media (Vid. Verbo).

D) *Personal indefinido*:

I. Nominal: *te-*: "alguien";

*tenan*: madre de alguien; *tecal*, casa de alguien.

II. Verbal sujeto: *ne-*: "alguien, se";

*netotilo*: se baila; *necualo*: se come (prop. "se bailan, se dan de comer").

III. Verbal objeto: *te-*: "a alguien";

*nitecaqui*: oigo a alguien.

Análogo a este último existe un pronombre real objetivo: *tla*: "algo"; *nitlacua*: como algo.

15. *Demostrativos*:

De proximidad: *inin*, este, a-, -o, -os, -as.

De lejanía (ese, aquel): *inon*.

Ambos son invariables. Se suele usar para el plural *iniquein iniqueon*.

Pospuestas las partículas *in*, *on* a un sustantivo o pronombre le dan carácter de demostración: *yehuatl in*: éste.

Ex. gr. *teuctl on timal on*: aquel glorioso príncipe (79).

Con frecuencia se halla escrito sólo *I*, *O*, por apócope de la *N* final débil. (Cfr. Gr. II, II-A).

Ex. *Xocon miti in patli i*: bebe esta medicina (52).

16. *Indefinidos*:

De persona: *ac*, *aca*, *aquin*, *itla*; alguien.

De cosa: *tle*, *tlen*, *tlein*: algo. (Vid. Gr. 14-D)

17. *De identidad* ("el mismo -a").

Se expresan mediante los prefijos personales nominales y el pronombre *-noma*:

*nonoma, monoma, inoma*: yo, tú, él mismo;  
*tonoma, ammonoma, innoma*: nosotros, vosotros, ellos  
 mismos.

18. *De exclusión* ("él solo, yo solo").

Se expresa mediante los prefijos personales nominales y el pronombre *-cel*:

*nocel, mocel, icel*: yo, tú, él solo.  
*toceltin, ammoceltin, iceltin*: nosotros, vosotros, ellos  
 solos.

Como se advierte, toma las terminaciones de plural.

19. *Interrogativos*:

De persona: *ac, aquin?*; pl. *aquintin, aquique?* ¿quién es?,  
 ¿quiénes son?

De cosa: *tle, tlen, tlein?* -qué?

De cualidad: *catli, catlehuatl, catlia?* ¿cuál, de qué clase?

20. *De dualidad*, o de compañía:

Se expresa con los prefijos personales y el pronombre  
*-nehuan*.

Como es natural, sólo se usa en plural:

*tonehuan, anmohehuan, innehuan*: nosotros, vosotros,  
 ellos dos.

El indefinido *tenehuan* expresa "en unión de alguien".

21. *Distributivo*:

*cece, cecen*: "cada"; *cecen tlacatl*: cada hombre.

*Partitivo*:

*ceme, ce*: "a cada uno, cada uno".

Acerca de su uso y sentido, lo mismo que sus relaciones con  
 el verbo, véase la Sintaxis, expresiones nominales, Gr. 131 ss.

6. VERBO

22. La forma verbal más sencilla y por tanto la que se  
 usa para enunciar los verbos, es la 3ª de singular. (Cfr. infi-  
 nitivo en las lenguas neolatinas, 1ª p. en latín y griego.) Así,  
 en léxicos y gramáticas, vgr. *nemi*, "él vive", es como el nombre  
 del verbo.

23. Los verbos nahuas en esta forma terminan en vocal:

en A: *pitza, cua, notza*;  
 en I: *nemi, nequi, miqui*;  
 en O: *zo, zozo*, menos abundantes.

Muchos de la tercera vocal han sido reforzados por una A,  
 por lo que prácticamente son del primer grupo: *pachoa, tzetze-  
 loa, zoa*, pero más con sentido activo.

La *persona* se indica por los prefijos personales verbales:  
*ni-, ti-, ti-, an-*. En el plural, por el saltillo que afecta la vocal  
 final, y en algunos tiempos, por la terminación *-que*.

El sufijo terminal *-que* se usa en perfecto y futuro.

Los prefijos personales no se usan en el imperativo, sino en  
 su lugar el prefijo *xi*.

Si el verbo es de acción, comúnmente se intercala el indefi-  
 nido *te-, tla-* cuando no se expresa el objeto: *nite-notza*: llamo  
 a alguien; *nitlacua*: como algo.

24. Los *tiempos* en náhuatl son:

Presente.—Imperfecto.

Perfecto.—Pluscuamperfecto.

Futuro.

Estas formas temporales corresponden aproximadamente a  
 las correlativas castellanas, aunque su uso y sentido difieren  
 bastante. Vid. Sint. Tiempos. Para evitar confusiones seguiré  
 usando en estos apuntes estas denominaciones tradicionales, aun  
 cuando no correspondan exactamente a las castellanas.

25. El *presente* es de sencilla formación y no ofrece particularidad digna de notar. Pongo como modelo el verbo *notza*, llamar:

<i>ninotza</i>	<i>tinotza'</i>
<i>tinotza</i>	<i>annotza'</i>
<i>notza</i>	<i>notza'</i>

El signo ' indica el saltillo, que, por lo general, no se tomará en cuenta en estos apuntes.

26. El *imperfecto* se forma del presente, agregando el sufijo temporal *-ya*:

<i>ninotzaya</i>	<i>tinotzaya'</i>
<i>tinotzaya</i>	<i>annotzaya'</i>
<i>notzaya</i>	<i>notzaya'</i>

Alguna vez lleva el aumento temporal propio del perfecto: *oyeya*: había; *oyaya*: iba.

El sentido general del imperfecto es de presente anterior, pasado de duración, *aoristo*. Vid. Syntax. 1. c. en Gr. 24.

27. El *perfecto* (=pasado absoluto, pasado remoto, pretérito completo), está caracterizado por:

1) El aumento temporal *O*, que normalmente se antepone al prefijo personal: *onillato*, hablé; de *nitlatoa*, hablo.

Como modalidades más bien poéticas o arcaicas han de considerarse las siguientes:

a) Omisión del aumento; b) Colocación del prefijo antes del aumento; c) Refuerzo del aumento mediante la partícula *ya*: *oyanitemo*, bajé, poet. nació.

2) El tema verbal, modificado conforme a las reglas siguientes:

A) Supresión de la vocal del presente:

<i>notza</i> , pft. <i>onotz</i> ;	<i>pachoa</i> , pft. <i>opacho</i> ;
<i>miqui</i> , „ <i>omic</i> ;	<i>pitzoa</i> , „ <i>opitzo</i> ;
<i>matti</i> , „ <i>omat</i> .	<i>chibua</i> , „ <i>ochiuh</i> .

B) Adición del sufijo *-C* al tema del presente:

<i>tona</i> , pft. <i>otonac</i> .	<i>popoca</i> , pft. <i>opopocac</i> ;
<i>cui</i> , „ <i>ocuic</i> .	<i>toca</i> , „ <i>otocac</i> ;

C) Sustitución del sufijo de presente *-A* por los sufijos de perfecto: *X*, *Z* (los cuales se explican por endurecimiento de la vocal final en estos sonidos, Cfr. Gr. 11, II-A):

<i>tonia</i> , pft. <i>otonix</i> ;	<i>ai</i> , pft. <i>oaix</i> ;
<i>chia</i> , „ <i>ochix</i> ;	<i>yocoya</i> , „ <i>oyocox</i> .
<i>celia</i> , „ <i>oceliz</i> .	

Notas: 1) Estos procedimientos no son simultáneos, sino ya se usa uno, ya el otro. En un tratado más amplio deberán darse mejores determinaciones acerca de cuáles verbos usan uno y cuáles otro.

2) En los dialectos modernos hay modificaciones del tema que tampoco se estudian aquí: vgr. de *pehua*, *open* (Tepoztlan), por el "*openh*" clásico.

3) En algunos verbos el sufijo, quizá primitivamente *C*, se ha reducido al saltillo, por debilitación del sonido:

*mozoma*, *omozoma*

De éstos son: *tlama*, *tlamama*, *tlaihua*, *tlacua*, etc.

4) Algunos verbos tienen dos procedimientos, o forman perfectos dobles. Vgr.

*iztaya*, *oiztaz* y *oiztayac*;  
*onehua*, *oneuh* y *onehuac*.

En el breve léxico que acompaña este repertorio se indican los pftos, dobles, si ocurren.

5) El tercer carácter del perfecto es la terminación plural *-que*. En el singular se hallan indicios de haber sido primitivamente *-qui*, que sólo se halla en ciertos textos arcaicos.

Ex. a)	<i>oninotz</i> ,	<i>otinotzque</i> ,
	<i>otinotz</i> ,	<i>oannotzque</i> ,
	<i>onotz</i> ,	<i>onotzque</i> .

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| b) <i>onitonac,</i> | <i>otitonaque,</i>  |
| <i>otitonac,</i>    | <i>oantonaque,</i>  |
| <i>otonac,</i>      | <i>otonaque.</i>    |
| c) <i>oniyocox,</i> | <i>otiyocoxque,</i> |
| <i>otiyocox,</i>    | <i>oanyocoxque,</i> |
| <i>oyocox,</i>      | <i>oyocoxque.</i>   |

28. El llamado *pluscuamperfecto* (=perfecto de duración, pasado completo, acción totalmente realizada, &c.), se forma del tema del perfecto aumentado con el sufijo terminativo -CA:

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| <i>oninotzca,</i> | <i>otinotzca,</i> |
| <i>tinotzca,</i>  | <i>oannotzca,</i> |
| <i>onotzca.</i>   | <i>onotzca.</i>   |

29. El *futuro* se forma del tema del presente, por uno de estos dos procedimientos: a) Agregado al presente el sufijo terminativo -Z; b) Sustituyendo la A del presente por el sufijo -Z:

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| a) <i>ninotzaz,</i> | <i>tinotzazque,</i> |
| <i>tinotzaz,</i>    | <i>annotzazque,</i> |
| <i>notzaz,</i>      | <i>notzazque.</i>   |

del presente *notza,* y

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| b) <i>nitlatoz,</i> | <i>titlatozque,</i> |
| <i>titlatoz,</i>    | <i>antlatozque,</i> |
| <i>tlatoz</i>       | <i>tlatozque.</i>   |

del presente *tlatoa.*

En el futuro también se toman las terminaciones plurales -que.

Ver en el apéndice un cuadro del verbo.

30. Los *modos* del verbo náhuatl son de dos clases: 1) Modos morfológicos; 2) Modos sintácticos. Los primeros se forman mediante sufijos y son más bien expresión de aspectos especiales del verbo; los segundos se forman por medio de partículas subordinativas, con excepción del imperativo que se forma con un prefijo.

31. Los *modos morfológicos* son:

1) de *acción persistente*, ("estoy llamando"): se forma por incorporación del verbo *ca*, *catca*, *yez*, verbo análogo al verbo "ser" castellano. Esta incorporación se hace mediante el infijo -TI- comúnmente llamado *ligatura*:

Presente:

- |                           |                       |                     |
|---------------------------|-----------------------|---------------------|
| sing. <i>ninotzatica,</i> | <i>tinotzatica,</i>   | <i>notzatica;</i>   |
| pl. <i>tinotzaticate,</i> | <i>annotzaticate,</i> | <i>notzaticate.</i> |

Perfecto:

- |                               |                         |                       |
|-------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| sing. <i>oninotzaticatca,</i> | <i>otinotzaticatca,</i> | <i>onotzaticatca;</i> |
| pl. <i>otinotzaticatca,</i>   | <i>cannotzaticatca,</i> | <i>onotzaticatca.</i> |

Futuro:

- |                            |                        |                             |
|----------------------------|------------------------|-----------------------------|
| sing. <i>ninotzatiez,</i>  | <i>tinotzatiez,</i>    | <i>notzatiez</i> (=ti-yez); |
| pl. <i>tinotzatiezque,</i> | <i>annotzatiezque,</i> | <i>notzatiezque.</i>        |

32. 2) de *acción en dirección extraversa* (= "voy a llamar"): se forma mediante el sufijo -TO, para pte. y pfto. -TIUH, para el futuro, y TI para los modos dependientes:

Pte. y pfto.

- |                         |                   |                 |
|-------------------------|-------------------|-----------------|
| sing. <i>ninotzato,</i> | <i>tinotzato,</i> | <i>notzato;</i> |
| pl. <i>tinotzato,</i>   | <i>annotzato,</i> | <i>notzato.</i> |

En el pfto. suele agregarse el aumento temporal.

Futuro:

- |                           |                     |                   |
|---------------------------|---------------------|-------------------|
| sing. <i>ninotzatiuh,</i> | <i>tinotzabiuh,</i> | <i>notzatiuh;</i> |
| pl. <i>tinotzatiuh,</i>   | <i>annotzatiuh,</i> | <i>notzatiuh.</i> |

Imperativo:

- |                          |
|--------------------------|
| sing. <i>xi notzati;</i> |
| pl. <i>xi notzatin.</i>  |

33. 3) De *acción en dirección intraversa* (= "vengo a llamar"): se forma con los sufijos -CO, para pte. y pfto. -QUIUH, para el futuro y -QUI, para los modos dependientes:

Pte. y pfto.

sing. *ninotzaco*, *tinotzaco*, *notzaco*;  
pl. *tinotzaco*, *annotzaco*, *notzaco*.

Futuro:

sing. *ninotzaquiuh*, *tinotzaquiuh*, *notzaquiuh*;  
pl. *tinotzaquiuh*, *annotzaquiuh*, *notzaquiuh*.

Imperativo:

sing. *xi notzaqui*;  
pl. *xi notzaqui (n)*.

34. 4) De *acción posible* o *condicional* (= "hubiera de llamar, pudiera llamar=&c.): se forma con el tema del futuro, aumentado con el sufijo *-QUIA*, y sólo tiene una forma de tiempo indeterminado:

sing. *ninotzazquia*, *tinotzazquia*, *notzazquia*;  
pl. *tinotzazquia*, *annotzazquia*, *notzazquia*.

35. 5) De *acción iterativa* o *intensificada*: se forma por reduplicación de la primera sílaba del tema verbal y esta reduplicación se conserva en todos los tiempos y modos. La variante del sentido se indicó en la fonética (Cfr. Gr. 12-B).

Ex. *ninonotza*, "llamo con instancia"=convoco, consulto.

Notas: 1) En todos los modos aquí descritos se pierde antes de los sufijos modales la *A* del presente, cuando ésta es radical y no propia de la raíz del verbo. Así, en *notza* se conserva, pero no en *tlatoa*, cuyos modos son *nitlatotica*, *nitlatoto*, &c.

2) Es probable que *tiuh* sea una contracción de *ti-yauh* y *quiuh* de *quihua*, ambos con el sentido de "ir, moverse a".

36. Los *modos sintácticos* que pueden asimiliarse a los castellanos están formados por el verbo en su forma de indicativo, afectado por diferentes partículas precedentes por lo general.

Su uso y sentido se examina mejor en la sintaxis. Resumo aquí brevemente lo necesario:

1) *Imperativo*: Sólo tiene las segundas personas. Se forma mediante: a) El prefijo o partícula yusiva *XI*, (arcaico probablemente *XA*, el cual se halla en textos poéticos) y b) Para el plural la terminación *-CAN*:

*xi notza*: "llama tú"; *xi notzacan*: "llamad".

El prefijo personal *ti-*, *an-*, no se usa.

2) *Exhortatorio*: Tiene las pns. primeras y terceras y se forma con el indicativo, precedido de *MA* (reforzada a veces en *maca*, *matel*, *tel*, &c.), y la terminación *-CAN* para el plural:

*ma ninotza*: llame yo,      *ma tinotzacan*: llamemos.  
*ma notza*: llame él.      *ma notzacan*: llamen.

3) *Vetativo*: Tiene todas las personas; se forma del imperativo y del exhortatorio, respectivamente, con las partículas *MACA*, *MACAMO*:

*maca nichoca*: no llore yo;  
*macamo xi chocacan*: no lloréis, &c.

Muchas veces contracto en *MA*, con saltillo.

Puede usarse el tema del futuro, con sentido de acción por venir: *ma tlatoz*: haya de hablar él, *macamo xi chocazque*: no hayáis de llorar.

37. 4) *Optativo*: El mismo que los anteriores, sólo con las partículas *MA* (= *MATIL*, *MACUELE*, *MACUEYELE*) y *MACAMO*, para la negación:

*macamo nimiqui*: ojalá que yo no muera.

Se usa en todos los tiempos fundamentales. Se suele usar en lugar de la forma de pte., pfto. o futuro, la del participial en *-NI*:

*ma ninotzani*: que yo no llamé.

5) *Subjuntivo*: El mismo que el anterior, sólo con la partícula *INTLA* y con los prefijos personales del presente de indicativo:

*intla ninotza, intla tinotza, intla notza, &c.*

Sobre el uso y sentido de estos modos, véase la Sintaxis.

38. Las modalidades o formas del verbo náhuatl son:

1) *Activa*: Significa la realidad en general, de estado, si se trata de un verbo neutro o estativo; de acción que pasa a otro, si se trata de un verbo propiamente activo o transitivo. Así:

*nemi*, vivir; *miqui*, morir; *tlacati*, nacer;  
*notza*, llamar; *itta*, ver.

Es la forma que se ha estudiado arriba, por más sencilla y por ser fundamento de las demás.

39. Es útil determinar aquí el sentido de ciertos sufijos verbales que afectan a la significación:

—*I* es propio de verbo estativo o neutro;

—*A* es propio de verbo activo o transitivo, que generalmente lleva antes de sí *TE* o *TLA*:

*temi*: estar lleno; *tlatema*: llenar;  
*tomi*: desatarse, estar suelto; *tlatoma*: soltar;  
*tlami*: acabar; *tlatlama*: cazar, tomar;  
*mani*: persistir; *tlamana*: hacer durar, &c.

En algunos casos no se muda *I* en *A*, sino que se agrega la *A*:

*cualani*, estar airado; *cualania*: airar a otro;  
*cotoni*: estar roto; *cotonia*, *cotona*: romper, &c.

Los activos en *OA* corresponden generalmente a los estativos en *IHUI*, *AHUI*:

*polihui*, perezco; *poloa*, pierdo;  
*tlacabui*: sufrir daño; *tlacoa*: dañar;  
*pixabui*: estar esparcido; *pixoa*: esparcir;  
*chinabui*: estar quemado; *tlachinoa*: quemar, &c.

40. 2) *Pasiva*: La forman los verbos activos, como *notza*, o los efectivos derivados de verbo estativo, como *nemitia* de *nemi*.

Acerca de su formación conviene tener las siguientes normas:

I) Al tema del presente se agrega el sufijo *-LO*, que se mantiene entre el tema verbal y el sufijo de cada tiempo:

Así de *notza*:

Pte. *ninotzalo*: soy llamado;  
Impfto. *ninotzaloya*;  
Pfto. *oninotzaloc*, &c.

II) Verbos en vocal precedida de otra letra que no sea gutural hacen frecuentemente en *-HUA* la pasiva: de *i*, *ibua*; de *pi*, *pihua*; de *cui*, *cuihua*; de *itqui*, *itquihua*, &c.

Algunos tienen doble pasiva:

*itqui*, *itco*, *itquihua*;  
*icali*, *icalilo*, *icalihua*;  
*zo*, *zolo*, *zohua*.

III) Por razones de fonética (Cfr. Gr. 10 y 11) se hallan las modificaciones siguientes, que dan una forma especial de pasiva:

a) Verbos en *CA*, *QUI*, mudan la vocal en *O*, (por disimilación de los sonidos *K-L* en *K*):

*teca*, *teco*; *nequi*, *neco*.

b) Verbos en *NA*, *NI*, forman pasiva normal en *LO*, o bien asimilan la *L* tras pérdida del sufijo del pte.

*ana*, *analo* y *ano*; *titlani*, *titlanilo* y *titlano*.

c) Notar los sgtes., en que se verifican ciertas leyes de fonética ya apuntadas, l. c.

*tlaza*, *tlaxo*, *tlazalo*;  
*icza*, *icxo*, *iczalo*;  
*itta*, *itto*, *italo*;  
*matti*, *macho*;  
*teci*, *texo*;  
*cuitihuitze*, *cuitibuecho*.

Algunos, como se ve, tienen doble pasiva.

41. 3) *Impersonal*. Muchos verbos terminados en vocal, principalmente estativos, tienen una forma indefinida o impersonal, terminada en *-OA*, *-OHUA*; su sentido es similar al de las castellanas "se muere, se vive".

*nemi: nemoa, nemohua;*  
*miqui: micoa, micohua;*  
*buetzi: buetzoa, buechoa.*

Tanto a estas formas, como a las de pasiva usada impersonalmente, se antepone con frecuencia el prefijo indefinido *NE-*, con el cual y la pasiva se forma la impersonal de los verbos de acción:

*cua: necualo, "se come";*  
*pehua: nepehualo, "se empieza";*  
*notza: nenotzalo, "se llama".*

42. 4) *Media o reflexiva*: Se forma con el prefijo personal aumentado por *MO-* (Vid. Gr. 14C, 2). Su sentido general es el reflexivo, aunque en muchos casos no puede encuadrarse en él. Sobre su uso y significado. Vid. Syntax. Formas. Vid. n. 138.

Ex. *ninotlalia, timotlalia, motlalia;*  
*titotlalia, anmotlalia, motlalia.*

43. 5) *Denominativa*: Se forma por derivación de sustantivos o adjetivos mediante el sufijo *-TI*. Significa el estado o la cualidad poseída en forma verbal:

*cualli, bueno; nicualti, soy bueno, me hago bueno;*  
*ixpoyotl: ciego; nixpoyoti, soy ciego;*  
*teotl: dios; niteoti, me divinizo, soy dios.*  
*tlacatl: hombre; nitlacati, me hago hombre=nazco.*

La mayor parte de estos verbos son estativos.

44. 6) *Efectiva*: Significa la acción productiva del objeto, su destino, modificación o aplicación a otro sujeto.—Se forma por medio de los sufijos *-A*, *-TIA*, con los cuales verbos neutros o estativos se hacen de acción o transitivos:

I) Algunos verbos sustituyen el sufijo estativo *-I* por el activo *-A*:

*temi: tlatema;*  
*tomi: tlatoma. (Cfr. Gr. 39).*

II) Otros agregan el sufijo *-A*:

*zo: sangrar, estar sangrando; zoa: sangrar a otro.*  
*teoti: divinizarse; teotia: divinizar.*  
*tlacati: nacer, tlatatia: engendrar.*  
*pilti: ser caballero; piltia: armar caballero.*

III) Otros verbos agregan el sufijo *-TIA*:

*neci: brillar; nextia: hacer brillar.*  
*calli: casa; caltia: dar casa, hospedar.*  
*mahui: temer; maubtia: atemorizar.*

IV) Suele usarse el sufijo *-LIA*, pero éste más bien tiene carácter reverencial:

*nemi: nemilia, nemitia;*  
*miqui: miquilia, mictia.*

Esta forma tiene su pasiva como todo verbo de acción transitiva:

*piltia: piltilo;*  
*maubtia: maubtilo;*  
*nemitia: nemitilo;*  
*mictia: mictilo.*

45. 7) *Relativa*: Significa la acción verificada con, en, sobre el objeto.—Se forma con el sufijo *-HUIA* agregado generalmente a un tema nominal:

*tetl: piedra; tehuia: apedrear;*  
*tliltic: negro; tlilhuia: ennegrecer.*

Esta forma está poco desarrollada.

46. 8) *Compulsiva*: Significa la influencia en otro, el impulso o acción, para lograr que ejecute otra acción. Se forma mediante los sufijos *-TIA*, *-LTIA*, *-ALTIA* (algunos modificados fonéticamente):

*yoli*: vivir; *yolitia*: hacer vivir;  
*choloa*: huir; *chololtia*: ahuyentar;  
*cueponi*: brotar la planta; *cueponaltia*: hacer brotar.

Si se forman de verbo transitivo se suele usar el sufijo *-TIA* de preferencia: *mati*, *machtia*: enseñar.

También se usan para estos verbos lo mismo que para los efectivos los sufijos *-LIA*, *-HUIA*, aunque mucho menos frecuentemente.

No es posible establecer un perfecto límite entre las formas efectiva y compulsiva.

47. 9) *Reverencial*: De acuerdo con la índole de la lengua, hay una forma que expresa respeto, veneración, cariño, lástima o atención particular hacia la persona. Las reglas conforme a las cuales se forma esta manera de expresión verbal son:

I) Los verbos estativos se vuelven medios o reflexivos y toman los sufijos *-LIA* o *-TIA*:

*tiyoli*: tú vives *timoyolitia*: su señoría vive (más o menos).

II) Los verbos activos toman la forma media, agregan el sufijo objetivo y los terminales *-TIA*, *-LIA*:

*ticui*: tú tomas; *ticmocuilia*: tú te dignas tomar.

III) Los verbos que ya están en forma media, toman el sufijo *-TIA*: *timomati*: tú opinas; *timomatia*: tú te dignas opinar.

48. 10) *Intensiva, iterativa, frecuentativa*: Significa intensidad, repetición o continuidad de la acción. Se forma por uno de estos dos procedimientos, o por ambos combinados:

I) Reduplicación de la sílaba inicial de la raíz (alguna rara vez se ve reduplicado el objetivo indefinido *te*, *tla*):

*paqui*: alegrarse; *papaqui*: alegrarse mucho;  
*cotona*: cortar; *cocotona*: hacer pedazos;  
*pi*: cortar una planta; *pipia*: recoger plantas;  
*toca*: seguir; *totoca*: perseguir, visitar.

II) Mediante los sufijos *-CA* y *-TZA*, de los cuales el segundo tiene sentido causativo:

*cueponi*: abrir la flor; *cuepoca*: estar abriendo las flores;

*cuepotza*: hacer que estén abriendo las flores.

Más común es que se unan ambos procedimientos:

*chichipini*: gotear; *chichipica*: llover, gotear continuamente;

*chichipitza*: hacer gotear, regar.

Véase una larga y curiosa lista ap. Carochi, pp. 476 ss.

*Nota*: Estas formas de conjugación no son universales: en algunos verbos se halla una sola, en otras dos y es rarísimo el caso de hallar todas en un solo verbo. Ver en el apéndice cuadros de estos modos.

#### 49. *Partículas intensivas*:

Muy frecuente es hallar en la conjugación como elementos reforzativos de los prefijos personales las partículas *ON*, *OCON*, cuyo sentido es de difícil determinación, siendo más bien puramente enfáticas o expletivas.

Se intercalan entre el prefijo personal y el verbo, con elisión de la *I* de los prefijos:

así por *ni-itta*, tenemos: *nonitta*, *noconitta*;  
*xi notza*: *xonnotza*, *xoconnotza*.

Cuando está expresado el objeto se antepone:

*nimitzonitta*: yo te veo.

Con frecuencia *ocon* tiene carácter de objetivo reproductivo, equivalente a *qui*, *c*: *noconitta*: yo lo veo.

Una indicación general acerca de su sentido es la que anota Carranza (p. 66): "se usa cuando quiere significarse distancia en la significación del verbo".

## 7. NOMBRES VERBALES

50. Sin pretender someter a la lengua náhuatl al cartabón de las lenguas indo-europeas, pueden dividirse aproximadamente los verbales en *participios*, *participiales* y *sustantivos verbales*.

En los dos primeros órdenes, no perfectamente demarcados, hallamos:

1) *Activos*:

I) De *presente*: significa el que ejecuta la acción o posee la cualidad verbal: se forman de verbos activos y corresponden aproximadamente a los participios presentes castellanos, o a una frase relativa. Se forman con el pronombre indefinido *te* o *ila*, y el sufijo *-NI* agregado a la forma activa verbal:

De *pia*, guardar:

*tepiani*: que guarda personas;

*ilapiani*: que guarda cosas;

*teilapiani*: que guarda cosas y personas.

II) De *perfecto*: significa el que ejecutó la acción en el pasado, similar a ciertos perfectos castellanos en participio: "leído" = que leyó. Se forman con los prefijos personales indefinidos, el tema del perfecto y el sufijo *-QUI*:

*tepixqui*: que guardó personas;

*ilapixqui*: que guardó cosas;

*teilapixqui*: que guardó cosas y personas.

A estos participios pueden asimilarse ciertas frases verbales constituidas por la forma temporal de un verbo y el determinativo *IN* antepuesto; *intepiaya*: el que guardaba; *intepiz*: el que guardará.

2) *Pasivos*:

I) De *presente*: significa efecto recibido, análogos a los participios castellanos en *-do*: "amado". Se forman mediante los prefijos indefinidos, o el impersonal *NE*, la forma verbal y el sufijo *LI* de *matti*, saber:

*temachtili*: persona enseñada;

*tlamachtili*: cosa enseñada;

*nemachtili*: cosa que se enseña; doctrina.

II) De *perfecto*: significa cosa producida por la acción; se forma mediante el prefijo indefinido, el verbo en tema de perfecto y el sufijo *-TLI*:

de *chihua*: hacer;

*techiuhli*: hechura (persona);

*tlachiuhli*: hechura (cosa).

51. Nombres verbales se forman conforme a la descripción siguiente:

1) *Instrumental*: tema pasivo de pte. y sufijo *-NI*. Si se quiere expresar el término de la acción se antepone *te-*, *ilatequi*: cortar, instr. *teconi*: cosa con que se corta, (*teteconi*, *ilateconi*, si se dice que se corta persona o cosa).

*tlachia*: ver, inst.; *tlachialoni*: "cosa con que se ve".

2) *Efecto*: prefijo, *NE*; sufijo, *-LI*; tema pasivo:

*matti*, pas. *mach-* efect. *nemachtili*.

3) *Efecto recibido*: sufijo *-cayotl*:

*tlatoca*: *tlatocayotl*, señorío, reino.

*tequi*: *tecocayotl*, cortadura.

4) *Cualidad*: sufijo *-QUI* agregado a la raíz verbal:

*cualani*: airarse; *cualanqui*: airado, iracundo.

*palani*: podrirse; *palanqui*: podrido, podrescente.

5) *Capacidad de recibir* la acción (=adj. en -ble castellanos). Tema pasivo y sufijo *-NI*:

*tequi*, *teco*: *teconi*, cortable;

*pilnequi*: cuidar niño; *pilnequini*: capaz de cuidar niños.

6) *Resultado* de la acción; *acción abstracta*: sufijos *-IZTLI*, *-LIZTLI*:

*paqui: paquiliztli, alegría;*  
*miqui: miquiliztli, miquiztli: muerte;*  
*machtia: machtiliztli: enseñanza;*  
*xima: ximaliztli: labradura de madera.*

Pueden recibir los prefijos indefinidos *te-, tla-, ne-*.

7) *Locativos*: significan el lugar en donde se realiza la acción significada por el verbo. Se forman con el tema de pasiva y los sufijos *-CAN, -YAN*. Si los verbos son transitivos pueden llevar antes el indefinido *NE; TE, TLA*:

*cua: tecualoyan: donde comen gentes;*  
*latla: tlatlayan: donde arde;*  
*temoa: temoayan: donde se baja;*  
*teotilo: teotiloyan: donde se hacen dioses;*  
*teotihua: teotihuacan: donde se hacen dioses;*  
*toloa: tolocan: donde se inclina la cabeza.*  
 o bien *neteotiloyan, netoliloyan: donde se baila.*

## 8. SUSTANTIVO

52. La casi totalidad de los sustantivos nahuas está caracterizada por un sufijo agregado a la raíz, a veces simple, a veces reforzada por una vocal. Estos sufijos pueden clasificarse en primarios y secundarios. Los primeros forman los sustantivos primitivos; los derivados son formados por los segundos.

### 53. 1) Sufijos primarios: *-TLI, -IN*.

Según doctrina de algunos gramáticos, o estudiosos de la lengua (vgr. Dávila Garibi, Seler, &c.) estos sufijos son un determinativo análogo al artículo de las lenguas europeas de la rama indo-germánica. Favorece esta explicación la identidad entre el determinativo *IN* antecedente, de que se habla abajo, y el sufijo *IN* unido a las raíces para formar sustantivo. Por otra parte, el sufijo *IN* sustantival parece haber sido anterior a *-TLI*, al cual equivale enteramente, como se deduce de algunos sustantivos de doble forma:

*tochtli y tochin: conejo;*  
*michtli y michin: pez;*  
*totolin y tototl: ave.*

Este sufijo *IN*, lo mismo que el determinativo con el cual se identifica probablemente parece haber sido en épocas remotas de la lengua: *AN*. En textos arcaicos, como en los poemas del Ms. de la Biblioteca y en los himnos de Sahagún aparece esta forma. Además, cfr.

*tuz-an y tuch-in;*  
*izinacan, tlaxcan, &c.*

54. Por razones de fonética el sufijo *-TLI* se modifica en la forma siguiente:

I) Si precede consonante, se conserva inmutable *-TLI*:

*eztli, octli, apantli;*  
*eptli, miquiztli, chalchiuhli.*

II) Si precede vocal se apocopa en *-TL*:

*atl, tetl, petatl, azcatl, chalchibuitl.*

III) Si precede *L* se asimila en *-LLI* (*LTL=LL*, cfr. Gr. 11):

*calli, metzalli, tlalli, milli.*

Por tanto las formas *-tli, -ti, -lli* corresponden a una sola determinación.

55. El sufijo *IN* sólo sufre la pérdida de la *N*, que no se representa gráficamente y aun deja de oírse, por su debilidad:

*michi=michin; cuixi=cuixin.*

En algunos casos no hay testimonio de la *N*, como en:

*chichi, teci.*

Algunos nombres que parecen anómalos en su terminación sólo representan la forma del sustantivo sin sufijo determinativo: tal como *ilama, huehue, alo, &c* y quizá también *tuzan*, por *tuzantli*.

56. 2) *Sufijos secundarios*: Son abundantes y sirven para formar sustantivos de diversas significaciones. Sin pretender hacer un perfecto inventario de ellos, que más bien es materia de una gramática completa, menciono:

I) *Posesiones*: -E, -HUA. Se agregan al tema nominal para designar al poseedor del objeto significado por el nombre. Unos sustantivos reciben -e, otros -hua. (Vid. Gramáticas citadas en Bibl.)

*milli*: sementera, da *mile*: que tiene sementeras.

Lo mismo de *tlalli*: *tlale*;

*tochtli*: *tochtua*, que tiene conejos;

*acatl*: *acabua*, que tiene cañas.

II) *Abstractos*: -OTL, modificado por razones de fonética en: -yoil, -loil, -cayotl y -IZTLI, que más bien es verbal:

*tlacatl*: hombre; *tlacayotl*: humanidad.

*pehua*, comenzar; *peuhcayotl*, principio;

*tenli*, nombre; *tenyotl*, nombradía;

*oquichtli*, varón; *oquichcbotl*, virilidad;

*cocoa*, estar enfermo; *cocoliztli*, enfermedad.

III) *Colectivos*: -OTL, análogo en todo al anterior:

*tlatoca*, *tlatocayotl*, señorío (=conjunto de señores);

*teuctli*, *teuhyoil*, nobleza;

*cobua*, *cohuayotl*, conjunto de convocados, convite.

IV) *Abundanciales*: significan la existencia del objeto designado por el nombre primitivo en alguna abundancia o pluralidad: Se forman con el sufijo -TLA, que se modifica en -LA si precede L, conforme a la fonética náhuatl:

*acatl*, caña; *acatla*, donde hay cañas, cañaveral;

*ocuilin*, gusano; *ocuilla*, gusanera;

*comitl*, olla; *contla*, donde abundan ollas.

*ayotl*, tortuga; *ayotla*, donde abundan tortugas.

V) *Reverenciales*: significa veneración, respeto, afecto. Para los nombres en general es -TZIN, que unas veces llega a reduplicarse. (Se usa también con partículas y, en época

posterior, con verbos, aunque en el verbo el sufijo reverencial es -LIA, a veces repetido en LILIA. Cfr. Gr. 47):

*nantli*: *nantzin*; *tabtli*: *tabhtzin*;

*cualli*: *cuacualtzitzin*;

*amo*: *amotzin*; *quema*: *quemacatzin*.

Puede ser afectado por el sufijo primario -TLI:

*cihuatzintli*, *piltzintli*.

VI) *Diminutivos*: significan pequeñez, o afecto. Se forman con el sufijo -PIL:

*cibuatl*: *cibuapil*; *xochitl*: *xochipil*.

También es diminutivo el sufijo -tontli, aunque con un matiz despectivo.

VII) *Despectivos*: significan desprecio, poca consideración, atenuación. Se forman con: -TON, -POL, -PUL, -ZOLLIN:

*cibuatl*: *cibuaton*; *pilli*: *pilton*.

Si a éste se agrega el primario, significa una atenuación en el desprecio, o humildad: *cibuatontli*, *piltontli*.

El sufijo -pol, -pul significa un desprecio mayor: *cibuapol*, *pilpol*.

El sufijo -zollin indica deterioro, vejez, atenuación: *calli*: *calzollin*: casucha.

Notas: 1) Más o menos podría fijarse entre el castellano y el náhuatl la correspondencia siguiente:

*pilli*: hijo;

*piltzin*: venerado hijo;

*piltzintli*: venerado hijito;

*pilpil*: hijito (amado);

*pilton*: hijillo;

*piltontli*: hijuelo, hijillo;

*pilpol*: hijazo, hijucho;

*pilzollin*: hijote, hijillo viejo.

2) Algunos otros sufijos secundarios de menor importancia, o se han explicado en los nombres verbales, cfr. Gr. 55, o se explican abajo en los sufijos adjetivales, cfr. Gr. 57 s.

### 9. ADJETIVO

57. Como en el sustantivo, dividimos en sufijos primarios y sufijos secundarios.

1) *Sufijos primarios*: -C, -QUI, -IC, -TIC, -I; con ellos se forman adjetivos de *nombres* y de *verbos*:

I) *Nominales*: se forman agregando el sufijo a la raíz:

de *tlilli*: tinta; *tliltic*: negro;  
*xibuitl*: yerba; *xiuhtic*: verde;  
*quilitl*: legumbre; *quiltic*: verde;  
*iztatl*: sal; *iztac*: blanco.

II) *Verbales*: se forman agregando el sufijo al tema del presente, rara vez del perfecto, sin aumento:

de *chipahua*: limpiar; *chipahuac*: limpio;  
*cocoa*: estar doliente; *cococ*: que punza; *cocozqui*: enfermo;  
*xocoa*: acedarse; *xococ*: acedo.

58. Algunos no parecen derivados de nombre o verbo, sino primitivos: *buei*, *ohui*.

Otros llevan el sufijo primario de los sustantivos y pueden considerarse como sustantivos adjetivados:

*cualli*, *yectli*, *nelli*, *matlalli*.

Muchos tienen carácter participial y terminan en -qui, -ni, que son sufijos de nombres verbales (cfr. Gr. 50):

*miquini*, mortal; *tlamatini*, sabio; *huelitini*, potente.  
*ilaocoxqui*, triste; *tlapanqui*, quebrado; *yamanqui*, tibio.

Hay algunos adjetivos que no llevan estos sufijos y son más bien otras partes de la oración adjetivadas: vgr.:

*buecapan*: alto, más bien adverbio;  
*tentzone*: barbudo, m. b. posesional;  
*tezahui*: terrible, m.b. forma verbal;  
*nacatzatza*: sordo, m. b. forma verbal, &c. (Cfr. Dávila G. Epítome, 626 ss.)

59. 2) *Sufijos secundarios*: fuera de los primarios, arriba explicados, hay otros sufijos adjetivales que enumero:

I) -YO, -LO. Significan abundancia de la cualidad, o multitud de objetos que la poseen (en este último caso es más bien un sustantivo abundancial o colectivo); la forma primitiva parece ser -yo y la otra se explica por asimilación fonética con la *L* antecedente:

*teotl*, dios; *teoyo*, divino;  
*atl*, agua; *ayo*, acuo;  
*iztatl*, sal; *iztayo*, salado;  
*tenamitl*, muralla; *tenayo*, muralloso;  
*xalli*, arena; *xallo*, arenoso;  
*tlalli*, tierra; *tlallo*, terroso.

II) -PO. Significa la semejanza o participación en la misma cualidad. Se forma con el sustantivo afectado por el prefijo posesivo:

*cihuatl*, mujer; *nocihuapo*, mujer como yo;  
*teopixqui*, sacerdote; *moteopixcapo*, sacerdote como tú;  
*amohuan*, vosotros; *amohuanpo*, los como vosotros.

III) Adjetivos *gentilicios* se forman con diversos sufijos, según el topónimo de que se deriven:

a) Topónimos en -C, -CO, lo sustituyen por *catl*:  
*Coatepec*: *coatepecatl*; *Mexico*: *mexicatl*.

b) Topónimos en -TLA, -TLAN, -LLAN, lo sustituyen por -*tecatl*:  
*Tepoztlan*: *tepoztecatl*; *Nopallan*: *nopaltecatl*.

c) Topónimos en -PAN agregan -*ecatl*:  
*Hueyapan*: *hueyapanecatl*; *Tlalpan*: *tlalpanecatl*.

d) Topónimos en *-MAN* lo mudan por *-mecatl*:  
*Chalman: chalmecatl; Acolman: acolmecatl.*

e) Topónimos en *-CAN*:  
 con vocal A. E ante el sufijo, toman *ecatl*:

*Coyoacan, coyoacamecatl; Amaquemecan, amaque-  
 mecatl;*

con vocal O ante el sufijo, toman *-catl*:

*Tolocan, tolocatl; Xaltocan, xaltocatl;*

con *LO* precedente, toman *-catl, -mecatl*, o no forman  
 gentilicio:

*Huizquilucan: huizquilucatl, huizquilomecatl, o me-  
 jor: Huizquilucan chane.*

f) Topónimos en *-TITLAN, -YAN*, no forman gentilicio  
 con sufijos, sino se expresa mediante *chane, chaneque*, "mo-  
 rador";

*Tecualoyan chane.*

De todos estos adjetivos gentilicios se forma un sustantivo  
 en *-YOTL, -CAYOTL*, que significa la nacionalidad, tanto en  
 su sentido abstracto, como en su sentido colectivo (cfr. en cas-  
 tellano Hispanidad que significa: I) lo propio de la raza  
 hispánica; II) el conjunto de pueblos hispánicos):

*Toltecatl: toltecayotl*, lo perteneciente a la nación,  
 o la nación tolteca.

Acerca de la expresión de los grados en los adjetivos, vid.  
 Syntax. Expresiones nominales.

## 10. MODIFICACIONES DE LOS NOMBRES

60. El sustantivo puede modificarse en su forma primitiva  
 para expresar:

1). *Número gramatical*:

Sólo forman plural los sustantivos que designan seres ani-  
 mados, o que se conciben como tales. Hay en la época primi-

tiva algunas excepciones que se hacen abundantes en etapas  
 posteriores de la lengua.—La forma plural se constituye con  
 uno de estos procedimientos:

1) Reduplicación de la sílaba inicial:

*teotl: teteo; conell: cocone; coatl: cocoa; mazatl:  
 mamaza.*

2) Omisión del sufijo primario *-TL* y aspiración de la  
 vocal remanente, con el llamado saltillo:

*tlacatl: tlaca'; cihuatl: cibua'; toltecatl: tolteca'.*

3) Sustitución del sufijo primario *TL*, por alguno de los  
 siguientes: *-ME, -TIN, -QUE*:

*ilhuicatl: ilhuicame; tepetl: tepeme; pizotl: pizome;  
 oquichtli: oquichtin; totolli: totoltin;  
 teopixqui: teopixque; nenemi: nenenque.*

Con frecuencia se hallan casos de formación mixta, e. d., en  
 que se emplean dobles índices de plural:

*coyotl: cocoyo, cocoyome;  
 tototl: totolme, totoltin;  
 tochtli: totochtin; michin: mimichtin, michime.*

4) Los reverenciales, diminutivos, despectivos y peyorati-  
 vos forman el plural:

a) Con reduplicación del sufijo:

*pilli: pilpilpil; cihuatl: cihuapilpil.*

b) Agregando al sufijo reduplicado la terminación *tin*:

*tlacatl: tlacatzintzintin.*

5) Los nombres afectados de posesivo forman el plural  
 con el sufijo *-HUAN*, modificado en *-CAHUAN* en algunos  
 casos:

*cihuatl: nociuauh pl. nocihuahuan;  
 mile: nomilecauh, nomilecahuan. (Vid. N. sgte.)*

61. 2) *Posesión:*

El sustantivo al unirse con el prefijo personal que expresa posesión *-no, -mo, -i, -to, -an, -i, -in*, se modifica conforme a las reglas siguientes:

1) En los nombres en que el sufijo primario se une inmediatamente con consonante, se omite simplemente el sufijo:

*calli: nocal, nantli: nonan; pantli: nopan; tochtli: no-toch; michin: nomich; tecpin: notecpi; toptli: notop.*

2) Si al sufijo primario precede vocal, se pierde el sufijo y la vocal se refuerza con saltillo o con la sílaba *-UH*:

*coyotl: nocoyo'; colotl: nocolo';  
atl: noaub; teotl: noteuh; cibuatl: nocibuaub.*

3) Los que tienen sufijos *-qui, -e, -hua, -o*, lo mudan en *-cauh*:

*teopixqui: noteopixcauh; mile: nomilecauh; teobua: noteouhcauh; tlaquilo: notlaquilcauh.*

*Notas:* 1) Hay numerosas excepciones de estas reglas, que se determinarían mejor en un tratado más amplio.

2) Si la primera letra del sustantivo es vocal, generalmente hay contracción con la vocal del prefijo posesivo:

*mauh=moauh; nocxi: nicxi.*

62. 3) *Vocativo:*

Para expresar la persona a quien se dirige la palabra se agrega al nombre íntegro la vocal *E* afectada de saltillo. En caso de terminar el nombre en *I*, se contrae esta vocal en la *E*; la pronunciación más intensa de la *E* da a la palabra en vocativo sonido análogo al de las voces agudas:

*Malintzin: Malintziné';  
nonantzin: nonantziné';  
piltontli: piltontilé';  
pilli: pillé'.*

*Nota:* "é" es una interjección agregada al nombre.

63. 4) *Circunstancias:*

Las de procedencia, locación, instrumento se expresan mediante posposiciones agregadas al nombre en su forma temática, suprimido el sufijo primario, e incorporadas a la palabra, en la forma siguiente:

A) *Procedencia:* *posp. -Pa:*

*ilhuicatl, ilhuicapa:* desde el cielo;  
*mictlan, mictlanpa:* de parte de la región de los muertos;  
*tlahuatl, tlauhcopa:* de parte de la región de la luz.

B) *Locación.* Se expresa mediante las siguientes formas:

I. *Locación interna:* "dentro de, en" (interior); *-C, -CO*, la primera para temas en vocal final; la segunda para los demás sustantivos:

*tepetl: tepec,* dentro de la montaña, en la montaña;  
*calli: calco,* en casa (interiormente);  
*atlahtli: atlauhco;* en la barranca.

Algunas veces se usa en lugar de *-co* la forma *-itic, itec, calitec*, que parece ser arcaica o poética:

*tepetl: tepetitec; oztoil: oztocalitec.*

II. *Locación externa:* "en, sobre": *-PAN:*

*tepetl: tepapan,* en el cerro;  
*calli: calpan,* en la casa (exteriormente).

Algunas veces se usa *-ICPAC:* sobre:

*tepetl: tepeticpac.*

III. *Proximidad, cercanía:* *-TECH, -TITECH:*

*tepetl: tepetitech:* junto a la montaña;  
*no-tech:* junto a mí.

C) *Instrumento:* Se expresa mediante la posposición *-TICA*, algunas veces con *IC*, más bien con carácter de frase (vid. *Syntax.*):

*xochitl*: *xochitica*, con flores';  
*cuicatl*: *cuicatica*, con cantos;  
*mitl chimalli*: *mitica chimaltica*, con dardo y escudo.

64. Es útil proponer en un cuadro las variantes a que puede ser sujeto el sustantivo náhuatl, para cotejo con las expresiones castellanas:

*tepetl*, montaña;  
*tepeme*, montañas;  
*notepeuh*, mi montaña;  
*tepetlé*, oh montaña;  
*tepec*, *tepetitic*, dentro de la montaña;  
*tepepan*, *tepetitech*, en la montaña, junto a la montaña;  
*tepeticpac*, sobre la montaña;  
*tepepa*, desde la montaña;  
*tepetica*, con la montaña;  
*tepetzin*, venerable montaña;  
*tepepil*, montañaña;  
*tepeton*, montañaña;  
*tepetontli*, montañañilla;  
*tepepol*, montañaña;  
*tepezollin*, monte viejo.

En esta lista —que aún podía aumentarse con algunos compuestos de posposición—, hay modificaciones de modalidad semántica y modificaciones de pura variante gramatical.

65. Los adjetivos generalmente son invariables; sin embargo, tienen:

I. Plural, conforme a las reglas de los sustantivos:

*chicahuac*: *chicahuaque* (116); *cuztic*: *cuztique*; *chipahuac*: *chipahuaque* (115).  
*muchi*: *muchintin*; *ixquich*: *inquichtin*; *ome*: *omextin*;  
*cualli*: *cuacualtin*.

II. Reverencial:

*cualli*: *cuacualtzitzin*; *buei*: *bueitzin*. (Dialectos modernos).

66. Este es el lugar de estudiar ciertos morfemas muy usados en los nombres derivados, los cuales, al parecer, no tienen más oficio que la eufonía. Estos son: *-TI-* y *-CA-*:

I. *TI* se usa para evitar el contacto de dos consonantes entre sí y es correlativo de *-T-* entre dos vocales:

*xochi-t-ica*; *a-t-icpac*;  
*pan-ti-ca*; *chimal-ti-ca*.

Que no afectan a la significación se desprende de nombres de doble forma, con y sin el morfema *ti*, sinónimos del todo:

*tlaltipan*=*tlalpan*;  
*zacualtipan*=*zacualpan*;  
*xaltipan*=*xalpan*.

En los derivados verbales, sin embargo, tiene el sentido de la efectividad del verbo:

*altican*: bañadero, de *altia*, forma efectiva de *atl*;  
*xochitican*: lugar donde se embruja; de *xochitia*, embrujar, efectivo de *xochitl* y sinónimo de *xochia*, *xochihua*.

II. *CA* se usa para evitar el contacto de dos consonantes fuertes o dobles:

*teopixqui*: *teopix-ca-tzin* por *teopix-tzin*.

Quizá por analogía se usa en verbales en los que no se halla contacto de consonantes:

*tlacuilo*: *tlacuilocatzintli*; *mile*: *milecatzintli*.

67. Los complementos de *materia*, *origen*, *fin*, *objeto*, se expresan no con modificaciones morfológicas del nombre, sino con frases que se estudian en la Sintaxis, u. v.

68. Tampoco para expresar el género gramatical hay en la lengua modificaciones morfológicas. Se usan: o bien palabras diferentes para cada género:

*tabtli*, *nantli*: padre y madre;  
*telpochili*, *ichpochili*: mancebo y doncella;

*oquichtli, cihuatl*: varón y mujer;  
*colli, cibili*: abuelo y abuela;

o bien se usa una perífrasis, agregando *oquich-*, *cihua-* al nombre que se determina: vgr., *Coyotl... quinamacac in cihuatotoli* (233): "el coyote... ofreció una guajolota".

69. Una modificación morfológica de gran importancia en la lengua es el *prefijo negativo*, *amo*, contracto en *an-*, *a-*, con saltillo e incorporado a la palabra cuyo sentido niega. Afecta a los nombres, a los verbos y a las partículas:

a) Con *nombres*:

*amo - ixnamiquiztli, amo - yecoliztli, amoibiyohuiliztli*  
 (10): "cosa no sufrible, cosa intolerable" (vers. Sahagún).  
*amiquiliztli*, inmortalidad;  
*atlacatl, inhumano* (lit. no-hombre);  
*acualli*, malo; de *cualli*, bueno;  
*ay-ac*, nadie, de *ac*, alguien;  
*apilhua*, infecundo; de *pilhua*, que tiene hijos;  
*amile, atlale*: sin sementeras, sin tierras; de *mile, tlale*,  
 que posee tierras o sementeras;  
*antle, atle*, nada; de *tle*, algo;  
*antecahqui, abtecacqui*, desobediente; de *caqui*, oír.

b) Con *verbos*:

*ahuel*, no ser posible; de *huel*, poder, ser posible;  
*atlacaqui*, no entender; de *caqui*, oír, entender.

c) Con *partículas*:

*acan*, en ninguna parte; de *can*, en donde;  
*aoc, ayoc*, ya no; de *oc*, aun;  
*ahquemman*, en ningún tiempo; de *quemman*, alguna vez;  
*ayyoppa*, no otra vez; de *oppa*, otra vez.

*Notas*: 1. Como se advierte en algunos de los ejemplos, para evitar el contacto de la vocal del prefijo negativo y la de la palabra comenzada por vocal, se introduce una *-y-* eufónica:

*ayac (a-ac)*, *ayoppa (a-oppa)*, *ayoc (a-oc)*.

2. Hay que tener presente que la *A* inicial no es siempre indicio de negación, sino que puede ser:

I. Propia de la raíz de la palabra: *acatl, azcatl, aztatl*.

II. La raíz *atl* en composición con otra: *acalli, alaztic amana, atoyac, ayotl*, todos relacionados con "agua", significado de *atl*.

III. Reduplicación de verbos comenzados por *-a*:

*aaci*, intensivo de *aci*;  
*aahuia*, íd. de *ahuia*;  
*aamana*, int. de *amana*;  
*aami*, íd. de *ami*, &c.

De donde resultan algunos parónimos, vgr.: *atlacatl*: "hombre del agua", marino, y *abtlacatl*: "inhumano".

## 11. PARTICULAS

70. Bajo este nombre comprendo partes de la oración llamadas comúnmente adverbios, conjunciones y, en el caso del náhuatl, posposiciones. Estas últimas deben estudiarse a la vez que el nombre y sus modificaciones, ya que por lo general se incorporan a él. Las demás tocarían en uso y significado a la Sintaxis, o a la Lexicografía, pero como quiera que no son en absoluto invariables, cabe estudiarlas en este lugar en que se van explicando las formas de las palabras. En este lugar se hallarán afirmaciones que tocarían mejor a la Sintaxis; pero me pareció más oportuno tratar en conjunto, tanto más que sólo voy resumiendo lo esencial para el conocimiento de la lengua: en un tratado más amplio y, principalmente, más científico, se deben estudiar en el sitio que les corresponde.

71. Como en casi todas las lenguas, las partículas aquí estudiadas son otras partes de la oración: nombres o verbos, trasladados a un uso diferente y con un carácter a veces semi-verbal o seminominal.

72. *Adverbios*. Unos son primarios o primitivos (restos probablemente de algún sustantivo fosilizado); otros, deriva-

dos o secundarios. En el primer grupo tenemos, vgr.: *can*: indicativo de lugar, usado como adverbio de lugar y de interrogación de lugar: *-Can tiauh?* ¿Dónde vas? El segundo grupo está constituido por adverbios primarios, unidos a otro adverbio, conjunción o partícula expletiva, inclasificada en los grupos de palabras de la gramática indo-europea, vgr.:

*ni-can*, aquí;  
*in-can*, allí dónde;  
*can-in?*, ¿dónde?  
*can-on?*, ¿dónde?  
*can-pa*, donde, de donde;  
*on-can*, allí donde;  
*ab-can*, en ninguna parte;  
*non-can*, aparte;  
*can-nel*, como que, puesto que, al fin;  
*can-nozo*, finalmente, por fin;  
*yec-can*, en buen tiempo, en buena hora, en buen lugar;  
*can mach?*, ¿cómo, pues qué?;  
*ce-can*, *o-can*, *yex-can*, en uno, en dos, en tres lugares, &c.

En los topónimos verbales indica el sitio en que se hace la acción, o existe la cualidad del verbo: *tlalo-can*, "donde está Tláloc"; *iztapalo-can*: "donde hay sal"; *teotihua-can*: "donde se hacen dioses" (*teotihua* es pasiva, doble de *teotilo*: deificarse).

73. Por ser materia de importancia y poco advertida, pondré un ejemplo más:

*on*:- indicativo de locación, distancia, determinación;  
*on-can*: donde;  
*can-on*: allí, allá;  
*on-pa*: allí;  
*ni-on*: el de allá=aquél, &c., propiamente "in on".

Análogo estudio puede hacerse de *pan*, *pa*, *quen*, *oc*, *mach*, &c.

74. Fuera de estas variantes semánticas hay unas que pueden calificarse de propiamente morfológicas, como la adición de los sufijos reverenciales, diminutivos, peyorativos:

*quemac*: sí, rev. *quemaca*, *quemacatzin*;  
*amo*: no, rev. *amotzin*;  
*achi*: un poco, rev. *achitzin*, dim. *achipil*, *aquitzin*;  
*achica*: por poco tiempo; rev. *achitzinca*, dim. *achitonca*.

75. Muchas frases adverbiales equivalentes a nuestros adverbios en *-mente*, son propiamente instrumentales del nombre.

*mahuitztica*: gloriosamente=con gloria.  
*ichtaca*: ocultamente, a excusas;  
*iciuhca*: prístamente, con prisa.

En otros casos son verdaderas frases locativas:

*topco petlacalco*: en secreto, lit. "en cofre y caja";  
*mixtitlan ayauhtitlan*: misteriosamente, lit. "entre nieblas y nubes (100) &c.

76. *Posposiciones*:

El sistema de expresión de las relaciones subordinativas entre sustantivos no consiste en partículas antepuestas al sustantivo regido, como en castellano: "libro DE Pedro", sino en partículas que se posponen y por lo general se incorporan a la palabra, sin existir en forma separada, pues en caso de no estar adheridas al nombre, se juntan con el prefijo nominal de tercera persona *i-*, como en:

*cal-pan*: en casa, o bien *ipan calli*.

El segundo uso muy evolucionado en el moderno náhuatl (quizá por el influjo del sistema preposicional castellano, aunque hay antecedentes en el náhuatl más antiguo de que tenemos testimonio).

Estas partículas, tal vez más exactamente habrían de llamarse *sufijos pospositivos de subordinación*. Por evitar confusiones y en favor de la claridad las llamaré en estas notas *posposiciones*.

77. En los siguientes ejemplos se hace ver el sistema del actual náhuatl, al parecer influido por el castellano, con un uso de preposiciones incorporativas, que sólo son aparentemente preposiciones, y en seguida, el uso de los autores del siglo XVI que podremos llamar primitivos en la lengua atestiguada.

A) *Frases modernas:*

*Ica cualancayotl oquenin monequiz...* con la ira, o como se quiera... (245).

*Oipan-yohuac ipan ohtli...* iba por el camino (262).

*Coyotl itech in campo oquinamic in tlacuatl...* el coyote encontró al tlacuache en el campo... (280).

B) *Frases antiguas:*

*Abuel onmomayauh in tleco...* no pudo echarse al fuego... (11).

*Tzatzí in tecpoyotl in tzatzitepetl icpac...* grita el heraldo en el cerro del pregón... (56).

*In nepa milpan acito...* se metió en el sembrado (231).

*Za imatica conana...* con su manó la toma (235).

Resta dudoso el hecho de la influencia del castellano, pues en textos en que no es fácil admitirla, se hallan antecedentes de frases del corte de las señaladas en A), como:

*In itic tonacatepetl...* dentro del cerro del sustento (38).

*Mocanaubtinencia in inpan tulteca...* andaba volando sobre los toltecas (61).

*In ixpan quihuica in tlatoque...* lo lleva frente a los señores (228).

En todo caso, se tiene siempre el prefijo nominal *i-*, *in-*, con lo cual se justifica el nombre de *posposiciones*, aunque vayan antes del sustantivo afectado, pues éste es reproducido por *i-*, de manera que la versión literal sería: "a su interior del cerro"...; en su parte de arriba de los toltecas...; "a su presencia de los señores".

78. Por razón de la palabra con que se unen las posposiciones pueden clasificarse en los grupos siguientes:

- 1) De prefijo personal: *no-pampa*;
- 2) De nombre: *cal-co*; *tepe-c*;
- 3) De ambos: *no-pan*; *tlal-pan*;
- 4) De otra posposición: *ilbui-co-pa*.

En este orden se examinan brevemente:

1) De *prefijo personal*. Se llaman así porque sólo con estas palabras se unen; son: *-PAL*, *-PAMPA*, *-HUAN*, *-TLOC*.

*-pal*: "por medio de, por causa de"; *mopal*, por tu medio;

*-pampa*: "por razón de, por causa de, en favor de"; *nopampa*, por mi causa;

*-huan*: "en unión de, junto con"; *nohuan*: conmigo;

*-tloc*: "junto a, al lado de"; *motloc*: a tu lado.

Estas posposiciones se unen solamente con los prefijos personales nominales y en la persona del prefijo se expresa el término complementario de la posposición. Vid. exs.

2) De *nombre*: se unen únicamente con sustantivos, tomados en su forma temática, (sin *-tl*): *-C*, *-CO*, *-NALCO*, *-TEUH*.

*-C*, *-CO*: "en" (locación interna: dentro): *calco*, *xalco*; *tepec*, *yacac*.

La forma *-c*, se usa con voces terminadas en vocal;

La forma *-co*, con voces terminadas en consonante o vocal con saltillo:

*mizquitl*: *mizquic*; *yacatl*: *yacac*;

*ixtli*: *ixco*, *tlahuatl*: *tlahuilhco*; *tleth*: *tlehco*.

Análoga en uso y sentido es la partícula adverbial *-can*, lo mismo que *yan* y una apocopada *-n*, que se unen con derivados verbales: *Atlixeliubyan*: "donde se bifurca el agua"; *Caczcocan*: "donde hacen sandalias". Con ellas se forman muchos topónimos.

*-NALCO*: "más allá de". Se usa poco. Se cita como caso más frecuente el compuesto *analco*: "más allá del agua".

-TEUH: "a manera de" (cfr. lat. *ad instar*). Poco usada y probablemente más bien adverbio; *chalchiuhteuh*: "a manera de jade".

79. 3) *Comunes* a sustantivos y prefijos personales son:

-PAN: "en" (locación externa): *nopan*, *ilalpan*.

Con frecuencia lleva el morfema *-ti-*: *xaltipan*.

-TLAN: "en, sobre; junto, entre; con, cerca"; *motlan*: "junto a ti"; *acatlan*: "entre cañas".

También lleva el morfema *-ti-* frecuentemente: *tepetitlan*.

-CA, modal: "con, por medio de, por, en (instrumental)"; *noca*, *ilhuica*.

Con sustantivos forma el instrumental, comúnmente con *-ti-*: *tetica*: con piedras; *otllica*: en el camino; *nahuítica*: por cuatro veces.

-TECH, locativa: "en, referente a, adherente a"; *motech*: "tocante a ti"; *caltitech*: "pegado a casa"; *tilmatitech*: "sobre la capa". Con sustantivos lleva *-ti-*.

-HUIC, modal: "hacia, contra"; *nobuic*: "hacia mí". Con sustantivos exige comúnmente otra posposición: *ilhuicapahuic*: "hacia el cielo".

-TZALAN, local: "en medio de, entre"; *totzalan*: "entre nosotros"; *atzalan*: "en medio del agua".

-NEPANTLA, local: "en medio de"; *anmonepantla*: "entre vosotros"; *cuaubnepantla*: "entre árboles".

-NAHUAC, local: "junto a, al lado de"; *monahuac*: "junto a ti"; *cuaubnahuac*: "junto a los árboles".

-ICPAC, local: "sobre, encima de"; *nocpac*, "encima de mí"; con sustantivos recibe normalmente *-ti-* contrato con la vocal inicial: *oxtoticpac*, *tepeticpac*.

Esta contracción se verifica también con los prefijos personales: *mocpac* por *mo-icpac*.

80. 4) *Posposiciones dobles*: son algunas que se forman de dos unidas para expresar modificaciones de una o de otra. Tales son:

-PA, local; se une con *co*, *can*, *huic tech*, *tloc*, *techco*, *pan* y *tlán*, significa procedencia, origen, punto de partida: "de, desde, de parte de":

*ilhui-copa*, *Mexicopa*: desde el cielo, desde México;

*no-techpa*: de mi parte;

*mo tlocpa*: de tu lado;

*to-techcopa*: de nuestra parte;

*no-panpa*: por mi causa;

*mic-tlanpa*: de parte de la región de los muertos;

*i-campa*: detrás de él;

*ini-huicopa*: contra ellos.

-HUIC, local; se une con *co*, *pa*; significa dirección: "a, hacia".

*Mexi-cohuic*: hacia México;

*Mexico-pahuic*: de parte de por México.

81. A estas posposiciones bien definidas pueden asimilarse los siguientes sustantivos en forma locativa o instrumental, en los cuales se advierte claramente la evolución de los nombres en su paso a constituirse partículas relativas:

a) *ixtli*, inusitado en su sentido primario de "vista, cara". Su loc. *ixco*, *ixpan*, *ixtlan* es una verdadera posposición:

*mixco*: en tu presencia, ante ti (contrac. de *mo-ixco*);

*atlisco*: frente al agua;

*te-ixpan*: ante alguno; *tepetlixpan*: frente al cerro;

*tixtlan*: a nuestra vista (contrac. de *to-ixtlan*);

*nixnahuac*: ante mí (contrac. de *no-ix-nahuac*).

b) *ititl*, *itetl*, "vientre", de donde "interior". Su loc. *itic*, *itec*: "dentro de":

*notic*, dentro de mí;

*calitic*: dentro de casa. Sencillamente "dentro": *oz-*

*tocalitec*: dentro de la cueva.

c) *cuitlatl*, "espalda, trasero". Su loc. *cuitlapan*, "atrás", detrás":

*tocuitlapan*, tras de nosotros;  
*acuitlapan*, detrás, más allá del agua.

d) *tepotztli*, "espalda, trasero". Su loc. *tepotzco*, "atrás", detrás, más allá de":

*notepotzco*, detrás de mí;  
*tlalteputzco*, más allá del cerro.

e) *tzintli*, "base, cimienta, fin". Su loc. *tzintlan*, "al pie, bajo de":

*cuahuitzintlan*, al pie del árbol;  
*tepetzintlan*, *tepetitzintlan*, al pie del cerro.

En un tratado más amplio podrían agregarse algunas más, como *camapan*, por ejemplo.

82. *Conjunciones*: Abundante en conjunciones es la lengua náhuatl y esta es una de las riquezas de la lengua. La materia es poco explorada, pero en este lugar, atendiendo a la brevedad, pondré lo más importante acerca de las más usadas: en la Sintaxis se agregará algo más, pero debe tenerse muy en cuenta que no pretenden estas notas ser exhaustivas de la materia, ni mucho menos.

### 83. *Conjunción: IN*:

Su carácter general es de simple determinativo.

No es un verdadero artículo, aunque tiene en algunos casos similitud con los artículos de las lenguas latinas.

En la mayoría de los casos es sencillamente expletivo, enfático o eufónico.

Usado con formas verbales tiene principalmente estos sentidos y usos:

1) *Temporal*: análogo a "cuando, así que, como". Suele ir unido a otro adverbio temporal:

*Auh in oixpanconquetzato*... y cuando se fue a parar enfrente (108).

*In ayamo tona, in ayamo tlathui*... cuando aun no luce el sol, cuando aun no amanece (1).

*Auh in icuac onaci yohualnepantla*... y cuando llegó la medianoche (7).

2) *Condicional*: "si", generalmente con *tla*:

*In tla acayac quitta, zan mocuepa*... Si a nadie ve, luego se vuelve (91).

*Yehuatl tonatiuh yezquia in meztli Tecuciztecatl, in tla ye achto onhuetzini tleco*... hubiera sido sol la luna Tecuciztecatl, si primero se hubiera echado al fuego (29).

### 84. *Conjunción: IC, INIC, IQUIN*:

Como la anterior, de muy difícil determinación; sin embargo, parecen sentidos bien definidos:

1) *Deductivo*: "por esto, por lo cual, razón por que":

*Ic cenca chocahua*... por lo cual mucho llora (25).

*Niman ye ic totenco quitlalia*... por tanto en nuestros labios se pone (39).

*Inic necia, inic tezazanilhuiya, inic tlatlaxotiaya*... Con esto solía manifestarse, con esto andaba divirtiéndose a la gente, con esto acostumbraba hacer cosas de admiración (87).

2) *Ilativo*: "así pues, por consiguiente":

*Ic ye noceppa quitoque in teteo*... así pues, de nuevo dijeron los dioses (23).

*Niman ic concalaquique ipan in Quetzalcoatl*... Así pues, luego lo introdujeron ante Q. (47).

*Niman ic ye no ceppa ce conic, niman ic ihuentic*... por tanto, bebió una vez más, con lo cual se embriagó (55).

3) *Enumerativo*: sin versión exacta. Se usa para establecer relación entre varias cosas que se enumeran:

*Inic ixpan titlalcua, inic titizo, inic titoxtlabua, inic ticopaltema, auh inic titlamictia*... ante ellos (los

dioses) juramos, y nos sangramos, y nos pintamos la cara ritualmente, y ofrecemos incienso, y sacrificamos... (127).

*Iquin ye Tollan, iquin ye Huapalcalco, iquin ye Xuchatlapan, iquin ye Tlamobuanchan... iquin ye Teotihuacan...* y en Tula y en Huapalcalco, y en Xuchatlapan, y en Tamoanchan, y en Teotihuacan (131).

4) *Comparativo*: "como si":

*In yohualtica hueca necia inic tlatlaya...* por la noche aparecía como si ardiera (62).

5) *Final*: "para que, con el fin de":

*Mocencabua in Motecuzomatzin inic tenamiquiz...* convoca M. para ir al encuentro (92).  
*Yehuatl on tlazotiz inic tinemizque...* Aquel dispondrá para que vivamos (148).

6) *Causal*: "porque, como que":

*Inic cenca huel oxoxotlac tlecuilli...* como que mucho en gran manera estaba ardiendo el fogón (10).

85. *Conjunciones: AUH, IHUAN*:

Copulativas ambas, pero de diferente sentido y uso. *Ihuan* es simplemente copulativa: "y":

*Iamatzon, ihuan iamaneapanal, ihuan iamamaxtli...* su tía de papel, y su estola de papel, y su maxtle de papel (7).

*Auh* tiene un sentido ilativo, matizado a veces de adversativo: "ahora bien, pues bien, así pues" o "pero, sin embargo":

*Auh in ayac tlato ca ic omoquixti...* pero si nadie dice que robó (90).

*Auh in tla ayac quitta...* pero si a nadie ve, (91). cfr. 111.

*Auh* recibe el sufijo reverencial: *auhtzin*.

A diferencia de *ihuan* con suma frecuencia está al principio de la frase: cfr. 42, 45, 28, 50, &c.

86. *Conjunción ZAN*.—También muy usada y de difícil determinación semántica. Su sentido primario parece ser limitativo "solamente":

*In motequi mitoa, zan no tlatoca in quichihuaya ithuaco...* el que se dice "destasador" solamente lo hacía en el patio de los señores (85).

Aproximadamente se pueden fijar estos usos:

1) *Enfático* o de *insistencia*: "por cierto que":

*Auh zan huel mollapalo...* Pero por cierto que no se atrevió (11).

*Zan niccahuaquih:*... por cierto que tengo de llevármelo (34).

2) *Adversativo*: "sino" (después de negación):

*Macamo ya oyotica ticnamicacan..., ma zan ihuan calaquiz...* no salgamos a su encuentro, sino que entre en paz. (ej. de Carochi).

Menciono en seguida algunas de las frases adverbiales o conjuncionales en que entra ésta:

*zanyuh* —antes, un día antes;

*zantepan* —después; comúnmente "zatepan";

*zantequilt* —apenas, no bien;

*zan cuel* —muy en breve;

*zan huel achic, zan achiton, zan tepiton* —por poco;

*zan nelli* —sin duda;

*zan nen* —dubitativa de deseo;

*zannen, zantlapic* —en vano;

*za zankenin* —más o menos;

*za zan* —como quiera, así no más;

*zazo* —dubitativa: vgr.: *zazo tlein* cualquier cosa;

*zan mach* —no sino que, tanto más que;

*zan ipan* —moderadamente;

*zan ica in* —luego, en breve tiempo;

*zan ye* —antes bien;

*zan cen* —juntamente;

*in zan oc* —ahora no hay más que,

&c. &c.

## 12. Composición de palabras

87. Del genio de la lengua es formar palabras constituidas de varias raíces, generalmente dos o tres, aunque en verso se hallan de más elementos, vgr.: *Teocuitlaxochinenepaniubtica*: "con guirnalda de flores de oro" (*teotl-cuitlatl-xochitl-nene-panihui-tica*).

El procedimiento de formación de palabras puede reducirse a las siguientes reglas:

1) *Sustantivo con sustantivo*: suprimido el sufijo primario del primer componente, se unen las raíces, con las modificaciones que impone la fonética (cfr. Gr. 10-11); el último componente lleva sufijo primario:

*tepeyahualli*: cerco de cerros (*tepetl-yahualli*);  
*tecalyahualli*: cerco de casas de piedra (*tetl-calli-yahualli*);  
*teotexcalli*: piedra divina (*teotl-texcalli*).

Comúnmente va el nombre determinado antes que el determinante.

2) *Sustantivo con adjetivo*: en forma análoga a los anteriores; el adjetivo va antes o después:

*teocuitlaxochitl*, o *xochiteocuitlayo*, flor áurea;  
*tliloxtoc-oztotlilic*, cueva negra.

Es más común la primera forma.

3) *Sustantivo con prefijos personales verbales*: el sustantivo permanece inmutable, pero adquiere un sentido de frase verbal:

*ni-tecutli*: soy príncipe, yo el príncipe;  
*ti-llaca*: somos hombres, nosotros los hombres.

4) *Sustantivo con prefijos personales nominales*: significan la posesión (cfr. Gr. 14-B y 61):

*nocal*: mi casa.

5) *Sustantivo con posposición*: para indicar relaciones (cfr. Gr. 76-81):

*calpan, calco*.

6) *Sustantivo con verbo*, incorporado como objeto de la acción, o como complemento circunstancial. El sustantivo sin sufijo primario:

*nixochitemoa*: busco flores;

*nixochitemoa in cuicatl*: busco cantos como flores.

88. 7) *Verbo con verbo*. —Son de dos clases:

a) Con verbos complementarios o auxiliares, para determinar el sentido de otro verbo, como en castellano: "puedo ver". Los verbos más usados son:

—*ca, catca, yez* —"ser, estar", para indicar la persistencia de la acción: *nitemachtia*, enseño; *nitemachtica*: estoy enseñando. (Cfr. Gr. 31.)

—*nemi, onen* —"andar, vivir", para indicar frecuencia o duración de la acción; *patlani*: volar; *onipatlantinen*: anduve volando.

—*ehua, euh* —"levantarse", indica conato o principio de la acción; *moquetza*, ponerse de pie; *ninoquetztehua*: intento ponerme de pie.

—*quiza, oquiz* —"salir", —procedencia de la acción; *chibua*, hacer; *nichiubtiquiza*: me dispongo a hacer, salgo a hacer, hago de prisa.

—*aci, oacic* —"alcanzar", —terminación o realización de la acción; *nitlacuaaci*, logro comer.

—*yauh* —"ir", —tendencia, disposición a la acción; *nitlacuayauh*, voy a comer.

—*mani, oman* —"permanecer", —persistencia; *nipatlantimani*: persisto en volar.

—*buel* —"poder", —poder, capacidad; —*nihuelitoa*: puedo decir.

—*ilani, oilan* —"disponer", —intención, voluntad; *nimiquitlani*: quiero morir.

- nequi, onec* —“querer”, —voluntad, deber; *nimi-quinequi*: quiero morir; con reduplicación tiene el sentido o de “querer con intensidad” o de “fingir, afectar”; *nimiquinenequi*: me finjo muerto.
- matti, omat* —“saber”, —costumbre, disposición, experiencia; corresponde a “soler”; *ninentlamati*: sufro (=sé de vanidad); *nitlatomatti*: suelo decir.
- huitze, obuitz*; —“venir”, —dirección de la acción hacia donde está el que habla; *nicuicahuitze*: vengo a cantar.
- hualla* —“ir”, —dirección hacia afuera. Este verbo, a diferencia de la mayoría, se antepone al determinado, lo mismo que *huel*: voy a cantar, llevo a cantar.

Hay alguno otro que omito en favor de la brevedad. (Ver el Apéndice de Formas Verbales.)

b) Compuestos de dos verbos determinados, para formar un sentido compuesto; vgr.: *ilaocoya*, estar triste, y *cuica*, cantar, de donde *nitlaocoxcuica*: yo canto tristemente. Uno de los verbos adquiere carácter adverbial.

*nicuicailhuizolloa*: festejo cantando;  
*choquixtlapalao*: llorando saludan.

En los verbos de la primera clase con frecuencia se usan los sufijos intermedios *-ti-*, *-ca-*, entre ambos verbos: *nipatlant-nemi*; en los de la segunda clase y en muchos de la primera se unen sencillamente las dos raíces, con las modificaciones fonéticas a que hubiere lugar; *cuicatlatoa*: cantar a gritos (58); *cuicoano*: enlazar el canto (59).

En muchos casos resta dudoso si el elemento en composición es nombre o verbo: en *cuicatlatoa* podemos suponer lo mismo *cuicatl*, sust. que *cuica* verbo. En otros casos es evidente que hay dos verbos, como en *ilaocoxcuica*, en que está bien determinada la forma verbal de pfto. *ilaocox*. —En un tratado más amplio se deberá examinar mejor esta cuestión.

89. 8) *Adverbio con verbo*: Notable y poco estudiada es una manera de formación análoga a la que usan las lenguas

indo-europeas. Así como en el latín *sub-stituo*, *contra-dico* y en el griego *apo-calypto*, *pros-temno*, hallamos un elemento adverbial como modificativo del sentido, así en náhuatl. El punto, poco estudiado aún, apenas se expone aquí con varios ejemplos, quizá más abundantes que de costumbre:

- I) Con *adverbios locales*: *aco*, arriba; *tlani*, abajo:  
*nacotlachia*: veo hacia arriba (*ni-aco...*);  
*nacoquiza*: me levanto arriba, medro;  
*nitlanitlaza*: pongo abajo, abato;  
*nitlanitlapachoa*: cubrirse las partes bajas (cfr. *sub-tegere*).
- II) Con *adverbios modales*: *cen*, *chico*, *huel*, *nen*, *amo*, &c.  
*cen* —juntamente:  
*centlalia*, convocar; *mocentlalia*, juntarse en deliberación;  
*cemitoa*, tener un mismo parecer;  
*cemitta*, verse uno a otro;  
*cencahua*, tomar todo para adornarse;  
*cencui*, tomar algo por completo, &c.  
*chico* —mal, al revés, a medias, sin consideración:  
*chicomati*, sospechar;  
*chicocaqui*, entender mal;  
*chicoitlatoa*, hablar fuera de razón, desvariar;  
*chicopetoni*, desordenarse;  
*chicoquiza*, salir de la fila.  
*huel* —bien, completamente:  
*hueltlamati*, *huellamati*, saber bien, visitar;  
*huelitoa*, hablar bien;  
*huelquetza*, remediar, =poner en bien;  
*huelteca*, aderezar, poner bien lo caído, &c.  
*nen* —en vano, inútilmente, mal:  
*nenquiza*, fallar algo;  
*nenquixtia*, desperdiciar;  
*nentlamati*, estar descontento;  
*nenchihua*, dejar de hacer algo; echar a perder;  
*nencahua*, ser negligente;  
*nenca*, estar ocioso, &c.

*amo* —no, sin, acción contraria:

*amatti*, ignorar;

*anemi*, estar muerto;

*anequi*, no querer, &c.

(Cfr. Gr. 69.)

## SINTAXIS

90. Es la parte más importante y la menos estudiada, aunque en los límites de la brevedad que me he propuesto en estas notas, la expongo con alguna mayor detención, sin pretender ser completo, en materia que exige muy amplio tratado. Los ejemplos se escogen de la antología, salvo rara excepción.

### 13. La frase absoluta

91. Se hallan en náhuatl todos los tipos de frase:

I) Constituidas por una sola palabra:

a) Interjectiva, que como en toda lengua sale del ámbito de la sintaxis.

b) Vocativa, que constituye un pensamiento para llamar la atención, cfr. (9, 24, 30, 35, &c).

c) Imperativa propiamente dicha (2ª pna.): *xon huetzi*, cae (9).

d) Impersonal: *quil*, *quilmach*, "se dice" (pass.) *tona*, hace sol.

II) Constituidas por los elementos fundamentales: sujeto y predicado. Tienen dos formas: a) Nominal, y b) Verbal:

92. A) *Predicativa nominal*: Está constituida por dos nombres unidos sin cópula expresa, indicando a veces la dependencia el posesivo. Es muy propia expresión del náhuatl. Se advierte en nombres propios que forman toda una frase comprimida:

*Tezcatlipoca* = *tezcatl i poca*, lit. "Espejo su humo" = aquel cuyo espejo (está) ahumado. Los sustantivos *tezcatl*, *pocatl* están enlazados sólo por el posesivo *i*.

*Coatlinchan* = *coatl in chan*, lit. "Serpientes su casa" = la morada de las serpientes; *coatl*, *chantli* enlazados por *in*.

Muchísimos topónimos y nombres de personas tienen tal construcción.

93. Este tipo, que parece haber sido el primario, está bien representado en frases actuales:

*Nacatl in itlacual cuauhtli*—la carne es el alimento del águila (206); lit. "carne su alimento el águila", sin verbo.

*Ontetl itoca Ehecatl*—el nombre del segundo es Ehecatl (18); lit. "el segundo su nombre Ehecatl".

*Yehuantin huel neltic in itlatol*—muy verdadera fue la palabra de aquéllos (18); lit. "aquéllos muy verdadera su palabra".

Consiste en una aposición de los elementos constitutivos de la frase: sujeto y predicado; la cópula no tiene expresión verbal y apenas un leve indicio es el posesivo. En otros casos ni siquiera hay este indicio:

*In atl yubqui in matlalayotl*—el agua era como tinta azul (146).

*Chalcatl ca mile', ca tlale'*.—El Ch. es dueño de sementeras, es dueño de tierras (135).

La frase negativa de esta clase se forma con sólo la adición del adverbio negativo:

*Amo macoyonqui in itecciz*.—No hay asa en su caracol (32).

*Amo nittale', amo nimile'*—no soy dueño de tierras, no soy dueño de sementeras (135).

No hay verbo en la expresión de estas frases, por lo cual no puede determinarse tiempo, sino que debe considerarse como una expresión intemporal, y al traducir, considerar los tiempos en el contexto.

94. Otro sistema de frases nominales es el constituido por la adición de los prefijos personales. Esta manera es clara con

las personas 1ª y 2ª ya que el náhuatl carece de prefijo propio para la 3ª pna. Así el sustantivo *teuctli*, señor, príncipe, se hace frase nominal agregándole el prefijo:

*ni teuctli*, soy señor; *ti teteuctin*, somos señores;  
*ti teuctli*, eres señor; *an teteuctin*, sois señores.

Estas frases se forman con sustantivos: cfr. (74, 95, 182, 184, &c.)

Con adjetivos:

*Ca ye nihuehue*: por cierto que estoy viejo (68).

Con participiales:

*ti miquini*, *ti polibuini*: somos mortales y perecederos (125).

Para la negación sólo se antepone el adverbio negativo:

*Camo ni tlale*, *camo ni mile*—yo no soy dueño de tierras; no soy dueño de sementeras (135).

Esta manera de frase se forma también con el pronombre absoluto:

*Ca quemaca ca nehuatl*.—Sí, yo soy (95).  
*Nehua amo*, *cocoyotzin*, *tla ti miectin tehua*.—Yo no fui, coyotito, pues nosotros somos muchos (288).

95. No existe en náhuatl un verbo que equivalga al llamado verbo sustantivo de nuestras lenguas: "ser". El verbo *ca*, *catca*, *yez*, que se equipara a veces con éste, significa más bien "estar en, existir, hallarse": no simple referencia de cópula, sino realización externa, resultado, persistencia, como en composición (cfr. Gr. 88).

*Quen yez i?*—¿Cómo resultará esto? (2); cfr. (21, 36).

*Yuh yez hin*, *yuh muchihuaz hin*.—Así se realizará, así sucederá (22).

*Quenin yez*... *mazonel yuhqui yauh*... como quiera que resultare, así que salga... (36).

Hay, sin embargo, en la lengua clásica (siglo XVI), suficientes ejemplos de uso de simple atribución, quizá más bien con un matiz de énfasis:

*Tehuatl tiyez*... Tú tendrás que ser (2).

Con el influjo del castellano se ha desenvuelto mucho más en los dialectos modernos:

*Oyeya cente puchtecatl*... hubo cierto mercader (261, cfr. 262).

*Onca nochilacuatzin*, *onca copalaxtlacuatzin*... hay tlacuache de tuna, hay tlacuache de pirú (288).

96. B) *Predicativa verbal*: constituida por un sustantivo y un verbo que significa estado, mutación de estado (neutro, intransitivo, estativo):

*Muchintin ompa miquia*, *niman teme mocuepaya*... todos allí morían, al punto se volvían piedras (59).

*Metl ome mani*... maguey es constituido de dos (26).

*Ti piltontli mochihuaz*... te convertirás en niño (50).

Idéntica es la frase negativa, con sola adición del adverbio de negación:

*Amo onnezticatca in ce tlacatl*... no se presentó persona alguna... (2).

97. A esta forma de frase se reducen las de verbo *pasivo*:

*Ixquich namoyoloc in tonacayotl*... todo el sustento fue arrebatado (41).

*Nacxitl*... *mochieloca*, *monahuatiloca*... Nacxitl ha estado siendo esperado, ha sido mandado ir... (76).

98. Igualmente son predicativas verbales las de verbo *impersonal*, ya sea en su forma propia, ya sea en la pasiva impersonal (cfr. Gr. 41):

a) *Aoc ibuian yeloaya*... ya no se vivía en paz (62).  
*Cenca pacoa*... hay mucha alegría (58).

- b) *netotilo, nehaano, necuitlanabualo... in cuico...* se baila, se enlazan las manos, se dan vueltas... se canta (58).

*Notzalo, tlallauhtilo, in ye neteutilo, in ye mahuiztilo...* se invoca (a los dioses), se hacen preces, se da culto, se glorifica... (131).

99. III) Frases con expresión de *complemento*.—Fuera de los elementos fundamentales (sujeto y predicado), la frase puede llevar un complemento de acción unido a verbos que significan acción (transitivos, activos). Este complemento puede ser: a) Objeto directo de la acción; b) Objeto complementario accesorio:

A) *Objeto directo*: Se expresa:

I) Incorporando un sustantivo en la frase verbal, entre el prefijo personal y el verbo (frase objetiva):

*In tecallatia...* el que hace arder casas (=te-callatia) (87).

*Nixochiehelehuia, nixochincuicatinemi...* Yo anhele flores, yo me paso cantando cantos floridos (185).

*Nota*: No siempre esta incorporación indica término directo, pues puede también significar:

- a) Sujeto de la acción (frase subjetiva):

*Nihualacic yenican ye ni-Yoyontzin...* Llegué acá yo Yoyontzin (182).

- b) Término circunstancial, o indirecto:

*Ninoyolnonotza...* converso con mi corazón (Can. Mex. 1, 1).

*Timoyolcecenmana...* timoyolpopoloa... a tu corazón (t. indirecto) entregas cada cosa, destruyes tu corazón (t. directo), (Cant. Mex., poema 3.)

- c) Término de aposición comparativa.

*Nichalchihuitl nimamalihuaz...* cual piedra preciosa será perforado. (Cant. Mex., p. 19, v. 806.)

Estas modalidades son más propias de estilo artístico, como oratoria, poesía.

100. II) Poniendo el sustantivo término objetivo fuera del verbo, pero con un indicio interno en el verbo mismo, en el lugar que ocuparía el sustantivo, si se siguiera la construcción anteriormente explicada en I). Así, el segundo ejemplo allí puesto se convertiría con esta construcción en:

*Ni -c-ehlehuia in xochitl, ni-c-cuicatinemi in xochitl.*

Este procedimiento es tan preciso, que en el caso de no hallarse un objeto determinado con los verbos transitivos, se debe poner el objetivo indefinido de persona *te*, o de cosa *tla*: así, normalmente, no podrá decirse *nicua*: yo como, sin expresar qué, sino:

*Ni naca cua*: como carne (forma de I).

*Ni c-cua in nacatl*: como carne (forma de II), y sin expresar qué se come:

*Ni te cua*: como a alguien:

*Ni tla cua*: como algo.

Si el objeto es el sujeto mismo, se convierte el verbo en medio-reflexivo.

*Nino cua*: yo me como.

101. El signo de *objeto* que ha de intercalarse en la forma verbal es:

- a) *C(=K)* para expresar un objeto singular, o cosas que no tienen forma especial para el plural:

*Ni-c-caqui nonan*: oigo a mi madre;

*Ni-c-mana in xochitl*: ofrezco flor, o flores.

Como la 3ª pna. carece de prefijo personal, si el verbo comienza con vocal se usa este mismo signo de objeto: *altia*: bañar; *caltia*, le baña; pero si el verbo comienza con consonante, el signo de objeto se refuerza con una *I*, convirtiéndose en *QUI*: *mana*, ofrecer; *quimana in xochitl*: ofrece flores. Otro modo de refuerzo es la adición de *ON*, u *OCON*: *conmana in*

*xochitl*; refuerzo que también se usa en las demás personas: *Ti-c-iltazque=ticonittazque, toconittazque*.

b) *QUIN* para expresar un objeto plural. Se modifica en *quim*, ante labial, o vocal, de acuerdo con la fonética:

*Niquintlapalao in teteuctin*: saludo a los príncipes, pero;

*Niquimitta in teteuctin*: *Niquimmictia*; *Niquimpopoloa*, &c.

Ejemplos:

*Quicuito in azcatl in tlaolli*... tomó la hormiga los granos de maíz (38).

*In Quetzalcoatl, conpalo achiton (in patli), aub zatepan huel conic*... Quetz, gustó un poquito (la medicina), pero después bebióla bien (55).

*Yehuatl quinnehicoa in icalnahuatlaca*... Este reúne a sus vecinos (88).

*In coatl quimitta in onoque macehualti (n), ceceyeca quimitta*... la serpiente ve a los hombres que están allí, los ve uno por uno (90).

*Quihuica in Cuauhtemoctzin*... conducen a Cuauhtemoc (105).

102. Este prefijo reproductivo del objeto *C*, *QUI*, *QUIN* es preferentemente de persona, de manera que si la frase exige un término secundario, u objeto doble, se usará de *TLA* para reproducir el término de cosa, o no se reproducirá en ninguna forma. En tal caso el prefijo presente es un verdadero término indirecto (dativo):

*Teteo niman ye*... *quintlamamaca, quinchichibua, quincacahua*... los dioses luego les dan que vestir, les aderezan, les componen (7).

*In Tecuciztecatl quimacaque iaztacon*... a Tecuciztecatl le dan su morrión de plumas de garza (7).

103. Esta forma de expresión se halla con verbos *intransitivos*:

*Quimonmanque, quimonquetzque in omextin hi*... *quixnamictimomanque, quixnamictimoquetzque in tlecuilli*... se

colocaron, se pusieron estos dos... se pusieron con la cara hacia, se pararon con la cara hacia el fogón (8) (Cfr. construcción análoga a la latina: *igni adstiterunt, igni advenerunt*.).

104. El uso de *C*, *QUI*, *QUIN* es un buen criterio para distinguir los verbos transitivos de los intransitivos: así *itta* es transitivo, ya que hallamos *conitta, quimitta*; en tanto que *tlachia* no lo es, ya que hallamos: *On tlachia in Tullan* (71); *Abuic tlachia* (90): dirige la vista a Tulla... dirige la mirada hacia (allá).—*Pehua*, normalmente intransitivo: *Pehua in cuica in tlacateculotl*... comienza a cantar el hechicero (59).—*Pehuiaya in cuicoanoliztli*... comenzaba canto y baile (ib), con tales prefijos se vuelve transitivo: *Compehualtique in ye tlamacehua*... comenzaron a hacer penitencia (3).

105. El objeto reproducido es comúnmente un sustantivo; pero puede ser un pronombre, o una forma verbal personal aislada, nunca toda una frase, que sigue un procedimiento que se explica abajo:

*Quitemia in itilmaco in tlaolli*... pone en su manta granos de maíz (86).

*Yehuatl connotzque in teteo*... a este llamaron los dioses (2). *Tlen ticchibhuaz*... ¿Qué harás? (30).

Vid. ex. último del n. ant.

106. Se halla con frecuencia una expresión de objeto interno ya contenido en el significado del verbo, en una reiteración (cfr. lat. *vivere vitam; pugnare pugnam*...):

*Quezhuiaya huel ye in iezzo*: la sangre que se san-graba (5).

*Netepexihuilao tepexic*: se derrocaban en las rocas (60).

*Inic quitetepachoa in tell*: la piedra con que apedrea (69).

107. B) *Objetos complementarios*. Son de dos clases: 1) único término de la acción para verbo intransitivo; 2) término accesorio o circunstancial, con verbos tanto activos como

intransitivos. En este caso último, el complemento tiene carácter adverbial y con adverbios se expresa a veces.

Siendo común la manera de expresión en ambos casos, es preferible atender a la diversidad de formas del complemento para una exposición. Esta afecta las formas siguientes:

108. I. *Locativos*, representados por *a)* un sustantivo en tal forma; *b)* una frase posposicional, o *c)* un adverbio de lugar:

*a)* Sustantivo en *locativo*:

I) Con verbos intransitivos:

*Yaub momayahuiz in tleco...* va a echarse al fuego (10).

*Onhuetz tleco...* cayó en el fuego (20).

*Ahcan hueli in nomac in nocxic...* en ninguna parte está bien en mi mano, en mi pie=de ninguna parte estoy sano (49).

*Xic tlayabualochti in nochalchiuhmeyahualco...* gira en torno de mi disco de piedras finas (31).

*Ixtlan moteteca in ixayo...* por su rostro escurre su llanto (71).

*In tlepan quixitlico...* fue a hacer su deber en el fuego=fue a padecer tormento (181).

*Nota:* No se olvide la diferencia de sentido entre las locales -CO y -PAN, -TLAN (cfr. Gr. 78 y 79).

II) Con verbos transitivos:

*Quilaztli quitema (in chalchiuhomtl) in chalchiuhapazco...* pone Quilaztli el hueso sagrado en un sagrado barreño (37).

*Quitema in itilmaco in tlaolli...* pone en su manta maíz en grano (86).

*b)* Frase con *posposición local*:

I) Con verbos intransitivos:

*Itech ninaxitiz...* Hasta él tengo que llegar (44).  
*Tecuciztecatl in ipan tlamacehuaya muchi tlazotli...*

todo era precioso (aquello) con que Tec. hacía penitencia (4).

*Titlacahuan huehuenton ipan mocuep, ipan mixeuh, ipan moquixti...* Titlacahuan en viejecillo se convirtió, tomó la apariencia, se transformó (43).

II) Con verbos transitivos:

*In cacahuaxochitl ipan quicueptia mizquitl...* convierte en mezquites las plantas preciosas (67).

*Amo tle ipan quitta in chalchiuhuitl...* en nada estiman las piedras preciosas (114).

*In quetzallin patlahuac ipan ye nicmati yecili mo-cuic...* estimo tu bello canto como plumajes finos (=tengo en estima de...) (186).

*c)* Un *adverbio*:

I) Con verbo intransitivo:

*Nican catqui in patli...* aquí está la medicina (50).

*Ca za tiaz in umpa Tullan...* irás a Tula (51).

*Ce tlacatl ompa tlapia...* un personaje está allí en guardia (ib.).

II) Con verbos transitivos:

*Micpac quiquetza in anqui...* levanta el cazador (206).

*Umpa quihuallaza in momati azo yez yeh in tlamani...* entonces deja caer al que juzgaba que era acaso el cazador (ib.).

En el siguiente ejemplo se hallan todos los modos de expresión del locativo complementario de la frase verbal: *Much quitocac, much, quilati in oncan in ohuican, in azo tepetl itic, in anozo atlahuico...* todo lo enterró, lo escondió en lugares escabrosos (adv.), o en el interior de las montañas (fr. posposicional), o en las barrancas, (sust. locativo) (67).

109. II. *Instrumental*, representado por: *a)* un sustantivo en forma instrumental; *b)* una frase con posposición.

*a)* Sustantivo en *instrumental*:

## I) Con vv. intransitivos:

*Za yoaltica in quiz...* salió de noche (113).

*Mitica chimaltica oniteyacantinen...* con flecha y escudo me hice poderoso (135).

*Ixquich in acaltica onoca...* los que vivían en barcas (112).

## II) Con vv. transitivos:

*Za imatica conana...* con solo la mano la toma (235).

*Mitica chimaltica Mexicatl amechcuili in amotlal...*  
*axcan za no mitica chimaltica quicahua...* el Mexicano os quitó vuestras tierras con flechas y escudo... ahora también con flecha y escudo las deja (138).

*Xicalpechtica conmamanque in tlazoxuchitl...* en anchas cazuelas llevaron flores preciosas (93).

## b) Frase instrumental con posposición:

## I) Con vv. intransitivos:

*In ic tihuapauhque...* con esto embarnecemos (39).

*Xochitla ic paqui...* se alegra con las flores (188).

## II) Con vv. transitivos:

*Ihuipil ic contlapacho...* lo tapó con su camisa (228).

*Ixayo in ic chichipica, huel quicocoyoni in tetl...* su llanto, con el cual al gotear perfora la piedra (71).

*Muchintin hualmoyacapachotiaque iztac canahuac ica...* Todos estaban tapándose la nariz con un pañuelo blanco (119).

*Nota:* En algunos casos no existe la frase instrumental que era de esperar conforme a esta construcción: *cecni temi in oquichtli in iyomio, no cecni temi in cihuatl iyomio...* por una parte se llena de huesos de varón, por otra parte se llena de huesos de mujer (34).

110. III. *Compañía*, expresada con referencia al sujeto mejor que al objeto. Si bien se suele expresar con instrumental, se expresa mejor con la posposición *-nehuan* (cfr. Gr. 20 y 78):

*Amo otehuanatatac...* no cavó con ellos (*tehuan* incorporado al verbo) para sacar agua (210).

*Amo tehuan atliz...* no beberá con ellos (ib).

111. Aun cuando los *demás determinativos* de los elementos de la frase no son propiamente expresiones sintácticas, sino morfológicas, me pareció oportuno colocar aquí su breve explicación, para tener reunido lo esencial acerca de ellos.

a) *Posesión, determinación, materia*; se expresan con:

## I) Un compuesto morfológico:

*Zacatapayolli...* bola de grama (5). *Mictlantecutli...* señor de la región de los muertos (30). *Teocuitlacalli...* *tapachcalli...* casa de oro, casa de coral... (67). *Toltecatlatquitl...* riqueza de los toltecas, &c.—Acerca de la manera de formarlos, cfr. Gr. 87-89.

II) Una frase con posesivo (de preferencia para la posesión aunque se suele usar para determinación):

*In-mazahuan in teteo...* los venados de los dioses (=los caballos de los españoles (161).—*Itzacual tonatiuh, itzacual meztli...* pirámide del sol... pirámide de la luna (6).

*Ima...* *yuhquin ozomatli ima...* sus manos son como manos de mono (215).—*Oquichitli iyomio...* *cihuatl iyomio...* huesos de varón... huesos de mujer (34).

III) Un adjetivo de cualidad enlazado con posesivo:

*Gualli in iyollo...* bueno de corazón (223).

112. b) *Procedencia, origen, separación* (ablativo): se expresa con la posp. *-PA*, generalmente unida a otra anterior (cfr. Gr. 80), o con frases adverbiales de locación:

*Hualtemoc ilhuicacpa centetl huey techcatl...* cayó del cielo una gran piedra de sacrificio (64).

*Cequintin momatque ca mictlanpa in quizaquiuh...* algunos pensaron que (el sol) saldría por el Norte... (17).

*In campā yeb quizaquiuh...* por donde habría de salir (16).

113. c) *Dirección, término de movimiento.* Se expresa:

I) Con un locativo solo en *-co*, o con aumento de *-pa*:  
*Itonalmiyo nobhuiyampa cacalac...* su reverbero llegó a todas partes (19). *Momayauh in ileco...* cayó al fuego (15).

II) Con una frase de posposición:

*Concalaque ipan in Quetzalcoatl...* le introdujeron hasta Quetz. (47).

*Oitech tomnopachiuiltico in matzin in matepetzin...*  
*oipan tomnometztico in mopetlatzin in mocpal-*  
*tzin...* has llegado hasta tu ciudad, has entrado hasta tu solio y trono... (97).

III) Con un verbo que incorpora el adverbio local: *aco-*  
*quiza, micpac-ilaza* (cfr. Gr. 89, I.).

114. d) El lugar por donde se pasa se expresa con instrumental, y rara vez con locativo, sea de sustantivos, sea de frase:

*Yauh huey otlica...* van por el camino grande;

*Hui zan allan, aub oquizado huey utli ipan...* van por agua, o salieron por el camino grande (110).

115. e) *Tiempo*, en sus varias determinaciones, se expresa con frases locativas, instrumentales, o con simple yuxtaposición:

*Mozauhque nabui ilhuitl...* ayunaron (durante) cuatro días (3).

*Ye macuil ye matlac in nimichchia...* hace cinco y diez (días) te espero (48).

*Yoaltica in quix ihuan tel cemilhuittl in quizque...* de noche salieron, y aun los que salieron de día (113).

*In omoman chimalli... in xiuhtonalli ei calli, aub in cemilhuittlapoalli ce coatl...* cesó el escudo (=acabó la guerra) el año 3-CASA, y en la cuenta de los días 1-SERPIENTE (117).

*Micqui Ceolintzin in catca cempobual xiuhtica omeica in tlatohcatic in Oztoticpac...* murió Ceolintzin que por veintidós años reinó en Oztoticpac (140).

*In ipan xihuitl in quitlalique intlalmomoz, ome tecpatl xihuitl...* El año en que pusieron su altar fue el 2-PEDERNAL (150).

*In ipan acico caxtillan tlaca ye cempobualli on macuilli de noviembre...* cuando llegaron los españoles fue el 25 de noviembre (151).

*Tlatlapitzalizpan...* al toque de flautas (9 de la noche) (59).

Como es fácil de advertir, por las notas anteriores, Gr. 107-115, casi todos los términos circunstanciales en que interviene el sustantivo se expresan mediante el locativo, o el instrumental, sea incorporado, sea constituido por una frase.

En un tratado más amplio habría mucho que notar al respecto.

#### 14. La frase modificada

116. Frases modificadas llamo a las que no expresan una simple afirmación, sino alguna modalidad del pensamiento, como duda, interrogación, &c. En los NN. sgtes. estudio su manera de expresión en náhuatl.

117. I. *Interrogativa.* Se expresa:

a) Con un pronombre o adverbio interrogativo:

*Aquin tlatquiz, aquin tlamamaz in tonaz in tlathuittz?*  
¿Quién tomará a su cargo, quién se echará auestas el ser sol y amanecer? (1).

*Quen yez quen hin?*... ¿cómo será esto? (21).

*Tlein quicuazque, teteoyé?*... ¿qué comerán, oh dioses? (38).

*Campa niaz, buehuentzé?... ¿dónde he de ir, anciano?*

b) Con una conjunción interrogativa:

I) *Cuix*, mod. *cux*: "acaso, por ventura".

*Cuix amo te, cuix amo ye te?... ¿eres tú acaso, no eres tú? (95).*

*Auh cuix ye tehuantín toconitlacozque in buehue tlaniliztli?... ¿Pero es que acaso nosotros tenemos que abandonar la tradición de los ancianos? (132).*

II) *Mach*, "acaso". Con matiz dubitativo; frecuentemente pospuesto a la primera palabra:

*Can mach tinemi?—¿Dónde, pues, andas?*

*Mach titlatin? —¿Hemos de hablar acaso? (123).*

Este adverbio enfático se une con muchas palabras para expresar a veces duda o admiración, persistencia, &c. Se refuerza a veces con *e* afectada de saltillo: *mache'* (Vid. Gr. 118.).

III) *Ach*, "acaso". Prob. es el simple del anterior, compuesto de la optativa *ma* y este adverbio=*ma ach*, contracto. Mucho menos usado.

*Ach quenon tiyazque? —¿A dónde quizá iremos?*

*Ach can obuia in ticitl? —¿Dónde habrá ido el médico?*

También se usa ponderativamente en frase afirmativa.

118. II. *Dubitativa*. Se expresa:

a) Con *quil*, *quil mach*:

*Quil mach buehuenton ipan mocuep... dizque se convirtió en anciano (=puede ser, no nos consta) (43).*

*Quil centetl tepetl tlatlaya... dizque cierto cerro ardía (62).*

*Auh yuh conitoa quilmach niman no conehuac in cuauhtli.* También cuentan que dizque entró también el águila (13).

b) Con *ma*, índice de optativo o potencial, pospuesto al verbo, o a la frase nominal:

*Yuhqui mopehuil ma, yuhqui mottlazal ma... parece ser tu trampa, parece ser tu red (45).*

119. III. *Imperativa*. Se usa para las segundas personas. Se forma para la afirmativa con *xi* o *xon*, *xocon* y *ma*, *maca*, *macamo*, para la negativa. A veces se omite *xi* en la negativa, lo mismo que se refuerza con *tla* o *ma*, para la afirmativa:

*Xon huetzi, xon momayahui in tleco... Cae, arrójate al fuego (9).*

*Tla xi hualhuian, teteoyé... venid acá dioses (1).*

*Tla xocon miti in patli... toma la medicina (52).*

*Macamo momauhü... no te espantes (103).*

*Maca xi mozoma, maca xi monenequi... no te aires, no te hagas el inexorable. (Cant. Mex.)*

Alguna vez se usa esta forma imperativa para la 3ª pna.:

*In mictteca xocon ilhuitin... vayan a decirlo a los acomodadores de los muertos (33).*

*Ma quichihuazque... háganlo (153).*

120. IV. *Optativa*. Expresa deseo, encarecimiento, exhortación, concesión. Se forma con *ma*, *maca* para la afirmación, y *ma amo*, *macamo*, o también *maca* para la negación. También se halla como expresión de optativa *ila*, pero con un matiz de posibilidad. Con esta forma se suple el mandato para las personas 1ª y 3ª normalmente.

*Ma huallauh, ma hualcalaqui... Llegue, entre (46).*

*Ma onpapacoa yehua icniuhlamachoyan... haya grande alegría allí donde se conocen los amigos (183).*

*Yeh maca timiquican, yeh maca tipolihuican... muramos, perezcamos (125).*

*Maca nimiqui... no muera yo (24).*

*Maca aic nimiqui, maca aic nipolihui... ojalá no muriera, ojalá no pereciera yo (197).*

*Ma amo tlali in amoyolotzin...* no se disguste vuestro corazón (125).

*Tla niquitta catlia in itlal in Mexicatl...* Vea yo de quién son las tierras de los mexicanos (134) (=voy a ver, &c.).

*Tla quimocaquiti in teotl ach tle in niquitoz...* oiga el dios lo que yo dijere (135), e. d. *Utinam dii quae dicturus sim forte audirent*.

*Tla quicaquican in Mexica...* oigan los mexicanos (161). Cfr. (152, 154, 155, &c.).

NB.—El *Tla* tiene sentido reverencial: "por favor".

121. V. *Potencial*. Comúnmente es subordinada, pero se halla absoluta. Se expresa la posibilidad de la acción y equivaldría aproximadamente a una frase con "quizá, tal vez", o "puede ser, posiblemente". Se forma con *zo*, *azo*, *zazo* (=zan zo), o *ma* puesto:

*Niman zo tlahuatimoteca...* luego queda amortecida (235).

*Ma zo yebuantin oquicuique in itlatqui...* los que posiblemente tomaron su objeto (88).

*Azo yez yeh in tlamani...* que quizá será el cazador (206).

El sentido potencial de *azo*, *zazo* explica la formación de ciertos pronombres de potencial, así como adverbios, que en castellano se forman con "quiera, quier" o "quizá":

*Azo quema* —puede ser que sí.

*Azayac* —nadie quizá.

*Azamo* —quizá no.

*Zazo tlein* —cualquier cosa que.

*Zazo quemman* —en cualquier tiempo que.

*Zazo aquin* —quienquiera que, &c.

#### 15. La frase subordinada

122. Muy común es en náhuatl, como en toda lengua, que el término o el complemento accesorio de la acción esté representado no por un sustantivo, sino por toda una frase que tiene

el carácter de objeto o equivale a un adverbio. Aquí examino estas construcciones con la brevedad que me he impuesto.

123. I. *Completiva*. Es de dos clases: Con verbos cuyo sentido es incompleto o indeterminado, como los castellanos "poder, soler, &c."; o con verbos de sentido transitivo, como "pensar, decir, determinar" &c.

A) Con verbos de sentido incompleto. Se expresa:

I) Con un verbo compuesto de dos: en tal caso se conserva invariable el primero, que es el determinado, y se sujeta a las modalidades de la conjugación el segundo, o determinante. También se puede poner en forma de futuro el determinado, antes o después del determinante. Hay una diferencia de matiz entre ambas construcciones que en un tratado más minucioso tendría amplia explicación.

*Quiyahualotimomanque in tlecuilli...* se pusieron a rodear el fogón (8).

*Hualmotlapalo, hualcentlami...* va a atreverse, va a dar término (12).

*Tibualmocuepaz...* habrás de retornar (51).

*Yaub momayahuiz in tleco...* iba a echarse al fuego (10).

*Amo quihuiznequi...* no quiere decirlo (39).

*Quimamaznequi...* quiere llevarlo (40).

II) Con una frase formada de dos verbos enlazados por la colocación, en la misma persona y número:

*Ahuel motlapalo...* no pudo atreverse (11).

*Ahuel ommomayauh in tleco...* no pudo echarse al fuego (ib.).

*Pehua in tlachichilhui...* comienza a enrojecer (el cielo) (16).

*Nota:* No hay que confundir esta construcción con la iteración de verbos de sentido análogo, no enlazados sintácticamente, y que es un procedimiento de estilística de la lengua náhuatl:

*Quimomotla quitetepachoa in cuahuatl...* apedrea, lapida el árbol (69).

*Quitsetzelo in ixiquipil quibuihuixoa...* remueve, agita su morral (82).

Vid. infra. Gr. 150.

124. B) Con verbos de sentido completo:

I) Muchos siguen el mismo procedimiento explicado en el N. anterior; II) O bien sustituye al verbo un sustantivo de la misma raíz:

*Quilnamiqui in yaz, in quitlacahuiz in ialtepeuh...* piensa que se ha de ir, que ha de abandonar su ciudad (66).

*Tiquilnamiquiz in momiquiz, aub ibuan tiquilnamiquiz in campa yaz...* has de recordar tu muerte y también a dónde has de ir (=que has de morir, &c.).

II) Más común es que el verbo dependiente se enlace mediante una conjunción, como:

a) CA, con verbos de pensamiento o declaración:

*Cequintin momatque ca mictlampa in quizaquih...* algunos pensaron que del norte habría de salir (el sol) (17).

*Mitoa ca yehuatl tonatuh yezquia in meztli Tecuciztecatl...* dicen que hubiera sido sol la luna Tecuciztecatl (29).

*Aub in ayac tlatoa ca ic omoquixti...* Pero si nadie decía que había robado (90).

Se usa esta construcción aun cuando se introducen las palabras dichas en estilo directo:

*Quilhui in buehuenton ca nican catqui in patli...* dijo el anciano: Aquí está la medicina (50).

*Quilhui in Quetzalcoatl ca cenca nobhuan nicocohua...* dijo Quetz. de todas partes estoy muy malo (49).  
(Cfr. constr. griega análoga con *oti* declarativo: *Isos an eipoin oti o Sókrates, me thaúmaze*: Dirán

quizá: oh, Sócrates no te maravilles. Platón, Críton, 50.)

b) AZO: con verbos de duda, sospecha:

*Momati azo yez in tlamani...* Piensa que es el cazador (206).

*Mochicomati ma azo yebuantin oquicuique in itlatqui...* sospecha que ellos le tomaron su objeto (88).

*Momati azo piltzintli in choca...* piensa que es un niño que llora (226).

Suele expresarse esta misma subordinación con *cuix amo* y si se continúa la frase, con *amo*:

*Intla yuhqui ticchibhuazque, cuix amo cenca ic cualaniz in Motenczomatzin, amo ic techtlatlaliz...* Si así obráremos, quizá Mot. por ello se enojará mucho, quizá nos destruirá. (Sah., lib. XII, c. 5, sub. fine.)

Otras conjunciones más raras se deben tratar en una gramática completa.

III) En muchos casos no hay signo de subordinación, sino simple yuxtaposición de formas:

*Oquittac in Tecuciztecatl in ye tlatla...* vio que ya arde Tec. (13).

*Nepapan cuauhtli omitoque oncan texcalco in mochauhtia in motapazoltia...* dijeron que las diversas clases de águilas críanse allá entre las rocas, allá hacen nido (206).

125. II. *Temporal*. Se expresa con *IN* solo, o unido a algún adverbio temporal, tales como *no*, *noye*, *ye*, *ic*, *oc*. El tiempo es, generalmente, el mismo que en la oración principal, en la cual se suele expresar el enlace con *niman*, *niman ye*, *niman ye ic*, por lo cual estas conjunciones tienen carácter de temporales, aun sin la correspondiente:

*In icuac onaci yehualnepantla, niman ye ic quintlammaca...* cuando llega la medianoche les dan... (7).

*In ye yuhquin ohuelacic yohualnepantla, in muchintin teteo quiyahualotimomanque...* cuando llegó la medianoche, todos los dioses se pusieron a rodear... (8).

*In icuac tihualmocuepaz, occeppa tipiltonli timochihuaz...* cuando regresares, otra vez te convertirás en nifiito (51).

*Oc xic chia tla oc tictolhuiliti...* Espera hasta que se lo digamos (44).

*In ic quittaya ulla tezahuil, quitoaya...* cuando veían el prodigio, decían... (63).

126. III. *Final*. Se expresa de forma análoga a las completivas, o bien con la conjunción *INIC*:

*Much huallachia in españoles...* todos los esp. vienen a ver (107).

*Ye yauh quinnomacaz in teteu...* ya va a entregarse a los dioses (106).

*Ma tibuia tatatacaque...* vayamos a cavar agua (208).

Si se usa *inic*, comúnmente el verbo dependiente va en futuro:

*Mocencabua in Moteuczomatzin inic tenamiquiz...* convoca Mot. para ir a su encuentro (92).

*Nanahuatzin onhuetz in tleco inic tonaz...* Nahuatzin se echó al fuego para ser sol (15).

*Huel xi quitztimotlalicán inic huel anquicaquizque...* atended bien para que comprendáis bien. (Col. de los 12, c. 14, par. 1.)

*Yehuatl ontlazotiz inic tinemizque...* él lo dispondrá para que vivamos (148).

Puede decirse que es una frase relativa con sentido final, de manera que puede traducirse: "para que con esto..." (Cfr. lat. *ut=et qui.*).

127. IV. *Causal*. Se expresa con:

1) *CA*:

*Ma hualcalaqui, ca yehuatl in nicchia...* entre, pues a él espero (46).

*Polihuican, ca tel teteu in omique...* perezcamos, puesto que aun los dioses murieron (125).

2) *IC* con *IN* o con *CA*:

*Ca yehuatl ic nentlamati in teteo aquin onoc in tlalticpac...* puesto que están tristes los dioses porque nadie hay en la tierra (31).

*Amo yecoliztli... inic cenca huel oxoxotlac tlecui-lli...* Era intolerable... porque muy mucho se había encendido el fogón (10).

3) *IPAMPA* con *CA*:

*Ipampa ca yehuatl achto mixquetz...* porque primeramente se dispuso... (29).

128. V. *Consecutivas*. Son dos frases enlazadas entre sí y correlacionadas mediante partículas, tales como:

1) *Ye yuhqui...* *ye...* así... como:

*In ye yuhqui in omextin ommomamayauhque ileco, inicucac ye otlatlaque...* así que se echaron al fuego ambos, al punto ardieron=no bien se hubieron echado al fuego, luego ardieron (15).

2) *Ca...* *ca...*:

*Ca yehuatl ic nibualla in chalchiuhomilt ca niccuico...* a eso vine, a tomar el hueso precioso (30).

*Ca yehuatl ic nentlamati in teteo (ca) aquin onoc in tlalticpac...* Por esto están tristes los dioses, porque nadie hay en la tierra (31).

3) Con adverbios correlativos:

*Aub in quezquipa cuicoanocoya, no izquipa micoaya...* y cuantas veces había danza y canto, otras tantas había muertos (60).

129. VI. *Concesiva*. Se expresa mediante las conjunciones *manel, canel, mazotel*; (más raras veces: *immanel, intlanel, mazo, macihui, macazomo, macazotlein*).

*Manel muchintin teteo omicque, zannel amo huel i colin, in tonatiuh*... aunque todos los dioses murieron, no por esto se movió el sol (27).

*Canel otlacaub, mazonel yuhqui yauh*... aun cuando se echó a perder (el asunto), sea como fuere (36).

130. VII. *Condicional*. Aunque exige mayor estudio, resumo lo esencial. Se forma con:

1) *Intla* y el verbo en optativo, subjuntivo o potencial:

*Yehuatl tonatiuh jexquia Tecuciztecatl, intla ye achto onhueizini tleco*... Aquel Tec. hubiera sido el sol, si primero se hubiera echado al fuego (29).

*Intla ticmitiz, motech quizaz ihuan quiyamahuiliz in monacayo*... si lo bebieres, se te subirá y sanará tu carne (50).

*Intla acayac quitta, zan mocuepa*... si a nadie ve, luego se vuelve (91).

*Intla aca tlapalibui canaznequiz in oelaquiloc, quil umpa quibualanazque*... Si alguno se atreviere a querer asir al que se sumergió, dizque luego le vendrán a coger... (222).

2) *Ma* pospuesto, muchas veces con *yuhquin* y en frases de comparación:

*Huel ibilac yuhquin ma zoquipan imacpal*... bien se marcaron, como si fuera lodo, sus palmas (70).

*Ach yuhqui ma quilhuiznequi*... como si quisiera decirle (232).

*Iquitta yuhquin ma nelli comalco micequi in izquitl*... los ven como si en verdad en el comal se tostara el maíz (86).

3) Con participiales en *-ni*:

*Timiquini, tipolihuini, yeh maca timiquican, yeh maca tipolihuican*... si hemos de morir, muramos; si hemos de perecer, perezcamos (125 vers. de Sahagún).

## 16. EXPRESIONES NOMINALES

131. Reúno aquí ciertas expresiones pertenecientes al nombre, que se hallan en los modificativos del verbo, o del sujeto a predicado (frases adjetivas, frases adverbiales).

132. I. *Relativo*. No hay en náhuatl palabra específica para expresar el relativo de nuestras lenguas. Se suele usar el determinativo *IN*, el cual lleva a veces unido a *yehuatl*, que constituye su antecedente. Los oficios indirectos se expresan mediante *IN IC*, reproductivos de locativo o instrumental.

1) *Relativo sujeto*: se expresa por una de estas maneras:

a) Con antecedentes expreso *yehuatl*:

*Yuh quitoa yehuantin in ompa tlachixque*... así dicen que aquellos que vieron hacia allá (18).

*Yehuantin huel neltic itlatol in umpa tlachixque*... fue verdadera la palabra de los que vieron allá (18).

b) Con *ixquich* "todo cuanto", que es un determinativo:

*In ixquich acaltica onoca*... todos los que estaban en barcas (112).

*In ixquich acale za yoaltica inquiz*... todo el que era dueño de barca, de noche salió (113).

c) Con *aquin, aquique*: "quien, el que".

*In aquin ompa aci miquiahuac*... el que llega a la entrada (216).

*In aqui quicaqui*... el que oye (226).

*In aquin za quitta*... alguno que le ve... (228).

d) Sin pronombre alguno:

*Motlauhtiaya in motenehua teuquiquixti*... era gratificado el llamado (el que se llama) "bailador de dioses" (83).

*Totechiuhcahuan in oteco in onemico in tlalticpac*... nuestros antepasados, que vinieron, que vivieron = que vinieron a vivir, en la tierra (127).

2) *Relativo objeto*: forma análoga a la del sujeto:

*Ixquich quicaub in itech pobuia in Mexicatl...* entregó toda la tierra que poseía el Mexicano (139).  
*Conilacobuitequito in teyacana ce tlacatl...* vinieron a dar de golpes al que seguían en la danza (159).  
*Icuac oquittac in aqui in oichtec...* cuando vio al que robó... (90).

3) *Oficios indirectos*:

*Inic quitetepachoa tetl huel itech cacalac...* la piedra con que apedreó quedó bien adherida (69).  
*Itzintamal inic catca tepan no ibilac ompopolac...* sus nalgas quedaron bien marcadas en la piedra en que estaba (sentado) (70).  
*In ixayo inic chichipica huel quicocoyoni in tetl...* Su llanto con que derramaba lágrimas bien perforó la piedra (ib.).

133. II. *Comparativo*. No existe en la lengua forma orgánica para expresarlo, sino con una frase formada por *OC* con algún adverbio de cantidad, o *IC*, *INIC* y un adverbio de cantidad. El adjetivo se verbaliza con los prefijos personales. Como no ocurre ejemplo en esta antología, doy los siguientes comunes:

Soy más hermoso que tú: *Oc achi niyectli in amo tehuatl* (lit. Aun un poco soy hermoso que no tú).  
 Eres más grande que yo: *Oc cenca ye tibuey in amo nehuatl*.  
 Soy más rubio que tú: *Tlapanabuia ic nicuztic in amo tehuatl*.  
 Es más negro el cuervo que el pavón: *Tlapanabuia ic tliltic in cacalotl in amo huexolotl*.

Notas: 1) La frase que sigue a la comparación lleva una negación comúnmente. Cfr. exempla; 2) El verbo *tlapanabuia* "sobrepasar", tiene la resolución de las dos últimas frases en "Sobrepasa con que yo soy rubio que no tú".—"Sobrepasa con que es negro el cuervo que no el pavón".

134. III. *Superlativo*: Tampoco tiene forma orgánica y se expresa:

## I) Con adverbios de cantidad:

*Cenca cualli*: muy bueno (54), que puede decirse *huel cualli*, *ca cenca cualli*.

II) Con un verbo de sentido ponderativo y la conj. *ic inic*, de manera análoga a los comparativos del No. ant.

*Cacalotl acic inic tliltic*: el cuervo es negrísimo (=sobrepasa con que es negro), o también: alcanzó con qué ser negro.

*Coatl tlapanabuia inic alaztic*: la serpiente es muy resbalosa (=sobrepasa con que es resbalosa).

135. IV. *Partitivo*: Para expresar frases como éstas: "uno de nosotros, algunos de nosotros", &c., se usa de *CE*, "uno", para el sing., y *CEME*, "unos, algunos", para el pl.; el término del partitivo se expresa con un sustantivo afectado por el prefijo verbal:

Algunos de vosotros los príncipes: *Ce anteteuctin*.

Algunos de nosotros criados: *Ceme timacehualtin*.

El verbo puede ir en singular, concordando con *ce*, o en plural, por atracción del término partitivo:

*Ce titeteuctin miquiz*, o bien *Ce titeteuctin miquizque*.  
 Alguno de nosotros príncipes morirá (o morirán).

136. V. *Distributivo*: Se expresa mediante el adjetivo pronominal *cece*, *cecen*, unido al verbo; éste, por lo general, tiene reduplicación:

Cada una le pedía su vestido... *Oquibtlaniliaya cecente itlaquen* (261. dial. mod.).

Da el rey una flor a cada príncipe: *Quincecenmaca in tlatoani in xochitl in teteuctin*.

Se usa también de *cecente*, *ceceyeca*, que tiene sentido distributivo:

*Ceceyeca quimitta...* los va viendo de uno en uno (90).

La reduplicación tiene carácter de distribución, sea con el verbo, sea con el nombre:

A cada uno le quemaron la casa los hechiceros —es dicho de una de estas maneras:

*Quincecenilatique in ical in tlacateculo.*

*Quintlatique in icacal in tlacateculo.*

*Quintlatlatique in ical in tlacateculo.*

## 17. SENTIDO Y USO DE LAS FORMAS VERBALES

137. En los NN. 38-48 de estas notas se explicaron las formas de conjugación modal. Aquí sólo agregó ciertas observaciones acerca de algunas de ellas que tienen diferencia con la expresión castellana, o que no quedaron bien determinadas allí. El uso de las que no se estudian en este lugar es análogo al del castellano, aunque hay particularidades que deben ser objeto de un estudio más amplio y no de este resumen.

138. *Forma media.* Llamo así a la que otros estudiosos de la lengua llaman comúnmente "reflexiva". Por su analogía con la medio del verbo griego y porque no existen verdadera reflexión en muchos casos, me parece más exacta esta manera de nombrarla.

Los sentidos de esta forma, o voz, si se quiere llamar así, son:

1) *Reflexivo:* *Yaub momayabuiz in tleco...* va a echarse al fuego (10), e. d. él mismo es término de "arrojar".

2) *Impersonal:* *mitoa, mochibua:* "se dice, se hace" *passim.*

3) *Acción recíproca o ejecutada por un conjunto:*

*Mocenlatique, mononotzque in teteo...* se congregaron y se pusieron de acuerdo los dioses (1).

4) *Pasiva:* *Motenehua:* "es llamado" (8). *Passim.*

5) *Acción subjetiva* (e. d. realizada en interés del sujeto, para su provecho, o en su misma persona): así *nitletlapaloa* es "yo saludo", pero *ninolapaloa:* "yo me atrevo": *Abuel motla-*

*palo* (11); *nimatti*, yo sé; *ninomatti*, yo opino; *cequintin nomatque;* i. beber; *itia*, dar de beber; *miti*, beber para sí, con interés: *xocon miti* (53).

6) *Acción intensiva.* *Tonameyotia*, irradiar, en med. *monameyotia...* "echaba rayos de sí en gran manera" (19. vers. de Sahagún). *Pia*, guardar, en med. *in chalchiuomil in ticmo-peillia...* el hueso precioso que guardas con tanto cuidado, o algo semejante (30).

139. *Forma pasiva.* Se usa sólo cuando no hay expresión de agente (las que llamaban los antiguos gramáticos "segundas de pasiva"); si el agente se expresa, se hará la frase por activa: *Xochitl tecco...* "son cortadas flores", es una buena expresión, porque nadie se dice que las corte; pero si queremos decir "son cortadas flores por el niño", habrá que decirlo en forma activa:

*Piltonli quitequi in xochitl, o xochitequi.*

Cuando el verbo pasivo lleva un objeto real, éste se expresa en la forma común: "Se me dan flores", se dirá: *Nimaco in in xochitl; texochimaco:* "se dan flores a alguno", e. d. "alguno está especificado el objeto, se pone el indefinido *tla:* *Nitlamaco.*

Para la pasiva de 3ª pna. se usa el indefinido *te-:* *Te maco in xochitl; texochimaco:* "se dan flores a alguno", e. d. "alguno es dado flores".

Otra manera de expresar la pasiva es el uso de *NE* con la forma verbal pasiva: *Netlazotlalo in tepiltzin:* "es amado el príncipe". Esta forma tiene carácter de impersonal si no se ha agregado un sustantivo sujeto: *Netotilo:* "se baila". *Nemictilo:* "se mata". Es recíproco también: "se matan unos a otros".

140. No cabe tratar el uso y sentido de los *modos verbales* en lugar aparte. Los modos morfológicos se explicaron en NN. 30-35, y los modos sintácticos en NN. 37-, y 122-130 de estas notas.

## 18. SENTIDO Y USO DE LOS TIEMPOS

141. La materia es muy poco estudiada. Aquí recojo lo más importante. Los tiempos del náhuatl no corresponden a los castellanos de manera precisa. Si se les da el nombre tradicional

es para evitar confusiones y para seguir la tradición y por una mera analogía. Más que el tiempo, propiamente determinan el aspecto o forma de efectuarse la acción. Más natural sería llamar al presente *tiempo absoluto*; al perfecto, *tiempo anterior*, y al futuro, *tiempo posterior*. El llamado imperfecto es un tiempo de duración en el pasado, así como el llamado pluscuamperfecto es un perfecto de persistencia.

142. *Presente*. Significa:

1) *Acción perpetua*, e. d. que carece de determinación temporal, que prescinde de tiempo, o en todo tiempo se verifica. Vid. Ant. NN. 211-214 en que se cuenta la manera común de cazar a los monos. 82-91, &c.

2) *Acción actual*. e. d. realizada en el momento de la suposición gramatical:

*Yehuatl ic nihualia in chalchiubomilt ca niccuico...*  
vengo por esto, para que tome yo el hueso sagrado (30).

3) *Acción narrativa*, o hecha presente por la imaginación (presente histórico):

*li pipiltzitzintin temamamalo...* los niñitos son llevados a cuevas (112).

Estos tres usos y sentidos son análogos a los del castellano; en cambio, son propios del náhuatl los siguientes:

4) *Acción contemporánea* a la *principal* (pasado, presente o futuro), análoga en su sentido al gerundio castellano en -do:

a) Con presente:

*Inic tlatoa in quenmanian yubquin ma aca tlacatl huebuetzca, yubquin ma tlacatlatoa...* grazna algunas veces como si un hombre estuviera riendo, como si un hombre gritara (207). (Lit. como un hombre ríe... como si hombres gritan).

b) Con pasado:

*Compehualtique in ye tlamacehua...* comenzaron a

hacer penitencia (3). (Lit. comenzaron hacen penitencia.)

*Oquittac ya tlatla...* vio que ya ardía (13) (vio ya arde).

*Niman ye itequiuh omochiuh in Ehecatl ye quimmic-tia...* Luego fue hecho el cometido de Ehecatl y los mató (24).

Más cercano al pensamiento del original sería decir en castellano: vio ardiendo...; matándolos, &c.

c) Con futuro:

*Ca ocmo tibuallamatiz ic azoquen popoliuhizque, ca motech tonacitihui, motech tonpachitihui in macuil in matlac.* (Sah. lib. III. Ap. Ed. Seler, p. 294.) Para mejor inteligencia de esta correlación pongo dos versiones: la que da Sah. en castellano (t. I, 283), y una literal, aunque un tanto violenta: "...no sabéis cómo han de acabar, ni pasar los trabajos de esta vida presente; y nosotros allá iremos a donde vos estuviéredes, antes de mucho tiempo", y más a la letra: "pues ya no vendrás a saber como quiera, irán pereciendo, pues a tu lado estamos para alcanzar, a tu lado estamos para andar camino en cinco y en diez (días de plazo)".

Este modo de correlación es mucho más raro con el futuro que con los otros tiempos.

5) *Acción durativa*. Indica la persistencia de la acción; se puede referir al presente o al pasado; en castellano corresponde a las formas "andaba", o "estuvo andando":

a) Con presente, acción actual al tiempo de la narración:

*In españoles quitta, quicecemitta icxitlan ompepehua...* los españoles le veían, parte por parte le veían, se apeaban del caballo (104), o bien "le estuvieron viendo... se estaban apeando y volviendo a subir..." En náhuatl: "le ven, parte por parte le ven..." &c. Cfr. todo el número 104.

b) Con pasado: acción que se supone terminada en la actualidad, pero que duró algún tiempo:

*Ixquich Tepeyacac itztia; ixquich Xoxohuitlan itztia... aub Xollocopa... ayac itztia...* unos se iban dirigiendo al Tepeyacac, otros se iban dirigiendo a Xoxohuitlan... pero a Xollocopa nadie se dirigía (111). Lit. "se dirigen..." Cfr. (110).

143. *Perfecto*. Significa:

1) *Acción totalmente pasada*. Análogo a las formas: "mató, comió, murió".

*Noceppa temictia: miec ompa omic:* ... de nuevo estuvieron matando gente; muchos allí murieron (110).

*Oncan ommotlali in capitan* ... entonces allí se sentó el capitán (121).

2) *Acción durativa en el pasado*. Equivale a "estaban haciendo... estuvieron haciendo"...

*Muchintin hualmoyacapachotiaque iztac canahuac ica... muchintin huallacxipanbuitiaque...* todos iban tapándose la nariz con un pañuelo blanco... todos iban a pie... (119) Lit. "se taparon... fueron..."

3) *Acción antecedente* a otra, que puede estar en cualquier tiempo:

a) Anterior a presente, "ha estado":

*Moicucic cacalotetl, niman cueponi...* cuando se ha cocido la piedra del cuervo, luego estalla (213).  
*In oconaxiti, niman ye quiteci Quilaztli...* cuando ha llegado, luego lo muele Quilaztli (37).

b) Anterior a pasado: "había estado; hubo estado":

*Niman ic ye noceppa ce conic, niman ic ihuintic...* tan pronto como hubo bebido de nuevo, se embriagó (55).

*Aocmo quen quimatia in tolteca, yubqui oihuinti-que...* ya no acertaban en nada los toltecas, como si se hubieran embriagado (60).

*Aub in cacique, niman ic tlecoque in tlapanco...* y cuando hubieron llegado, subieron a la azotea (109).

c) Anterior a futuro: "habré estado":

*In tibuallazque ya omic...* cuando lleguemos, ya habrá muerto.

*Aub inin ca otiquittaque, ye otihuallaque in ichan in Mexico, ihuian quicaquiz in tolatol...* Y cuando hubiéremos visto, cuando habiéremos llegado a su casa en México, detenidamente oírán nuestras palabras (103). Lit. "habremos visto... habremos llegado".

144. *Futuro*. Significa:

1) *Acción venidera absoluta*: "estaré".

*Campa nel tiazque:* ¿a dónde iremos?

*Aic polihuiz ye motoca... ye ic ye chocaz in momacebual:* nunca perecerá tu nombre; por él han de llorar tus siervos (81).

2) *Acción posterior a otra que puede estar en cualquier tiempo*.

a) Posterior a presente: "estará; estará".

*Quiyocoya in cuicoyanox in cuicamanaz:* ... determina que se dance, que se baile (56).

*Ye ic quilnamiquiz in yaz, ni quilalcabhuiz in ialtepeuh:* con esto recuerda que ha de irse, que ha de abandonar su ciudad (66).

b) Posterior a pasado: infinitivo o forma en -ría:

*Onbuetz ileco inic tonaz:* cayó en el fuego para ser sol (15).

*Anca yehuatlín in quiteneubtibui in tlatoque in tihualmohuicaz...* pues aquellos reyes nos vinieron a decir que tú te dirigirías acá (100).

*Ca yuh catca in iyollo in zan buallaz, in zan quiza-  
quiub, quihualmatiz in ipetl in icpal...* ésta fue su  
determinación, que habría de venir, habría de re-  
gresar, habría de tornar a su trono y estrado. (Sah.,  
lib. XII, c. 3. Ed. Sel., p. 460).

c) Posterior a futuro: con futuro o potencial.

*Inlla ticmitiz, motech quizaz, ibuan quiyamahuiliz in  
monacayo...* Si lo bebieres, te entrará y sanará tu  
carne (51).

*Inlla yuh ticchihuazque cuix amo cenca ic cualaniz in  
Motecuzoma, amo ic techtlatlatliz.* Si así lo hicié-  
remos, quizá se enojará mucho Mot. quizá habrá  
de acabar con nosotros. (Sah., lib. XII, c. 5. Ed.  
Sel., p. 466).

Esta forma de futuro tiene carácter modal por ser muy usa-  
do para expresar la dependencia, como se ha visto en la exposi-  
ción de las oraciones subordinadas. Vgr.: Gr. 123, 124, 126, &c.

145. *Imperfecto.* Se conserva aquí este nombre para evitar  
confusiones y de acuerdo con el uso. Es más bien un presente  
con aumento posterior *ya*. Su sentido es:

1) *Acción durativa en el pasado:* impfto., castellano.

*Quil centetl tepetl itoca Zacatepetl tlatlaya. In yehual-  
tica hueca necia inic tlatlaya: in tlecuezallotl hueca  
yehuaya. In icuac quittaya tulteca huel mocomonia-  
ya, macomanaya, maantimoquetzaya in netenhuiti-  
coya, in netenpapahuiloya; aoc tlatlacamanca, aoc  
ihuian yeloaya.* —Dizque un cerro de nombre Zaca-  
tepetl ardía. De noche lejos se mostraba cómo ardía:  
la llama lejos se alzaba. Cuando lo veían los tol-  
tecas en gran manera se turbaban, alzaban al cielo  
las manos, se llenaban de inquietud; había un ala-  
rido general, todos a una alzaban el grito. Ya no se  
tenía paz, ya no se vivía en calma (62).

2) *Acción iterada en el pasado:*

*Auh miecpa cuicoanoloya in uncan Texcalapan, aub  
quezquipa cuicoanocoya, no izquipa micoaya, nete-*

*pexihuiloa tepexic in onnetepehualoya, huel mixtla-  
tiaya in tulteca...* ahora bien, muchas veces había  
danzas en Texcalapan, y cada vez que había canto  
y baile, otras tantas morían precipitándose en los  
peñascos, se derrocaban por el cerro, mucho pere-  
cían los toltecas (60).

La acción contemporánea en el pasado se expresa más bien  
con presente. Cfr. Gr. 142, 4-B.

146. *Pluscuamperfecto.* Tampoco es nombre apropiado,  
que se guarda para evitar confusiones. El verdadero pluscuam-  
perfecto se expresa mejor con perfecto, cfr. Gr. 143, 3-B. —Sig-  
nifica resultado persistente, cuyo efecto duró en el pasado. Es,  
por otra parte, de raro uso.

*Tollan aya huapalcalli manca, nozan in mahmani coa-  
tlaquetzalli...* En Tula persistió (por mucho tiem-  
po) una casa de maderos; aún están durando las  
columnas en forma de serpientes (72). Ver todo el  
párrafo 61 del texto.

147. El uso sintáctico de conjunciones y adverbios se ha  
explicado, en lo necesario para un resumen como el presente,  
al hablar de las oraciones subordinadas. En obra más extensa  
habría aún mucho que decir.

## ESTILÍSTICA

148. Es imposible reducir a breves líneas lo mucho notable  
de ella. Para no dejar enteramente de tratar tal materia, apunto  
unas cuantas observaciones que no serán inútiles al principiante.  
Los caracteres estilísticos que más resaltan en náhuatl, son:

149. *Individualismo.* Se tiene la tendencia a exaltar al  
individuo haciéndolo centro de la concepción gramatical:

a) Raro es usar los sustantivos en su forma absoluta, sino  
que se prefiere la posesional, que tratándose de las partes del  
cuerpo es casi necesaria. No se dirá "la casa", sino más bien  
"mi casa, tu casa", &c. *nochan, mochan o techan:* casa de al-

guien. Las partes del cuerpo aparecen casi siempre así: *totzon-tecon*, nuestra cabeza, en lugar de la cabeza; *toquech*, nuestro cuello; *toma*, *tomapil*, por *maitl*, *mapilli*, &c.

b) Los verbos transitivos exigen siempre la expresión del objeto, de manera que si no está determinado, tendrá que usarse de un indefinido que lo represente. No se dice "yo mato" en absoluto, sino "yo mato algo", "yo mato a alguien": *nitlamictia*, *nitemictia*.

c) No se usa de forma pasiva cuando hay agente expreso, sino se reduce a la activa: nunca se puede decir algo que vierta "me son dadas flores por el rey", sino "el rey me da flores".

d) De ahí que aunque la lengua tiene facilidad de formar nombres abstractos, no hay verdaderas frases abstractas: *Toltecayotl* no significa propiamente "toltequidad", sino cosas que pertenecen a los toltecas".

150. *Difusión sinonímica*. Uno de los más notables modismos de la lengua es la repetición de palabras al parecer redundante, por ser de significado análogo. Recurso muy valioso para la inteligencia de los textos y la verdadera determinación semántica de las palabras. He aquí algunos ejemplos:

a) Para decir que Titlacahuan tomó el aspecto de anciano, usa el relator de esta difusa frase: *Huehuenton ipan mocuep, ipan mixeuh, ipan moquixti, ohuelcoliuh, ohuelcuaiztac, omocuaztapon*, literalmente: "en viejecillo se tornó, en él se transformó, en él se disfrazó, bien encorvado se hizo, bien de blanca cabeza se hizo, bien de cabeza cana" (42). Redundancia que Sahagún en el castellano reduce con justicia, dado el genio de nuestra lengua, a esta sola frase: "se volvió como un viejo muy cano y bajo" (I, 268).

b) Para decir a Moteuczoma que se aquiete, usa el relator de todas estas palabras que ciertamente diría Marina, supuesto el modo de hablar nahuatlaco: *Ma moyollali in Moteuczoma, macamo momauhti, ca cenca ticlazotla, ca axcan huel pachihui in toyollo ca tixquimati in ticcaqui ca ye ixquich cabuittl in cenca tiquittaznequi, in ixco titlachiaznequi*. que Sa-

hagún, en una de sus versiones puso así: "...respondió Cortés con muy amigables palabras y quitándole el temor de que ningún daño recibiría en su persona ni en su reino". (IV, 58). Sin embargo, el azteca dice: "aplaque Moteuczoma su corazón, no tenga miedo, porque mucho le amamos, porque ahora está satisfecho nuestro corazón, porque lo vemos, porque lo oímos, porque hace mucho tiempo queríamos verle, deseamos poner los ojos en su rostro" (103).

c) Para ponderar su humildad, los sacerdotes paganos decían a los frailes de San Francisco, tal como Sahagún vierte: "Nosotros que somos como nada, personas soeces y de muy baxa condición y que por yerro nos ha puesto nuestro Señor en las esquinas de su estrado y silla." (Col. de los Doce, ap. RMHE, lc. 127.) Véase ahora cómo lo expresa el náhuatl: *Mach titlatin ca zan timacehualtlatoati, titlallogue, tizoquiyoque, tihuazonque, titoxonque, ticocoque, titeuhpeuhque? Ca zan otechilanehui, in tlacihui Totecuyo in ic ipetlanacazco, ic-palnacazco otechmotlatili?* e. d. ¿Acaso hablaremos nosotros que sólo somos gente que habla como el vulgo, nosotros, llenos de tierra, nosotros llenos de lodo, nosotros desgarrados, andrajosos, nosotros despilfarrados, nosotros adoloridos, nosotros atormentados, pues sólo se prestó, se tuvo por fatigado N. Sr. al ponernos en la esquina de su estrado, en la esquina de su asiento? —Bien notable es la diferencia. —Me parecen bastantes estos ejemplos para dar idea de este procedimiento estilístico: el lector hallará más en esta antología.

151. *Difrasismo*. Llamo así a un procedimiento que consiste en expresar una misma idea por medio de dos vocablos que se completan en el sentido, ya por ser sinónimos, ya por ser adyacentes. Varios ejemplos del castellano explicarán mejor: "a tontas y locas; a sangre y fuego; contra viento y marea; a pan y agua", &c. Esta modalidad de expresión es rara en nuestras lenguas, pero es normal en el náhuatl. Pongo una serie de ejemplos, tomados tanto de este repertorio de textos como de otros lugares. Casi todas estas frases son de sentido metafórico, por lo cual hay que entender su aplicación, ya que si se tomaran a la letra torcerían el sentido, o no lo tendrían adecuado al caso. Naturalmente, sólo doy ejemplos y no hago

un inventario de tan variadas y tan abundantes frases de esta naturaleza:

Frases.	Sentido metafórico.	Significado literal.
<i>in atl in tepetl</i> .....	población, ciudad.....	agua y cerro.
<i>in miit in chimalli</i> .....	guerra.....	dardo y escudo.
<i>in peitlatl in icpalli</i> .....	mando, autoridad.....	estera y silla.
<i>topco peitlacalco</i> .....	en secreto.....	en morral y caja.
<i>in xochitl in cuicatl</i> .....	poema.....	flor y canto.
<i>in abuehuil in pochoil</i> ...	autoridad, protección..	sabino y ceiba.
<i>cuatlapiilli atlapiilli</i> .....	gente baja.....	cola y ala.
<i>mixtiitlan ayauhtitlan</i> .....	misteriosamente.....	en nubes y nieblas
<i>in atl in tlachinolli</i> .....	guerra.....	agua y hoguera.
<i>tochobca toneubca</i> .....	sustento.....	cena y desayuno.
<i>in ibuani in cualoni</i> .....	sustento.....	comible y bebible.
<i>in ayahuil in pocitli</i> .....	fama.....	niebla y humo.
<i>itlatol ibiyo</i> .....	discurso.....	su palabra y aliento.
<i>nonan nota</i> .....	mi sostén.....	mi padre y mi madre.
<i>in chalchibuitl in quetzalli</i>	belleza, riqueza.....	jade y pluma fina.
<i>noma nocxi</i> .....	mi cuerpo.....	mi mano y mi pie.

Bastante para dar idea del modismo estilístico. Parece ser de los más arcaicos, pues hallamos expresiones de este corte referentes a divinidades, como modos de circunlocución, vgr.:

*Yohualli-ehecatl* —noche y viento=Tezcatlipoca.

*Tloque nahuaque* —que está cerca y junto=el sol, dios en general, &c.

Se halla esta modalidad con adverbios:

*motloc monahuac* —junto a ti y a tu lado=contigo.

*tlaticpac tenahuac* —en la tierra y cerca de alguno  
= en este mundo.

152. *Paralelismo*. Consiste en aparear dos frases complementarias, generalmente sinónimas, vgr., en el poema de NN. 172-181 de esta antología:

*Choquiztli moteca, ixayotl pixahui*...

El llanto se difunde, las lágrimas gotean...

*In pocitli ehuatoc, ayahuil on mantoc*...

El humo se alzó, la niebla persistió...

*Ye atl chichix... ye tlacual chichix...*

El agua es amarga... el alimento es amargo...

Esta modalidad es un desarrollo de la anterior. Se halla abundantísimamente en poesía y oratoria. En un tratado más amplio puede agregarse mucho más. No faltan indicios en prosa histórica, para citar uno solo: *Ayamo tona, ayamo tlathui* (1) *aquin tlatquiz, aquin tlamamaz in tonax in tlathuiz* (ib), &c.

153. Todas estas modalidades de expresión se pueden reducir a una fórmula. Es como si el náhuatl no concibiera las cosas sino en forma binaria. Este dualismo de concepción es de los fenómenos más importantes de la lengua, pero su examen más acucioso desborda el ámbito de estas notas.

## LEXICOGRAFIA

154. En la nota bibliográfica se da razón de los principales diccionarios. Aquí sólo anoto ciertas advertencias para facilitar su uso.

1) El sustantivo se busca en su forma absoluta, vgr., en el estudio del N. 208 se hallan estos sustantivos: *huillotl, itoca, tlaantli, itlatol*... el 1º y el 3º se buscan tal como están escritos; el 2º y el 4º se reducen a su forma absoluta, pues están en posesional: *tocaitl, itlatolli*. Para hallar la forma absoluta del posesional, cfr. las reglas dadas en Gr. 61.

2) El adjetivo se busca como está; se tiene forma plural, como en (116), se reduce a su singular: *chipahuaque, cuztique*, en sing. serán *cipahuac, cuztic*.

3) Los verbos se enuncian con la 3ª pna. sing., a ella habrá que reducir la forma dada para buscar el verbo en el vocabulario; vgr.: en (199) *Nichoca nicnotlamatia... ticcautehuazque*, se deberá ir deduciendo cada elemento aditicio: *ni-*, nos deja *choca*, que se busca así: *nicno* deja *tlamati*, como debe buscarse; *ti-c-* al principio y *zque*, al fin, nos dejan *cautehua*, como se buscará, &c. El estudio de la conjugación facilita tal análisis.

4) La naturaleza de los verbos se expresa en los Léxicos con el principio de la 1ª pna. y el sufijo objetivo correspondiente; vgr., en Molina leemos: *cemitta, nite*, "mirar a otro de hito en hito", que equivale a decir: "este verbo, con objeto personal, representado aquí por *te*, significa, &c." Más abajo: *cemitta, nilla* "estar muy atento o absorto en algún negocio", o sea: "este verbo con objeto de cosa, representado aquí con *ila*, significa, &c." Luego: *cemitta, nino*: "mirarse a sí mismo con atención, preocuparse, ser discreto", o sea: "este verbo en forma media o reflexiva, significa, &c." Por seguir el uso y porque tiene la ventaja de ser breve y claro, una vez entendido, lo sigo casi siempre en el vocabulario, a no ser para la media que indico. *Med.*

5) Generalmente tras la forma del presente se suele poner la del perfecto, sobre todo si tiene alguna particularidad que se aparte de las reglas comunes. Así, en los ejemplos anteriores pone Molina: *onitecemittac, onitlacemittac*. Yo prefiero en mi vocabulario usar la 3ª pna. así: *toma, oton; chihua, ochiuh, &c.*

6) Las partículas se buscarán en su forma absoluta, o enlazadas con el posesivo de 3ª pna. Así *tech*, de no hallarse en esta forma, se buscaría *itech*, como ha de buscarse *ipan*, que no se halla absoluto.

#### NOTICIA DE LOS TEXTOS AQUI INCLUIDOS

155. A poner en cada fragmento la indicación de su fuente, he preferido reunir aquí todas las noticias a ello pertinentes:

I. Se tomó de los Mss. de Sahagún, del Real Palacio de Madrid, ff. 161 vt. ss. Ed. Fotocópica de Del Paso y Troncoso, 1905. El benemérito religioso recogió esta versión acerca de la creación del sol y la luna en Tepeapulco (o Tepepulco, como él le llama), entre 1558 y 1560. En su parte castellana tradujo esta leyenda. Cfr. Ed. Robredo, 1938, II, 256 ss. — Tanto la leyenda, como la lengua en que está escrita, deben tener origen en la región de Tezcoco, ya que tanto Tepepulco, como Teotihuacán, pertenecían a su señorío. Es por tanto muestra de

cómo se hablaba el náhuatl en la región: precisamente en la que éstas notas se están escribiendo (Otumba).

II y III. Son fragmentos de un Ms. anónimo de 1558, editado por Del Paso y Troncoso en Florencia, 1903, bajo el nombre "Leyenda de los Soles". No puede determinarse la región de su procedencia: por ciertos indicios parece ser el Valle de Anáhuac.

IV, V, VI y VII. Pertenecen a la Leyenda de Quetzalcoatl, tal como se halla en el Ms. sahguntino de Florencia, en los lugares que en cada frag. se anota. Editado en parte por Seler, 1926, Stuttgart. De su edición se tomó aquí, con sólo la modificación de la grafía. Probablemente es documentación proveniente de Tezcoco y México.

VIII. Del Ms. de la Biblioteca Nacional de México, llamado "Cantares Mexicanos", editado en fotocopia por Peña-fiel, M. 1904. F. 26 vt. s. Probablemente originario, en esta parte, de Tenochtitlan.

IX. Del Ms. de Sahagún de la Academia de Madrid, Ed. fotocópica de 1905. Ed. impresa con versión (bastante exacta) de Seler, Stuttgart, 1926. — En estos fragmentos se hallan usos y modalidades de la región tezcocana, cuyas costumbres describe. Se recogió en Tepeapulco, en 1558-60.

X y XI. Del libro XII de Sahagún, del Ms. de Florencia. Escrito, según datos del mismo colector, por el año 1555. Ed. Seler, *ut supra*. Es probablemente de Tenochtitlan, y el Padre corrigió su texto por 1585 (cfr. Sah., IV, 22).

XII. Del "Libro de los Coloquios", Ms. de la B. Vaticana, de la segunda mitad del siglo XVI. Ed. fotocópica del P. Pou y Martí, Roma, 1924. Reproducido en "Revista Mexicana de Estudios Históricos", México, 1927. — Está en la lengua de la gente culta de la ciudad de Tenochtitlan.

XIII. De la VII Relación de Chimalpain, mediados del siglo XVI. Región de Amecameca y Chalco. Ed. Seler, Stuttgart, 1926.

XIV. Ms. del siglo xvi. Ed. Peñafiel en México, 1903. Pertenece a la región tlaxcalteca. Malísima edición; se ha corregido el texto en este fragmento, en particular en la división de palabras.

XIV-B. Ms. del 1576. Ed. Peñafiel, México, 1902. Malísima edición. Como el fin de esta reproducción es puramente práctico, no hago la justificación de las enmiendas al texto, hechas tanto en éste como en el anterior fragmento. Si a alguno le interesare saberla, se le dará la razón escribiendo al autor.

XV. Ms. "Cantares Mexicanos", vid. VIII. Este fragmento es de la región de Huexotzinco.

VXI. Ms. "Cantares Mexicanos", vid. VIII. Este fragmento es de la región de Tezcoco.

XVII a XIX. Ms. "Cantares Mexicanos", vid. VIII. Fragmentos de diversas regiones. —En cada fragmento se indica el lugar que tiene en el Ms.

XX. Todos estos fragmentos son tomados del Ms. de la Academia, en los lugares que se citan en cada trozo. Recogió los materiales Sahagún en la ciudad de Tenochtitlan.

Todos estos fragmentos representan un estado de la lengua anterior a la Conquista, o contemporáneo a ella. Los que siguen, relegados al Apéndice, son ejemplos de la lengua en etapas posteriores y se agregan para cotejo.

#### APÉNDICE

- I. Sermonario del P. Ignacio de Paredes, S. J., uno de los mejores conocedores de la lengua en su siglo. Ed. México, 1759. Lengua un tanto culta, con ciertos neologismos que en este fragmento he procurado no hubiera.
- II. Región de Tepoztlan, Mor., una de las que mejor conservan la lengua. Ed. Pablo González Casanova, RMEH, II, 42 ss. siglo xx.

III. Región de Tepoztlan. Ed. Id. ETHNOS, I, 40, siglo xx.

IV. Región de Teotihuacán. Ed. Id. ap. La Población del Valle de Teotihuacán, III, pp. 627 ss. siglo xx.

V. Región de Teotihuacán, Id. ib. p. 377.

VI. Región de Veracruz. Ed. en el "México Antiguo". II, 5-8.

El último brevísimo fragmento se tomó de una Revista cuyo nombre se me escapó y representa el modo actual de la lengua en región guatemalteca o nicaragüense.

#### BIBLIOGRAFÍA

En esta lista no se hace una Bibliografía verdadera para el estudio de la lengua náhuatl; no existe alguna apreciable a la cual remitir a mi lector. Anoto, para su utilidad, los libros que, a mi juicio, pueden ser más útiles al principiante. Agrego a cada indicación un breve indicio de su valor.

Tanto una gramática científica como un diccionario completo no existen hasta la fecha, y es campo muy abierto e interesante el uno y el otro. Siquiera un libro a la manera del de Soustelle acerca del Otomí, es de desear que aparezca. Por lo que toca al "Thesaurus totius linguae", hago votos fervientes porque las diversas Academias de la lengua náhuatl, amigos del idioma, &c., nos lo den en breve término, o al menos se empeñen en reunir los materiales para formarlo.

#### A. GRAMÁTICAS

CAROCHI, Horacio, S. J. Arte de la Lengua Mexicana, M. 1645. Reimp. M. 1892.—Muy útil, bastante completa, aunque en algunos puntos discutible.

CARRANZA, Fr. José de, O. P. Arte de la Lengua Mexicana, M. 1900.—De amplias miras, bastante científica para su tiempo (s. xvii), aunque desgraciadamente no existe completa.

- CHIMALPOPOCA GALICIA, Faustino. Epítome o modo fácil de aprender el idioma náhuatl. M. 1869.—Bastante útil.
- DAVILA GARIBI, Ignacio, Lic. Epítome de Raíces Nahuas, M. 1938.—Mucho más de lo que dice el título; utilísimo como introducción general al estudio de la lengua, en especial en lo que se refiere al nombre.
- GALDO, Fr. Diego, Agustino. Arte Mexicano, M. 1890.—Compendio práctico y bastante completo.
- GONZALEZ CASANOVA, Pablo. El Mexicano de Teotihuacán. En "La Población del Valle de..." vol. III, pp. 595-631.—Estudio sistemático del dialecto de la región; el único que yo sepa escrito de manera científica acerca de un dialecto moderno.
- MOLINA, Fr. Alonso de, O. F. M. Arte de la Lengua Mexicana. M. 1886.—Excelente, con las deficiencias de su época (siglo xvi).
- OLMOS, Fr. Andrés, O. F. M. Arte para aprender la Lengua Mexicana. M. 1885.—Muy útil; uno de los mejores artes antiguos. Hay una edición francesa hecha por Remi Simeon, París, 1875.
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del. Nociones de Fonología Náhuatl. Florencia, 1898.—Estudio muy útil.
- REMI SIMEON. Estudios Gramaticales del Idioma Náhuatl. Vers. del francés y anotaciones de Cecilio Robelo. M. 1902.—De carácter científico; breve y compendioso.
- RINCON, P. Antonio del, S. J. Arte Mexicano, M. 1885.—Bueno.
- ROJAS, Mariano Jacobo. Manual de la Lengua Náhuatl. M. 1927.—De alguna utilidad.
- ROJAS, Mariano Jacobo. Estudios Gramaticales del Idioma Náhuatl. M. 1935.—De alguna utilidad.
- ROSA, Agustín de la. Lecciones de la Gramática de la Lengua Náhuatl. Guadalajara, 1899.—Bastante útil.

- TAPIA ZENTENO, Carlos. Arte Novísima de la Lengua Mexicana, M. 1885. Escrito en el siglo xviii.—Util.
- VETANCURT, Fr. Agustín, O. F. M. Arte de la Lengua Mexicana, M. 1901.—Muy breve y de alguna utilidad.

## B. DICCIONARIOS

- MOLINA, Fr. Alonso, O. F. M. Vocabulario de la Lengua Mexicana, M. 1551, 1571. De éste hay edición facsimilar. Leipzig, 1880. Edición en Madrid, 1944.—Es el más accesible y bastante completo, aunque no perfecto.
- REMI SIMEON. Dictionaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine. París, 1885.—Mucho más completo que el anterior, aunque no agota la lengua. Además de estar en francés, sumamente caro.
- GONZALEZ CASANOVA, Pablo. Vocabulario del Mexicano de Teotihuacán. En Población... III, 632, ss.—Para el estudio del actual dialecto de Teotihuacán.
- LAINEZ, Juan J. Vocabulario Pipilnahuatl. M. 1912.—Util para el conocimiento de este dialecto.

## C. ALGUNOS ESTUDIOS PARCIALES UTILES

- DAVILA GARIBI, Ignacio, Lic. La Escritura de la Lengua Náhuatl a Través de los Siglos. M. 1935.—Cuidadoso resumen. En Anales de la Academia Antonio Alzate.
- DAVILA GARIBI, Ignacio, Lic. Del Náhuatl al Español. Tacubaya, 1939.—Amplio y muy completo estudio acerca del tránsito de las palabras adoptadas en castellano.
- GONZALEZ CASANOVA, Pablo. Ensayo Etimológico de Mexicanismos de Origen Azteca. M. 1922.
- GONZALEZ CASANOVA, Pablo. Un Cuento en Mexicano. En "El México Antiguo", I, 1922.—Utilísimas advertencias para el estudio del dialecto tepozteco.

- GONZALEZ CASANOVA, Pablo. Los hispanismos del idioma azteca, M. 1933. En "Anales del M. Nacional".—Resumen muy útil.
- GONZALEZ CASANOVA, Pablo. Un cuento mexicano de origen francés. En *Ethnos*, I, p. 40 ss.—Muy útiles advertencias.
- LEICHT, Hugo. Las Fábulas de Esopo en Mexicano. Texto, traducción, vocabulario y gramática. M. 1935. Ed. del Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas.—Muy útil.
- ONORIO, José Manuel. El Dialecto Mexicano de los Tuxtlas. En "El México Antiguo", II, 159 ss. M. 1924.—Util para el conocimiento de dicho dialecto.
- PEÑAFIEL, Antonio. Nombres Geográficos de México. M. 1885.—Muy recomendable para el estudio de la manera de escribir de los antiguos.
- RAMIREZ, José Fernando. Partículas Nahuas. En *Anales del Museo*, 1903.—Muy útiles advertencias, aunque no todas exactas. Representa mucho trabajo acumulado y es de buena utilidad para el principiante.
- ROBELO, Cecilio A. Diccionario de Aztequismos. M. 1912 (incompleto).—Útiles advertencias, aunque no todas aceptables.
- ROJAS, Pedro. Catecismo Guadalupano. Vers. del que en castellano escribió el Lic. Manuel Garibi Tortolero. Guadalajara, 1938.—Util para el estudio del dialecto tepozteco.
- ROSA, Agustín de la. Estudios de la Filosofía y Riqueza de la Lengua Mexicana. Guadalajara, Jal., 1889.—Útiles y discretos comentarios.
- SAHAGUN, Fr. Bernardino. Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des... aus dem Aztekischen übersetzt von Eduard SELER, Stuttgart, 1927.—Contiene el texto náhuatl, con su versión alemana de una quinta parte de las obras del P. Sahagún en su forma primitiva. Es el texto mejor editado en cuanto a crítica. La versión es fiel y tiene en cuenta, como debe hacerlo una seria versión, no tanto lo

que suena la lengua, sino los datos de la historia y de la arqueología. Además de estar en alemán es muy caro.

SAHAGUN, Fr. Bernardino. Historia de las Cosas de la Nueva España. Ed. cast. M. 1956, 4 vols. Edit. Porrúa.—Aunque no es la edición definitiva, es mucho mejor que la de Bustamante. Indispensable para quien quisiera conocer los usos, cosas y lengua de los antiguos mexicanos.

SELER, Eduard. Gesammelte Abhandlungen zur Americanischnsprach und Altertumskunde. Berlín, 1902-1915.—Nadie que quiera profundizar, o al menos conocer de manera seria la antigüedad mexicana, puede prescindir de esta monumental obra. Desgraciadamente no hay una edición en lengua más accesible y es muy costosa. En curso de reedición, 2 vols. facsimilares hasta 1961.

En Revistas y Anales, así nacionales como extranjeros, hay copia abundante de escritos de varia importancia para el estudio y conocimiento de la lengua. Para el principiante, en cuya utilidad pretendo escribir aquí, bastan las indicaciones anteriores.

## ADICION

En estos veinte años ha abundado la publicación de libros y escritos acerca de temas referentes a la Cultura Náhuatl. No toca a la índole de este libro la inclusión de una Bibliografía total. La persona interesada en ella debe acudir a las de los dos volúmenes de la Universidad, *Estudios de Cultura Náhuatl*, I, 1959 y II, 1960. En ellos hallará suficiente información. En esta nota solamente propongo algunos libros que serán útiles al estudioso.

## I. TEXTOS

*Náhuatl e inglés: Códice Florentino*. Ed. de Ch. Dibble y A. Anderson. Santa Fe, NM. EUA. de 1950-60, Publicados 8 vols. con texto y versión anotada. No hay otro medio de acceso al Cod. de Florencia.

*Náhuatl y alemán: Schultze-Jena, Leonhard:*

1950—*Wahrsagerie, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken*. Libros de referencia al calendario y la adivinación ritual; los informantes de Sahagún.

1952—*Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf*. Libros de los informantes de Sahagún, referentes la vida económica y social.

1957—*Alt-Aztekische Gesänge*. Los poemas en texto y versión, tal como se hallan en el Ms. *Cantares Mexicanos*. Edición incompleta y versión deficiente. Útiles todos tres para el texto.

*Náhuatl y español:*

La Universidad Nacional Autónoma de México, que ha establecido un Seminario de Cultura Náhuatl, a través de su actividad, ha publicado:

1958.—Miguel León-Portilla, *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Ed. del texto de los Primeros memoriales de Sahagún, con versión y notas.

1958—*Veinte Himnos sacros de los nahuas*. Ed. del texto y versión con comentario de Angel Ma. Garibay K.

1961—*Vida Económica de Tenochtitlan*. I Pochtecayotl ("Arte de traficar"). Texto, versión y notas de Angel Ma. Garibay K.

## II. ESTUDIOS DE LA LENGUA

Dignos de tomarse en cuenta hallo solamente:

1953—Wagner, Paul y Linares Moctezuma, Ez. *Método autodidáctico*. Español-Náhuatl, Náhuatl-Español.

## III. ACERCA DE LA CULTURA NÁHUATL

1940—*Poesía Indígena de la Altiplanicie*, Bib. del Estudiante universitario, tomo II. Reed. 1952. Preparada por Angel Ma. Garibay K.

1945—*Epica Náhuatl, textos y estudio*. Preparada por Angel Ma. Garibay, tomo 51.

1959—*Visión de los Vencidos*, textos en versión de Angel Ma. Garibay K. Estudio y anotación de M. León-Portilla. Tomo 81.

1953-1954.—*Historia de la Literatura Náhuatl*, por Angel Ma. Garibay K., 2 vols. Ed. Porrúa.

1956 y 1959—*La Filosofía Náhuatl*. Miguel León-Portilla.

1953—*El Pueblo del Sol*, por Alfonso Caso. Ed. mejorada, de su "Religiones de México".

El autor de esta LLAVE se felicita de haber provocado un renacimiento del interés y estudio de la cultura náhuatl.

COLECCION DE  
TROZOS CLASICOS

## I. LOS DIOSES SE MUDAN EN SOL Y LUNA

*(Fr. Bernardino de Sahagún. Ms. Palatino de Madrid, ff. 161 vt. ss.—Recibida esta versión en Tepeapulco, entre 1558 y 1560.)*

1. Mitoa in oc yohuayan, in ayamo tona, in ayamo tlathui, quilmach, mocentlalique, mononotzque in teteo in umpa Teutihuacan, qutoque, quimolhuique:

—Tla xi hualhuian, teteoé, ¿aquin tlatquiz, aquin tlamaz in tonaz, in tlathuiz?

Auh niman ye ic yehuatl uncan ontlatoa, onmixquetza in Tecuciztecatl, quto:

—Teteoé, ca nehuatl niyez.

2. Occeppa qutoque in teteu:

—¿Aquín occe?

Niman ye ic nepanotl mohotta, quimottitia, quimolhuia:

—¿Quen onyez hi, quen tonyezque?

Ayac motlapaloaya, in occe onmixquetzaz; zan muchi tlacatl momauhtiaya, tzinquetzaya.

Auh amo onnezticatca in ce tlacatl. Nanahuatzin uncan tehuan tlacacticatca in nenonotzalo: niman ic yehuatl connotzque in teteo, quilhuique:

—Tehuatl tiyez, Nanahuatzé.

Niman quicuitihuetz in tlatolli, quipaccaceli, quto:

—Ca ye cualli, teteoé, oannechmocnelilique.

3. Niman ic compehualtique in ye tlamacehua, mozaunque nahuiilhuitl omextin in Tecuciztecatl.

Auh niman no icuac motlali in tletl, ye tlatla in uncan tlecuilco, quitocayotia in tlecuilli teutexcalli.

4. Auh in yehuatl Tecuciztecatl in ipan tlamacehuaya muchi tlazotli: in iacxoyauh, quetzalli; in izacatapayol, teocuitlatl; in ihuitz, chalchihuitl; in ictlaezhuilli tlaezotilli, tapachtli, auh in icopal, huel yeh in copalli.

5. Auh in Nanahuatzin in iacxoyauh mochiuh zan zacatl xoxouhqui, acaxoxouhqui, een tlapilli, tlacuitlapilli, nepan chicunahui ye muchi; auh in izacatapayol, zan yeh in ocozacatl; auh in ihuitz, zan ye no yeh imehuitztli auh in ic quezhuiaya huel yeh in iezzo, auh in icopal, zan yeh in inanahuauh concolehuya.

6. In omextin hin cecentetl intepeuh mochiuh, in umpa ontlamaceuhtinenca nauhyohual (mitoa yin axcan tetepe tzaucalli: itzacual tonatiuh, ihuan itzacual metztli), auh in ontzonquiz nauhyohual in tlamacehualiz, niman quitlatlazato, quimamayahuito in imacxoyauh ihuan ye muchi ipan otlamaceuhque. In hin mochiuh ye in neehualco, icuac in yehualyohua tlatotizque, teotizque.

7. Auh in icuac ye on aci yohualnepantla, niman ye ic quintlamamaca, quinchichihua, quincenahua: in Tecuciztecatl quimacaque iaztacon mimiltic ihuan ixicol; auh in Nanahuatzin, zan amatl, inic contzonilpique concuailpique, itoca iamatzon, ihuan iamaneapanal, ihuan iamamaxtli.

8. Auh in ye yuhquin in ohuelacic yohualnepantla, in muchintin teteu quiyahualotimomanque in tlecuilli, in motenehua teutexcalli, in uncan nahui-ilhuitl otlatlac tletl, nenecoc motecpanque; auh nepantla quimonmanque quimonquetzque in omextin hi motenehua in Tecuciztecatl ihuan Nanahuatzin, quixnamictimoquetzque in tlecuilli.

9. Auh niman ye ic tlatoa in teteu, quilhuique in Tecuciztecatl:

—O tlacuele, Tecuciztecatlé, xon huetzi, xon momayahui in tleco!

10. Niman ye ic yauh momayahui in tleco. Auh in itech acito totonillotl, in amo ixnamiquiztli, in amo yecoliztli, amo ihiyohuiliztli, inic cenca huel oxoxotlac tlecuilli, ohuelhualantimotlali, ohuelmotlatlali in tletl. Ic zan ommixmauhtito, onmotilquetzato, hualtzinquiz, hualtzinilot. Ye noceppa yauh tlahecoz ixquich caana ic momotla, quimomaca in tletl.

11. Auh zan ahuel motlapalo, in ye no itech onaci totonqui, zan ahual tzinquiza, hualtzincholaa, amo ontlayecoa: ulnappa, tlaelnappa in yuh quichiuh in moyeheco, zan niman ahuel onmomayahui in tleco: ca zan ye uncan tlatenehualli in nappan. Auh in onlaquixti nappa; niman ye ic yeh contzatzilia in Nanahuatzin, quilhuique in teteu:

—Oc tehuatl, oc cucl tehuatl. Nanahuatzé, mayecuel!

12. Auh in Nanahuatzin zan cen in hualmotlapalo, quihualcentlami, quihuallancua in iyollo, hualixtetenmotzolo; amo tle ic mixmauhti, amo mo quequetz, amo motilquetz, amo tzinquiz; zan niman onmotlaztihuetz, onmomayahuitihuetz in tleco, zan ic cencya; niman ye ic tlatla, cuecuelpoca, tzotzoyoca in inacayo.

13. Auh in icuac oquittac Tecuciztecatl in ye tlatla quinicuac zan tepan ipan onmomayahui, niman ye no ic tlatla. Auh in yuh conitoa, quilmach, niman no ic onehuac in cuauhtli, quimontoquili, onmotlaztihuetz in tleco, onmotlecomayahui, oc yehuatl nohuellalac ipampan ihuiyo cuichehuac, cuichectic.

14. Auh zan ontlatzacui in ocelotl, aocmo cenca huellala in tletl huetzito, ic za motlecuicuilo, motletlecuicuilo, motlechichino, aocmo cenca huellalac, ipampan zan cuicuilitic, motlilchachapani, motlilchachapatz.

15. Auh in ye yuhqui in omextin onmomamayauhque tleco, inicuac ye otlatlaque. Niman ic quichixtimotecaque in teteu in campa yeh quizaquih in Nanahuatzin in achto onhuetz tleco, inic tonaz, inic tlathui.

16. Inicuac ye huecauhtica onoque mochixca onoque teteu, niman ye ic pehua in tlachichililhui nohuiyanpa tlayahualló in tlahuizcalli in tlatlahuilotl. In yuh conitoa niman ye ic mo-

tlancuaquetza in teteu inic quichiezque in campa yeh quiza-  
quiuh tonatiuh omochiuh, nohuiyanpa tlachizque, ahucpa tla-  
chie-momalacachotinemi. Ahcan huel centetix in intlitol in in-  
nemachiliz, atle ihuelyaca in quitoque.

17. Cequintin momatque ca mictlanpa in quizaquiuh, ic  
umpan itztimomanque; cequintin cihuatlampa, cequintin huitz-  
tlampa itztimomanque, nohuiyanpa motemachique ipampa in  
zan tlayahualo tlatlahuillotl. Auh in cequintin huel umpa itz-  
timomanque in tlahucopa, quitoque:

—Ca yeh umpa hin, yeh uncan hin in quizaquiuh tonatiuh.

18. —Yehuantin huel neltic in itlatol in umpa tlachixque  
in umpa mapiloque. Yuh quitoa yehuantin in umpa tlachixque  
Quetzalcoatl, ic ontetl itoca Ehecatl, ihuan Totec, anozo Ana-  
huatl itecu, ihuan Tlatlahuic-Tezcatlipoca, no yehuantin in mo-  
tenehua Mimixcoa, in amo zan tlapoaltin, ihuan cihua nahuin:  
Tiacapan, Teicu, Tlacoyehua, Xocoyotl.

19. Auh inicuaq oquizaco in omomanaco tonatiuh, yuh-  
quin tlapalli monenecuilotimani, amo huel ixnamico, teixmi-  
micti, cenca tlanextia, motonameyotia, in itonameyo nohuiyam-  
pa aacitimoquetz, auh in itonalmiyo nohuiyampa cacalac.

20. Auh zatepan quizaco in Tecuciztecatl quihualtocatia  
zan ye no umpa in tlahucopa itloc onmomanaco in tonatiuh;  
auh in yuh onhuetz que tleco, zan no yuh hualquizque, hual-  
motocatiaque.

21. Auh in yuh conitoa tlatlanonotza tezazanihuia, zan  
neneuhqui in itlacheliz mochiuh, inic tlanextiaya; inicuaq oqui-  
mittaque teteu in zan neneuhqui in itlacheliz, niman ye nocep-  
pa ic nennotzalo, quitoque:

—¿Quen yez que hin, teteuhé? ¿Cuix onteixtin ontlatocaz-  
que, onteixti yuh tlanextizque?

22. Auh in teteu muchintin huallatzontecque quitoque:

—Yuh yez hin, yuh muchihuaz hin.

Niman ic ce tlatatl omotlalatiquiz in teteu, ic conixhui-  
huihuitequito in tochin in yehuatl Tecuciztecatl, ic conixpopo-  
loque ic conixcomictique in yuhqui axcan ic tlachie.

23. Auh in ye yuhqui inicuaq ye omomanaco onteixtin, ye  
no cueleh ahuel olini, ahuel otlatoca, zan momanque, moteten-  
manque. Ic ye noceppa quitoque in teteu:

—¿Quen tinemizque? Amo olini in tonatiuh. ¿Cuix tiquin-  
nelotinemizque in macehualti: auh in hin ma toca mozcalti, ma  
ti-muchintin timiquican.

24. Niman ic yeh itequiuh omochiuh in Hecatl, ye quim-  
mictia in teteu. Auh in yuh conitoa, in Xolotl amo miquitlania.

Quimilhui in teteu:

—Macamo nimiqui, teteuhé.

25. Ic cenca chocaya, huel ixpopozahuac ixcuatolpopoza-  
huac. Auh in yeh itech onaci Miquiztli, zan teixpampa yehuac,  
cholo, toctitlan calactihuetz, ipan omixeuuh ic mocueptihuetz  
in toctli omē mani, maxaltic in quitocayotia millaca-xolotl.

26. Auh in uncan ittoc in toctitlan, ye noceppa teixpampa  
yehuac, ye no cuele metitlan calactihuetz, no ic onmocuepti-  
huetz in metl ome mani in itoca mexolotl. Ye noceppa ittoc  
ye no cuele atlan calactihuetz axolotl mocuepato ye huel umpa  
canato inic conmictique.

27. Auh quitoa in manel muchintin teteu onmicque, zan-  
nel amo huel ic olim, amo huel ic otlatocac in teutl tonatiuh  
ic itequiuh onmochiuh Hecatl, moquetz in Hecatl, cenca molhui,  
totocac in ehecac, quin yehuatl huel colini, niman ye ic otlatoca.

28. Auh in ic icaiac ye otlatoca, zan umpa oninocauh in  
meztli; quinicuaq in ocalaquito icalaquian tonatiuh, ye no cuele  
ic hualehuac in meztli: ic umpa mopatilique, motlallotique inic  
ce ceppa hualquiza; tlacemilhuiltia in tonatiuh, auh in meztli  
yohual tequitl quitlaza, ce yohual quitlaza, yohualtequi.

29. Ic uncan hin neci mitoa ca yehuatl tonatiuh yezquia  
in meztli Tecuciztecatl intla ye achto onhuetzini tleco, ipampa  
ca yehuatl achto mixquetz inic muchi tlazotli ipan tlamaceuh.

Nican tlami inin nenonotzalli zayaniilli in ye huecauh ic tla-  
tlanonotzaya huehuetque in impiel catca.

## II. CREACION DEL HOMBRE

(*Ms. anónimo de 1558, Valle de México.*)

30. Auh niman ye yauh in Quetzalcoatl in Mictlan: itech acito in Mictlantecutli in Mictlancihuatl, niman quilhui:

—Ca yehuatl ic nihualia in chalchihomtl in ticmopiellia ca niccuico.

Auh niman quilhui:

—¿Tle ticchihuaz, Quetzalcouatlé?

31. Auh yenoceppa quilhui:

—Ca yehuatl ic nentlamati in teteo: aquin onoc in tlalticpac.

Auh yenoceppa quito in Mictlantecutli:

—Ca ye cualli, tla xocon pitza in notecciz, auh nauhpaxic tlayahualochti in nochalchiuhteyahualco.

32. Auh amo macoyonqui in itecciz; niman ye quinnotza in ocuilme, quicocoyonique; niman ye ic ompa callaqui in xicoti in pipiolme; niman ye quipitza, quihualcac in Mictlantecutli. Auh yenoceppa quilhui in Mictlantecutli:

—Ca ye cualli, xocon cui.

33. Auh niman ye quilhuia in ititlahuan in Mictlantecutli:

—In micteca, xocon ilhuitin: Teteué, zan quiccahuaquiuh. Auh in Quetzalcohuatl niman quihuallito:

—Ca moca ye iccen niquitqui.

34. Auh niman quilhuia in inahual:

—Ca xiquimon ilhui zan nicahuaquiuh.

Niman quihualilhui in quitzatzilitiuh:

—Zan niccahuaquiuh.

Auh ic huel on tlecoc, niman ye ic ye concui in chalchiuh-omitl, cecni temi in oquichtli in iyomio, no cecni temi in cihuatl iyomio; niman ye ic quitquitz.

35. Auh yenoceppa quimilhui in Mictlantecutli in ititlahuan:

—Teteoyé, ye nelli quitqui in Quetzalcohuatl in chalchiuh-omitl. Teteoyé, xic huallalili in tlaxapochtli.

36. Niman contlallilito inic oncan motlaxapochhui, motlahuitec, ihuan quimauhtique zozoltin: mictihuetz auh in chalchiuhomitl niman ic quicnmanthuetz, niman quicuacuaque in zozoltin, quiteteizque; auh niman ic hualmozcalli in Quetzalcohuatl, niman ye ic choca, niman ye quilhuia in inahual:

—¿Nonahualé, que yez i?

Auh niman ye quilhuia:

—Quenin yez, canel otlatlacauh mazonel yuhqui yauh.

37. Auh niman ye connechicoa, conpepen, conquimillo; niman ic quitquic in Tamoanchan, auh in oconaxiti niman ye quiteci itoca Quilaxtli, yehuatl iz Cippacohuatl; niman ye ic quitema in chalchiuhapazco, auh niman ye ipan motepolizo in Quetzalcohuatl; niman mochintin tlamacehua in teteo in nipa omoteneuhque: in Apantecutli, in Huictlolinqui, Tepanquizqui, Tlallamanac, Tezontemoc, techicuaceca in Quezcohuatl: auh niman quitoque:

—Otlacatque in teteo in macehualtin.

—Ye ica in otopan-tlamaceuhque.

### III. HALLAZGO DEL MAIZ

(Ms. anónimo de 1558. Valle de México.)

38. Yenoceppa quitoque:

—¿Tlein quicuazque, teteoyé?

Auh niman quicuito in azcatl in tlaolli in itic Tonacatepetl, auh niman ye quinamiqui in azcatl in Quetzalcohuatl quilhui:

—¿Can oticuito? Xi nech-ilhui.

39. Auh amo quilhuiznequi, cenca quitequitlatlania, niman quilhuia ca nechca niman ye quihuica, auh niman ic tlilazcatl mocuep in Quetzalcoatl, niman ye quihuica; niman ye ic calaqui, niman ye ic quizazaca nehuan in tlatlahquiazcatl in mache quihuicac in Quetzalcohuatl tlatempan quihuallalia in tlaolli, niman ye quitqui in Tamoanchan, auh niman ye ic totenco quitlalia "inic tihuapauhque", auh niman ya quitohua:

—¿Quen ticchihuazque in Tonacatepetl?

40. Auh niman zan ya quimamaznequi in Quetzalcohuatl, quimecayoti, auh amo queuh; auh niman ye quitlapohua in Oxomoco, auh niman ye quitlapohua in Cipactonal in ichuah.

41. Auh niman quitoque in Oxomoco in Cipactonal ca zan quihuitequi in Nanahuatl in Tonacatepetl. Ca oquitlapohuique auh niman ye netlalhuilo in Tlaloque: in xoxouhqui Tlaloque, iztac Tlaloque, tlatlahqui Tlaloque, cozauhqui Tlaloque; niman ye quihuitequi in Nanahuatl auh niman ye namoyello in Tlaloque in Tonacayoti: in iztac, in yahuitl, in coztic, in xiuhtoctli, in etl, in huauhtli, in chian, in michihuauhtli: ixquich namoyoloc in tonacayotl.

#### IV. QUETZALCOATL Y TITLACAHUAN

*(Fr. Bernardino de Sahagún. Ms. Lauren-  
ciano, lib. III, c. 4. Mediados del siglo XVI.)*

42. Auh in ye yuhqui in otlatlatzihuiti in Quetzalcoatl ihuan in ixquichtin tolteca, auh niman ic ohuallaque eintin in tlacateculo: Huitzilopochtli, Titlacahuan, Tlacahuepan. Yeixtin tlatetzahuique in ic tlalpolihuiz in Tullan.

43. In yehuatl Titlacahuan ye quipehualti inic tlatetzahui, quilmach, huehuenton ipan mocuep, ipan mixeuh, ipan moquixti, o huel coliu, o huel cuaiztac, oc omocuaztapaton.

Niman ye ic yauh im ichan Quetzalcoatl: in conia niman ye quiteilhuiya:

—Nicnottiliznequi in tlacatl Quetzalcoatl.

44. Niman quilhuique:

—Nepa xiauh, huehuentoné; mococoyaltia in tlacatl, tica-manaz.

Niman quito in huehuento:

—Ca amo, za nicnottiliz, xa itech ninaxitiz.

Quilhuique:

—Ca ye cualli. Oc xic chia tla oc tictolhuiliti.

45. Auh niman ye ic quinonotza in Quetzalcoatl, quilhuia:

—Nopiltzintziné, aquin ohualla huehuento mitz-mottilico; yuhqui mopehuil ma, yuhquin motlazal ma; in tictotoca, ca niman yaznequi; quitoa: "ca za nicnottiliz in tlacatl".

46. Niman quito in Quetzalcoatl:

—Ma huallauh, ma hualcalaqui, ca yehuatl in nicchia in ye macuil ye matlac.

47. Niman ic concalaquique ipan in Quetzalcoatl in huehuento; niman ye ic quitlapalao, quilhui:

—Noxuyutziné tlatclé, ¿quen ticmomachitia in monacayotzin? Ca nican catqui in pátli in onimitzhualnotquilili; ma xic miti.

48. Auh niman quito in Quetzalcoatl:

—Tla xi huallauh, huehuentzé, otoquihyohui, oticciauh; ca ye macuil, ye matlac in nimichchia.

49. Auh niman quilhui in huehuento:

—Noxuyutziné, ¿quen huel ticmomachitia in monacayotzin?

Niman quilhui in Quetzalcoatl:

—Ca cenca nohuian ninococohua; acan hueli in nomac in nocxic, huel zozotlahua in nonacayo, yuhqui ciciotomi.

50. Auh niman quilhui in huehuento:

—Ca nican catqui in pátli; cenca cualli yamanqui ihuan tetchquiz. Intla ticmitiz, motech quizaz ihuan quiyamahuiliz in monacayo, ihuan tichocaz, icnoyohuaz in moyollo, tiquilnamiquiz in momiquiz, auh ihuan tiquilnamiquiz in campa tiaz.

51. Niman quito in Quetzalcoatl:

—¿Campa niaz, huehuentzé?

Niman quilhui in huehuento:

—Ca za tiaz in umpa Tullan-Tlapalan, Ce tlatatl ompa tlapia, ye huehuetlacatl. Anmononotzazque, auh in icuac tihualmocuapaz, occeppa tipiltontli timochihuaz.

52. Niman ic moyoleuh in Quetzalcoatl, auh in huehuento ye noceppa quilhui:

—Tlaoque xocon miti in pátli in.

Niman quito in Quetzalcoatl:

—Huehuentzé, ca amo nimiquiz.

53. Niman quilhui in huehuento:

—Ma za xocon miti, timotoliuiz; ma zannel nozo, mixcuac xocon tlali, motonal motoliuiz. Ma zan achiton xocon mopalolti.

Auh in Quetzalcoatl niman conpalo achiton. Auh zatepan huel conic.

54. Niman quito in Quetzalcoatl:

—Tlen in, ca cenca cualli. In cocoliztli ca oconpolo. ¿Campa no ya cocolli? Ca ocmo ninococoa.

Niman quilhui in huehuento:

—Ca occe xocon in, ca cualli in patli: ic chicahuaz in monacayo.

55. Auh niman ic ye no ceppa ce conic, niman ic ihuentic.

Niman ye ic choca, huel yellelquiza. Ye uncan moyoleuh in Quetzalcoatl, uncan tlapán iyollo. Aocmo conilcahuaya za ye in quimattinenca in quimatinemia. Huel, quil, omalacacho in tlateculotl.

Auh in patli quimacac, quil mach, yehuatl in iztac octli ihuan, quil, yehuatl in teumetl inecuyo ic tlachiuhtli.

## V. EL BAILE FATAL

(*Id. ib. c. 7.*)

56. In yehuatl in tlacateculotl in icuac omopotoni tocihui-tica, in icuac ontepeuh, niman ye ic quiyocoya in cuicoyanoz in cuicamanaz. Niman ye ic tzatzi in tecpoyotl in tzatzitepetl icpac, ontetzatzilia, ontenotzaya icematonahuac. Huel nohuian quihualcaquia in itzatziliz in tecpoyotl.

57. Auh in ye yuhqui niman ic ompa ye in Texcalapa, ihuan ixquich tlacatl ya in macehualli. Auh in ocnquiz in ixquich in telpochtli in ichpochtli. Amo zan tlapoaltin, huel ixachintin.

Niman ye ic pehua in cuica in tlacateculotl, tlatzotzona, quitzotzona in ihuehueh.

58. Niman ye ic netotilo, yuhquin tlachocholihui, nehaano, necuitlanahualo; cenca pacoa, in cuico, xaxamacatimani in cuicatl ihuan cahuantimani. Auh in cuicatl in mehuaya, zan uncan in quipicticaca; auh in icuac cuicatlatoya, zan niman quinananquiliaya: itempa canaya in cuicatl.

59. Auh in pehuiaya in cuicoanoliztli tlapohuaya auh in mocahuaya tlatlapitzalizpan. Auh in icuac netotiliaya tlatlaxo-quihua, nexoxocoloya, cenca miequintin onmotepehuaya in tepexic, in atlahuco; muchintin ompa miquia; niman teme mocuepaya. Auh in occequintin, texcalatlahuco, in tlacateculotl niman conpoztec in panohuani, auh in panohuani tetl catca. Zan niman muchintin uncan onhuetzque in atl uncan panohua, much teme mocuepque.

60. Auh in yuh muchihuaya in, aocmo quen quimatia in tulteca, yuhquin oihuintique. Auh miecpa cuicoanoloya in uncan Texcalpan, auh in quezquipa cuicoanocoya, no izquipa micoaya, netepexihuiloa tepexic in onnetepehualoaya, huel mixtlatiaya in tulteca.

## VI. PRESAGIOS DE LA RUINA DE TULA

(*Id. ib. c. 10.*)

61. Izca ihuan in ic tlatetzahui in tlaceteculotl in Tullan. Quil mach iztac cuixin tlatzontechica mintinenca patlantinenca, mocanauhtinenca in inpan in tulteca, amo hueca.

In quitzinenca in tlalli inic mocanauhtinenca. Huel quittaya, acopa conitzтиненca, conacopa itztinenca.

62. Izca ihuan oc cen tlamantli in tetzahuitl in intetzauh muchiuh in tulteca. Quil centetl tepetl itoca Zacatepetl tlatlaya. In yohualtica hueca necia inic tlatlaya: in tlecuezallotl hueca yehuaya. In icuac quittaya tulteca, huel mocomoniaya, macomanaya, maantimoquetzaya in netenhuiticoya, in netenpapahuiloaya; aoc tlatlacamamanca, aoc ihuan yeloaya.

63. Auh inic quittaya itla tetzahuitl quitoaya:

—Tultecayé, ca ye ixquich, ca ye tihui; ca ye yauh in tultecayotl, ca otitlatlatzihuitique! ¿Quennel? ¿Campa nel tiazque? O totlahuelitic: xi mellacuahuacan!

64. Izca occentetl in tetzahuitl. Quil inpan tequiyauh in tulteca; auh in otequiyauh, zatepan hualtemoc ilhuicacpa centetl huey techcatl: unpa in Chapoltepecuitlapilco in huetzco, auh zatepan onnenca illamato papannamacaya, quitotinenca:

65. —Ma amopantzin.

Auh in aquique momiquitlania, quitoaya:

—Ma xi nechoncohui.

Niman ye ic yauh in umpa ca techcatl. Ayac quitoaya:

—¿In tle in ye tai?

Yuhquin otlapoloque.

## VII. HUIDA DE QUETZALCOATL

(*Id. ib. c. 12.*)

66. Auh in ye yuhqui in Quetzalcoatl in ye mamana in ye motequipachoa, niman ye ic quilnamiqui in yaz, in quitlalahuiz in ialtepeuh in Tullan.

67. Niman ye ic mocencahua. Quilmach muchi quitlatiaya in iteucuitlacal, in itapachcal, ihuan occequi tultecatlatquitl. In mahuitlanqui, in tlazotlanqui, much quitocac, much quitlati in uncan in ohuican, in azo tepetl itic, in anozo atlauhco. Auh ihuan in cacahuacuahuatl ipan quicueptia mizquitl, auh in ixquich in tlazotototl, in tlahquechol, muchintin achtopa quimihua, ixpan onotiaque Anahuacpa itztiaque.

68. Auh in ye yuhqui niman ye ic umpehua, niman ye ic otlatoca. Niman ic acico cecni cuauhtitlan; cenca tomahuac in cuahuatl, icaca ihuan cenca huiac. Itech onmoquetz, niman ye ic onmottac, onmotezcahui, quito:

—Ca ye nihuehue.

Niman uncan tlatocayoti Huehuecuauhtitlan.

69. Niman ye ic quimomotla quitetepachoa in cuauhitl, auh inic quitetepachoa tetl, huel itech cacalao, mozazacalo itech in huehuecuahitl. Oc no zan yuh onezticac, yuh ittaloa: tlatzintlan peuhtica yuh ompan huetzticac in icuac.

70. Auh in icuac otlatocaya Quetzalcoatl quitlapichiliti-huia. Occeppa mocehuico cecni tepan onmotlali, momamatlaquechi. Auh inic momamatlaquechi tepan, huel ihilac yuhquin ma zoquipan in imacpal. Zan ye no ihui in itzintamal in ic

catca tepan, no ihilac ompopolac: huel neneztica inic cocoyon-  
qui in uncan tlatocayoti Temacpalco.

71. Niman ye ic ontlachia in Tullan ihuan niman ye ic  
choca. Yuhquin tzitzicunoa choca, ye on tecihuitl pixahui ihayo,  
ixtlan moteteca in ixayo, in ic chichipica, huel quicocoyoni in  
tetl.

# VIII. POEMA DE LA HUIDA DE QUETZALCOATL

(Ms. *Cantares Mexicanos en la*  
*B. Nacional de México. f. 26 vt.*  
*s. Principios del siglo XVI.*)

72. Tollan aya huapalcalli manca nozan in mahmani  
coatlaquetzalli ya quiyacatehuac Nacxiti Topiltzin.  
On quiquiztica ye choquililo in topilhuan.  
Ahuay, ye yauh in polihuitiuh nachcan Tlapallan. Ho ay.
73. Nehcayan Cholollan oncan tonquizaya,  
Poyauhtecatitlan in quiyapana. Huiya, i Acallan.  
On quiquiztica ye choquililo in topilhuan.  
Ahuay, ye yauh in polihuitiuh nachcan Tlapallan. Ho ay.
74. Nonohualco ye nihuitz, ye nihui quecholi,  
ni-Mamalitecutla nicnotlamatia:  
oyahquin noteuc, ye Ihuitimali, nechyaicnocauih  
ni-Matlacxochitl. Ayao ayao o ayya yyao ay.
75. In tepetl huitomica niyaichoca ya,  
axalihqueuhca yehua yan nicnotlamatia:  
oyahquin noteuc, &c.
76. In Tlapallan aya mochieloca, monahuatiloca,  
ye cochiztla o anca zanio. Ayao, &c.
77. Zan tiyaolinca ye noteuc ic ihuitimali,  
tinahuatilo ya ye Xicalanco o anca Zacanco, Ayao, &c.
78. Ayyanco ayyamo ayamo a ihuiya...  
¿Que ye mamanz mochan moquiapana?  
O, ¿que ye mamanz moteuccalla  
tic-ya icnocauihqui nican Tollan Nonohualco?

79. In ye quin tichocaya teuctl on timal on,  
¿que ye mamaniz mochan, &c.?
80. In tetl in cuahuatl on timicuilotehuac  
nachcan Tollan i, in oncan in otontlatoco:  
—Nacxiti Topiltzin, aic polihuiz ye motoca,  
ye ic ye chocaz in momacehual. Ayyo.
81. Zanca xiuhcalli ye cohuacalla ya  
in oticmantehuac nachcan Tollan i  
in oncan in otontlatoco:  
—Nacxiti Topiltzin, aic polihuiz ye motoca,  
ye ic ye chocaz in momacehual. Ayyo.

## IX. PRESTIDIGITADORES

*(Fr. Bernardino de Sahagún, Ms. de la Academia, f. 58. Recogido en Tepeapulco, Hgo., entre 1558 y 1560.)*

82. In teuquiquixti mitoa yuhquima tlallaxochti, uncan tlatoca calaquia, ithualco moquetzaya. Niman quitzetzeloa in ixiquipil, quihuihuixoa, quinotza in oncan cate in xiquipilco.

83. Niman hualquiza yuhquima piltotontli: cequintin cihua, huel cualli in inechichih in cihua: in icue, in ihuipil. Zan no yuhqui in oquichtin, huel mochichihua: cualli in imaxtli, in itilma, in icozqui. Mitotia, cuica, quehua, in tlein quinequi in iyollo. In icuac in oconchiuhque, niman occeppa quihuihuixoa in ixiquipil, niman cacalactihuetzi, motlatia in xiquipilco. Auh ic motlauhtiaya in motenehua teuquiquixti.

84. In amamalacacho motenehua, zan no uncan in tlatoca calaqui. Xicalli pechtic quimecayotia, uncan quiteca in atl, qui-temitia; niman ye quimalacachoa: amo ma no quiahui, in anozo chichipica, amo quen mochihua. Zan no ic motlauhtiaya.

85. In motequi mitoa zan no tlatoca in quichihuaya ithualco. Niman ye motequi, nononcua quitlalia in ima, in icxi, in izquican, in izazaliuhyan: izquican quiquixtia in omotec. Niman quitlapachoa tlatlapaltimatica, inic occeppa mozcalia, motlotehua, moquetztehua, yuhqui macamo omotec. Inic neci. Zan no ic tlatlaxochtiaya ic motlauhtiaya.

86. In tilmaco micequia mitoa, quizoa in itilma, niman oncan quitema in itilmaco in tlaolli. Niman cuecuepoca, tlatatzca, momochitia: iquitta yuhquin ma nelli comalco micequi

in izquitl. Zan on oncan in tecpan in quichihuaya in motenehua in itilmaco micequia. Ic motlauhtiaya.

87. In tecallatia inic mottaya ca cuezalli in itlan caaquia in calli, quiyayohualoa, yuhqui ma zan nelli ya tlatla. Inic necia, inic tezazanihuiya, inic tlatlaxochtiaya. Uncan in tecpan quichihuaya ic motlauhtiaya, anozo tlaolli quimomacaya in quichihuaya.

88. In coatl quiyolitia inic ticitl. Yehuatl ipampa in ichtequilztl quinotzaya. Auh yehuatl im motlapolhuiani niman quinnehicoa in icalnahuactlaca in itech mochicomati mazo yehuantin oquicuique in itlatqui. Auh yehuatl in ticitl, niman quicenteca in macehualti in oquicencaltli, niman ye quinonotas quimilhuia:

89. Nican anmonoltitoque, nopilhuané, yehua i inic aca in amocotonca in amohuilteca inic motequipachoa, in oquipolo in iaxca in itlatqui, inic anacate ataca oquicuili in iaxca in itlatqui. Ma zan ihuan quimaca in amocnelil ca ye hual quizaz in ticitl.

90. Auh in ayac tlatoa ca ic omoquixti, niman ye contlapoa in caxitl; in oquitlapo, oyol in coatl caxteco, hualmoteca, ahuic tlachia, quimitta in onoque macehualti, ceceyeca quimitta; niman ye hualquiza in coatl, niman ye teixtlan quiza. In icuac in oquitac in aqui in oichtec, niman quitlecahuia, ipan moteca, niman ic conana, quilpia.

Icuac quimocuitia in oichtec.

91. Auh intla acayac quitta, zan ompa mocuepa, zan ompa motecatiuh in caxic. Amo neltia in tlatolli, zan ic pachihui in iyollo in motlapolhuiani.

## X. LLEGADA DE CORTES A MEXICO

(Fr. Bernardino de Sahagún, lib. XII, c. 16. Ms. Laurenciano. Escrito en 1555.)

92. Auh in ye yuhqui in oacico in Xoloco, in ye uncan tlantimani, in uncan yaquetihuitz, niman ye ic muchichioya, mocencahua in Moteuczomatzin inic tenamiquiz ihuan occequintin huehueintin tlatoque, in tlazopipilti, in itlatocayohuan, in ipilhuan. Niman ye ic hui tenamiquizque.

93. Xicalpechtica conmamanque in tlazoxuchitl: in chimalxuchitl, in yoloxuchitl, inepantla icatiuh, in izquixuchitl, in coztic yexuchitl, in cacahuaxuchitl, icpaxuchitl, in xuchineapantli, ihuan quitqui in teucuitlacoatzatl, chayahuac cozcatl, cozcacpetatl.

94. Auh ye uncan in Huitzillan ontenamic Moteuczomatzin, niman ye ic contlamamaca in yauhtachcauh in tapachocauh yauhquizque, coxochimacac, concozcati in cozcatl, conxuchicozcati, conxuchiapan, coneicpaxuchitl.

95. Niman ye ic ixpan contequilia in tecuitlacoatzatl, in izquitlamantli tenamiconi tenamictli. Inic ooyecauh cequi concozcati, niman quihualihui in Motecuzoma:

—¿Cuix amo te? ¿Cuix amo ye te? ¿Ye té, ye té in ti—Motecuzoma?

Quito in Motecuzoma:

—Ca quemaca, ca nehuatl.

96. Niman ye ic huel onmoquetza, conixnamictimoquetza, connepechtequilia, huel ixquich caana, motlacuahquetza, inic contlatlauhti, quilhui:

97. —Totecuyoé, oticmiyiohuilti, oticmociahuilti, otlaltitech tomaxitico, oitech tommopachihuiltico in matzin in motepetzin Mexico; o ipan tommohuetzitico in mopetlatzin in mocpaltzin, in o achitzinco nimitzonnopielili, in nimitzonnotlapielili.

98. Ca oyaque in motechiuhcahuan, in tlatoque, in Itzcoatzin, in Huehue-Motecuzoma, in Axayaca, in Tizocic, in Ahuitzotl, in o cuel achic mitzommotlapielilico, in oquipachoco in atl in tepetl in Mexico, in icuitlapan, in teputzco in ohualietia in momacehualtzin. ¿Cuix oc huallamati in imonica in inteputzco?

99. Ma ceme yehuantin quitztiani, quimahuizotiani in nehualt in axcan nopan omochiuh, in ye quiquitta, in za imonica inteputzco totecuyohuan, camo zan nitemiqui, amo zan nicochtlehua, amo zan niccochitta, amo zan nictemiqui, ca ye onimitznotili mixtzinco onitlachix.

100. Ca ononnentlamatticatca in ye macuil in ye matlac, in umpa nonitztica in quenamican in otimoquixtico, in mixtitlan in ayauhtitlan. Anca yehuatlin in quiteneuhtihui in tlatoque, in ticmomachitiquiuh in matzin in motepetzin, in ipan timohuetztiquiuh in mopetlatzin in mocpaltzin, in tihualmohuicaz.

101. Auh in axcan ca oneltic otihualmohuicac, oticmihiohuilti. Ma tlaltitech xi maxiti, ma xi mocehuitzino, ma xocon momachiti, in motecpancaltzin. Ma xic mocheuili in monacayotzin; ma tlaltitech ma xitican in totecuyohuan.

102. Auh in otzonquiz in itlatlauhtiliz Moctezucoma, concaquiti in Marqués. Niman ic concaquitzli connahuaitalhui in Malintzin. Auh in oconcac in Marqués in itlatol Motecuzoma.

103. Niman ye quihualnahuati in Malintzin, quihualpolotz, quihualito in ipopolochcopa:

—Ma moyollali in Motecuzoma, macamo momauhti, ca cenca ticlazotla, ca axcan huel pachihui in toyollo, ca tiquixi-

mati in ticcaqui, ca ye ixquich cahuitl in cenca tiquittaznequi, in ixco titlachiaznequi.

Auh inin ca otiquittaque, ye otihuallaque in ichan in Mexico, ihuan quicazqui in totlatol.

104. Niman ye ic imatitech conanque, ye ic quihuicatihuitze, quitzotzona inic quinextilia in tetlazotlaliz.

Auh in españoles quitta, quicecemitta, icxitlan ompepehua, ontletleco, hualtetemo, inic quitta.

XI. PRISION DE CUAUHEMOC Y FIN  
DE LA GUERRA

(Id. ib. c. 39 y 40.)

105. Niman ye ic quihuica in Cuauhtemoctzin acaltica. Zán ommote umentin in conhuicaque itlayetiaque: Teputztitoloc tequihua, ihuan Yatzachimal, ixolouh in Cuauhtemoctzin. Auh cequi tlanelhuitia itoca Cenyautl.

106. Auh in icuac in quihuica in Cuauhtemoctzin, niman ye ic mochoquilia in ixquich macehualli, qutoque:

—Ye yauh tlatatl xocoyotl in Cuauhtemoctzin, ye yauh quinmomacaz in teteu in españoles.

107. Auh in oconaxitito in ocontlalhuacaquixtito, niman ye ic much huallachia in españoles, quihualanque imatitech quihualanque in españoles. Niman ye ic quitlecahuia in tlapanco, ixpan conquetzato in capitan, in yautachcauh.

108. Auh in oixpan conquetzato, in capitan niman ye ic quitta, quimoottitia, quipepetla in Cuauhtemoctzin.

Niman ic itlan quitlalique ihuan contlazque in tlequiquiztli: ayac ic quimotlaque, zán impan quiquixtique, zán imicpac quiz in macehualli.

109. Niman ic centetl conhuicaque, concalaquique in acalli, umpa conhuicaque in ichan Coyohuehuetzin, auh in oacique, niman ic tlecoque in tlapanco.

110. Niman ye ic noceppa temictia, miec in uncan mic. Auh zán choloque, zán ic ompolihuito in yaoyotl. Nec hualtzatzihua, quitoa:

—Ye ixquich. Ma quixoa, xic mocualtitin in quiltzintli.

In o yuh quicaque in niman ye ic onehua in macehualli: niman ye ic hui zan atlan, auh oquizato huey utli ipan: ye noceppa cequintin umpa quinmictia. Ic cualanque in españoles in ocno zan cequintin quitqui in immacuah, ihuan inchimal.

111. In calla onoca quihualmelauhque in Amaxac, hual amelahua in uncan umaxac. Uncan xexeliuh in macehualli: ixquich Tepeyacac itztia; ixquich Xoxohuiltitlan itztia; ixquich Nonohualco itztia; auh Xollocopa ihuan in Matzatzintamal-copa, ayac umpa itztia.

112. Auh in ixquich acaltica onoca, ihuan in tlapechco catca, ihuan in Tolmeyaccan, zan atlan in yaque. In aca yelchi-quipan, in aca iquechtlan acitih, auh in aca huel polaqui in uncan huecatlan. In pipiltzitzinti temamamalo.

113. Tlachoquitztlehua, cequintin mopapaquiltitihui, maa-huiltihui, in oconnepanoto utli. Auh in acaleque in ixquich acale, za yoaltica in quiz, ihuan tel cemilhuatl in quizque, yuhquin mo-quequezitihui in ic hui.

114. Auh in izquican otlica tetlatlazaltia in españoles, in teucuitlatl quitemoa; amo tle ipan quitta in chalchiuiltl, in quetzalli, ihuan in xihuitl. Nohuian nemia in inxillan, in incue-titlan, in cihuatzitzinti; auh in toquichtin, nohuian nemi in imaxtitlan, ihuan in incamac.

115. Ihuan quimahuiaya, quinpepenaya in cihua in chipa-huaque, in cuztic innacayo, in cuztique. Auh in cequintin cihua inic motetlazaltia mizoquihuique ihuan tatapatli in quimo-cuetique, tzotzomatli in quimohuipiltique, zan moch tzotzo-matli in intech quitlalique.

116. Auh no cequintin pepenalogue in toquichtin, yehuan-tin in chichahuaque in iyoloco oquichtin, ihuan in telpupuchto-tonti in quintitlanizque in intitlanhuan yezque, in motenehua in intlamacazhuan.

117. Cequintin niman quincamatlatique, cequintin quincamaicuiloque, cequintin quintericuiloque.

Auh in omoman chimalli inic tixintique, in xiuhtonalli *ei calli*, auh in cemilhuittlapoalli, *ce coatl*.

118. Auh in icuac in ommotemacalo in Cuauhtemotzin, niman quihuicaque in Acachinanco in ye yohua. Auh in ye imuztlayoc in ye achiton tonatiuh, ye noceppa huallaque in españoles huel miequintin.

119. Za muchintin hualmoyacapachotiaque iztac canahuac ica, quintlayeltiaya in mimicque in ye iyaya, in ye potoni. Muchintin huallacxipanhuittiaque.

120. Pipilihui in españoles, ye ummecatl motilinia, hueca tlantihui, hueca acitihui, auh in oacito in ichan Coyohuehuetzin, niman ic tleco in tlapanco, in tlapechco. Niman ic motlalique; tlatlapalcuachtli in quicehualcaltique in capitan.

121. Niman ic oncan ommotlali in Marqués, itlan ommo-tlali in Malintzin, auh in Cuauhtemotzin itlan ca in capitan. In quimolipia quetzalichpetztli tlatlacuhuitectli, huitzitzili-nihuiyo, in ic ocuiltecayo, omachcatzahuac, zan quixcahuitica.

122. Niman contoquilitica in Coanacochtzin, Tezcuco tla-toani, in quimolpilitica zan huel ichtilmatli, xoxochiteyo, xochi-moyahuac, omach no catzahuac.

## XII. RESPUESTA DE LOS SACERDOTES PAGANOS

*(Fr. Bernardino de Sahagún, Libro  
de los Coloquios, c. 7. Ms. en la  
B. Vaticana. Mitad del s. XVI.)*

123. Auh in axcan, tlein, quenami ca tlehuatl in tiquitozque, in tiquehuazque amonacazpantzinco? Mach titlatin, ca zan timacehuatlatoati, titlalloque, tizoquiyoque, tihuazonque, titoxonque, ticocoque, titeuhpeuhque? Ca zan otechtlanehui, in tlacihui totecuyo in ic ipetlanacazco, icpalnacazco o techmotlatili.

124. Ca, cententli, ontentli ic toconcuepa, ic toconilochtia in iihyo in itlatol, in Tloque nahuaque, ic icuatla itzontla tiquizca, ic tontotlaca in atoyac, in tepexic, ic tictemolia, ic tiquitlanilia in izomal, in icualan, ace taquian, ace topolihuian, ace titlatlatziuhtique.

125. Yeh campa nel nozoc tiazque, ca timacehualti? Tipoliuini, timiquini, yeh mahca timiquican, yeh mahca tipolihuican, tel ca teteu in omique.

M'amo tlali in amoyollotzin amonacayotzin, totecuyohuané, ca achintzin ic tictlapoa in itop in ipetlacial in tlatatl totecuyo.

126. Anquimitalhuiya ca amo tictiximachilia in Tloque nahuaque, in ihuilcahua in tlalticpacque; anquimitalhuia ca amo nelli teteu in toteohuan. Ca yancuic tlatolli m'anquimitalhuia auh ic titotlapololtia ic titotetzahuia.

127. Ca totechiuhcahuan in oteco in onemico tlalticpac, amo yuh quitohui, ca yehuantin techmacatiuh in intlamatiliz, yehuantin quineltocatiuh. . . , quinmahuiztilitiuh in teteuh, yehuantin techmachtitiaque in ixquich in tlealecoltiloca in imma-

huiztiloca inic ixpan titlalcua in ic titizo, inic titoxtlahua, in ic ticopaltema, auh in ic titlamictia.

128. Quitotiuh ca yehuantin teteu in ipalnemoa, yehuantin techmaceuhque in iquin in canin in oc yohuayan. Auh quitotiuh ca yehuantin techmaca in tocochca in toneuhca, auh in ixquich in ihuani in cualoni; in tonacayotl, in tlaolli, in etl, in huauh-tli, in chien; yehuantin tiquimitlanilia in atl, in quiahuitl, in ic tlamochihua tlalticpac.

129. No yehuantin mocuiltonoa, motlamachtia, axcahua-que yehuantin, tlatquihuaque inic muchipa cemicac tlatzmolin-toc, tlaxoxohuitoc in inchan, in canin in quenamican Tlallocan, aic tlemayanaliztli umpa muchihua, atle cocoliztli, atle netoliliztli.

130. Auh no yehuan quitemaca in oquichchotl, in tiacauh-yotl in tlamaliztli, auh in tezacatl, in tlapiloni, in maxtlatl, in tilmatl, in xuchitl, in yetl, in chalchihuitl, in quetzalli, in teo-cuitlatl.

131. Auh iquin canin inic notzalo in ye tlaauhtilo, in ye neteutilo, in ye mahuiztilo: Ca nica ye huecauh iquin ye Tollan, iquin ye Huapalcalco, iquin ye Xuchatlappan, iquin ye Tlamo-huanchan, in ye Yoalli-ichan, iquin Teutihuacan. Ca yehuantin nohuian cemanahuac quitetecatiaque in ipetl in icpal, yehuantin quitemaca in tecuyotl, in tlatocayotl, in teyotl, in mahuizzotl.

132. Auh cuix ye tehuantin toconitlacoque in huehue tla-maniliztli? In Chichimeca tlamaniliztli, in Tolteca tlamaniliztli, in Colhuaca tlamaniliztli, in Tepaneca tlamaniliztli? Ce ye yuh-can toyollo ipan yolihua, ipan tlatatihua, ipal nezcatilo, ipan nehuapahualo, inin nonotzaloca, inin tlatlauhtiloca?

### XIII. RESTITUCION DE TIERRAS

(*Chimalpain, VII Relación, Chalco, mitad del s. XVI.*)

133. In Coyohuacan in capitán Hernán Cortés, yehuantin quinyaotlac Mexica, in icuac ilpitoca macuiltin in Mexico tlato-que, in Cuauhtemotzin, in Tlacotzin Cihuacoatl, in Oquitzin, in Huanitzin, in Motelchiuhtzin, niman quimilhui in capitán Cortés, oncan Coyohuacan, quihtoque in nahuatlatoque Jeró-nimo de Aguilar ihuan Malintzin, quimitalhuia in tlatohuani capitán:

134. —Tla niquitta catlia in itlal in Mexicatl, in ipan in otlaecoltiloya quexquich in Tepanohuayan, auh in Aculhuacan, in Xuchimilco, in Chalco.

135. Auh yehuantin in Mexico tlahtoque niman ic nepanotl omohttaque, ic niman quihualitohua in Tlacotzin Cihuacoatl:

—Nopiltzintzé, tla quimocaquiti in teotl ach tle in niquihtoz: in ni-Mexicatl, camo ntlale, camo nimile, ca zan itzalantzinco in noncalaquico in Tepanecatl, in Xochimilcatl, in Acolhua, in Chalcatl, ca mile, ca tlale; auh ca zan mitica chimaltica in onite-yacantinen inic onnicuic in milli in tlalli.

136. In yuhqui tehuatzin inic otihualmohuicac in mitica chimaltica, inic oticmottili in ixquich in altepetl, auh inic otimaxitico in nican, aza no yuhqui in ni-Mexicatl in mitica chimaltica in onnicuic in tlalli.

137. Auh in oquicac capitán Cortés, niman motlanahuatili in Tepanohuayan, in Acolhuacan, in Xochimilco, in Chalco inic quimitalhui:

138. Xihualhuian, yehuatl in Mexicatl mitica chimaltica in amechcuili in amotlal, auh in oncan in canquintlaecoltiaya, auh axcan zan no mitica chimaltica quicahua, aocmo oncan anquitalaelcotizque; xic cuican in tlalli.

139. O icuac in motlanahuatili Hernando Cortés in capitán general, icuac ixquich quicauh in itech pohuia in Mexicatl.

#### XIV. EJEMPLO DE ANALES

##### A.—TECAMACHALCO

(Ms. del s. XVI. Ed. Peñafiel, 1903.)

140. V. Acatl (1419).—Nican micqui in Ceolintzin in catca cempohual xiuhtica omeica in tlahtocatic in Oztoticpac.

VI. Tecpat (1420).—Nican in motlahtocatlalli in Cuetzpaltzin inic tlehcoc tlapac Cuauhtepec, inic oncan onehuac in huetzcayotla.

141. I. Tochtli (1454).—Xihuitl ipan necetochhuiloc yec xiuhtica in atle mochiuh tonacayotl, temamauhti in mochiuh in mayanaliztli. Nican quimomaquilli in tlalli in totahuan in Quetzalecahtzin.

142. XIII. Tochtli (1466).—Xihuitl ipan in poliuhquiz in Tepeyacac tlaca: in tlatohuani catca Chiyauhcohuatl.

Auh in quipoloco Axayacatzin, Tenochtitlan tlatohuani, in quipoloco.

143. II. Tecpatl (1520).—Auh nican omotlahtoca tlalli in Tlehuexollotzin; amo huecahuac zanpan in ixhuitl omic. Ye no icuac in contlatocah-tlalli in Motlallohuatzin, Don Felipe Xuarez, in ixpan Marqués. Auh inin niman oncan hualpeuhtica in aoc, aoc, huelixneztia in tlatohcayotl. Auh in icuac Mexico nemito in Quetzalehecatzin, ihuan occequintin pipiltin, etc.

144. Icuac in mochintin quitocayotiaya tozahuatl, cenca temamauhti inic mochiuh huey zahuatl: mochi quihtlaco in texayac huelic tlaixpohohuac quin oncan peuhtica in eztli in tlayelli mitoa. Yuh i yenepa aic mochihua oncan, ocempeuh in izquich ca axcan hualquiztiuh cocoliztli.

## B.—TENOCHTITLAN

(Ms. del año 1576. Ed. Peñafiel, 1902.)

## 1.—FUNDACIÓN DE MÉXICO.

145. In Axollohua no yehuatl itoca Cuauhcohuatl im omextin in yaque tlatemoto in o ipan quizato in Acatitlan. Mani in tenochtli in icpac moquetzticac in cuauhtli, itzintlan mani in itapazol, in ipepech ixquich in nepapantlazo-ihuitl: in tlahquechol, in xiuhtotol, in ixquich in quetzalli.

146. Auh niman hualla in ce tlatcatl in itoca Cuauhcohuatl, niman ye tlanonotza quimilhuia, in itiquitlato:

—In atl yuhqui in matlallayotl.

147. Auh campa oquillaquique in Axollohua; auh oquillaquique in Axollohua, niman ic hualmocuep in Cuauhcohuatl in yuh quimilhuico inicnihuan:

—Ompa omic in Axollohua, ca oquillaquique in ompa in otiquitlaque acanepantla in mani tenochtli in icpac icac in cuauhtli ihuan in itapazol itzintlatn mani, in ipepech zan o nepapan-tlazo ihuitl ihuan in atl yuhquin matlalayotl, in oncan oquillaquique in Axollohua.

148. In o ontlanonotz in Cuauhcohuatl. Zan i moztlayoc in quizato in Axollohua, niman ye quimilhuia in inicnihuan:

—Ca oniquitlato in Tlaloc, ca onechnotzcaquitohua, ca oacico in nopiltzin in Huitzilopochtli, ca nican ichan yez, ca yehuatl ontlazotiz inic tinemizque in talticpac ca tonehuan.

149. Auh in equimonnonotzque niman ic yaque in tlachizto in oquitlato in tenochtli. In oquittaque, niman ye tlachpana, in itzintla in tenochtli oncan contlallique in tlalmomoxtl, in xomihmitl mahahuiltito.

150. In ompa quinamicque in Colhuacan tlacateccatl, niman quihualhuicaque, zan yoyoltia in ihitic contlallique in

itlalmomoz quiyolotique in tlacateccatl in itoca Chichilcuahuitl, Colhuacan tlacateccatl.

In ipan xihuitl in quitlallique intlalmomoz, *ome tecpatl* xihuitl, (1364). (?)

## 2. LA CONQUISTA.

151. In ipan acico caxtillan tlaca ye cempohualli on macuilli de noviembre, ipan Quecholli, oquiuh matlac ilhuitl taci-que in Quecholli. Niman ic hualmoman in diciembre. Toxcatl: in ipan Toxcatl in acoquizaya in diablo, quinmictique in Cuico-yanohuayan, inic peuh in cuicoyanoliztli, zan quitlan in Moteuczoma, quilhui in Malintzin:

152. —Tla quimocaquitti in teotl, ca otonacico inilhuiuh in toteouh, ca axcan matlac ilhuitl. Auh inin aza oc teconquixtia, ca tlemataizque, ca zan titotizque inicucac in ye quitlecahuia in tzohualli tellicahuacazque ca zan ye ixquich.

153. Auh niman quihto in capitán:

—Ca ye cualli, ma quichihuazque ca onnicac.

Niman ic ompeuhque quimillochtito in occequintin huallaca caxtillan tlaca, za yehuatl in Tonatiuh mocauhtia.

154. Auh inicucac in oacito in intlapohualpan niman ye quitohua in Moteuczoma:

—Tla quicaquican, inin antzitzinhuan, ca izcatqui. Quin ic quilhui in teotl, ca otacico inilhuiuh ipan in toteuh ca toconil-huixtilizque.

Niman quito:

—Xic chihuacan in axcan quen tonyezque.

155. Niman quitoque in pipiltin:

—Tla quinhualnotzacac in tiachcahuan, auh in oonyaque. Niman ye quinnahuatia, quimilhuia:

—Cenca oc ye toconana in yuh mochiuhani.

Auh quitoque in tiachcahuan:

—Ma zan chichahuac mana.

156. Niman quito in Tecatzin tlacateccatl:

—Tla xic mocaquiltican in tlacatl tixpanca: in yuh mochiuh in Cholollan, in zan quincaltzacque in axcan no yuh techiuhti ma cecentecpantli chimalli totlapiel mochihua.

157. Niman quito in Moteuczoma:

—¿Cuix toyaopan in ticate, momotelchihua?  
Niman quito in tlacateccatl:

—Ca ye cualli.

158. Niman ye ic pehua in cuicatl: in teyacapana-telpoch, tequihua tezacatl conaquia, itoca Tolnahuacatl Cuatlazol.

In opeuh cuicatl, niman ye ic cecenyahualquiza in cristianome, tetlan quiquiza, niman ic nanahuintin momamanato in quixoyohuan. Niman ic contlacohuitequito in teyacana ce tlacatl, quiyacahuitequi in ixiptla diablo.

159. Niman quimonmahuihuitequito in tlatzotzonaya; ca ontetl in inhuehueh, centetl atempa quitzotzonaya.

Niman ye nequequetzallo ye ic opolihuia. Niman ce tlacatl tlenamacac Acatliyacapan hualitztia tzatzitihuitz, quitotihuitz:

—Mexicayé, ¿tle amo yaocac yolloquimati aquique inin macmani malchimalli?

160. In icuac zan ac xoyacuahuiti in oquittaque, niman ye motepotztica yuhquin za mototupeuhitiaque, niman ic omocaltzacque, in ipan caltzahticatca.

Etzalcualiztli cempohualtica, ipan Etzalcualiztli in ichtaca, hualquiz in itlatol in Moteuczoma, quimilhui in tiachcahuan:

161. Tla quicaquican in Mexica, ca ye ome ilhuitl in atle quicua in imazahuan in teteo: otlatlan in tolcuextli in quicualtia. Auh in axcan ye ontetl in comontihuetzi. Auh inin ma ocmo nezcaltican in tiachcahuan; ma amo tipoliuhti, ca nezca in tiachcahuan.

162. Niman quitoque:

—Ca ye cualli.

Niman ye monahuatia, zan yohualtica in callaquia in mazatlacualli.

163. Auh niman hualla in capitán, icuac in ye chicome ilhuitl ipan necallihuac, ipan in yaque Tlaxcallan, in Tecuilhuitontli.

Icuac mic in Moteuczoma, in oonmic, niman quihualmamaltique in itoca Apanecatli. Niman ompa quihuicac in Huitzillan: zan ompa ye quihualtoaque. Ye noye ompa quihuicac in Necatitlan: zan ye ompa quihualmiminque.

164. Ye no ye ompa quihuicac in Tecpantzinco: zan no quihualtoaque. Ye noye ceppa quihuicac in Acatliyacapan: quin ye ompa canque, quito in Apanecatli:

—Totecuyohuané, motollinia in Moteuczoma, ¿cuix nicmatinemiz?

165. Niman quitoque in pipiltin:

—Xocon anacan.

Niman quemontequihuhtique in calpixque, niman quitlatique.

Niman Hueytecuilhuitl, Tlaxochimaco, Xocohuetzi, Ochpaniliztli, In on motlatocatllali in Cuitlahuatzin. Niman ye Quecholli ipan mic Cuitlahuatzin.

166. Panquetzaliztli, niman ye Atemoztli, Tititl, Izcalli, Atlacahuallo. In ipan onmotlatocatllali in Cuauhtemotzin. Tlaxcaxipehualiztli in quimonpeuh in Chalca, ihuan Xocotitlán, tlaca Niman quitaque tehuan mohuahuanque.

Tzotzontli ipan in micque pipiltin Tzihuacpopoca, Xoxouhpehualloc, Tzihuactzin, Tencucuenotl, Axayaca, Totlehuicol.

167. Inic mic Tzihuacpopoca quinahuati in Cuauhtemot Amantlantlenamaca quimilhui:

—In tiachcahuan ye omilhuitl in notlan hualcecemilhuitia in Tzihuacpopoca. Ma itlan nechaiti.

168. Niman quitoa in tiachcahuan:

—Maca quimoyolli tlacalhui in tlacatl: tlacoculizcuitiz. Ma tiachcahuan, ma yauh.

Niman ye monahuatia in tlamacazque no yehuantin in tiachcahuan in temictizque. Niman ye quitetemoqua, in oquitta-que mohuehuetzquilithui in Cuauhtemotzin. Niman ye íquech tlanacanato quilhuia:

—Oc xi hualla on niccauhtzé.

169. Niman ye quihuihuitetequi. —Hueytotoztli, niman ye Toxcatl, Etzalcualiztli, ipan intech cempohualtique in cristianome. —Tecuilihuitontli, Hueytecuilhuitl, niman ya Miccailhuitontli.

Ic napohual tonatiuh in ica xihuac Mexicayotl Tenuchcayotl.

170. Ic. 10º totlatohuani Ochpaniliztli in onmotlatocatlali Cuitlahuatzin; zan napohualilhuitl tlatocat. Quecholli tlami in ipan mic totomonaliztli. In ic omic icuac yaque in Tlaxcalla caxtillan tlaca.

171. Ic. 11º in tlatohuani ipan motlatocatlalli Cuauhtemotzin, ihuan oncan moyahuac in Mexicayotl Tenuchcayotl, icuac hualcencalacque in españoles.

## XV. CANTO DE LA CONQUISTA

(*Cantares Mexicanos, Ms. de la BN. de México, f. 6 vt.—Huexotzinco, primer tercio del siglo XVI.*)

172. Zan tlaocolxochitl tlaocolcuicatl on mania Mexico nican, ha in Tlatilolco in yece ye oncan on neiximachoyan.  
[Ohuay.]
173. Ixamayo yectli in zanca otitechicneli Ipalnemohuani, in za can tipopolihuizque in timacehualta. Ohuaya.
174. Ototlahueliltic zan titolinia timacehualtin: que zo huel tehuantin otiquittaque in cococ ya machoyan.
175. Ticmomoyahua, ticxoxocoyan in momacehual in Tlatilolco, cococ moteca, cococ ye machoyan, ye ic ticiahuia, ic ye titlatzihuia Ipalnemohuani. Ohuaya.
176. Choquiztli moteca, ixayo pixahui oncan a in Tlatilolco, in atlan yaque o in Mexica, ye cihua nelihuia ica huiloa, ¿can on tihui, in tocnihuan? A Ohuaya.
177. Inic nel ticoyacahua atloyantepetl o in Mexico, in poctli ehuatoc, ayahuitl in mantoc, in ah icuac in tlepan quixtilico in Coyohuacan. Ohuaya.
178. In an-Mexica, ma xic ilnamiquican o ya zantopan quitemohuia iellel imahuizo... anqui ya oncan in Coyo-  
[nacazco.]
179. Za can ye oncan, zan quinchoquiztlapalao o anqui Huizmanatl, in zan ye i Motelchiuh onya aquin ye mochin ha in tlailotlaqui a in Tlacotzin,

ah in tlacatecutli in Oquihtzin ihuihui ica  
zan ya conyacauhqui in Tenochtitlan. Ohuaya.

180. O in antocnihuan, ma xa chocacan aya,  
ma xocon matican ica ticcauhque Mexicayotl, Huiya.  
Zan ye atl chichix, huia, no zan ye tlacualli chichix aya.  
Zan con ayachihqui in Ipalnemohuani ha in Tlatilolco.
181. Tel ah zan ihuian huicoque on  
in Motelchiuhtzin ha in Tlacotzin,  
zan mocuicaellacuahuaque Acachinanco,  
in ah icuac in tlepan quixtilico in Coyohuacan. Ohuaya.

## XVI. CANTO DE YOYONTZIN

(Ib. f. 18 vt.  
*Teszcuco, principios del siglo xvi.*)

182. Nihualacic yenican ye ni-Yoyontzin, Huiya,  
zan nic xochi elehuia, yeehuaya, in xochintlan  
tlapanacoyan talticpac, ye nican nocoyatlapana  
in cacahuaxochitl, nocoyatlapana icniuhxochitl,  
ye tehua monacayo titetepiltzin Nezahualcoyotl,  
teuctli, Yohyontzin. Yyao ohuili yya ayyo yao aya ahouiya.
183. Zan ye nitemohuitihuitz mocuic in yectli  
ihuan nicyatemohuan, tictonihuan aya.  
Ma onpapacohua yehua icniuhlamlachoyan.
184. Achin ic nonahuia, o achin ye ompahpactinemi  
noyollo in talticpacqui ye ni-Yoyontzin  
nixochiehelehuia oo nixochincuicicatinemi, Ohuaya.
185. Nicnehnequi nic ehelehuia in icniuhyotl in tecpillotl,  
nixochiehelehuia oo nixochincuicicatinemi. Ohuaya.
186. O anca yuhquin chalchihuitl, ohuaya,  
zanca ca yuhquin cozcatl, in quetzallinpatlahuac  
ipan ye nicmati yectli ye mocuica ya (...),  
ica nonahuia, ica nonitoti ya huehuetitlan  
o xopancalitic i ye ni-Yohyontzin noyollo quimati.  
[Ohuaya.]
187. Ma xic ya huelin tzotzona moxochihuehueu,  
ticuicanitl, yeehuaya; ma izquixochitl ma'n cacahuaxo-  
[chitl,  
ma on moyahua ya, ma on tzetzelihui ye nican  
huehuetitlan: ma 'n tahuican i. Ohuaya, ohuaya.

188. Ya zanca xiuhquechol, tzinitzcan, tlahquechol  
oncan oncuicantlatohua ya in xochitl a ic paqui.
189. A oncan icaqui i Xochincuahuitl i huehuetitlan, ayahue  
zan ye itech onnemi in quetzaliquechol,  
in tototl ipan mochiuhtinemi o Nezahualcoyotzin,  
on xochicuicatinemi in xochitl ic paqui.

## XVII. CANTO DE GUERREROS

(Ib. f. 18.)

190. Cuauhyotica oceloyotica ma onnequechnahualo, antepil-  
[huan,  
icahuanca in chimalli 'n cohua malimanico. Y yao ay  
[yaha.  
Zan topan moyahua ya, topan tztzelihuia  
necalizxochitl in ahualtiloca in ipalnemoani (...).
191. In pozoniyan ye oncan zan miliniyan, in tlachinolliyan,  
mahuizzotiloyan, nechimaltocayotiloyan,  
a oyohualpan teuhtlamotecayan. Ohuaya, ohuaya.
192. O ahqueman on tlatzihuiz yaxochitl: mani, yeehuaya,  
atoyatempa in oncuepontimanique,  
oceloxochitl, in chimallixochitl i  
a oyohualpan teuhtlamotecayan. Ohuaya, ohuaya.
193. A oceloncacahuaxochitla ya onca ya mani ya,  
zanca i tztzeliuh in ixtlahuatl itic i,  
zan topan ahuiatzicaco o a conanquinequi  
o anca ye timallotl in mahuizotl. Ohuaya.
194. O ahcemelle xochitl, ahcemelle ahua,  
mochiuhticac i yolloxochitl a ixtlahuacan,  
yaonahuac oncan quiza ya a in tepilhuan,  
o anca ye timallotl in mahuizotl. Ohuaya.
195. In cuauhtehuehuetica ocelopanitl i nepanihui,  
yeehuaya, quetzallinchimaltica ye onnemamanalo,  
zacuanpanitl huitolihui, onpozonia ye oncan  
ohualehua ya in Chalcatl o Amaqueme  
o ayohuilo ihcahuaca yaoyotl. Ohuaya, ohuaya.

196. In tlacotl xaxamantoc, itztli 'n teintimani o,  
chimalteuhtli topan ya moteca ya,  
ohualehua ya in Chalcatl o Amaqueme  
o ayohuilo ihcahuaca yaoyotl. Ohuaya, ohuaya.

## XVIII. LA MUERTE

(Ib. f. 14 vt.)

197. Nihuinti, nichoca, nicnotlamati,  
nicmati, nic-itoa, nic-elnamiqui:  
¡maca aic nimiqui, maca aic nipolihui!
198. Incan ahmicohua, incan ontepetihua,  
in ma oncan niauh:  
¡maca aic nimiqui, maca aic nipolihui!

## XIX. LA VIDA EFIMERA

(Ib. f. 35.)

199. Nichoca, yehua, nicnotlamati  
zan nic-elnamiqui ticcauhtehuazque  
yectli ya xochitl, yectli ya cuicatl.  
In ma oc tonahuican, ma oc toncuicacan:  
cen tiyahui, tipolihui yehua oahuaya.
200. Ach tle on ayuhquimati, in tocnihuan i,  
cocoya noyollo, cualani, yeehuaya,  
ayoppan tlacatihua, ayoppan piltihua  
i yece ye quixhuan tlalticpac. Ohuaya.
201. Ma oc achitzinca i tetloc yenican,  
tenahuac, ayahue. Aic yez, aic nahuiaz,  
aic nihuelamatiz! Ohuaya.
202. In canon nemian noyollo, yeehuaya?  
Ca huel ye nochan, ca huel nocal amaniz?  
Ninotolinian tlalticpac. Ohuaya.
203. Timotolinia, noyolo, yeehuaya,  
ma xic nentlamati tlalticpac yenican.  
O anca yuhqui notonal, ahuae,  
quimati, ohuae, huixahue,  
canon nicmacehuia in mach yuhcan nitlacat  
in tlalticpac ixama ihuiya ehuaya,  
ic yectli ya huelihui ahcampa nemoa,  
zan quitoa noyol. A ohuaya.
204. Quen quitoa: aya nellon tinemi,  
aya nellon tiyahuecahuaco tlalticpac oo.  
Yiao yiao ayia aayo ohuaya.

205. O aya nic-yacahuaz yectli ya xochitl,  
 aya nic-yatemohuiz quenonamican, huiya.  
 O anca cihui zan achic, zan tictotlanehuia  
 yectl on cuicatl. Ohuaya, ohuaya.

## XX. HISTORIAS DE ANIMALES

(Fr. Bernardino de Sahagún.  
*Historia general. Vid infra.*)

### A. CAZA DE LAS AGUILAS

(Ms. Academia, f. 255.)

206. Nepapan cuauhtli omitoque oncan texcalco in mochantia, in motapazoltia. In tlatlazo in tlatlapana auh inic quimana ipilhua tompiatli anozo o tla chiquihuitl, miicac qui-quetza in anqui; in icuac cualani in cuauhtli, quimotzolotehua in tompiatli, quihuica, huel huecapan in quihuica: umpa qui-huallaza in momati azo yez yeh in tlamani, in oquihualcauh niman huallalatzacatiten, o ipan hueca, quimonaxitia in ipilhuan. Nacatl in itlacual cuauhtli.

### B. EL HUACTLI

(Ms. Academia, f. 260.)

207. Huactli mocozcacuahnenehqui. Inic tlatoa in quenmanian yuhquin ma haca tlacatl huehuetzca, yuhquin ma tlacatlatoa; huel quitenquixtia inic tlatolli: "Yeccan yeccan yeccan." Inic huetzca, quitoa: "Hahahahaha, hahay, hahay, hahay, hahay", occenca, icuac in quitta in itlacual huel huehuetzca.

## C. FABULA DE LA PALOMA TORCAZ

(Ms. *Academia*, f. 260.)

208. Auh inic "huillotl" itoca ca itech tlaantli in itlatol, in quitoa: "huilo". Auh inic huillotl quil quilhuique in occequin-tin totome:

—Ma tihuia tatatacazque tatlizque.

209. Quil cenca motachcauh nequia ihuan cenca tlatzihuia, zan huetztoc in quihualnotza quimilhuia:

—Ma huilohua!

Amo nel ye huiloa.

210. Auh in oquinextique atl, ic mochi tlatatl quimaceuh in ihuan atlihuaz, in yocoxca atlihuaz. Auh in tlamacazqui ca nel nozo amo otehuan atatacac. Quil oncan conmocahuilli amo tehuan atliz, ic zan yohualtica in quiixtacat-atl, auh motocayoti yahui itoca mochiuh in yehuatl tlamacazqui in huillotl, ipampa zan quitoaya: "Ma huilohua".

## D. ARTIFICIO PARA CAZAR MONOS

(Ms. *Academia*, f. 272 vt.)

211. Auh inic maci (in ozomatin): huey tletl motlalia, cintli moyahualochtia, anozo tlaolli, auh in tleco quimotoca cenca huey in cacalotetl, auh in tlamani in anqui motlaltoca.

212. Auh in ye popoca in manel cahui cate in yehuantin ozomatin quihualinecui in tletl in poctli. Niman hualhui quimamama in impilhuan, cololhuiti moteca in tletl, pehua in mozcohua, pehua in mocinizquia, in mocalhuia; mocuecuepa in mozcohua, quincuecuepa in impilhuan, in quimozcoa, in quintotoma.

213. Auh moicucic cacalotetl (canel nozo aquittaz in tletl), niman cueponi, huel tlatzcueponi, xittocueponi, huel ihui in

tlequiquiztli, in nextli moyahua cen mani, in tlexochtlí impa cen mani yehuantin ozomati, in nextli in ixco calaqui, ic motla-loa, choloa, yuhquin aca quintoca, quintlatztehua; quimmama-yauhtehua in impilhuan. Manel nozo oc quitemoa, aocmo quimitta.

214. Ic onca temamacuitihuetzi manque oncan in ozomacocone, zantepan huapahualo, tlacacihuitilo, in ozomatli achi tlacihuiqui, moquichtlaliani, no quincamanalhuia, in cihuatzi-tzinti, tetlatlailanilia, mamazohua teixpan, teixcan quimamana in ima, inic tlatoa, pipitzca.

## E. EL AHUIZOTE

(Ms. *Academia*, f. 281.)

215. Ahuizotl huel yuhquin tehui in chichitepíton; xixipetzotli, tetzictotli, nacazhuilhuitzpil, huel yuhquin chichiton; tilitic, yuhquin olli, alaztic, alactic, alozpectic, cuitlapilhuia, auh in cuitlapilcuamacpalló, huel yuhquin tlaca maitl ic ca; icuitlapil, iyac, auh in ima yuhqui mapachitli, ima anoce yuhquin ozomatli ima; aoztoc, axoxoilco in nemi in chane.

216. Auh in aquin ompa aci miquiahuaic ic mozo in nican can atlan, niman umpa quihualana, mitoa quelaquia, quipolactia, quihuica in ichan. Atlan i quicalaquia ic cantih in icuitlapil, ic quitzitzquitih. Auh in icuac quihualana inic ayac ipan onhuetzi inic motlamauhtilia.

217. Niman colinia in atl, cocoxotimomana, motonpitzozoponi, hueca acinonoqui in ipozonallo, chachapani, motlatlalia in pozonallotl, auh in mimichti, in xoxohuilti, in ahuilohue, in cuecueya huel miec i hualquiza, tlapatlaca, in mimichtlacho-cholihui, in cuicuiya in tetecala, ic cen yauh in elaquilo.

218. Auh in quen man' pani quihualquiza in ahuizotl, in anozo ttilcoatl, in quelaquia, aocle in itelolo, in itlan, ihuan in iitztio, mochi quicuiculi.

219. Auh niman hacan quenami in inacayo, in matlaxollehualli, zan ye yuhquin tlatlaquilatequilli mochihua in inacayo, yuhqui o in ma haça oquitetenhui, moquiquilpatix.

220. Auh ayac oc ce tlacatl canatiuh in umpa icac i no elaquiloc huel conomatcahuiaya in tlamacazque, teupixque, quil amo teuhque, amo tlazolloque ipanpa inin omaconana.

221. Auh inic moztlacahuiaya quitohuaya inin oelaquiloc umpa oya in ilhuicac, in tocayocan Tlalocan. Umpa quititilani in teteu Tlaloque. Ic cenca quimahuiztiliaya inic conana in imic quitlapechtica in quihuica, quitocazque in Ayauhcalco, quitlapiechililihui, quitolcaltia.

222. Auh intla aca tlapalihui canaznequiz in oelaquiloc, in amo zo aca teuhyo tlazollo, quil no umpa quihualanazque, amoce umpa quiahui huey cocoliztli in itoca cohuacihuitzli.

223. Auh inin elaquilo quil cualli in iyollo, ipanpa in umpa quihuica Tlalocan, auh anoce quipia chalchihuitl, quil ic cualani in Tlaloque, ca quil nozo in nacayo, manoce in itonal in chalchihuitl ipanpa in elaquilo, tel quil no umpa yauh in Tlalocan, onpa titlano ic occeppa in papaquiliz catca itahua yolque quitoaya, ca otlacnopilhui in ipiltzin ca onpa oya in Tlalocan, auh in yehuantin quil mocuiltonozque, quil quimacehua in tonacayotl, in huactli, in chien, etc.

224. Auh oc izca inic motlapololtiaya quil mach intla oc elaquiloc, oc no yuhqui impan mochihuaz in oc cequintin in ihuayolque, azo no elaquiloque anozo in ipan tlatlatziniz inic no umpa yazque in ilhuicac in itocayocan Tlalocan.

225. Auh inin tlahuelilocayo in amo cenca matiaya yoyolito, in icuac ayac imac huetzi, in ayac quelaquia, niman quihualpantlaza in mimichtin, in xoxohuitlin, in ahuilome, in cuecuya, tlapatlaca, tlacocholihui in cuecuya onelnelcequi tlalhuacpan in no tlatlamotlatinemi mimichtin in iztac nichtin (no yuhqui quilihua in tlilcoatl), auh in aqui matoahua, yuhquim miicoltia, quimitta mimichtin, niman ye ic tlatlama, quimocui-cuixantia in mimichtin, inin ca zan i tetlacaanaya in yolcalpil, niman ye ic ipan pozoni in atl, ic onca miqui, uncan elaquilo,

uncan popolihui, oncan i poctla yauhtlan mochihua in popohuiztli, in atlanonotzalli.

226. Auh izca oc cen tlamantli in itecanecayahualiz, in itetlocaanaliz in Ahuiztopil in omoxiuhtlatl ayac cana, in ayac quelaquia timacehualti, in caco yuhquin conetontli choca. Auh in aqui quicaqui, in momati azo piltzintli in choca, azo conetzin, azo netlatlaxililli, ic tlaocoya, umpa yauh quittaz: ic umpa imac on huetzi in Ahuizotl, umpa quelaquia.

227. In aquin za quitta, in amo tle ipan quichihua, in amo quelaquia, quimotetzahua, quil miquiz. Amo quitetzahua in yuhca nenonotzalli, zan ipanpa cenca momauhtia, in ca achi quil pitza, ic miqui.

228. Ca ce tlacatl ilamatón quicuitihuetz, ihuipil ic quitlapacho, niman apilolco contlaz atl contecac, in ixpan quihuica in tlatoque. Huel quittaque (a nel nozo quimteuhmatia in yolcapil, quil mach Tlaloc quil tlamacazque); niman tlanahuatique occeppa onpa quicahuato in inpa canac, ilamatzin quil miquiz, in ilamatzin ca otlatlaco: zan oquito.

#### F. EL COYOTE Y LA SERPIENTE

(*Ms. Academia, f. 267 vt.*)

229. Auh ihuan (in coyotl) tlatlazocamatini, mocnelilmatini quin izqui quin ye topan. Ce tlacatl ipan quizato zacatla ecatico in coyotl utli quitocatiuh in tiacauh. Auh in coyotl niman ye quihualmanotza, auh huel tlamahuizo ihuan huel motetzahui, huel quimotetzahui in tiacauh.

230. Za ihuic yatia, auh in oitechacito, quittac: cohuatl in itech omotetecui, iquechtlan quiztoc in cohuatl, huel ic omotetecui in itoca cincoatl. Auh iitic quito in tiacauh: "¿Ac yeh in nitlaoculiz i?"

231. Niman concuito in tiacauh in tlacotl, in tetlacotl, in ollacotl. Niman ye ic quihuihuitequi in coyotl (ca aquittoz in tlacotl in cohuatl); niman hualchapatihuetz in cohuatl. Ni-

man ye yayatica in coyotl, auh omozcali niman ye motlaloa, azo omehoyatica in nepa milpan acito.

232. In coyotl in tiacauh in oquimamaquixtili on tenco in totolme huexolome, in quihuica in i-ixpan, quimontlacato, qui-tentopechtinemi, ach yuhquima quilhuiznequi: —Xic cui.

233. Occeppa ya in coyotl in ye yauh inchan tiacauh, occeppa utlica quinamic in coyotl, oc no centetl quinamacac in cihuatotoli, auh in on ya ichan tiacauh oc no ceppa iquezquiyoc no centetl quitlazato in ithualco huexolotl.

#### G. COMO SE COGEN LAS VIBORAS

(*Ms. Academia*, f. 286.)

234. Auh inic quimana, inic maci yehuatl (in tecutlazauhqui): in tlacotl, in tetlacotl, in ollacotl ic mohuitequi, auh in zan iciuhca ic maci yahuatl in picietl in aquin canaznequi, ic momatiloa in picietl. Niman no ic quimotla oc cenca intla icamac calaqui picietl in yehuatl coatl.

235. Niman zo tlauhatimoteca: aocmo molinia: ic za imatica conana. Mochiuhque in ixquichtin cocohua, huel ic zotlamiqui in picietl.

236. In aquin quipotza in tecutlazauhqui, anozo tle in cohuatl quitlacohuapopozahua ican quen imania ic quechpozahua mitoa coatetl iquechtlan quiza.

237. In ixochio i tecotlacozaauhqui cohuacihuizpatli in canin onoc, cohuacihuiztli. Uncan onmalahua in ixochic, in iye-huayo. Atonahuizpatli coniz in atonauhqui.

#### APENDICE

*Nota:* Para el conocimiento de la evolución de la lengua náhuatl del siglo de la conquista española a la fecha, así como para comparar las diversas formas dialectales, se incluyen los textos siguientes, en que se puede bien advertir la mutación, así de formas como de sintaxis y vocabulario.

#### I. EL LADRON Y LA SERPIENTE

(*P. Ignacio de Paredes. Siglo XVIII.*)

238. Ca yuh omochiuh in ipan ce tlacatl, in cecni teopixcalco quintequipanoaya in ompa teopixque, ca itlacauh, ixolouh, intetequipanocauh catca. Ca nel inic tlatequipanoani tlacatl ca oquichtec cenca miec tomin in itech ompohuia in teopixcacalli. Auh in ye oquitech, ca ceccan ixtlahuacan oquitlatocato, oquitlapachoto, inic zatepan quitatacaz, quiquixtiz, ihuan ic cholo-tehuaz.

239. Auh in ye choloznequi, ca ohuia in canin oquitlaltocac in tomin, inic quiquixtiz ihuan ic yatihuetziz. Auh izca, ca in ye oncan onacito, ca oquittac in ce huel huey temamahti coatl, in oquichololti in ichtecatlatatl.

240. In occe tonalli ocnocceppa in oncan ohualla in ichtequi, ihuan ocnocuelceppa oquittac in tecuancoatl, in amo oquicauh in quiquixtiz in tomin, ca zan ye coatl oquiteputztocac ihuan quinequia quimictiz, intlacamo in ichtequi omotlaloani inic momaquiixtiz.

241. Ocnocuelceppa ohualla in ichtequi inic quitlaltatacaz in tomin, ihuan ocnocuelyexpa oquinamic in coatl: auh yehua-

tlin coatl amo zan ye iyo oquitotocac in ichtequi, ca ocnohuian in coatl oquitlaxili in icpoyo in ihiyo in ichtequi, ic tlalpan ohuetz, yuhquima ye omic.

242. Cequintin tlaca oquittaque ihuan cecni cocoxcacalco oquihiuicacque inic quipatzique. Tel ahuel opatic, in ixquich cahuitli in icochpan oquihualmottiti in cocoxqui, ce huehue ya tlacatzintli in oquimahuili in ichtequi, ihuan oquimolhuili: ca niman aic patiz, intlacamo quitecuipiliz in teaxca in tomin in oquichtec.

243. Ohualizac in ichtequi zanniman oquinotz in cocoxcapixqui ihuan oquipohuili in ichtequiliz ihuan in occequi in ipan omochiuh. In cocoxcapixqui oquimmonahuatili in teopixque, ihuan itencopa cequintin tlaca oquimomamaltique ihuan oquihiuicacque in ichtequi in ompa in canin oquitlati in tomin.

244. Auh ye aocmo in oncan catca in tecuancoatl. Ic oquitlaltataque ihuan oquiixtique in tomin in oichtecoc ihuan oquimmomatiquilique in teopixque, imaxca catca, ihuan zanniman ic opatic in cocoxcaichtequi.

## II. LA MUERTE DE XOCHICALCATL

*(Tepoztlán, Mor. Publicada por Pablo González Casanova, en RMEH. t. II, pp. 42 ss. siglo xx.)*

245. Ica cualancayotl oquenin monequiz, ocalaquito Xochicalco. Icuac ompa ocalaquito, nelli oquimicahuatzque topiltin, quimilhuia:

—¿Tlen mach amaxtaya ahuel anhualaya? Zazan anhuecahuato. Nican ye niapiazmiqui huan amehuantin amo annecia.

—¿Tlen ipampa amo yehuatl huehue ancualicacque huan amo inin ixcuicuitla ancualicacque que inin, amo nechpachihuitiz?

246. Quitoa Topiltin:

—Amo oticualicacque huehue, amo oquican hualaz nin pilalactli, ipanpa on amo oticualicacque.

Quitoa Xochicalcatl:

—Amo nicnequi ocachi nicaquiz. Xi nech huicxitlican, ye niapiazmiqui.

247. Onahuaten Tepoztecatl, quilhuia in Xochicalcatl:

—Xi nechcaqui, huey tlacatl, amo xi cualani, nian amo xi quimahua, amo nicnequi tiquimicahuatzas topiltin, yehuan amo quipia tlatlacolli. Nehuatl xi nechchiuili tlen ticnequiz.

Oncan onahuaten Xochicalcatl quilhuia Tepoztecatl:

248. —Amo xi nechnananquili, zan xi tlamatza, ixcuicuitla, xi mocuani, xia, xi nechtlacolhui.

Imanon ocanteque topiltin; nelli oquitlactalque itic huey caxitl, canin huicciz; nelli ahue ohuiccia; nelli omocuepaya tequihua, cuatl, michi, huan nepa ye apizmiqui Xochicalcatl.

249. Quinnonotzato non tlacualchique inic cuicazque nacaatl, huan nican amo quitami tlen quichihuazque. Oquineque nozo amo, quinahuatito Xochicalcatl huel nelli inaca ahuel huicci. Zan ompa oquimicahuatz, oquintotocac, quimilhuia:

—Xi quizacan. Ame oncan amechcuahuiz. Xic tlacaliti itic tlalcomitl: ompa man huiciti.

250. Nelli ocuicaque quitlacalito itic tlalcomitl. Nelli ompa occeppa ye tlemach mocuecuepa. Nelli mocuepa mazatl, totli, tochtli, coyotl, tecuani, ocelotl. Opeque occeppa tlatequipanoque ye momotia ahuelli huicci in piltontli, huan Xochicalcatl ye cualani, yecapizmiqui.

251. Icuac oquimittac occeppa ye oquizatotlanahuatito non tlacualchique cahuel ahuelli huicci non piltontli, zan tlemach yolcame mocuepa. Nelli quimilhuia:

—¿Tle quimach anquizaco nican? ¿Quimach amo totopetihuitze? ¿Tlen iyolcayo anechhualliquilique ahuelli huicci, huan nehuatl ye niyecapizmiqui?

252. Quito a topiltin:

—Tehuan amo ticmati, tehuan oticualicaque piltontli, huan amo yolcatl.

Otlahualnahuat Xochicalcatl quimilhuia:

—Xi nechanilitin. Zazo quenin yez, nicuaz, inic ye niapizmiqui.

253. Itzitzicuinteque inintin canato Tepoztecatl, oquicalaque itlac Xochicalcatl, nelli niman quilhuiti:

—Hueyi tlacatl, nican tinechia mixpan. ¿Tlenon ticnequi Xochicalcatl nahuati, quilhuia:

¿Nicnequi tinechilhuiz aquinon tehuatl piltontli?

254. Nahuati Tepoztecatl huan quitoa:

—Nehuatl ni-Tepoztecatl, nialtepecaconetl mocuitia Tepoztlan; nehuatl onihualia niqinmaquixtico mochtin altepeme. Ya oticmat tlen notoca huan canin nochan. Axcan, ¿tlen ticnequi? ¡Mochicahua noyolo!

Xochicalcatl tlanahuati:

—Xic tzacua mocamac. Ayecmo nicnequi nicmatiz ocachi. Xi mocamatzacua. Tlen tichchihuaz, xi moyolpepena, nia timitzcuaz.

255. Occeppa nahuati Tepoztecatl. Nelli quitoa Tepoztecatl:

—¿Tinechcuaz? Man timitzilhui, tla tinechcuaz, nozo amo tinechtetequiz, tla melac, zan tinechtoloz zanque nimoquetztica, nian amo tinechtlanteciz, zan no centeixti tinechtoloz.

256. Nelli oquito Xochicalcatl:

—Ma xi huelihui, ye niapizmiqui.

Melac nelli tlen oquichin Tepoztecatl, nelli omotocti imahuan, huan nelli quilhuia:

—Axcan xi camazohui huan ompa nia.

Melac nelli ocamazon Xochicalcatl huan nelli tzentzicuintin in Tepoztecal, opanotiquis icenteixti icamac, zan oquitolo.

257. Huan itahuan Tepoztecatl otlachixtiaya non Cozcatlan, o mate Cozcatzinco; oquichixtaya mehuaz poctli que oquimilhuiten. Oncan nelli Xochicalcatl iman ya huecapa ontlatolo, open camacoyahui, tzatzi, momimiloa, motlalhuihuitequi, tzitzicuini, nepa ca nican moteca, itetenehui itecualo. Opeque tlatlani tlen cocoliztli quipiaya teuctli; icuac oquimatque ye miqui tla-cayehui. Opeque tlatla occequintin tlamelac ya miquiznequi, icuac oquimatque, melec ya omic.

258. Nelli zan oitetonehuia huan nelli imanon Tepoztecatl open tlatequi itic Xochicalcatl, ocuitlaxcoltetc ica itztli huan tecpatl oquinechicota iman ocuicaque, huan iman oquitolo zan ica nochi, amo manel oquitlatemolique.

259. Tel zan ica inon omic. Iman ye omic Xochicalcatl, tlen oquichin Tepoztecatl oquiietzomoni Xochicalcatl, huan oquiz Tepoztecatl. Melac omic Xochicalcatl; melac nelli omacoc poctli, chipahuac, quename ce ichcatl. Iman oquitaque poctli

icolhuan Tepoztecatl, omacoc tlahuelchipahuac, nelli omolhuique.

260. —Axcan quema, ye otlatlan toconen, amo miqui, nemi. Man ticchiate tochan, ya calaquin.

Nelli melac inime oyaque ichan, ye quichiato Tepoztecatl ye otlatlan.

### III. LA DONCELLA Y LA FIERA

*(Tepoztlán, Mor. Publicada por P. González Casanova, en Ethnos, I, 40, 1920.)*

261. Oyeya cente puchtecatl oquipiaya yeyi ipilhuan zuantonton cosa cuacualtzitzin. Nochipa cuac oyaya tlanamacatin, oquintlatlaniaya tlenon oquinequia quinahualiquiliz; nochipa oquihtlaniliaya cecente itlaquen cucualtzitzin.

Cecpa inon oc achi tzitziquitzin yocmo oquinec hualquiliz itlaquen, zan oquitlanili cente xochitl. Niman puchtecatl oya tlanamacato.

262. Oipan yohuac ipan ohtli cuac oquitac cente tlatlahuilli omotaya hueca; inin oya ic ompa canin oyeya tlatlahuilli; oacito ompa, open, tlapaloa huan nian aquian oquinanquiliaya; ocalac ictic cente cauayocalli huan oquitac; oyeya miac cauayotlacualli. Niman inin yocochmiquia.

263. Open quitemoa canin cochiz huan oquito:

—Tla aca huallaz, nictlaxtlahuiliz tlenon yoquicauh no-cauayo.

Niman inin yoyaya motecaz iman oquitac cente tlatzacualli otlapohtaya; ocalac huan oquinextito miac tlacualli; open tiotlac, tlacua.

264. Inin iman yotlacua, oce cepa yoquinequia motecaz, cuac oquitac cente tlapectli cuahcualli. Zan oquihto itic iyo-llixco omotlahtlani:

—¿Tlenon nopan mochihua?

Niman omotecac, omomahmalli, nochitotzoma oquitlati cente icpaltontli. Niman inin omotecac. Yocmo oc cepa oizac.

265. Momoztlatica oizac, oquitemoaya itzotzoma zolhtic: yocmo onez; oquitac ompo oyeca cente cuahcualli tzotzohmatli. Omen huan omaqui ion tzotzohmatli yancuic. Yoyaya iman oquitac tlacualohpechtli; open omacehuia, otlacua huan ayac oquitaya.

266. Nin open quitoa:

—Axan nehua ye nia, huan nicmaca miac tlazohcamachiliztli.

Niman yoquitzaya, iman oquitac miac xochime otocataya; quihlnamic cuicuiliz cente xochitl, quitoa:

—Nehuatl niah nictequiz cente xochitl.

267. Iman yoquitec oquitziz cente yolhcatl huan open quihcahuatza quilhuia:

—Axan niah timitzcuaz.

Oquihto puchtecatl:

—Amo xi nechcua, tla xic ita, nehua onictec inin xochitl zan onechilhui noconen nic-huiquiliz cente xochitl.

268. Quilhuia yolhcatl:

—Ma amo nimitzcuaz, tla ticonanatin moconen: ipan yeyi tonaltin ye nican tica, tla amo tihuallaz ipan yeyi tonaltin, nimitzanatin huan nimitzcuaz.

269. Oyaya puchtecatl, oacito ichan, oyolhmamantaya, quihlahtlania cizuonton inon ocachi tzitziquitzin quilhuia:

—¿Tlenon mitzmaca? ¿Itlah mitzcocoa, itlah oticpolo? Xi nechilhui.

270. Oquihto:

—Noconen, nian amo nicnequi timitzilhuiz; tla xic itta, onicalaquito ictic cente calli... —open quinonotza quenin oipan mochin, quilhuia:

—Tehua otinechilhui man timitzotiquiliz cente xochitl; onictequito, huan ocualan yolhcatl, onechilhui tla amo timiztquicaz, nechcuaquin.

271. Oquihto cihuonton:

—Tiohue, man techcua tonehuan.

Oyahque, oacito huan ayac oquitaya. Opanoque miac tonaltin quilhuia itata:

—Axan tiah timitzcahuaz, nian niquimitatin mocnihuan.

272. Oquicahten icecelton huan inin cizuonton oquitlapatiliaya momoztla itlaquen, huan amo oquimatia aquin oquitlapatiliaya. Niman iman yopanoque miac tonalhtin, open quicaqui quilhuia:

Cualli cizuonton, nehua nicnequi notlacuaz ca tehuatl. Inon oquicaqui itzintla cuahtlatzacualli.

273. Inin cizuonton open mamana huan yoquinequia yaz quimitatin itata ca icnihuan. Iman ce tonalli, zan oc huatzinco omen oquitac: ompaca cente amatlahcuilolli canin oquilhuitiaya inon yolhcatl man huia ichan, man quimitati icnihuan ca itata; noihqui oquilhuiaya ipan itzoncuac oyeya ya cente cuahcuahuitl:

274. Tla ticnequiz tiaz, zan xi quehtzoma inin cuahcuahuitl, huan niman mitzhuicaz mochan; noihque niman tihuallaz ipan yeyi tonaltin; tla amo tihuallaz ipan yeyi tonalhtin, tinechnextitin yonimic.

Mellauc, zan oquiquehtzoma inon cuahcuahuitl iman oquitac yoyeya ca itata huan ca icnihuan.

275. Niman icnihuan amo oquicahque mocuepaz ipan yeyi tonalhtin, huan iman omocuep, yolhcatl yomic. Niman open choca cizuonton; open quixayacapetzoa quilhuia:

—Tleeca otimic, cuahlli yolhcatl.

276. Ihqui oquilhuitaya cuac ocochmic; niman otlaticmic nelli oquilhui yolhcatl:

—Xic tequi cente xochitl, huan tinechchichipiniliz ipan noixcuac inon atzintli quipia xochitl.

277. Niman oixac huan oquitequito xochitl, huan oquichichipinili ipan ixcuac, niman omehtiquiz inon yolhcatl huan omocuep cente pilhtotontli cuacualtzin, huan omozuahtique.

#### IV. EL TLACUACHE Y EL COYOTE

(S. Martín de las Pirámides, Méx.  
1920. Publicada por P. González Casanova, en "La Población del Valle de Teotihuacán", v. III, pp. 527 ss.)

278. —Ce tiempo 'n coyotl oquimotilito in totatzin Dios coquimomaquiliaya licencia para quincuez nitepilhuan, huan oquimotalhui 'n Dios:

—Quema, siempre que timozahuaz.

279. —Icuac ino totatzin Dios oquimonotzili in tlacuatl para ver de tle modo oquimotlapololtiaya in coyotl:

—Xiauh, x' namictiuh itech in metlalli, huan x'ilhui cux amo quinequi conitiuh ce quiton necuatl.

280. —Icuac in coyotl itech in campo oquinamic in tlacuatl, omotlapaloque, oncan quito in tlacuatl:

—¿Quen tipano, cocoyotzin?  
In cocoyotzin oquito:

—Cualli, tlazocamati.

281. —Quilhuia tlacuatzin:

—Tiahui nenecuai.  
Otlanananquilia in coyotl:

—Amo, porque nehua nozahua, porque nitetlanili nitepilhua in Dios para niquincuez.

282. —Axan oquihto 'n tlacuatl:

—Amo tle mopano chihuaz, cabo zan atontli toconconizque.

—Amo, porque nechitazque 'n Dios, huan ackmo nechmaca nitepilhua para niquincuz.

—Tlacamo mitz-icktaz; nehua nimitzcamapopoz.

283. —Yauh in tlacuatl quitlatlapuz mecomitl, huan qui-notza in cocoyotzin para atlituh.

—X' huallauh, ca tli.

Za ic omopacho in cocoyotzin itech in cuezcomatl para coniz in necuatl; za ic zatepan omocani in cocoyotzin, oquinotz in tlacuatl para yehua atlituh.

Za ic yuh atlic in tlacuatzin, yotemic, quinetza in cocoyotzin:

—X' huallauh, nimitzcamapopoz.

284. —Za ic omopacho in cocoyotzin para quicamapopozque. Oc achi oquicamactlatemi, in quilhua:

—X' camachalo.

Huan in cocoyotzin icamachaloa. Za ic tlacuatzin oquicaluini metzalli itech nitlancochhuan.

285. Za ic ye ya tihue itech in campo, icuac ino ocaqui in coyotl ye quimacatica las doce; za ic ye modespediroa de 'n tlacuatzin. Nizca oya para ichan, huan cocoyotzin ye yauh para tetlantzinco 'n Dios. Uacito, omotetlapalhui in Dios, huan za ic in Dios oquimotlatlanili:

—¿Otimozauh?

Tlananquilia cocoyotzin:

—Quemacatzin, señor.

—A ver, x' camachalo.

286. —Ocamachalo in cocoyotzin: nochí nicamac tlatlahui huan ce metzalli cacticac itech nitlancote. Icuac oquimolhuili 'n Dios:

—Tehua amo timozauh. Pus axan yackmo nimitzmacaz nopilhua para tiquincuz. Axan za nimitzmaca licencia yolcatoton tiquincuz: ichcatoton, pitzototon, cuanacatoton, totoltoton, canpa tiquinnamiquiz, meno ticalalapuz.

Za ic icuac ino omecuep, chocatiuh.

287. —Oc ce tonalli oquimonamic in tlacuatzin, quitua:

—¿Quen tipano, tlatlacuatzin?

Quitua in tlacuatzin:

—Cualli, tlazocamati, cocoyotzin.

—Axan nimitzcuz. ¿Tleca timonechcayauh? Mopampa amo onozauh. Axan yackmo nechmaca permiso niquincuz nitepilhua.

Ican axan nimitzcuz.

288. —Nehua amo, cocoyotzin; tla timiectin tehua: onca nochtlacuatzin, onca copalaxtlacuatzin, onca necuallacuatzin, onca texcallacuatzin.

Icuac ino cocoyotzin oquito:

—Pus vaya, tlac amo tehua, pus tiahue oncac i tipapacalozque. Tiahuec ic atlahco.

—Pus tiahue.

289. —Huan icuac ino oacito atlahco, oquito tlatlacuatzin:

—Anda, cocoyotzin, nica x' quitzqui, x' tzacuili in texca inter niauh ce mandado; nima nimitzpalehuiquih, pero cuidado quen ticahuahuetiz.

290. —Cocoyotzin omoyequetequitiz quintzacuilitica 'n peña, para amo huetziz. Cocoyotzin yociah quitzcuilitica 'n peña, huan tlacuatzin yackmo ock ceckpa uacíc para quimelahuace carrera, huan quicuepa nixayac: in peña zan quenin icatica.

291. —Oncan zan ic in cocoyotzin oya para ichan. Oc ce tonalli ockceckpa omonamique 'n tlatlacuatzin, huan cocoyotzin; motlapaloque, quitua n' cocoyotzin:

—Axan za ic mellahuac nimitzcuz, porque tehua zan tinechcayauhtinemi.

292. —Nehua amo, cocoyotzin; tla timiectin tehua: onca copalaxtlacuatzin, onca nochtlacuatzin, onca texcallacuatzin, onca necuallacuatzin.

—Tla amo tehua, x' huallauh topapacalo oncac.

—Tla x' ta, cocoyotzin: niauh nimitzmacaz ce noticia: cualca x' mozacaticonti ipan nopalli, porque axan cualca yauh metlapiltecihuiz.

293. —Zan ohuatzinco in coyotl yomozacaticonti icpac in nopalle. Yahue in tlatlacuatzin ica ce coxamitl tetl. Icuac ino peuh quitemotla, hast' oquitemohui de nopalli.

Icuac ino cocoyotzin otemoc de nopalli. Tla huel mictihuitz in cocoyotzin quicuaz in tlacuatzin; tanto yoquicualani, yoquitemohui ica tetl. Icuac ino cocoyotzin yoquitlahuelmicti. Quilhua in cocoyotzin 'n tlacuatzin:

—Axan quema mellauh nimitzcuaz, tanto yotinechtemotlac, hasta yotinechtemohui ica tetl.

294. —Ay Dios, cocoyotzin. Pero pus amo. Por in omitzilhui timozacaticontiz, porque cualca oyaya metlapiltecihuiz?

In coyotl tlahuelmicticac:

—Axan amo nimitztlapopolhuia, axan za ic nimitzcuaz. Icuac ino omehuitequiz in cocoyotzin ipan tlatlacuatzin. Ye quinequi quicuaz.

295. —Icuac ino tlananquilia in tlacuatzin:

—X' quickta, cocoyotzin: tla tinechcuaz, siquier xi nechcahuatlallanahuati.

Tlatlacuatzin opeuh mitotia inter quitztinemi campa ca nitlacoyoc. A rato oquicktac nitlacoyoc. Zan oc repente ocalac itech nitlacoyoc. Yackmo ockcepa oquiz. In cocoyotzin unpo mocauhquichixtiac. Como 'n tlatlacuatzin ackmo ockcepa oquiz, ackmo oquinamic ockce tonalli.

## V. FRAGMENTOS DE UNA LOA

(Ib. p. 377.)

296. ¿Tlen cuelle tiquitoz tehua, in titetlapoltiani yoyoliltl? Amo xic moneltoquitican tlen quitoa, tla nehuatl i cuelle niquixmati, huan tehua itec oticalac in cencaatl, para mohuilanaz ihuan omitzitlecahui icpac in xochihualcuahitl in nitocan manzana, para ic itiquintlapol totatzin Adan ihuan Eva, ic oquicuaque inon xochihualle, nicotlatlatoque in ompa paraiso, ihuan oquinhualatotocaque in ipan ce choquiz ixtlahuatl.

297. Axcan tehua, ¿tlen cuelle tiquitoz? ¿Tlacamo omatizquipiaya momaña, tlatecolotl camaxipo, mictlan cama-ventana, nenepil-matracas? Xiahui, xi tlacayahua mictlan, amo nican tonahuac xia tinemi.

298. Huan tla, ¿otinech-huicaya? ¿Tlen otiquitoaya? Macamo quiquimonequilti no Nantzín Guadalupana. Oc tlecan tinelihuicaz xic -huica motzonteco.

299. Xi mochia zantepitzin, amo zazan xi mapuraro. Axcan amo nican timocahuaz: yi huallaz aquin mitztocaz, aquin quitlaliz in motzonteco, y acitihuiz, amo huecahuaz.

## VI. DIALECTOS

### 1. DE TUXTLA, VER.

(De "El México Antiguo",  
II, 5-8, pp. 182 ss.)

#### A. FRASES SUELTAS

300. Agon yon tapobaya yeva moban? ne agan niquix-mati.

—Llin amat nechtitlanili ce tago bita nech-tazojta. Icon miacpa nechilia, yon iga nicnegui ma nictabilolino.

Melabac nicnegui ma nimonamicti iban yon tago. Nimo-tajbaniliti totoga itata.

—Xi teguipano ce, ome xibit, ipan llin calli iban ijcon titataniz miac. Mosibat mitzpalebis miac: teguipanoz moban.

#### B. UNA CARTA DE AMOR

301. Noyolo: ticmati abel nimitzelcaba, iban yon iga aman nimitztabilolia. Xic mati yecti, tajca iban tayobal nimitzpia noixtenco. Amo xic nechelcaba; totoga timotasque, chigome aman.

—Xic ana ipan moelbajyo nonamiguiliz, iban xi nechta-zojta. Ac tej quimati.

## C. VERSOS

302. Campa tinechmac moyollo,    Nepa yabi ce tagotzin  
       ce tayobal, ce tonati,        miac xochitl quibaliga:  
       ni mitztazojta, xic mati      iten tatabic quen xochitl,  
       quen nicnegui mixtelolo.      iten can nicagui bisa.  
       Itzintan ce tepetontzin        Can achi nicmagasquia  
       campa xochitl matechpana,    imanimpa, llin tonati;  
       nij niquita ce xinola          ta toban tapobasquia  
       noyolotzin quitilana.          miac nictazojcamati.

*Como medio de cotejo se transcriben las anteriores  
 muestras en dialecto clásico:*

300. Ac on in on tlapohuaya yehuatl monahuan? Ne ac amo niquixmati. —Inin amatl nechtitlanili ce cihuapilli nechtlazotla. In conmiac nechilhuia inon ica nicnequi ma nictlacuilollin. Melahuac nicnequi ma nimonamicti, ihuan inon cihuapilli. Nimottaic-huaniliti totoca ita. Xi tequipano ce ome xihuítl, ipan inin calli, ihuan ic contitlatlaniz miac. Mocihua mitzpalehuiz miac: tequipanoz mohuan.

301. Noyollo: ticmati nehua ahuel nimitzelcahua, ihuan inon ica axcan nimitztlacuilolia. Xic mati yectli tlacca ihuan tlayohual nimitzpia noixpan. Amo xi nechelcahua, totoca timotazque, chicome axcan. Xic ana ipan moelhuayo no'lnamiquiliz ihuan xi nechtlazotla miac. Ac teh ticmati.

302. Campa tinechmac moyollo,    Nepan yauh ce cihuatzintli  
       ce tlayohual, ce tonalli,      miac xochitl quihualhuica,  
       nimitztlazotla, xicmati        iten tlatlahqui quen xochitl  
       quen nicnequi mixtelolo.      iten can nicaqui cuica.  
       Itzintlan ce tepetontli        Can achi nicmacazquia  
       campa xochitl motecpana      imanimpa inin tonalli  
       ne nic-itta ce cihuatzintli    tla nohuan tlapohuazquia  
       noyollotzin quihualana.        miac nictlazocamati.

## 2. DE NICARAGUA

## UN CANTO PIPIL

303. Can calagui tunal, notecu, notecu, nexcucua, nexcucua noyolu, noyolu. Miqui anemi Tunal Tunal tit. Mes negui, ne nimesnegui, Tunal tit, Tunal tit, Tunal ma xu, ma xu tit. Yahqui ya tunal. Noyulo chuga.

*Transcrito en dialecto clásico:*

Icuac calaqui tonalli (tonatiuh) notecu, notecu, nechcocoa nechcocoa noyollo, noyollo. Miqui, anemi tonalli Tonalli tletl. Mitznequi, ne nimitznequi, Tonaltetl. Tonalli, ama x' yauh, ma x' yauh tletl. Yahqui ya tonalli. Noyollo choca.

1. TEXTOS SUPLEMENTARIOS

I. ROMANCES DE LOS SEÑORES  
DE LA NUEVA ESPAÑA

*(Poemas del Ms. siglo XVI, en la  
Biblioteca Austin, de Texas.)*

A *Poemas de Nezahualcoyotl*

1. Quin oc tlamati noyollo:  
nic caqui in cuicatl,  
nic itta in xochitl.  
Maca in cuetlahuia in tlalticpac!  
(Rom. f. 19, v. n. 23.)
2. Noyolitic on tlapani  
on cuicaxochitl:  
nic ya moyahua in xochitl.  
Ma xon ahuiacan.  
(Cant. Mex., f. 29, r.)
3. Xoxopan temo in ipalnemohuani  
in mocuicaizhuayotica  
moxochiapana huehuetitlan momamalina.  
Ye motech on quiza .  
in ihuintixochitli.  
(Rom. f. 1, v. s.)
4. In quetzal poyomatli ic  
icuilihuic noyol  
ni cuicanitl.  
In xochitl aya tzetzelihui  
ya an huel icuiya,  
Ma xon ahuiacan.  
(Rom. f. 29, r.)

## 2. FRAGMENTO DE HUEHUETLATOLLI

(Fr. Juan Bautista, 1599, f. 53. v.)

1. Iz catqui in innonotzaloca in ye ixtlamati in ye tlapalhui.
2. Nopilhuan é, iz anmocate: Xocon imacican in tecihuah in tetlacaui.
3. Ma amo tetlaxintin, ma amontlahuantin, ma conmo-tequihuitin in olli in patolli.
4. Ma amo pilihtotin, ma amoquichitotin.
5. Iz catqui in tepilti in teconetili. Ye huel xic ittacan, huel xic mocuitlahuican in iuh mana in iuh mocui in huitli in huitzoctli.
6. Ye xocon mocuili xocon momanili in ootl in amolli in chilli in tenextli huel yehuatl in tetcuhtili in tepilti:
7. Choquiztica tlaocolyaliztica in mana in mocui in tecuyotl in pillotl. Ye totonqui ye yamanqui, ye petatl ye icpalli ye chanyotl ye callotl ic pactiez in tocihuah in topiltzin.
8. Mach on ticcuicaxcanhuique mach on ticnenencuique in tonemiliz tomaica tocxixca tixtica toyolloitica tenehuelnemiliz (tica).
9. In ic timacozque in tecuhyotl in pillotl in axcan ic tocontomacehuiyan in tepaltzinco in tiqui in tic cua.
10. Auh in axcan mach ancaxcanhuique mach anquihuiyouanhizque in ic anpiltizque in ic anconetizque.

### 3. EXHORTACION AL NIÑO

(*Sab., Lib. VI, cap. 37.*  
*Cod. Flor., f. 171.*)

1. Niman uncan caltia in ticitl in piltzintli quilhuia:
2. "Cuauhtli ocelotl tiacauh telpuchtli noxocoyouh:  
Otimaxitico in tlalticpac, Omitzalmiuali in monan in mota:  
in Ume Tecuhtli in Ume Ciuatl.
3. Otipitzaloc otimamaliuac in mochan in Omeyocan in  
Chicunauhnepanihcan.
4. Omitz momacahuili in Tloque Nahuaque in Topiltzin  
in Quetzalcoatl.
5. Auh in axcan:  
Ma itech xi maxiti in monantzin in Chalchiuhtlicue in Chal-  
chihuatlonac."
6. Niman compalotia in atl quilhuia:
7. "Xic mocuili xic mocelili: iz catqui in ic tinemiz in ic  
tiyoliz tlalticpac.
8. In ic titzmoliniz in ic ticeliaz: iz ca in tech cenmaceuh  
in toyolca in tonenca tlalticpac. Xic mocuili."

VERSION LITERAL DE LOS TROZOS CLASICOS DE  
"LLAVE DEL NAHUATL",  
PARA AYUDAR A SU INTERPRETACION

I. CREACION DEL SOL Y LA LUNA

1. Dicen que cuando aún es de noche, cuando aún no sale el sol, cuando no amanece, dizque se juntaron en uno, se convocaron los dioses allá en Teotihuacan, dijeron, se dijeron unos a otros:

—Venid acá, dioses, ¿quién tomará el trabajo, quién se echará auestas el hacer salir el sol, el hacer amanecer?

Y luego por cierto por allá habla aquel, se presenta delante Tecuciztecal, dijo:

—¡Dioses, yo tengo que ser!

2. Una vez más dijeron los dioses:

—¿Quién otro más?

Luego por esto juntos, se ponen a ver, se miran unos a otros, se dicen:

—¿Cómo ha de ser esto? ¿Cómo seremos nosotros?

Nadie se atrevía para presentarse como otro más: sólo todas las personas tenían miedo, retrocedían. Y no se estaba presentando delante otra persona.

Nanahuatzin allí junto a ellos estaba oyendo lo que se determinaba: luego pues a éste llamaron los dioses, le dijeron:

—Tú tienes que ser, Nanahuatzin.

Luego él vino en tomar la orden, la recibió de buena gana, dijo:

—Está bien, dioses, vosotros me habéis hecho una gracia.

3. Al punto, pues, comenzaron a hacer penitencia, ayunaron cuatro días ambos, él y Tecuciztecatl.

En seguida por consiguiente se encendió fuego, ya arde allá en el fogón, y el fogón tenía el nombre de "roca divina".

4. Ahora bien, aquello con que Tecuciztecatl hacía penitencia, todo precioso: sus ramas de abeto, plumas de quetzal; sus bolas de grama, oro; sus espinas, jades; sus cosas ensangrentadas, sus sangramientos, coral, y su incienso un muy buen incienso.

5. Pero por lo que toca a Nanahuatzin, sus ramas de abeto se redujeron a cañas verdes, cañas tiernas, en manojos, gavillas, diversas atadas, todas ellas nueve, y sus bolas de grama, solo (eran) hoja seca de pino, y sus espinas no (eran) sino verdaderas espinas de agave y lo que se sangraba bien (era) en verdad su sangre, y su incienso, no más que la raedura de sus llagas de que estaba doliente.

6. A cada uno de éstos se le hizo su monte, en donde estuvieron haciendo penitencia cuatro noches (dicen, por cierto, ahora a estos montes, "pirámides": la pirámide del sol y la pirámide de la luna). Y cuando acabó el (término) de cuatro noches, de hacer penitencia, luego echaron por el suelo, arrojaron sus ramas de abeto y todo aquello con que habían hecho penitencia. Esto se hizo en el término de levantar la penitencia, cuando ya anochece para ponerse a su oficio, para hacerse dioses.

7. Y cuando llega la media noche luego pues les reparan, les atavían, les engalanan: a Tecuciztecatl le dieron su morrión de plumas de garza, cónico, y su chaleco; pero a Nanahuatl sólo papel: aquello con que liaron su cabeza se llama su cabellera de papel, y su tiara de papel y su braguero de papel.

8. Y así pues, cuando hubo llegado la media noche, todos los dioses se pusieron a rodear el fogón, el llamado "roca divina", en el cual por cuatro días había ardido el fuego, de uno y otro lado se pusieron en fila, y en medio colocaron, hicieron

poner de pie a los dos llamados Tecuciztecatl y Nanahuatzin; los pusieron vuelta la cara, parados con la cara hacia el fogón.

9. Al punto pues mandan los dioses, dijeron a Tecuciztecatl:

—Ea pues, Tecuciztecatl, échate, arrójate al fuego.

10. Al punto va a arrojar al fuego. Pero, cuando a él llegó el ardor, que (era) insoportable, insufrible, intolerable, como que mucho había estado ardiendo el fogón, se había hecho un fuego abrasador, se había hecho un gran montón de brasas, no hizo más que sentir miedo a su vista, pararse a medio camino, retroceder y volver atrás. Una vez más fue a intentar arrojar, poniendo todas sus fuerzas, para lanzarse con ímpetu, para dar consigo en el fuego.

11. Sin embargo, no pudo atreverse: no bien alcanzó a llegar a él el ardor, no pudo más que retroceder, echarse a huir: no era para sufrirlo. Hasta cuatro veces hizo otro tanto y no sufrió, sino que no pudo echarse al fuego. Sólo que allí era el mandato de cuatro veces. Y por tanto, había intentado cuatro veces: luego por esto gritan a Nanahuatzin y le dijeron los dioses:

—Aun tú, aun para bien tú, Nanahuatzin, ea pues!

12. Ahora bien, Nanahuatzin de una vez fue a atreverse, se hizo violencia, esforzó su corazón, cerró los ojos por no tener miedo; por nada se amedrentó, no se paró en la carrera, no retrocedió, sino que al punto se dejó caer, se fue a arrojar al fuego de una vez: al punto, pues, ya arde, chisporrotea y chilla (en el fuego) su carne.

13. Pues así que vio Tecuciztecatl que ya ardía, al momento también él se arrojó en él, con lo cual al punto ardía.

Y según dicen, dizque también entró el Aguila, los siguió ella, por cuya causa su plumaje es oscuro y quemado.

14. Igualmente se metió el Tigre, aun no mucho se quemó cuando cayó en el fuego, con él sólo se chamuscó, se pintó con el fuego, se medio quemó, del todo bien no se quemó, por lo cual sólo manchado, manchado de tinta, manchado o salpicado.

15. Ahora bien, así que ambos se hubieron echado al fuego, inmediatamente se quemaron del todo. Luego se pusieron a esperar los dioses por dónde había de salir Nanahuatzin, el que primeramente se echó al fuego, para ser sol y para amanecer.

16. Cuando ya hubo pasado largo tiempo, cuando los dioses hubieron estado esperando, luego comienza a ponerse rojo, por todas partes rodea la aurora, la claridad de la luz. Según dicen, luego se arrodillan los dioses para esperar por dónde ha de salir el que se había hecho sol; hacia todas partes fijaron los ojos, hacia (ellas) fijaban los ojos dando vuelta al rededor. En parte alguna se puso de acuerdo su palabra, su pensamiento, nada bien fijo lo que dijeron.

17. Algunos opinaron que del norte había de salir, por lo cual hacia allá estuvieron mirando; algunos que del poniente, algunos que del sur; hacia allá estuvieron mirando; por todas partes opinaron (que saldría) por razón de que la claridad rodeada estaba. Pero algunos bien estuvieron viendo hacia el oriente, dijeron:

—Por cierto que por aquí, por allí ha de salir el sol.

18. Muy verdadera (fue) la palabra de los que allá estuvieron viendo, de los que allá señalaron con el dedo. Así se llaman aquellos que hacia allá estuvieron mirando: Quetzalcoatl, que por otro nombre, es Ehecatl, y Totec, o sea Anahuatl itecu ("el señor del anillo"), y Tezcatlipoca el rojo, como también los llamados "Serpientes de Nube", que no tienen número, y cuatro mujeres: Tiacapan ("Nuestra hermana mayor"), Teicu, Tlacoyehua y Xocoyotl ("la que sigue; la de en medio, la menor").

19. Y cuando vino a salir el sol, cuando se presentó delante, como pintado de rojo, se estuvo contoneando de un lado a otro, no era posible verle cara a cara, le mortificaba a uno los ojos, mucho brillaba, lanzaba rayos de luz (y) su irradiación fue a llegar a todas partes, su calor entró a todas partes.

20. En seguida vino a salir Tecuciztecatl (que) lo iba siguiendo en el mismo punto del oriente junto a aquel se pre-

sentó que era el sol: tal como cayó en el fuego, de igual manera salieron, se fueron siguiendo.

21. Ahora bien, según cuentan los que refieren y narran hablillas a la gente, se hizo igual su luz con que resplandecían; cuando los vieron los dioses que era igual su luz luego al punto de nuevo se hizo reunión (y) dijeron:

—¿Cómo será?, ¿cómo esto? dioses, ¿acaso ambos han de ir uno en pos de otro? ¿ambos han de lucir y brillar igualmente?

22. Y todos los dioses dieron su fallo, dijeron:

—Así será esto, así se hará esto.

Luego una persona de los dioses salió corriendo, hirió la cara con un conejo a aquel Tecuciztecatl, con lo cual le estragó la cara, le hirió en la cara, tal como hasta ahora se ve.

23. Ahora bien, así que ambos se presentaron, tampoco podían moverse, no podían seguir su marcha, sino que sólo estuvieron en pie, se mantuvieron en firme.

Por tanto, de nuevo dijeron los dioses:

—¿Cómo hemos de vivir, no se mueve el sol? ¿Hemos de vivir acaso mezclados con los plebeyos (hombres)? Antes bien, por nuestra obra resuciten y medren, aun cuando todos nosotros muramos.

24. Al punto hizo su oficio Ehecatl (el viento) y da muerte a los dioses. Pero, según dicen, Xólotl no quería morir.

Dijo a los dioses:

—¡No muera yo, oh dioses!

25. Por esto mucho lloraba, bien se le hincharon los ojos, se le hincharon los párpados. Pero llegó hasta él la Muerte y no hizo más que huir ante ella, se ausentó, entre cañas de maíz verde se fue a meter, tomó el aspecto, se convirtió en caña que en dos permanece, cuyo nombre (es) doble, "doble labrador" (nr. el 1o.).

26. Pero allí entre las cañas fue visto. Otra vez ante su cara huyó, y bien se fue a meter entre los magueyes, se con-

virtió también en maguey que dos permanece, cuyo nombre es "maguey doble". También otra vez fue visto. Otra vez bien se fue a meter en el agua, se convirtió en ajolote (amblystoma): empero allí le cogieron, con lo cual le dieron muerte.

27. Y dicen que aunque todos los dioses habían muerto, sin embargo no pudo moverse, no pudo seguir su marcha el dios para hacer su oficio. Ehecatl, se paró el viento, mucho empujó, hizo ímpetu con viento, (y) en seguida pudo moverse y luego ya por esto va siguiendo su marcha.

28. Y cuando ya él va siguiendo su marcha, allá se quedó la luna; cuando salió su salida el sol también le fue siguiendo la luna: con lo cual allí se apartaron, hicieron diferente derrotero cada vez que van a salir: dura todo el día el sol, pero la luna de noche hace su oficio, cada noche pone su cargo, de noche trabaja.

29. De aquí aparece esto que se dice que aquel la luna Tecuciztecatl hubiera sido el sol si primero se hubiera echado al fuego, por la razón de que él primero se presentó (y) todo precioso con lo que hizo penitencia.

Aquí acaba este mito, fábula que hace largo tiempo narraban los viejos que eran sus guardianes

## II. CREACION DEL HOMBRE

30. Y luego va Quetzalcoatl al reino de los muertos; llegó hasta el Señor del reino de los muertos y la Señora de él, luego dijo:

—He aquí que vengo yo para tomar el hueso precioso que tú guardas.

Al punto dijo (el señor de los muertos):

—¿Qué vas a hacer Quetzalcoatl?

31. Y otra vez dijo éste:

—He aquí que por esto están tristes los dioses; no hay quien viva en la tierra.

Y dijo una vez más el Señor del reino de los muertos:

—Está bien, toca mi caracol y cuatro veces da vuelta al rededor de mi disco de piedras de jade.

32. Pero no (hay) agujero de la mano (en) su caracol: luego llama a los gusanos (que) lo perforaron, luego por esto entran allí los abejones, los moscardones nocturnos. Luego ya toca y lo fue a oír el Señor de los muertos.

—Y una vez más dice el Señor de los muertos:

—Está bien, tómalo.

33. Pero al momento habla a sus servidores el Señor de los muertos:

—Los que dominan los muertos decidles: ¿Dioses no más se lo ha de llevar?

Y dijo luego Quetzalcoatl: con tu permiso lo llevo.

34. Y luego le dijo su ayudante ("nahual"):

—Diles: no más me lo he de llevar.

Luego va a decir y va a gritar:

—No más me lo he de llevar.

Y con esto pudo subir, luego tomó los huesos preciosos, tanto se llena en parte de huesos de hombre, como se llena en parte de huesos de mujer: con esto al punto los transporta.

35. Pero una vez más dijo el Señor de los muertos a sus servidores:

—Dioses, en verdad carga Quetzalcoatl los huesos sagrados. Dioses id a poner un agujero.

36. Luego fueron a ponerlo de modo que allí cayó; cayó por tropiezo, y le asustaron las codornices; cayó como muerto y al punto al hueso precioso dejó del todo caer, al punto lo royeron las codornices, lo picotearon; pero luego se avivó Quetzalcoatl y luego con esto se pone a llorar y luego dice a su ayudante:

—Mi ayudante, ¿cómo será esto?

Pero (éste) le dice:

—¡Como fuere, aunque se echó a perder esto; como fuere así salga!

37. Y luego se pone a recoger, juntó uno por uno, hizo un lío; luego lo transportó a Tamoanchan y cuando hubo llegado, luego lo molió la llamada Quilaztli, la misma que es Cippacoatl; luego lo puso en un barreño de jade, y luego se sangró el miembro viril sobre él Quetzalcoatl; luego hacen penitencia los dioses todos los por allá nombrados; Apantecutli, Huictlolinqui, Tepanquizqui, Tzontemoc, y en sexto lugar, Quetzalcoatl, y luego dijeron:

“Merecieron los dioses a los hombres”  
pues por nosotros hicieron penitencia.

### III. HALLAZGO DEL MAÍZ

38. Una vez más dijeron:

—¿Qué han de comer, oh dioses?

Luego fue la hormiga a tomar granos de maíz en el interior del cerro de nuestro sustento, y luego encontró a la hormiga Quetzalcoatl le dijo:

—¿Dónde fuiste a tomarlo? Dime.

39. Pero no quiso decirle (por más) que mucho trabajó en rogarle, luego por fin le dice “por allá”. Luego lo lleva; luego se convirtió Quetzalcoatl en hormiga negra, luego lo lleva; luego entra y con esto prenden juntos a la hormiga roja a quien parece había metido Quetzalcoatl para poner en los linderos granos de maíz. Luego lo transportó a Tamoanchan y luego los mordisquean los dioses, luego se pone en nuestros labios; “con esto hemos robustecido”. Pero luego dice:

—¿Cómo haremos con el monte del nuestro sustento?

40. Luego quiere cargarlo Quetzalcoatl; lo ató con cuerdas, pero no lo levantó; y luego hizo suertes con maíz Oxomoco e hizo suertes con maíz Cipactonal su mujer.

41. Luego dijeron Oxomoco y Cipactonal: No más ha de desgranar al cerro de nuestro sustento Nanahuatl a golpes. Pues echaron suertes con granos de maíz y luego es amontonada tierra por los dioses de la lluvia: los dioses azules, los dioses blancos, los dioses rojos, los dioses amarillos; luego lo desgrana a golpe Nanahuatl y luego es arrebatado por los dioses de la lluvia el sustento nuestro: el blanco, el morado, el amarillo, el sonrosado; el frijol, los bledos, la chíá, la semilla del chicalote; todo nuestro sustento fue arrebatado.

#### IV. QUETZALCOATL Y TITLACAHUAN

42. Ahora bien, de esta manera se estuvieron haciendo presagios a Quetzalcoatl y a todos los toltecas, y para ello al punto vinieron tres magos: Huitzilopochtli, Titlacahuan y Tlachauapan. Los tres hicieron prodigios para que pereciera Tula.

43. Aquel Titlacahuan comenzó por hacer prodigios, para lo cual dizque se convirtió en viejecillo, tomó su aspecto, tomó su forma, bien se encorvó, bien de cabeza blanca, aun de cabeza cana.

Luego va a casa de Quetzalcoatl, entra y luego dice a la gente:

—Quiero ver al señor Quetzalcoatl.

44. Al punto le dijeron:

—Anda allá (lejos) viejecillo, está enfermo el señor; tú le serás molesto.

Dijo entonces el viejecillo:

—No, sino que tengo de verle; hasta él tengo de llegar. Le dijeron:

—Está bien, aún espera a que vayamos a decírselo.

45. Con esto luego van a contarle a Quetzalcoatl y le dicen:

—Mi señor príncipe, ha venido cierto viejecillo: viene a verte, Como que es quizá tu enredo, como que es quizá tu red; le hemos arrojado a empellones, porque quiere ir (dentro), dice: "Tengo de ver al señor".

46. Dijo al punto Quetzalcoatl.

—Entre, llegue hasta acá, porque es el que estoy esperando hace cinco y hace diez (días).

47. Con esto al punto metieron al viejecillo hasta Quetzalcoatl.

Luego él le saluda, le dijo:

—Mi tío venerado, señor, ¿Cómo se siente tu cuerpecito? Pues aquí está la medicina que yo he venido a traerte: bébela.

48. Luego dijo Quetzalcoatl:

—Ven, ancianillo: te fatigaste, te cansaste: por cierto que hace cinco y hace diez (días) te espero.

49. Al punto dijo el ancianillo:

—Mi venerado tío, ¿qué tan bien se siente tu cuerpecito? Dijo entonces Quetzalcoatl:

—Pues en todas partes estoy muy enfermo: por ningún lado hay bien en mi mano, en mi pie. Bien se desconcierta mi cuerpo, como que se descose.

50. Al punto dijo el viejecillo:

—Pues aquí está la medicina: es muy buena, placentera, y te ha de llegar; si la bebiere, te entrará y habrá de recrear tu cuerpo, y has de llorar, se sentirá desolado tu corazón, te acordarás de tu muerte, y te acordarás a dónde tienes que ir.

51. Entonces dijo Quetzalcoatl:

—¿A dónde tengo que ir, ancianillo?

Al punto dijo el ancianillo:

—Por cierto que has de ir allá a Tula-Tlapala ("la ciudad del rojo"). Un personaje allá vigila, por cierto persona muy anciana.

Habéis de conferir uno con otro y cuando regresares, otra vez te has de convertir en niño.

52. Entonces perdió el ánimo Quetzalcoatl y el viejecillo otra vez le dijo:

—Ea pues, bebe esta medicina.

Dijo entonces Quetzalcoatl:

—¡Anciano, no he de morir!

53. Dijo entonces el viejecillo:

—Bébela, has de hallar placer en ella; al menos siquiera ante tu presencia ponla, tu suerte te dará ansia. Siquiera un poquito pruébala. Y Quetzalcoatl al punto probó un poquito, pero después bebió bien.

54. Dijo entonces Quetzalcoatl:

—¿Qué es esto, que está tan bueno? La enfermedad ya pereció. ¿Dónde se fue la enfermedad? Pues ya no estoy enfermo.

Dijo entonces el viejecillo:

—Pues una vez más bebe esto, está buena la medicina: con ella se ha de confortar tu cuerpo.

55. Y de nuevo bebió una vez y al punto con ella se embriagó. Luego se pone a llorar, bien se le va el corazón. Allí se perdió el ánimo de Quetzalcoatl, allí se quebró su corazón. Ya no hace más que olvidar donde solía vivir, donde solía pasar la vida. Bien le dio vueltas el mago. Y la medicina que le dio dizque (era) aquel vino blanco y dizque la hechura del jugo del maguey fino.

## V. EL BAILE FATAL

56. El mismo mago cuando se hubo emplumado con plumas de color amarillo brillante, cuando hubo vencido, luego intenta que se ha de cantar en reunión, que se ha de bailar en reunión. Por esto gritó el pregonero en el cerro del pregón, daba gritos a las gentes, estaba llamando a todos los del país en contorno. Bien iba a llegar a todas partes el grito del pregonero.

57. Así pues, al punto van allá a Texcalapa ("Sobre el peñascal"), todos, así personajes como plebeyos.

También se juntaron en uno todos los mancebos y las doncellas. No tenían número: eran bien muchos.

Luego, pues, comienza el canto el mago; tañe, retiñe su tamboril.

58. Luego se hace el baile. Así se ponen a saltar. Se toman las manos, se dan la espalda al voltear; hay mucha alegría, se canta, se eleva resonando el canto y se alterna. Y cuando alzaba el canto se ponían acordes con él, y cuando él entonaba el canto, luego le respondían: de sus labios tomaban el canto.

59. Ahora bien, el canto comenzaba al anochecer y se prolongaba hasta el toque de flautas. Y cuando el baile colectivo se hacía y estaba en su apogeo la danza y el baile era más violento, muchísimos se despeñaban en los peñascales, en las barrancas; todos allí morían, al punto se convertían en piedras, pero a otros en la barranca peñascosa el mago quebrantó el puente, aunque el puente era de piedra. Al momento todos cayeron allí al agua que pasa y todos se convirtieron en piedras.

60. Y como se hacía esto ya no lo entendían los toltecas, como si se hubieran embriagado. Y muchas veces se hacía canto colectivo allá en Texcalapan y cada vez que se hacía canto y danza, otras tantas había muertos, había despeñamiento en los peñascales, había caída por las rocas, bien se destruían los toltecas.

## VI. PRESAGIOS DE LA RUINA DE TULA

61. He aquí también cómo hizo presagios el mago en Tula:

Dizque un halcón blanco con la cabeza atravesada por la mitad por una flecha anduvo volando, se estuvo cerniendo en los aires sobre los toltecas no muy alto. Se estuvo abalanzando a la tierra para alzar su vuelo. Bien lo veían, hacia arriba se lanzaba, hacia arriba se dirigía.

62. He aquí otro presagio que se hizo en contra los toltecas: Dizque cierta montaña llamada "montaña de la grama" ardía. Por la noche se veía a lo lejos cómo ardía: las llamas se alzaban altas. Cuando las veían los toltecas, mucho se alaraban, alzaban las manos, levantaban las manos, daban alaridos, se daban grandes voces; ya no tenían tranquilidad las gentes, ya no se pasaba la vida en paz.

63. Y cuando veían cualquier clase de presagios decían:

—Toltecas, todo está acabado, ya nos vamos, ya se va la comunidad de los toltecas, pues hemos tenido tales presagios. ¿Qué pues? ¿Dónde habremos de ir? ¡Oh míseros de nosotros: cobrad ánimo!

64. He aquí un presagio más:

Dizque cayó lluvia de piedras sobre los toltecas, y cuando hubo caído la lluvia, después bajó del cielo una gran piedra de sacrificio: allá en la falda del cerro de las langostas cayó, y después andaba una viejecilla que vendía banderas y que andaba diciendo:

65. ¡A vuestras banderas!

Y a cuantos querían morir decía:

—Cómprame.

Luego iba allá a la piedra de sacrificios. Nadie decía:

—¿Qué es lo que tú haces?

Así perecieron.

## VII. HUIDA DE QUETZALCOATL

66. Así pues, Quetzalcoatl ya se angustia, ya se llena de congoja, luego recuerda que ha de irse, que ha de dejar su ciudad de Tula.

67. Así al punto se revuelve. Dizque todo lo enterraba: su oro, su coral y todo lo demás que era riqueza de los toltecas. Las cosas maravillosas, las cosas preciosas, todo lo enterró, todo lo sepultó, allá en los lugares escabrosos, o dentro de las montañas, o en los barrancos. Y los árboles de cacao convirtió en algarrobos, y todas clases de aves preciosas, los pájaros de plumas rojas y amarillas, a todos primero envió por delante de él y se dirigieron a la región de junto al agua, se fueron hacia allá.

68. Y así al punto comienza a seguir su camino. Luego fue a llegar a cierto lugar junto a un árbol; muy corpulento el árbol, se yergue y muy alto. Junto a él se paró, luego se vio, se miró al espejo, dijo:

—Pues ya soy viejo.

Luego allí se puso por nombre (al lugar): "Lugar junto al árbol de viejos."

69. Luego pues apedrea, lapida al árbol y la piedra con que lo apedrea bien en él se incrustó, quedó adherida en el árbol viejo. Aun así se ha estado mostrando, como se veía: en la raíz habiendo comenzado, allá así creció hasta su cabeza.

70. Y cuando iba siguiendo su camino Quetzalcoatl le iban tocando flautas. Otra vez llegó a cierto lugar, se sentó en una piedra, apoyó las manos, y donde apoyó las manos en piedra, bien quedó marcada, como si fuese en lodo, la huella

de sus manos. Igualmente sus posaderas en la piedra en que el estaba también se marcaron, se incrustaron: bien se ha estado mostrando como agujeró allí donde pusieron por nombre "En la marca de manos de alguno".

71. Luego se pone a ver hacia Tula y con esto llora. Como sollozando llora, como dos hilos de granizo gotea su llanto, por su rostro ruedan sus lágrimas, con las cuales al gotear, bien perforó la piedra.

## VIII. POEMA A LO MISMO

72. En Tula existió la Casa de madera: han permanecido, también perduran, las columnas en forma de serpiente que al irse dejó Nácxitl Topiltzin ("Nuestro príncipe"), al son de trompetas es llorado por nuestros príncipes.

Ay, ya se va el que va a perderse allá en la Tierra roja.

73. Allá en Cholula, salíamos  
junto al Monte de colores ya lo pasa (hacia) el lugar de barcas, al son de trompetas &c.

74. Llegué a Nonoalco (Lugar de morada antigua), cual ave de plumas finas  
yo el príncipe Perforado y estaba yo desolado:  
se fue mi señor el de las plumas gloriosas, me dejó en orfandad a mi Diez-Flor.

75. Las montañas se abren, por esto lloro  
donde se alzan arenas corrosivas, yo estoy desolado, se fue &c.

76. Es en la Tierra Roja el lugar donde esperado, donde sólo allí es el lugar de su sueño. [se te manda ir.

77. Te aprestas al combate, mi señor eres con plumas finas ataviado,  
se te manda ir a Xicalanco y Zacanco.

78. En Ayanco ya no está, (bis)  
¿Cómo quedará la morada que abandonaste?  
Oh, ¿cómo quedarán tus regias mansiones  
que dejaste desoladas en Tula y Nonoalco?

79. Nosotros llorábamos a aquel glorioso príncipe. ¿Cómo quedará, &c.

80. Piedra y madera te quedaste pintado allá en Tula donde íbamos a decir a gritos: Nacxitl Topiltzin nunca perecerá tu nombre, pero por él llorarán tus vasallos.

81. Sólo las casas de turquesas, las casas de serpientes que dejaste abandonadas en Tula, donde íbamos, &c.

## IX. PRESTIDIGITADORES

82. El que hace saltar a los dioses se llama uno como juglar, allá entra a la casa de los señores, en el patio se paraba. Luego sacude su morral, lo agita, llama lo que hay en su morral.

83. Luego van saliendo unos como niñitos: unos (son) mujeres: muy bueno es el atavío de las mujeres: su faldellín, su camisa. También los varones bien están ataviados: buenos sus bragueros, sus mantas, sus collares. Bailan, cantan, representan: como quiere su corazón; cuando lo han ejecutado, luego otra vez sacude su morral, luego van entrando se colocan en el morral. Y por esto era gratificado el que se llama el que hace saltar a los dioses.

84. El que se llama el que hace dar vuelta al agua también allá entra a la casa de los señores. Ata con cordeles una cazuela ancha, allí pone agua, la repleta; luego hace dar vuelta sin que nada gotee ni caiga en gotas; como no se hace. También por esto se le gratificaba.

85. El que se llama destasador sólo también allá en los patios de los príncipes lo hacía. Luego se destasa, por un lado pone sus manos, sus pies, por otro sus coyunturas, por otra parte se muestra como se ha destasado. Luego se tapa con una manta de rayas coloradas, con lo cual otra vez se completa, se pone entero, se para como si no se hubiera destasado. Entonces aparece. También por estos juegos de manos que hacía era gratificado.

86. El que se llama el que tuesta en la manta extiende su manta, luego allí pone en su manta granos de maíz. Luego chisporrotean, se hienden con ruido, se abren en forma de

flor, se ven como si en verdad fueran granos tostados en comal. También sólo allá en el palacio lo hacía el que se llama el que tuesta en su manta. Por ello era gratificado.

87. El que pone en llamas la casa ajena se mostraba en que en llamas sumergía las casas, las rodeaba (en llamas) como si en verdad ardieran. Con esto manifestaba, con esto divertía, con esto hacía sus juegos de manos. Allá en palacio lo hacía, por lo cual era gratificado, o le daban maíz desgranado al que tal cosa hacía.

88. El que anda con una serpiente viva para curar. A éste le llamaban por causa de robo. Y aquel que había sido robado luego convoca a sus vecinos de quienes tiene sospecha de que acaso le hayan tomado su objeto propio. Ahora bien, el curandero luego pone en hilera a los hombres, los pone tendidos en tierra; luego se dirige a ellos, les dice:

89. Aquí habéis sido convocados, hijos míos, por causa de que uno de vuestros vecinos y conciudadanos está afligido, porque perdió un objeto de su propiedad, un bien suyo, sin estar tú ni yo presente le tomó (alguno) su bien y su propiedad. En paz se le dé vuestro favor, que de otro modo saldrá la medicina.

90. Pero si nadie habla (grita) que él robó, luego (aquel) abre un cajete, y así que la ha abierto, se removi6 en el cajete una serpiente, se pone a ver (sin dirección) mira uno a uno a los hombres, los ve uno por uno. Luego se va a tender en el suelo la serpiente, luego va ante ellos. Y cuando ha visto al que robó, luego se trepa en él, sobre él se extiende, de él se aferra, lo enreda. Entonces confiesa el que robó.

91. Pero si a nadie ve, no hace más que volverse, no hace más que irse a tender en el cajete. No se verifica la palabra, pero con sólo eso se tranquiliza el corazón del que fue perjudicado.

## X. LLEGADA DE CORTES A MEXICO

92. Ahora bien, así que hubo llegado hasta Xoluco y allí está cumplida la suerte, allí ya todo llega a punto, luego se dispone, se prepara Moctecuzoma para ir al encuentro (de (aquellas) gentes; y también los demás viejos príncipes, los nobles caballeros; sus capitanes, sus nobles. Luego ya van a dar encuentro a aquéllos.

93. En anchas jícaras colocaron flores preciosas: flores de escudo, flores del corazón, en medio se levantan, flores de olor, amarillas, flores de perfume, flores preciosas, guirnalda para su cabeza, sartaes de flores para el cuello; también portan collares de oro, collares de piedras gruesas, collares de figuras de estera.

94. Allá en Huitzila dio encuentro Moctecuzoma a aquellas gentes, luego dio dones al capitán de guerra, al jefe de los soldados, le dio flores, le puso al cuello un collar, le echó al cuello sartaes de flores, le adornó con flores, le puso en la cabeza una guirnalda de flores.

95. Luego pone ante su cara los collares de oro, todas las clases de dones, de obsequios de bienvenida. Cuando se acabó de adornar con collares a cada uno, luego dijo (Cortés) a Moctecuzoma:

—¿Acaso no tú?, ¿acaso no de veras tú? ¿De veras tú, de veras tú, tú eres Moctecuzoma?

Dijo Moctecuzoma:

—Por cierto que sí, que yo.

96. Luego bien se pára ante su presencia, se pára ante él, se rinde en reverencia, bien del todo se junta a él, alza la cabeza, para suplicar (hacer reverencia), dijo:

97. Señor nuestro, te fatigaste, te cansaste, hasta esta tierra has venido a mostrarte, has traído tu persona con pena hasta esta tu ciudad; has traído tu persona hasta este tu estrado y asiento, el cual por algún breve tiempo te he estado guardando y reservando.

98. Pues se han ido tus servidores los reyes Itzcoatl, el viejo Moctecuzoma, Axayacatl, Tizoc, Ahuizotl, los cuales por algún tiempo vinieron a guardarlo para ti, a cargar sobre sus hombros la ciudad de México, en cuya cola y cuyo trasero se metían los plebeyos. ¿Acaso aún vendrán a ver a los que aquí están, en los que quedaron atrás?

99. ¡Ojalá que algunos de ellos pudieran ver, pudieran admirar en mí, lo que ahora sobre mí ha sucedido, lo que ahora ven, en mí el que se quedó aquí, el que se quedó atrás de ellos! Porque no estoy soñando, no estoy saliendo de la cama a medio dormir, no estoy viendo cosas en mi cama, no estoy soñando, sino que te he visto, he fijado mis ojos en tu rostro.

100. Por cierto que he estado angustiado hace cinco, hace diez (días) con la vista en aquel lugar de misterio del cual tú has llegado, entre nubes, entre nieblas. Como que esto nos dejaron dicho los reyes, que tú habrías de dirigirte a tu ciudad, que habrías de venir a tu solio y estrado, que tú habrías de retornar.

101. Y ahora en verdad sucedió, tú has regresado, tú has venido con fatiga, tú te has cansado (en venir). Entra a esta tierra, descansa, entra a tomar posesión de tu palacio. Reconforta tu cuerpo; a esta tierra llegue nuestro señor."

102. Y cuando acabó la plática de Moctecuzoma la oyó el Marqués. Luego se la tradujo, se la explicó Malitzin. Y entendió el Marqués las palabras de Moctecuzoma.

103. Luego le fue a hablar Malitzin, le interpretó, le dijo lo de su lengua extranjera:

—Ponga (en paz) su corazón Moctecuzoma, no tema, porque mucho le amamos, porque ahora bien se satisfizo nuestro

corazón, porque le hemos visto la cara, le hemos oído, porque ha tiempo queremos verle, mirar su rostro. Y esto es que le hemos visto, hemos llegado a su casa en México, en paz oírā nuestra palabra.

104. Luego le tomaron de la mano, le condujeron, le dieron palmadas para demostrarle el amor de ellos.

Y los españoles lo ven, ven parte por parte, se apean, se montan de nuevo, bajan (del caballo) para verle.

## XI. PRISION DE CUAUHTEMOC

105. Al punto conducen a Cuauhtémoc en una canoa. Solamente a dos con él conducen que le acompañan: el capitán Tepotztiloc y Yasztachimal, paje de Cuauhtémoc. Y el que va remando se llama Cenyautl.

106. Y cuando llevan a Cuauhtémoc luego le lloraban todos los del pueblo, dijeron:

—¡Ya va el joven señor Cuauhtémoc, ya va a entregarse a los dioses españoles!

107. Y cuando arribó, cuando bajó de la barca a tierra, luego le estaban mirando todos los españoles (los cuales), le tomaron de la mano, le fueron a tomar los españoles. Luego le suben a la azotea, le pusieron ante el capitán, su jefe de ellos.

108. Y cuando le hubieron puesto ante él, el capitán le ve, le está mirando atentamente, le alisa el cabello a Cuauhtémoc. Luego junto a él le sentaron y dispararon el cañón: a nadie apuntaron, sólo sobre ellos lo lanzaron, sobre los del pueblo salió (el tiro).

109. Luego trajeron una barca, le metieron a la barca, en ella le condujeron a casa de Coyohuehuetzin. Y cuando hubieron llegado le subieron a la azotea.

110. Con esto de nuevo matan gente, muchos allí murieron. Y no hacían más de huir, con lo cual estuvo perdida la guerra. Entonces se alza el grito, se dice: —¡Se acabó! Salgamos, ¡id a comer hierbas del campo!

Y cuando así oyeron los del pueblo, luego se mueven: luego van por el agua, o se hizo la salida por el camino grande:

una vez allí a algunos allí dieron muerte. Porque se enojaron los españoles a causa de que algunos aún portan su macana y su escudo.

111. Los que estaban en barcas se dirigieron a Amaxac ("repartimiento del agua"); bien se llama así donde se divide en dos el agua.

Allí se separaron los del pueblo: unos se encaminaban hacia el Tepeyácac; otros a Xoxohuititlan; otros hacia Nonohualco; otros hacia Xollocopa, y hacia Mazatzintamalco, nadie se dirigía.

112. Ahora bien, los que en barcas moraban, o bien en casa sobre empalizada, y los de Tolmayeccan, por agua se fueron; a algunos les alcanzó el agua al pecho, a algunos al cuello; y algunos del todo se anegaron allí en la hondura.

113. Los niños pequeños eran llevados a cuestras. Se alzaba el llanto, una parte de ellos van alegres, se regocijan en tanto se atumultan en el camino. Pero los que tenían barcas, cada dueño de barca, sólo de noche salió, y aunque salieron de día (algunos) parecían entrechocarse el irse.

114. Y por todas partes en los caminos despojaban de cosas los españoles: buscan oro, en nada tienen los jades, las plumas de quetzal y las turquesas. En todas partes andaban buscando (estas cosas): en el seno, en el faldellín, las mujercitas, y a nosotros los hombres en todas partes andan, en el braguero, en la boca.

115. También se apoderaban, iban escogiendo las mujeres hermosas, las de color blanco, las blancas. Pero algunas mujeres, cuando eran requisadas, se llenaron de lodo, y con andrajos se enredaron a guisa de faldellín, hilachas se pusieron como camisa, no sino puros trapos viejos se pusieron.

116. También algunos de nosotros los varones fueron escogidos, aquellos varones fuertes y adultos, y también juvenzuelos a los que podrían tener de servidores, para que fueran sus siervos, y a los que dieron el nombre de sus esclavos.

117. A algunos luego les marcaron con marca de fuego la boca, a algunos les pintaron la boca, a algunos les pintaron en los labios. Ahora bien, cuando se puso en paz el escudo, con lo que fuimos destrozados, en cuenta de año, 3-Casa, y en cuenta de día, 1-Serpiente.

118. Y así que fue rendido Cuauhtémoc, luego le llevaron a Acachinanco en la noche. Y al día siguiente, cuando ya el sol (había salido) un poquito, otra vez vinieron los españoles en gran número.

119. Todos se taparon la nariz con un pañuelo blanco, les hedían los muertos que apestaban ya, que ya están hediendo. Todos vinieron a pie.

120. Vinieron en hileras los españoles, dos hileras formaban, largo se tendían, largo a lo lejos llegaban; y cuando hubieron llegado a casa de Coyohuehuetzin, luego subieron a la azotea, en el armazón de madera. Luego se sentaron. Un paño de color rojo rayado pusieron al capitán a manera de dosel.

121. Al punto se sentó allí el Marqués y junto a él se sentó Malitzin, pero Cuauhtémoc estaba junto al capitán. Tenía él atado una manta de plumas finas, de dos colores, con entreveraciones de pluma de colibrí y con un fleco a manera de gusanillos, manchada de lodo la manta. No más esto portaba.

122. En seguida iba tras él Coanacochtzin, rey de Tezcucó, el cual sólo llevaba atada apenas su manta de hilo de maguey, con una franja de flores (labradas), floreada la manta, igualmente llena de lodo.

## XII. RESPUESTA DE LOS SACERDOTES PAGANOS

123. Mas ahora, ¿qué cosa y en qué forma hemos de hablar nosotros, hemos de alzar (la voz) en vuestra presencia? ¿Hemos de hablar acaso nosotros los de palabras vulgares, los llenos de tierra, los enlodados, los desgarrados, los andrajosos, los adoloridos, los atormentados? Pues por cierto que sólo se prestó, se tuvo por molestado nuestro señor en ponernos en la esquina de su estrado y solio.

124. Pues con una palabra, con dos palabras respondemos y damos contradicción a la palabra y aliento de Aquel que está cerca y junto, con las cuales salimos en pos de él (tras su espalda y trasero), con las cuales rodamos al río, al desfiladero de peñascos, con las cuales buscamos y conseguimos su ira y su enojo, quizá teniendo que anegarnos, teniendo que perecer.

125. En verdad, ¿dónde hemos de ir a parar, puesto que somos plebeyos? Si hemos de perecer, si hemos de morir, muramos pues y perezcamos, que hasta los dioses murieron.

No se ponga (en contra nuestra) vuestro corazón, vuestra carne, señores nuestros, pues un poquito vamos a destapar la caja y el cofre de nuestro señor.

126. Nos estabais diciendo que no conocemos nosotros al que está cerca y junto, al dueño del cielo, al dueño de la tierra; nos decís que no (son) verdaderos los dioses nuestros dioses. Pues es palabra nueva la que habéis dicho y por ella estamos apesadumbrados, estamos espantados.

127. Pues nuestros antepasados que vinieron a estar y vinieron a vivir en la tierra, no de esta manera dijeron, sino que ellos nos tuvieron que dejar esta doctrina, ellos nos la

hubieron de dar por cierta, con la cual habrían de venerar a los dioses; ellos nos enseñaron todo aquello con que había de darse el culto y veneración en su presencia; aquellas (ceremonias) con las cuales tocamos la tierra en forma de veneración y luego la boca, con las cuales nos sangramos, con las cuales nos pintamos el rostro, con las cuales ofrecemos incienso, y con las cuales sacrificamos hombres.

128. Decían que son los dioses por quienes vivimos, que ellos nos merecieron el que estemos aquí, aún antes, cuando era de noche. Y decían que ellos nos dan el alimento y sustento, todo lo que es comible y bebible: el maíz, los granos de maíz, el frijol, los bledos, la chía: a ellos les pedimos el agua, la lluvia, con la cual se cría todo en la tierra.

129. También ellos son ricos, felices, poseedores de bienes, en donde ellos han puesto su morada, siempre y por todo tiempo y lugar hay florecer, verdecer en su casa, allá en la región del misterio, en la casa de Tláloc: nunca hay necesidad allá, nada de enfermedad, nada de pobreza.

130. También ellos nos dan la valentía viril, la capitania, la honra guerrera, el bezote, el colgajo de plumas, el braguero (fino), la manta (fina), las flores, el tabaco, las piedras preciosas, las ricas plumas, el oro.

131. Ahora bien, allí es donde se les invoca, se suplica, se hace baile sagrado, se da veneración, hace mucho tiempo a la fecha, en Tula, y en Huapalcalco, y en Xuchatlapan, en Tlamohuanchan, en Yoallichan, y en Teotihuacan. Porque ellos por todas partes en el mundo fueron poniendo su trono y su estrado, ellos dieron el reino, el señorío, la nombradía, la gloria.

132. Y, ¿nosotros acaso, hemos de desmentir la doctrina de los ancianos? ¿La doctrina de los chichimecas, la doctrina de los Toltecas, la doctrina de los Colhuacanos, la doctrina de los Tepanecas? ¿Pues así en tal (doctrina) nuestros corazones viven, en ella son nacidos, en ella son nutridos, en ella robustecidos, en esta sentencia, en esta manera de religión?

### XIII. CORTES RESTITUYE TIERRAS

133. El capitán Hernán Cortés a aquellos que venció en la guerra, príncipes mexicanos, cuando tuvo presos a los cinco magnates, a Cuauhtémoc, a Tlacotzin, el Cihuacoatl, a Oquitzin y Motelchiuhtzin, luego les dijo el capitán Cortés allá en Coyoacán: les dijeron y hablaron en lengua náhuatl Jerónimo de Aguilar y Malintzin; les dijo el caudillo capitán:

134. "Vea yo cuáles son las tierras del Mexicano de las que se ha adueñado y cuáles las de la tierra tepaneca, de Acolhuacan, de Xochimilco y de Chalco."

135. Entonces aquellos magnates de México luego lo confirmaron entre sí y le fue a responder el Cihuacoatl Tlacotzin:

—"Mi señor príncipe, oiga el dios lo que yo dijere: Yo el Mexicano no poseedor de tierras, no poseedor de sementeras, sino que sólo en mediecito me vine a meter del Tepaneca, del Xochimilca, del Acolhua y del Chalca, que sí dueño de sementeras, dueño de tierra, y sólo por medio de flecha y escudo yo prevalecí para tomar las sementeras y tierras.

136. De igual manera que tú te introdujiste mediante flecha y escudo, al grado de dominar toda la ciudad y así te has mostrado (vencedor) aquí, así también yo el Mexicano, por flecha y escudo tomé las tierras."

137. Y cuando lo hubo oído el capitán, luego mandó al Tepaneca, al Acolhua, al Xochimilco y Chalco, y de este modo les dijo:

138. "Venid acá: el Mexicano con flecha y escudo os quitó vuestras tierras y aquí os estaba detentando (éstas), pues

ahora también por flecha y escudo las deja, ya no aquí tendréis que sufrir el despojo de ellas: tomad las tierras."

139. Cuando hubo mandado el capitán general Hernán Cortés entonces dejó todo lo que detentaba el Mexicano.

#### XIV. ANALES

##### A) TECAMACHALCO

140. 5-Caña (1419). —Aquí muere Ceolintzin, el cual por veintidós años estuvo reinando en Oztoticpac.

6-Pedernal (1420). —Aquí se puso a reinar Cuetzpaltzin, el cual subió (su asiento) sobre el cerro del Aguila de modo que allí subió el envigado.

141. 1-Conejo (1454). —En el año que fue Uno Conejo nada se dio de maíz, hubo un hambre espantosa. Aquí las tierras el año de nuestros padres Quetzalehecatzin. Tomó para sí.

142. 13-Conejo (1466). —En este año vinieron a perecer los hombres de Tepeyacac: el rey era Chiyauhcohuatl. Y los destruyó Axayacatzin, rey de Tenochtitlan, fue el que los destruyó.

143. 2-Pedernal (1520). —Y aquí se puso a regir Tehuexollotzin. No duró más de un año, luego murió. Y entonces se puso a reinar Motlatlalohuatzin, D. Felipe Xuárez, en presencia del Marqués. Y con éste comenzó a ya no mostrarse el reino. Y cuando fue a vivir a México Quetzalecatzin y los demás nobles, etc.

144. Cuando todos llamaban (aquellos) nuestra enfermedad, porque una muy espantosa enfermedad hubo de granos: a todos se les partió la cara, bien se les disfiguró el rostro, al comenzar dicen que era sangre y podre. Y esta enfermedad, antes nunca se hacía aquí, del todo comenzó, hasta ahora vino a aparecer esta dolencia.

## B) TENOCHTITLAN

## I. FUNDACIÓN DE MÉXICO

145. Axolohua y también el llamado Cuauhcohuatl, ambos fueron, anduvieron en busca, entraron allá entre las cañas. Está en pie un nopal silvestre sobre el cual está parada un águila, al pie está puesto su nido, su forro interior (cama) es varias clases de plumas finas: de quéchol colorado como luz, de ave color verde-azul, todo es de plumas de quetzal.

146. Y luego viene un hombre que se llama Coauhcohuatl, luego le llama, le dice, le habló:

—“El agua semejante a tinta azul.”

147. Pero allí se sumergió Axolohua y tan pronto como se sumergió Axolohua se volvió Cuauhcohuatl y así fue a decir a sus amigos (compañeros):

—Allí murió Axolohua, porque se sumergió en donde vimos entre las cañas estar en pie un nopal salvaje, sobre el cual se yergue un águila, y su nido está puesto al pie de aquél, su forro interior es sólo de varias clases de plumas finas y el agua, como tinta azul. Allí sumergieron a Axolohua.

148. Eso les comunicó Cuauhcohuatl. Pero al día siguiente vino a salir Axolohua, luego dice a sus amigos:

—Pues he hablado con Tláloc, porque me habló para que le atendiera, que ha logrado llegar (acá) mi hijo Huitzilopochtli, pues aquí ha de ser su casa, porque él viviremos en la tierra unidos (aquí será precioso).

149. Y así que hubieron informado, luego fueron a ver el nopal salvaje de que se habló. Cuando lo han visto, luego barren y al pie del nopal salvaje ponen un altar, un soporte.

150. En esto encontraron a un capitán de Colhuacan, luego le trajeron, luego le ponen por corazón dentro del altar; lo pusieron como centro y corazón a aquel capitán que se llama Chichilcuauhtl, capitán de Colhuacan.

El año en que pusieron el altar, es el Dos-Pedernal (1364).

## II. CONQUISTA

151. Llegaron los hombres de Castilla el veinticinco de noviembre, en (la fiesta de) Quecholli: a diez días llegaremos a Quecholli; luego comenzó diciembre...

Toxcatl: en Toxcatl subía un diablo, le sacrificaban entre cantos, y cuando comenzó la danza (el ensayo, o los días preliminares), se puso a decir Moctecuzoma a Malintzin:

152. Oiga el dios: ya ha llegado la fiesta de nuestro dios, pues de ahora en diez días. Y ésta hemos de celebrarla, pues hemos de ofrecer incienso, así como hacer bailes sagrados, y cuando pase el comer *tzualli* hemos de hacer gran ruido, porque esto es todo.

153. Dijo al momento el capitán:

—Está bien, hagan lo que he oído.

Luego con esto comenzaron a regresar algunos de los hombres venidos, los hombres de Castilla, que sólo se quedó aquel Tonatiuh (El sol, Alvarado).

154. Y cuando se hubo llegado al (día de la) cuenta, dijo Moctecuzoma:

—Oídme, mis señores y amigos, he aquí (lo que diga): dice el dios que ha llegado su día en el cual tenemos que dar culto festivo a nuestro dios.

Dijo luego (aquél):

—Ahora hacedlo como (también) nosotros iremos.

155. Luego dijeron los caballeros:

—Vengan a oír nuestros capitanes. Y vinieron.

Luego les dicen, les mandan:

—Aún muy bien unidos estamos para hacer tal cosa.

Y dijeron los capitanes:

—No más que estar fuertes.

156. Entonces dijo el jefe de los hombres, Tecatzin:

—Dadlo a entender al hombre que está con nosotros (frente a nosotros): como sucedió en Cholula que no hicieron más

que acorralarlos, ahora también lo mismo haga: que en cada sala del palacio se haga reserva de escudos.

157. Dijo entonces Moctecuzoma:

—¿Pues qué ya estamos en guerra? ¡Tened esfuerzo!

Dijo entonces el jefe de las milicias:

—Está bien.

158. Con esto luego comienza el canto. El que lleva la cabeza de la danza es un capitán de los de bezote, cuyo nombre es Tolnahuacatl Cuatlazol.

Así que comienza el canto, luego van saliendo en hilera los cristianos, unos junto a otros salen, se fueron a poner de cuatro en cuatro en la entrada. Luego vino a herir en el rostro al que guía la danza un hombre, le pegó en la cara al que hace la representación del ídolo.

159. Luego se pusieron a golpear a los que estaban tañendo los atabales: dos tenían su tamboril, uno tañía junto al agua.

Entonces hubo levantamiento (porque perecían). Luego un hombre, incensador de Acatliyacapan fue a gritar, a dar grandes gritos, a decir:

—Mexicanos, ¿qué no tenéis ya corazón guerrero, todos los escudos que quedan son escudos de esclavos?

160. Y cuando (los españoles) les vieron herirles la cara a uno, luego con espadas acometieron y se encerraron en casa, en la cual estaban aposentados.

Etzacualiztli a los veinte, en el cual Etzacualiztli en paz, vino mandato de Moctecuzoma (quien) dijo a los capitanes:

161. Oid mexicanos, ya hace dos días que nada comen los venados de los dioses (caballos): se acabó el brote de tules que comían. Y ahora son dos días que están desmayados. Y ahora a éstos nútranlos nuestros capitanes para que no perezamos, porque lo notan nuestros capitanes.

162. Luego dijeron:

—Está bien.

Luego dan órdenes y de noche meten la pastura de las bestias.

163. Entonces llega el capitán, y cuando han pasado cinco días de que regresaron los que habían ido a Tlaxcala (es), el Tecuilhuitontli.

Cuando murió Moctecuzoma, así que hubo muerto, luego vino a cargarle el llamado Apanecatli. En seguida lo llevó a Huitzilan, pero allí le persiguieron (le echaron a empujones). Entonces le llevo a Necatitlan, pero allí le lanzaron flechas.

164. En seguida le llevó a Tecpatzinco, pero allí le echaron. Entonces le llevó a Acatliyacapan, se unió a ellos, les dijo Apanecatli.

—Mis señores, ya apesta Moctecuzoma ¿acaso he de darle trayendo a cuestras?

165. Luego dijeron los caballeros:

—Tómenle acá. Luego le tomaron por su cuenta los guardacasas, luego le quemaron.

Luego el Hueytecuilhuitl, el Tlaxochimaco, el Xocohuetzi, el Ochpaniliztli. Entonces se puso a reinar Cuitlahuatzin. Luego el Quecholli, en el cual murió Cuitlahuatzin.

166. El Panquetzaliztli, luego el Atemoztli, el Tititl, el Izcalli, el Atlacahualo. Entonces se puso a reinar Cuauhtemotzin. El Tlacaxipehualiztli en que fueron conquistados el Chalca y el de Xocotitlan. Luego vieron que con nosotros habían sido puestos en lista, rayados.

El Tzotzontli, en el cual murieron los caballeros Tzihuapopoca, Xocopeuh, Tzihuac, Tencue, Moctecuzoma Axayacatl, Totlehuical.

167. Cuando murió Tzihuapopoca mandó Cuauhtémoc a los incensadores de Amantla, les dijo:

—Capitanes, hace dos días que viene a pasar el día junto de mi Tzihuapopoca. ¡No haga algo en mi contra!

168. Luego dicen los capitanes:

—No pongas enojado tu corazón: ¡Sea ajusticiado, ejecútase el hombre!

—Dejadle, que se vaya, capitanes.

Luego manda a los sacerdotes y también a los capitanes que hagan sacrificios. Luego andan en su busca (y) cuando le han visto, luego se puso a reír de Cuauhtémoc cuando le han cogido del cuello dice:

—¡Ven acá, hermano!

169. Luego le dieron de golpes.

El Hueyotototzli, el Toxcatl, el Etzacualiztli en el cual del todo se juntaron los cristianos.

Tecuitlhuitontli, Hueytecuilhuitl, luego el Miccailhuitontli. En ochenta días se fue la Mexicanidad, la *Tenochtitlanidad*.

170. El 10º rey se puso a teinar en Ochpaniliztli. Cuitlahuac solo ochenta días reinó. En Quecholli acabó, el cual murió de viruelas. Se murió cuando fueron los hombres de Castilla a Tlaxcala.

171. El 11º rey se puso a reinar y entonces quedó vencida la Mexicanidad *Tenochtitlanidad* cuando del todo entraron los españoles.

## XV. CANTO DE HUEXOTZINCO DE LA CONQUISTA

172. Sólo flores de tristeza, cantos de tristeza perduran aquí en México, en Tlaltelolco, que es el lugar donde se muestra la valentía.

173. Bien sabido: hermosa nos haces gracia a tus siervos que hemos de perecer; tú por quien vivimos nos lo aseguras.

174. Miseros sufrimos los hombres,  
como que hemos visto dolor que arde donde el valor se  
[muestra.

175. Ahuyentamos e invadimos las tierras a tus siervos en Tlaltelolco: dolor ardiente se extiende,  
donde se muestra el valor.

Te has cansado, te has haziado, oh tú, &c.

176. El llanto se extiende, las lágrimas llueven en Tlaltelolco; por agua se han ido los mexicanos, parecen mujeres porque huyen, ¿dónde iremos, oh amigos?

177. En verdad dejamos yerma la ciudad de México;  
se está alzando el humo, se está tendiendo al niebla:  
tú lo haces, oh por quien se vive.

178. Oh mexicanos, tenedlo presente: sólo por nosotros busca su placer su gloria... los que estáis en Coyoacan.

179. Allí les saluda entre llanto Motelchiuhtzin, el guardián del templo, a todos vosotros el magistrado Tlacotzin y el rey Oquitzin van unidos  
con lo cual queda yerma la ciudad de México.

180. Oh amigos, llorad.  
Sabed que dejamos yerma la Mexicanidad:  
aun el agua es amarga, aun el alimento es amargo  
esto hizo en Tlaltelolco aquel por quien se vive.

181. Con diligencia fueron lentamente  
a Motelchiuhtzin y a Tlacotzin fueron elevados  
sólo cantaban cantos para animarse en Acachinanco,  
cuando afrontaron el fuego en Coyoacán.

## XVI. CANTO DE YOYOTZIN

182. He llegado hasta acá yo Yoyotzin:  
sólo anhele flores en los jardines;  
en la tierra engalanada aquí engalano  
con flores de cacao, adorno con flores de amistad.  
—a ti, a tu cuerpo, príncipe Nezahualcoyotl,  
yo Yoyotzin.

183. Sólo he venido a buscar hermosos cantares tuyos,  
y ando en pos de ellos, oh amigos míos.  
Haya alegría grande allí en el lugar donde se prueba la amis-  
[tad.

184. Un poco me alegro, un poco me regocijo  
mi corazón terrenal, yo Yoyotzin,  
anhelo flores, &c.

185. Quiero con ansia y anhele la amistad y la nobleza,  
anhelo flores y ando en busca de cantos floridos.

186. Tal como a piedras finas,  
como a collar de joyas, como a abanico de plumas de quetzal  
estimo tus hermosos cantares  
con los cuales me gozo y bailo en el lugar de los tamboriles  
entre los toldos de flores, 'yo Yoyotzin, mi corazón lo sabe.

187. Tañe bellamente tu enflorado tamboril,  
tú, oh poeta; flores de olor, flores de precio  
distribúyanse, difúndanse aquí.  
en el lugar de los tamboriles, gocemos.

188. Ya el ave color verde azul, el azul oscuro, el color  
andan gorjeando y se gozan con las flores. [de llama,

189. Allí se eleva el árbol florido en el lugar de los tam-  
 en él anda el brillante quéchol: [boriles,  
 en ave se ha convertido Nezahualcoyotl  
 anda cantando cantos floridos y se goza con las flores.

## XVII. CANTO DE GUERREROS

190. Oh príncipes, abrácese Aguilas y Tigres  
 en tanto que resuenan los escudos: se reúnen al festín, van a  
 [hacer cautivos.  
 Sobre nosotros se esparcen, sobre nosotros caen  
 las flores del combate con que se complace el dador de vida.

191. Donde se hierve, donde se anda revuelto, en el lugar  
 [de la guerra,  
 donde se adquiere gloria, donde se va a tomar el nombre del  
 lugar de cascabeles, donde el polvo se extiende. [escudo,

192. Nunca ha de cesar la guerra florida: permanece  
 junto al río: allí abrieron sus corolas  
 las flores de los tigres, las flores del escudo,  
 en el lugar de cascabeles.

193. Allí es el perfumado jardín de los tigres:  
 van a caer en medio de la llanura  
 sobre nosotros darán fragancia, o los que anheláis  
 la gloria y la fama.

194. Oh las flores ingratas, las flores del corazón  
 se han hecho en el campo de batalla, al lado de la guerra  
 donde sale para los príncipes el honor y la gloria.

195. Con los broqueles de los Aguilas se entrelazan los  
 [estandartes de los Tigres;  
 se reparten escudos con plumas de quetzal  
 ondulan los morriones de plumas color de oro, hierven allí  
 y se arrojan los Chalcas y el de Amaquemecan,  
 que vinieron unidos a la guerra haciendo estruendo.

196. La flecha con estruendo se quebró, la punta de obsi-  
[diana se hizo astillas,  
sobre nosotros se tiende el polvo de los escudos,  
hierven, &c.

## XVIII. LA MUERTE

197. Estoy ebrio, lloro, me duelo,  
sé, digo, me acuerdo:  
¡ojalá no muera yo, ojalá nunca perezca!

198. Donde no se muere, donde se encumbra,  
allá vaya yo.—Ojalá, &c.

## XIX. LA VIDA EFIMERA

199. Lloro y me aflijo  
cuando recuerdo que dejaremos  
las bellas flores, los bellos cantos.  
Aún gocemos y cantemos:  
todos nos vamos y nos perdemos.

200. ¿No lo saben así nuestros amigos?  
Se duele mi corazón, se indigna:  
no por segunda vez se es engendrado, no por segunda vez se  
una sola vez se viene a la tierra. [hace uno hijo:

201. Por un breve instante al lado de los demás aquí,  
junto a ellos. Nunca será, nunca vendré,  
nunca los vendré a visitar.

202. Dónde vivías, corazón mío,  
¿dónde bueno será tu casa, dónde tu mansión?  
Sufro sobre la tierra.

203. Tú sufres, corazón mío,  
sufre en la tierra.  
Tal ha sido tu suerte,  
lo sabes, ay.  
Dónde lo merecí que en este lugar tal vez naciera yo  
en la tierra, lugar de conocer y de imitar  
de modo que lo hermoso sea realizado: en ninguna parte se  
así dice mi corazón. [vive;

204. Como dicen: no en verdad vivimos,  
no en verdad venimos a durar en la tierra.

205. ¡Ah, he de dejar las bellas flores,  
he de bajar en busca del más allá!  
¡Oh, por un momento se cansó: sólo tenemos en préstamo  
los hermosos cantos!

## XX. HISTORIA DE ANIMALES

### A) CAZA DE ÁGUILAS

206. Las diversas clases de águila dijeron que hacen su morada, ponen su nido allá en los peñascales. Si acaso ha de quebrantar, o tomarle sus hijos, el cazador se pone encima un serete, o un cestón, y cuando el águila se ha airado, se lleva a lo alto el serete, lo transporta, bien lejos lo transporta: allá lo deja caer pensando que tal vez es el cazador, y cuando lo ha dejado caer, lo va siguiendo en la caída y estando lejos ella, (el cazador) toma sus crías. La comida del águila es carne.

### B) EL HUACTLI

207. El huactli tiene un parecido al águila de collar. A veces grazna, como si un hombre se riera, como si un hombre hablara. Bien se percibe de su pico este grito; Yeccan, yeccan, yeccan (está bien, está bien). Cuando ríe, dice: haha, &c. Esto muchas veces. Cuando ve su comida, bien ríe.

### C) LA PALOMA SALVAJE

208. Se le da el nombre de Huilotl, porque se percibe su palabra que dice: Huilo. Y porque dicen que dizque los otros pájaros dijeron:

—Vayamos a cavar la tierra en busca de agua, para que bebamos.

209. Dizque que ella se quería hacer muy importante y era muy perezosa y no hizo sino reír y decirles en respuesta:

—¡Que vayan! (Huiloa.)  
Y ella por cierto no fue.

210. Y cuando hubieron descubierto el agua, todos merecieron beber en paz, beber en tranquilidad, pero el ministro aquel (aquel sujeto) que no quiso cavar en unión de ellos, dizque no le dejaron beber en unión de ellos, por lo cual sólo de noche en secreto va a beber agua, y se le dio el nombre a aquel sujeto de "huilotl", por razón de que sólo dijo: "¡Que vayan!".

#### D) CÓMO SE CAZAN LOS MONOS

211. Y de esta manera se cazan los monos: se pone un gran fuego, se le rodea de mazorcas, o de granos de maíz, y dentro del fuego se coloca una gran piedra de cuervo y el cazador, el que va a coger (monos), se tiende en la tierra.

212. Y cuando ya humea, aunque estén quietos los que por ahí están, vienen los monos a olfatear el fuego y humo. Luego vienen cargando a cuestras sus hijos, se ponen en círculo alrededor del fuego, comienzan a calentarse, comienzan a tostar mazorcas, a revolverlas en el fuego, a darles vueltas mientras se tuestan, rodean a sus hijos, los calientan, los ponen separados en hilera.

213. Tan pronto como se ha calentado la piedra del cuervo (como que no soportará el fuego), luego restalla, muchas chispas restallando echa, con estrépito estalla, bien se lanzan sus chispas, la ceniza se difunde sobre cada uno, las chispas sobre cada uno de los monos que allí están, la ceniza les llega a la cara, con lo cual huyen, escapan, como si alguien los siguiera, los persiguiera, dejan abandonados a sus hijos. Ya nada ven ni buscan, sino eso.

214. Con esto allí vienen a tomar y llevar a cuestras los cazadores a los monitos, los cuales con ellos crecen, llegan a ser adultos, en poco tiempo se hacen monos, se hacen grandes, andan haciendo travesuras a las mujercillas, saben pedir con instancia, abren los brazos para abrazar, ante la gente, frente a la gente tienden su mano, lanzan rugidos, chiflan.

#### E) EL AHUIZOTE

215. El ahuizotl quiere parecerse a un perrillo chico, de pelambre leve y suave, de piel resbaladiza, de orejas finas y agudas, tal como un perrito, negro, como hule, deleznable, sutil, resbaladizo, de cola larga y en la punta de la cola, una mano, tal cual la mano de una persona, ni más ni menos; su cola, su cara y sus manos, tal como manos de *mapache*, o bien manos de mona; en las cuevas de dentro del agua, en los huecos que hay en el agua, allí vive y mora.

216. Si alguien llega a la orilla, o allí donde hay agua, luego le arrastra allá, dicen que le sumerge, le aniega, lo lleva a su casa. En el agua le mete, para lo cual ha de asirle con su cola, con ella le ha de arrebatar. Y cuando lo ha arrastrado, para que nadie baje

217. a asustarle (y quitarle la presa), luego revuelve el agua, la hace dar oleadas, la hace espumajear (de modo), que lejos va a dar su espuma, hace estruendo se derrama el agua hirviendo, y los peces, los pececillos, los renacuajos, las ranas en gran cantidad salen, quedan afuera del agua, los peces se estremecen y saltan, y que fue cogido entre los peñascos de la casa allá va él solo el sumergido.

218. Y a veces pasa el ahuizote, sale, o la serpiente negra, al que sumergió nada le quita, sino los ojos, los dientes, las uñas: todo esto le quita.

219. Y no tiene en el cuerpo herida alguna, sino que sólo se le hacen en él moretones, como si alguno le hubiera golpeado, aporreado.

220. Y nadie ha de tomar de cualquier persona, al que se sumergió cuando ha salido arriba, sino que iban a tomarlo y sacarlo los sacerdotes y guardianes del templo, dizque por no ser gente manchada y sucia, por cuya razón ellos con su mano le tomaban.

221. Ahora bien, fingían y decían que el sumergido iba allá al reino de Tláloc, cielo de Tláloc. Allá le iban guiando

los dioses de la lluvia. Por esto le honraban mucho cuando le sacaban, en una litera de muerto le llevaban para enterrarle allá en la "Casa de la niebla", le adornaban de flámulas, le adornaban de hojas de juncia.

222. Pero si alguno se hubiera atrevido a tomar al que se había sumergido, no siendo sino uno de los sucios y enlodados (profanos) dizque luego le vendrían a tomar para sumergirles, o bien llovería en él una gran enfermedad de nombre "enfermedad de dureza de serpiente" (perlesía, gota).

223. Y dizque aquel que era sumergido era de buen corazón, dado que allá le conducen al reino de Tláloc, o bien guardaba piedras de jade, por lo cual dizque se enojan los dioses de la lluvia, porque dizque la piedra de jade es su carne (de los dioses) o su suerte (e. d. su emblema), y por esto era sumergido, aunque dizque también le llevaban al reino de Tláloc, allá era conducido, para de nuevo tener alegría y los que quedaban vivos decían que estaba muy feliz, sus hijos, porque iba al reino de Tláloc y dizque aquellos (que allá van) son felices, dizque abundan de maíz, bledos, chía, etc.

224. Y he aquí que también erraban en decir que el que había sido sumergido, también por su medio sucedería que los demás sus parientes que restaban vivos, o bien también serían sumergidos, o por ellos intercedería para también fuera al cielo que se llama Tláloc.

225. Y aquella malvada bestezuela, cuando no había cautivado por mucho (tiempo), cuando a nadie había hecho caer con su mano, a nadie había sumergido, luego iba a reunir en manada a los peces, a los pececillos, a los peces de varias clases, a las ranas, los sacaba a la superficie, encantaba a las ranas, ponía a unos de un lado y a otros de otro en la tierra seca y también y andaba lanzando sobre el agua a los peces, a los peces blancos (dizque también salía la serpiente negra), y cuando alguno echaba la red, aquel como monstruo, veía los peces, luego los acababa, recogía bien los peces, esto para que cogiera a alguno la bestia luego hacía hervir encima el agua, con lo cual (el pescador) moría, allí era sumergido, allí se perdía,

allí humo y niebla se hacía el hervidero y la revolución del agua.

226. Y ved otra manera que se llama el prendimiento el cogimiento de ahuízotl cuando se había enfadado porque a nadie cogía, a ninguno de los del pueblo sumergía, se oía como si un niño pequeño llorara. Y el que le oía, pensaba que era un niño que lloraba, o alguna creatura, o algún herido, por lo cual se ponía triste, iba allá a verlo: con esto con su mano le hacía caer el ahuízote y le sumergía.

227. Y el que solamente le ve, y nada le hace, no es sumergido, sino que se espanta y muere. No le causaba espanto esta aparición, pero mucho por ella se amedrentaba y dizque que un poquito chiflaba (el ahuízote); (el otro) muere.

228. Cierta viejecilla fue a cogerlo, lo tapó con su camisa y lo puso luego en una jarra de agua, con agua lo tapó, lo lleva a la presencia de los señores. Le vieron bien (dicen que no les espantó el animalillo, porque dizque eran sacerdotes de Tláloc: luego le mandaron que de nuevo lo llevara allá a donde lo había cogido (y) dizque la viejecilla murió, la viejecilla hizo mal. Así dijeron (ellos).

#### F) EL COYOTE Y LA SERPIENTE

229. Ahora bien, el adivino es agradecido, sabe corresponder al beneficio, después entre nosotros. Un hombre iba por el llano y fue a topar con un coyote que cruzaba el camino con el señor. Y aquel coyote con la mano le llamaba luego (que le vio) y se espantó mucho (el caminante).

230. Entonces fue hacia él y cuando hubo llegado junto a él, vio: una serpiente estaba enredada en él, hasta el cuello llegaba la serpiente, bien ceñido le tenía la que se llama "serpiente del maizal" (cincuate). Y dentro de sí dijo el señor:

—¿A cuál (de los dos) tengo de ayudar?

231. Entonces tomó el señor una vara flexible, vara dura y fácil de pandearse (como si fuera de) hule. Luego con ella

golpea al coyote (de manera que la vara alcanzara a la serpiente), luego se dejó caer la serpiente. Al punto se va su camino el coyote, y cuando pudo lograrlo, luego se mete por las tierras, allá llegó, a las milpas.

232. El coyote al señor le vino a ofrecer en el hocico dos guajolotas, las pone ante su presencia, las fue a colocar, con el hocico le hace señas, como si le dijera:

—Tómalas.

233. Otra vez el coyote fue a casa del señor, otra vez en el camino encontró al coyote, otra vez le ofreció una guajolota, y al ir a su casa también encontró en su patio un guajolote.

#### G) CÓMO SE COGEN LAS VÍBORAS

234. Y de esta manera se coge, de esta manera se caza aquella (serpiente reina): se golpea con una vara, vara dura, vara elástica, y poco a poco se caza ésta con tabaco: el que la quisiere coger, con la mano refriega el tabaco. Luego se lo lanza, de suerte que bien entre el tabaco en la boca de aquella serpiente.

235. Luego posiblemente cae rendida largo a largo, ya no se mueve: con sola su mano la coge. Se efectuaba (esto) con todas las serpientes: bien se adormecen con el tabaco.

236. Aquel a quien muerde la serpiente reina, o cualquiera otra serpiente, se le hincha (la parte) en donde está (la picadura), y como se le hincha el cuello, se dice que le sale una "piedra de serpiente" en el cuello.

237. La planta de la culebra reina es la "hierba medicinal de la gota", en la cual está la perlesía, o gota. Allí se enrosca (en su) florecimiento, en su follaje. La hierba de la insolación cura la insolación.

## APENDICE

### I. EL LADRON Y LA SERPIENTE

238. Así sucedió a cierto hombre en un convento, el cual era sirviente de los padres de allí, su paje y su criado, y estaba allí trabajando. Pues bien, este hombre que (allí) trabajaba robó una buena cantidad de tomines que pertenecían al convento. Y así que los hubo robado, los fue a enterrar en cierto lugar del llano, los cubrió bien, para después sacarlos, cavando, y huir en seguida.

239. Cuando ya quería huir fue allá donde había enterrado los tomines para sacarlos y en seguida partir. Pero he aquí que cuando allá hubo llegado, vio una muy espantosa y grande serpiente la cual hizo huir al ladrón.

240. Al otro día fue de nuevo allá el ladrón y de nuevo vio a la fiera serpiente que no le dejó sacar los tomines, sino que le perseguía y le quería matar, si el ladrón no hubiera huido para ponerse en salvo.

241. Una vez más fue el ladrón para desenterrar los tomines y por tercera vez encontró de nuevo a la serpiente, y ella siguió con su vaho al ladrón y le echó por todas partes su veneno, de tal suerte que el ladrón vino a dar por tierra, como si hubiera muerto.

242. Ciertos hombres le vieron y le llevaron a cierto hospital para que le curaran. Sin embargo, no pudo curarse; en cierta ocasión en sueños se le vino a mostrar al enfermo un viejo ya muy anciano, el cual admiró al ladrón y le dijo: que no habría de sanar a menos que entregara a su dueño, el dinero que había robado.

243. Despertó el ladrón, al punto llamó al enfermero y le confesó su robo, y todo lo demás que sucedió. El enfermero lo comunicó a los sacerdotes y por su mandato algunos hombres tomaron y trajeron al ladrón allá donde había enterrado los tomines.

244. Y ya no estaba la serpiente. Con lo cual desenterraron y sacaron los tomines que había robado aquél y los entregaron a los sacerdotes cuya propiedad eran, y con esto luego sanó el ladrón enfermo.

## II. LA MUERTE DEL XOCHICALCATL

245. Con ira, o como se quiera, llegaron a Xochicalco. Así que hubieron llegado, de veras los regañaron a los topiles (auxiliares), les dijo:

—¿Qué tanto tardaban, no podían llegar? No más se van a tardar. Yo aquí me muero de hambre y ustedes no parecían. ¿Por qué razón no me trajeron a aquel viejo y no a este lagñoso me trajeron? ¡Con esto no me hartaré!

246. Dicen los alguaciles:

—No te trajimos al viejo, no nos dejó traerlo este muchachillo, por su causa no lo trajimos.

Dice el Xochicalcatl:

—No quiero oír nada más. Cuézanmelo, que me muero de hambre.

247. Habló el Tepozteco al Xochicalcatl.

—Oyeme, hombre grande, no te enojas, ni los reprendas: no quiero que regañes a los alguaciles, ellos no tienen falta. Yo, hazme lo que quieras.

Aquí respondió Xochicalcatl, dijo al Tepozteco:

248. ¡No me respondas, no más cállate, lagñoso, quita de ahí, fuera, déjame! Entonces le agarraron los alguaciles; entonces lo metieron en un gran barreño, allí se cocería. De veras no se cocía, de veras se volvía gallo, culebra, pescado y por allá se muere de hambre el Xochicalcatl.

249. Llamó a los cocineros para que le llevaran la carne y entonces no sabían qué harían. Quisieron o no, fueron a decir a Xochicalcatl que de veras la carne no puede cocerse.

Entonces él se enojó con ellos, los echó fuera, les dijo:

—¡Sáquense. No vaya yo a apalearlos aquí. Echenlo al horno a cocer!

250. Luego le cogieron lo echaron dentro del horno. Entonces de nuevo se convierte en cosas: se convierte en venado, en gavilán, conejo, coyote, lobo, tigre... Comenzaron de nuevo los criados a espantarse (de que) no podía cocerse el muchacho y el Xochilcalcatl está enojado, ya se muere de hambre.

251. Cuando vieron de nuevo fueron a darle cuenta los cocineros de que no puede cocerse aquel muchacho sino que no hace más que volverse en animales. Entonces les dijo:

—¿Qué me vienen saliendo aquí? ¿Qué tan tontos cayeron? ¿Qué clase de animal me han traído (que) no se puede cocer y yo me muero de hambre?

252. Dicen los alguaciles:

—Nosotros no sabemos, nosotros trajimos muchacho y no fiero.

Respondió Xochicalcatl, díjoles:

—Tráiganmelo, como fuere lo comeré, porque ya me muero de hambre.

253. Corrieron ellos a coger al Tepozteco, lo trajeron a dentro junto a Xochicalcatl, luego le dijo Tepozteco:

—Grande hombre, aquí me tienes en tu presencia. ¿Qué es lo que quieres?

Xochicalcatl respondió, dijo:

—Quiero que me digas quién eres muchacho.

254. Respondió el Tepozteco y dijo:

—Yo soy el Tepozteco, yo soy ciudadano de la llamada Tepoztlan; yo vine a rescatar todos los pueblos. Ya sabes cuál es mi nombre y dónde mi casa. Ahora, ¿qué quieres? Es valeroso mi corazón.

Xochicalcatl respondió:

—Cierra tu boca, ya no quiero saber más. Calla esa boca. Qué has de hacer, en tu corazón recapacita, te voy a comer.

255. Otra vez respondió el Tepozteco, dijo:

—¿Tú me comerás? Te diré, si me has de comer, no más no me despedaces, si de veras, trágame, no estaré entero, ni me destroces, sino de un tirón trágame.

256. Dijo entonces Xochicalcatl:

—Salta, pues, me muero de hambre.

De veras entonces, ¿qué hizo el Tepozteco? Entonces juntó sus manos al cuerpo y dijo entonces:

—Ahora abre la boca y allá voy.

Entonces abrió Xochicalcatl la boca y luego pasó de un salto a su boca el Tepozteco y fue tragado.

257. Sus padres del Tepozteco estaban mirando allá en Cozcatlan o sea Cozcatzinco; esperaban mirando que subiera el humo como les había dicho.

Entonces Xochicalcatl, después de largo rato, se revolvió, comenzó a gritar, a dar gritos, a retorcerse, a azotarse contra el suelo, a correr de aquí para allá, a sentir un gran dolor en su estómago. Comenzaron los criados a preguntar qué mal tenía el señor: cuando se dieron cuenta ya se moría del dolor. Comenzaron a apurarse, pues de veras ya se quería morir y cuando acordaron ya había muerto.

258. Entonces los dolores grandes y aquel Tepozteco comenzó a rasgar el vientre de Xochicalcatl a cortar de un lado y de otro, con navaja de obsidiana y pedernal que había recogido cuando le trajeron, y se lo había tragado con todo esto, no pues le habían esculcado.

259. Por consiguiente con esto murió. Así que hubo muerto Xochicalcatl qué hizo el Tepozteco, abrió a Xochicalcatl y salió el Tepozteco. De veras ha muerto Xochicalcatl de veras subió humo blanquizo... blanquizo como un algodón. Luego que subió el humo, los padres del Tepozteco que subió muy blanco, dijeron uno a otro:

260. Ahora sí ya ganó nuestro hijo, no está muerto, vive. Vamos a nuestra casa a esperar que venga.

Entonces fueron ellos a su casa a esperar a Tepozteco que ya había ganado.

### III. LA DONCELLA Y LA FIERA

261. Había un comerciante que tenía tres hijas, muy hermosas. Siempre cuando iba a vender les preguntaba qué cosa querían que les trajera; siempre le pedía cada una un vestido muy hermoso. Una vez la más pequeña ya no quiso que le trajera un vestido, sino que le pidió una flor. Luego se fue el comerciante a vender.

262. Iba por el camino cuando vio una lucecita que se veía lejos; fue a donde estaba la lucecita; llegó allá, abrió; saludó y nadie le respondió; entró dentro de una caballeriza y vio: había mucho forraje.

Luego ya se moría de sueño.

263. Abrió, buscó dónde dormir y dijo:

—Si alguno viniere, le pagaré lo que comió mi caballo.

Luego se iba a acostar cuando vio una puerta que estaba abierta; entró y vio mucha comida; empezó a cenar, comió.

264. Cuando hubo comido, otra vez quiso acostarse, cuando vio una cama muy buena. Entonces dijo en su corazón y preguntó:

—¿Qué cosa me pasa?

Luego se acostó, se desvistió, todas sus ropas puso en una sillita. Luego se acostó. Ya no despertó.

265. Al día siguiente despertó, buscó sus vestidos viejos: ya no parecían; vio que allí estaba puesto un vestido muy bueno.

Se paró y se puso aquel vestido nuevo. Ya se iba cuando vio una mesa de comida; comenzó a comer, comió y a nadie veía. Luego empezó a decir:

266. Ahora ya me voy. yo y doy muchas gracias.  
Luego salió y vio muchas flores que estaban sembradas;  
se acordó de cortar una flor y dijo:

—Yo voy a cortar una flor.

267. Así que la cortó salió una fiera y comenzó a amenazarlo y le dijo:

—Ahora te voy a comer.

Dijo el comerciante:

—No me comas, mira: yo corté esta flor porque me dijo mi hija que le llevara una flor.

268. Dijo la fiera:

—No te comeré, si traes acá a tu hija: en tres días ya estás aquí; si no vinieres en tres días, te iré a coger y te comeré.

269. Se fue el comerciante, llegó a su casa, estaba muy triste, le preguntaba la hijita más chica, le decía:

—¿Qué te da? ¿De qué estás malo? ¿Qué has perdido? Dime.

270. Dijo (él):

—Hija mía, no quiero decírtelo; mira, entré a cierta casa... comenzó a contarle todo, y le dijo:

—Tú me dijiste que te trajera una flor; la corté y se enojó la fiera y me dijo que si no te llevare, me ha de comer.

271. Dijo la muchachita:

—Vamos para que nos coma juntos.

Fueron, llegaron y nada vieron. Pasaron muchos días, dijo su padre:

—Ahora te voy a dejar, voy a ver a tus hermanas.

272. La dejó solita y todos los días a aquella joven le cambiaban su vestido y no sabía quién se lo cambiaba. Luego pasaron muchos días, comenzó a oír que le decían:

—Hermosa joven, yo quiero comer contigo.

Esto que oía al pie de la puerta de madera.

273. Esta joven comenzó a afligirse y quería ir a ver a su padre y hermanas. Un día muy temprano se levantó, vio: allí está una carta en la cual dice aquella fiera que vaya a su casa, que vea a sus hermanas y a su padre, igualmente le decía que en su cabecera había una varita:

274. Si quieres ir, no más muerde esta vara y luego te llevará a tu casa; también tú has de venir en tres días; si no vinieres en tres días, me habrás de encontrar ya muerta.

En efecto, no más muerde aquella vara y luego vio, ya estaba con su padre y sus hermanas.

275. Luego sus hermanas no la dejaron que volviera en tres días y cuando volvió, la fiera había muerto. Luego comenzó a llorar la joven, comenzó a hacerle cariños en la cara y le dijo:

—¿Por qué te moriste, hermosa fiera?

276. Así estaba diciendo cuando cayó muerta de sueño, luego soñó que en verdad le decía la fiera:

—Corta una flor y rocíame en la cara aquella agüita que tiene la flor.

277. Luego despertó y cortó la flor, roció sobre la cara, y se levantó de repente aquella fiera y se volvió un joven muy hermoso y se casaron.

#### IV. EL TLACUACHE Y EL COYOTE

278. En cierta ocasión rogó el coyote a nuestro padre Dios que le diera licencia para comerse a sus hijos y le dijo Dios:

—Sí, con tal que ayunes.

279. Entonces nuestro padre Dios aconsejó al tlacuache para ver de qué modo engañaba al coyote.

—Anda, encuéntralo en el magueyal y dile que si no quiere beber tantita aguamiel.

280. Entonces el coyote encontró en el campo al tlacuache, se saludaron y dijo el tlacuache:

—¿Cómo te va, coyotito?

El coyote respondió:

—Bien, gracias.

281. Dijo el tlacuache:

—Vamos a beber aguamiel.

Respondió el coyote:

—No, porque estoy ayunando, porque le pedí a Dios sus hijos para comérmelos.

282. Dijo entonces el tlacuache:

—No te pasará nada, al cabo solo agüita vamos a beber.

—No porque me verá Dios y ya no me dará sus hijos para comerlos.

—No te verá, yo te limpiaré la boca.

283. Fue el tlacuache, destapó el cajete del maguey y llamó al coyote para que bebiera:

—Ven y bebe.

Apenas se empinó el coyote en el cajete del maguey para beber el aguamiel; luego que acabó el coyote, llamó al tlacuache para que bebiera. Cuando hubo bebido el tlacuache y se llenó, llama al coyote.

—Ven; te limpiaré la boca.

284. Se acercó el coyote para que le limpiaran la boca. En un instante le llenó la boca de tierra, le dijo:

—Abre la boca.

Y el coyote abrió la boca. Luego el tlacuache le metió con la manita y le puso entre los dientes raedura del maguey (metzal).

285. Con esto se van por el campo, cuando oye el coyote que ya dan las doce con lo cual se despide del tlacuache. Este se va para su casa y el coyote se va para delante de Dios. Llegó, saludó a Dios y Dios le preguntó:

—¿Ayunaste?

Respondió el coyote:

—Sí, señor.

—A ver, abre la boca.

286. Abrió la boca el coyote, toda su boca está llena de tierra y tiene un mechal metido entre los dientes. Entonces le dijo Dios:

—Tú no ayunaste, pues ahora no te daré a mis hijos para que te los comas. Ahora te doy licencia para que comas animalitos, borreguitos, puerquitos, gallinitas, guajolotitos, donde quiera que los encuentres, menos que entres a las casas.

Entonces se volvió llorando.

287. Otro día encontró al tlacuache, le dijo:

—¿Cómo te va, tlacuache?

Dijo el tlacuache:

—Bien, gracias, coyotito.

—Ahora te voy a comer, ¿por qué te burlaste de mí? Por tu causa no ayuné. Ahora ya no me da permiso de que me coma sus hijos, ahora te voy a comer.

288. Yo no, coyotito; si nosotros (somos) muchos. Hay tlacuache de tuna, hay tlacuache de pirú, hay tlacuache de aguamiel, hay tlacuache de peñasco.

Dijo entonces el coyote:

—Pues vaya, ya que no eres tú, vamos por allí a pasear.

—Vamos por la barranca.

—Pues vamos.

289. Y cuando llegaron a la barranca dijo el tlacuache:

—Anda, coyotito, ten aquí, sostén la peña, mientras que voy a un mandado; luego te vengo a ayudar, pero cuidado con que la sueltes y la dejes caer.

290. El coyote se puso a sostener y apretar la peña para que no se cayera. Se cansó el coyote de sostener la peña, pero el tlacuache, ya no vino otra vez para ayudarle. Entonces el coyote dejó la peña y echó a correr, y volvió su cara, la peña estaba como antes.

291. Con esto se fue el coyote para su casa. Otro día de nuevo se encontraron el tlacuache y el coyote, se saludaron y dijo el coyote:

—Ahora sí de veras te voy a comer, porque tú te andas burlando de mí.

292. Yo no, coyotito, si somos muchos, hay tlacuaches del pirú, hay tlacuaches del nopal, hay tlacuaches de la peña, hay tlacuaches del aguamiel.

—Si tú no eres, vaya a divertimos.

—Mira coyotito te voy a dar una noticia: en buen lugar haz tu casa sobre un nopal, porque ahora van a llover piedras.

293. Entonces muy temprano el coyote hizo su casa de zacate sobre un nopal. Fue el tlacuache con una mantada de piedras y lo comenzó a apedrear hasta que lo bajó del nopal.

Entonces el coyote bajó del nopal. Mucho se enojó el coyote y quiso comer al tlacuache, tan airado estaba porque lo bajó con piedras. Entonces el coyote está muy enojado. Dice el coyote al tlacuache:

—Ahora sí de veras te voy a comer, tanto me has enojado, hasta que me bajaste a pedradas.

294. Ay Dios, coyotito pues yo no. Por eso te dije que hicieras tu casa en un nopal, porque iban a llover piedras.

El coyote estaba muy enojado:

—Ahora no te perdono, ahora te voy a comer.

Entonces se paró el coyote ante el tlacuache. Ya lo quiere comer.

295. Entonces respondió el tlacuache.

—Mira, coyote, si me vas a comer, siquiera déjame despedirme de la tierra.

El tlacuache comenzó a bailar mientras que andaba buscando dónde está su agujero. Al poco rato vio su agujero. Entonces de repente se metió a su agujero. Ya no salió otra vez. El coyote allí quedó parado esperando. Como el tlacuache ya no salió otra vez, ya no lo encontró al otro día.

## V. FRAGMENTO DE LOA

296. ¿Qué de bueno dirás tú, fiera perniciosa? No crean lo que diga, porque yo bien le conozco, y tú te metiste en la serpiente del maíz para arrastar y subir sobre el árbol del bien que se llama manzana, para perder con esto a nuestros padres Adán y Eva por lo cual comieron aquel árbol del buen (fruto), pecaron en el paraíso y los echaron fuera a este valle de llanto.

297. ¿Qué dirás tú, ahora? ¿Como si no conociera yo tu maña, diablo, bocón, boca de ventana del infierno, lengua de matraca. Vete, lárgate al infierno, no estés aquí junto a nosotros.

298. ¿Y tú me has de llevar? ¿Qué cosa has dicho? No lo quiera mi madre Guadalupe. Aun si algo de veras te llevarás, llévate tu cabeza.

299. Espérate tantito, no más no te apures. Ahora aquí no me llevarás: ya vendrá quien te ha de perseguir (enterrar), quien ha de pisar por el suelo tu cabeza, ya llegará, no tardará.

.....

300. ¿Quién hablaba contigo? Yo no lo conozco. —Esta carta (papel) me mandó una señorita que me ama. Muchas veces me ha dicho esto, por eso le quiero escribir también. —De veras quiero casarme y a esta joven la pediré a su padre. —Trabaja un año o dos en esa casa y con esto ganarás mucho. —Mi mujer me ayudará mucho: trabajaremos juntos.

301. Corazón mío: Sabes yo no te puedo olvidar, y por eso esto te escribo ahora, Sabe bien de día y de noche te guardo ante mí. No me olvides nos veremos en seguida, dentro de

ocho días. Toma en tu pecho mi recuerdo y quiéreme mucho. Quien tú sabes.

302. Cuando me diste tu corazón — una mañana, un día — te quiero, sábelo, — como quiero tus ojos.

303. A la falda de un cerrito — donde flores adornan, — yo vi una jovencita mi corazón arrastra.

304. Allá va una jovencita — muchas flores lleva — sus labios rojos como flores — sus labios donde la oigo cantar.

305. Cuánto le daría — al punto en este día — si conmigo quisiera hablar — mucho la quiero (le agradezco).

306. Cuando se mete el sol mi señor, mi señor, me duele, me duele el corazón — Murió, no vive el sol, el fuego del día. Te quiero, yo te quiero, fuego del día, sol no te vayas. Mi corazón, mi corazón llora. Fuego del día, no te vayas, no te vayas fuego. Se fue el sol.

## 1. VERSION DE TEXTOS SUPLEMENTARIOS

### I. POEMAS DEL MS. ROMANCES DE LOS SEÑORES DE LA NUEVA ESPAÑA

#### A) POEMAS DE NEZAHUALCOYOTL

1. Hasta ahora lo entiende mi corazón:  
oigo un canto,  
veo una flor:  
¡Que jantás se marchiten en la tierra!
2. Dentro de mi corazón se quiebra  
la flor del canto:  
ya estoy derramando flores:  
¡Gozaos!
3. En tiempo de verde baja el dador de vida:  
se cubre como con hojas con cantos,  
se adorna con flores  
junto a los atabales se enlaza.  
De tu interior salen  
flores embriagadoras.
4. Con flores de embriagante belleza  
se pinta mi corazón:  
soy cantor.  
Flores se esparcen:  
ya las oléis gratamente.  
¡Gozaos!

## 2. FRAGMENTO DE LAS PLATICAS DE LOS ANCIANOS

1. Aquí está la exhortación de los adolescentes, de los que ya son mancebos.

2. Hijos míos, aquí estáis: Respetad a la mujer ajena, al varón ajeno.

3. No hagáis adulterio, no os embriaguéis, no os dediquéis con afán al juego de pelota o de fichas.

4. No sustraigáis algo a otros, no seáis ladrones.

5. Aquí está el ser hijo de su padre, hijo de su madre. Ved bien, cuidad bien como está en acción, como se toma el palo de plantar, el instrumento para castrar magueyes.

6. Ya toma, recibe en mano la tea encendida, el jabón, el chile, la cal; eso es precisamente el servicio al magnate, el servicio al noble.

7. Con llanto, con pesadumbre se establece, se alcanza la nobleza, el principado. Lo caliente, lo tibio, el estrado, el solio, tener hogar, el tener casa con esto lo gozarán nuestras mujeres, nuestros hijos.

8. Puede ser que lo hayamos logrado alcanzar, puede ser que lo hayamos poseer en vida: nuestro vivir es por nuestra mano, por nuestro pie, por nuestro rostro, por nuestro corazón, por nuestra buena forma de vida.

9. Con eso se nos concedió el reino, el señorío: ahora con eso hemos merecido con ayuda ajena que bebemos y comemos.

10. Pues ahora, podrá ser que toméis por vuestra, puede ser que andéis con empeño y fatiga para que seáis hijos de vuestro padre, hijos de vuestra madre.

### 3. EXHORTACION AL NIÑO

(Versión)

1. Luego baña la partera al niño. Le dice:
2. "Aguila Tigre, capitán, muchacho, hijo mío el menor:  
Has venido a conocer la tierra. Te envían acá tu madre,  
tu padre: Señor Dos, Señora Dos.
3. Fuiste fundido, fuiste labrado en tu casa: el sitio de  
la Dualidad, el lugar donde hay nueve compartimientos.
4. Te concedió el Dueño del cerca y el junto, Nuestro  
Señor Quetzalcoatl.
5. Y ahora: Llegue hasta ti tu madre la de Falda de  
jade, el de Luz de jade."
6. Luego le da a probar el agua, le dice:
7. "Toma, recíbela: aquí está con qué vivirás, con qué  
tendrás existencia en la tierra.
8. Con ésta cecerás, estarás fresco: es la que nos mereció  
nuestro alimento, nuestro sustento en la tierra. Recíbela."

## CUADRO DE LAS FORMAS VERBALES <sup>1</sup>

### I. VERBO DE ESTADO O INTRANSITIVO

*Presente:*

Ni miqui — Yo muero, etc.  
 ti miqui  
 miqui  
 ti miquih  
 an miquih  
 miquih.

*Perfecto:*

o ni mic, yo morí, etc.  
 o ti mic  
 o mic  
 o ti micqueh  
 o an micqueh  
 o micqueh

*Imperativo:*

xi miqui, muere tú  
 xi miquican, morid.

*Perfecto remoto,*

(pluscuamperfecto)

ni miquica, ti miquica, etc.  
 estuve muerto, quedé muerto, etc.

*Imperfecto:*

Ni miquia, yo moría, etc.  
 Ti miquia  
 miquia  
 ti miquiah  
 an miquiah  
 miquiah.

*Futuro:*

ni miquiz, yo moriré, etc.  
 ti miquiz  
 miquiz  
 ti miquizqueh  
 an miquizqueh  
 miquizque.

*Condicional:*

ni miquizquia  
 ti miquizquia  
 miquizquia  
 ti miquizquiah  
 an miquizquiah  
 miquizquiah.

<sup>1</sup> En estos cuadros la H final representa la aspiración llamada saltillo, vid. n. 4, II, de la Nota gramatical.

*Participiales:*

micqui, queh —muerto, muertos.  
miquini, mortal, capaz de morir.

*Forma impersonal:*

micoa, se muere, hay  
muertes.

II. VERBO DE ACCION O TRANSITIVO <sup>2</sup>*Presente:*

ni te mictia, yo mato a alguien, etc.  
ti te mictia  
te mictia  
ti te mictiah  
an te mictiah  
te mictiah.

*Perfecto:*

o ni te micti  
o ti te micti  
o te micti  
o ti te mictiqueh  
o an mictiqueh  
o mictiqueh.

*Perfecto remoto:*

ni te mictica: hube matado, etc.

*Participial:*

te mictiani, el que mata a otro.

*Imperfecto:*

ni te mictiaya  
ti ye mictiaya  
mictiaya  
ti te mictiayah  
an te mictiayah  
te mictiayah.

*Futuro:*

ni te mictiaz  
ni te mictiaz  
te mictiaz  
ti te mictiazqueh  
an te mictiazqueh  
te mictiazque.

*Imperativo:*

xi te micti,  
xi te mictican.

*Condicional:*

ni te mictizquia, &c.

## III. PASIVA DEL VERBO ACTIVO

*Presente:*

ni mictilo, yo soy muerto, etc  
ti mictilo,  
mictilo  
ti mictiloqueh  
an mictiloque  
mictiloque

*Perfecto:*

o ni mictiloc  
o ti mictiloc  
o mictiloc  
o timictiloqueh  
o an mictiloqueh  
o mictiloque.

*Imperativo:*

xi mictilo  
xi mictilocan

*Imperfecto:*

ni mictiloya  
ti mictiloya  
mictiloya  
ti mictiloyah  
an mictiloyah  
mictiloyah

*Futuro:*

ni mictiloz  
ti mictiloz  
mictiloz  
o ti mictilozqueh  
o an mictilozqueh  
o mictilozqueh.

*Recíproco:*

nemictilo: se matan unos a  
otros.

*Participial:*

mictiloni, que puede ser  
muerto, mortal, digno  
de muerte.

## IV. FORMAS DE CONJUGACION

1. Intransitivo, estativo o neutro: Ni miquí, yo muero. — Ni temi, yo estoy colocado.
2. Activo, transitivo: Ni tla mictia, yo mato (algo). — Ni tla tema, yo coloco algo.

<sup>2</sup> El prefijo TE representa al término personal indefinido de la acción. Puede ser TLA, que es de cosa o el infijo C, qui, que representa al objeto expresado posteriormente, vid. n. 39 de la Nota gramatical.

3. Reflexivo: Nino mictia, yo me mato. Nino tema, yo me coloco.
4. Afectivo (reverencial, atenuativo): Nino tentia, coloco algo con respeto.
5. Efectivo, causativo: Ni tetlamictia, hago a alguien matar a otro.
6. Aplicativo: Ni tlatentilia, nitemictilia, coloco algo para alguien; mato alguno para alguien.
7. Intensivo, iterativo, continuativo: Ni te mimictia, mato varias gentes, estoy matando por largo tiempo gentes. Ni tla tetentia, estoy colocando cosas, coloco cosas con repetición.

No todos los verbos sufren estas modificaciones, pero son los más, y por tipo se dan los que se hallan aquí. Basta dar la primera palabra de las formas verbales, o primera persona, para comprender el resto de la conjugación.

## V. FORMAS MODALES

Varios verbos adjuntos modifican el sentido como auxiliares de concepto.

En la frase siguiente se da la lista de los principales y de mayor uso:

- Tototl patlani*—el ave vuela.  
*Tototl patlanticab*—está volando (acción de permanencia).  
*Tototl patlantinemi*—anda volando (duración de la acción).  
*Tototl patlantimani*—persiste en volar (duración estable).  
*Tototl patlantico*—vuela hacia acá (dirección intraversa).  
*Tototl patlantito*—vuela hacia allá (dirección extraversa).  
*Tototl hual patlani*—emprende el vuelo para venir acá.  
*Tototl patlantihui*—va volando (continuación con matiz de movimiento).

*Tototl patlantiquiza*—parte volando, vuela rápidamente (acción apresurada).

*Tototl patlantimatti*—suele volar (índole propia, capacidad nata).

*Tototl patlantilani*—intenta, procura volar (conato, tentativa, intención).

*Tototl patlantinequi*—quiere volar (voluntad).

En todos estos modos verbales, el verbo segundo es el que se sujeta a las variaciones de la conjugación, quedando invariable el primero.

Fuera de estas modificaciones verbales que son de mayor uso, hay algunas de composición con una manera de preposición, por ejemplo:

*Tototl aco patlani*.—El ave vuela hacia arriba.

*Tototl nal patlani*.—El ave vuela hacia el otro lado de una abertura (río, barranco, etc.).

De menor uso, se deben buscar en los diccionarios.

## INDICE DE NOMBRES PROPIOS

*Nota:* Me pareció conveniente separar del vocabulario los nombres propios que ocurren en los trozos selectos de esta antología, tanto por su carácter particular, como por hacer con alguna más amplitud su explicación. Nombres de persona, de lugar, o de fiestas son los aquí contenidos: en algunos casos se da la etimología, si ésta ha sido determinada, así como la referencia geográfica o histórica, según el caso. El estudio de los nombres propios, tanto de lugar como de persona, es uno de los asuntos de la lengua náhuatl que ha tiempo espera una atenta y seria consideración.

*Acatitlan*—top. correspondiente a un barrezuelo de México, o quizá más bien a un paraje "entre cañas".

*Acanepanila*—top. id. q. el ant., "en medio de cañas".

*Acolhuacan*—top. que designa la región sujeta al señorío de Tezcoco, y que primitivamente parece haber designado sólo la misma ciudad cabecera.—Quizá entre tantas fantasías acerca de este nombre la significación de más probabilidad sea "Morada de los que tienen ascendientes nobles"—Colhuacan, con A apotética. Cfr. s. e. Peñafiel, o. c. p. 45 s.

*Anahuatl-itecu*—n. pr. de una deidad antigua. Prob. un antecedente de Tlaloc, o una designación del mismo. Et. dud. "El que tiene un anillo; señor del anillo", aludiendo a ciertas insignias del dios de la lluvia. *Anahuatl* parece haber significado "anillo", "cerco". (Cfr. Seler, com. al himno III, 2; ap. Sah. ed. V, 39 s.).

*Apantecutli*—n. pr. de una divinidad antigua, prob. relacionada o identificada con Mixcoatl—"Señor de la ribera".

*Axolobua*—n. pr. de un personaje mítico que interviene en la leyenda de la fundación de Tenochtitlán. t. v. "dueño de ajolotes" e. d. "Señor del lago". *Axolotl*, voz que pasó al castellano con la forma "ajolote" es el *Amblystoma Altamirani*.

*Cenyaotl*—n. pr. t. v. "Perfecto guerrero" (*cen-yaotl*), o "un guerrero" (*ce-yaotl*).

*Ceolitzin*—n. pr. rev. de un gobernante del señorío de Oztotipac, en la región tlaxcalteca.—"Un movimiento": *ce-olin*, que es nombre mítico de Tlazolteotl, usado como nombre propio, en su relación con el Tonalámatl.

*Cihuacoatl*—n. pr. de una divinidad de la agricultura y la fecundidad, así como de la guerra.—"Mujer serpiente." (Cfr. Spence, *The Gods of México*, Londres, 1923, pp. 179-183; Seler, com. al himno XIII, o. c. pp. 119 ss.).

—n. de una dignidad guerrera entre los aztecas, la más importante después del soberano.

*Cihuatlampa*—n. pr. del punto cardinal correspondiente al Poniente. "Por la región de las mujeres."—Se explica la designación si se tiene en cuenta que, según el mito azteca, el sol era acompañado en la segunda mitad de su recorrido desde el cenit hasta el ocaso, por las mujeres muertas en el alumbramiento, equiparadas a los guerreros (*Cihuateteo*, *Cihuapipiltin*), que se suponía moraban en el Poniente.

*Cippacohuatl*—n. pr. de una divinidad t. v. la misma Cihuacoatl.—"Serpiente de espadarte."

*Cipactonal*—n. pr. de la primera mujer según el mito nahua. "Signo de espadarte."

*Coanacochtzin*—n. pr. rev. de uno de los últimos gobernantes de Tezcoco.—"El de orejeras de serpiente" (*coatl-nacochtli*).

*Coatepec*, *Coahuatepec*—top. mítico, usado después en muchos lugares.—"En la montaña de la serpiente." Es el lugar

en donde triunfó Huitzilopochtli de sus hermanos. (Cfr. Sah. I. 259 s.)

*Coyoacan*, *Coyohuacan*—top. de la ciudad del D. F. en donde situó su morada Cortés tras la toma de México. "Donde hay dueños de coyotes" prob. (Cfr. Peñafiel, 83.)

*Coyohuehuetzin*—n. pr. de un capitán azteca de la época de la Conquista. "El de tamboril de coyote." (*coyotl-buehuetl*). El coyote es el *Canis latrans* L.

*Cuauhcohuatl*—n. pr. de un ser mítico que interviene en la fundación de Tenochtitlan (145). "Aguila serpiente." (*cuauhili*), bien "Serpiente de árbol" (*cuahuil*).

*Cuauhtemoc*—n. pr. del último rey de México. "Aguila que cayó."

*Cuauhtitlan*—top. de un sitio del viaje de Quetzalcoatl. Otros lugares. "En, junto, entre árboles."

*Cuatlazolli*—n. pr. "Cabeza angosta" prob. (*cua-tlazalli*, *tlazolli*).

*Cuetzpallin*—n. pr. de un soberano de un señorío de la región tlaxcalteca. "Lagarto", nombre mítico de Ixtlacoliuhqui, variante de Tezcatlipoca en su relación con el Tonalámatl.

*Chapultepecuitlapilco*—top. "en la parte de atrás del cerro de la langosta". *Chapollin* es *Trimeroptis* sp.

*Chichimecatl*—n. gent. aplicado a varias clases de tribus. Discutida et. la más prob. es "hombre cuyo lenguaje no se entiende": que habla como perro (*chichi*). Análogo al bárbaros, *barbarus*, de griegos y latinos.

*Chiyauhcohuatl*—n. pr. de un gobernante de Tepeyacac, (hoy Tepeaca, Pue.) (142).—"Serpiente manchada" (*chiyahua*).

*Cholollan*—top. de una famosa ciudad en la región del actual Puebla. Lugar de refugiados de *Choloa*.

*Ehecatl*—"Viento", usado como nombre de una divinidad que corresponde a Quetzalcoatl, con el cual se fundió más tarde.

*Etzalcualiztli*—n. pr. de una fiesta celebrada en el VI mes (13 de mayo a 1º de junio, Sah.), en honor de Tláloc. "Comida de puchas" *etzalli*.

*Huanitzin*—n. pr. de un capitán azteca de la época de la Conquista. Et. incierta.

*Huapalcalco*—n. pr. de un santuario de Quetzalcoatl. "En la casa de madera, o mejor quizá "del Madero".

*Huehucnaubhtilan*—top. de un lugar de la peregrinación de Quetzalcoatl. "En el árbol viejo", o el "árbol de la vejez".

*Huehueitlan*—n. pr. de la casa en donde se reunían músicos y poetas. "Entre tamboriles" (*buehuetl*).

*Huey tecuilhuil*—n. pr. de una fiesta del mes VIII (22 de junio a 11 de julio), en honor de los dioses de la agricultura, especialmente de Xilonen. "Fiesta grande de los príncipes."

*Huey tozozili*—n. pr. de una fiesta del IV mes (3 a 22 de abril), en honor de Centeotl, dios de la agricultura. "La gran velación."

*Huictloinqui*—n. pr. de una antigua divinidad, cuya relación con las posteriores no conozco. Et. dud. tv. "El que mueve la coa."

*Huitzillan*—top. de un barrio de México. "Entre espinas", o sólo "por el Sur".

*Huitzilopochtli*—n. pr. de la deidad tribal de los aztecas. "El colibrí siniestro; el colibrí del Sur", son las etimologías que se proponen.

*Huizmanatl*—n. pr. "El que da espinas" (*mana*) o "el que vive en el Sur" (*mani*).

*Huiztlampa*—n. pr. del punto cardinal correspondiente al Sur. Lit. "por el lado de las espinas". No se sabe por qué razón se relacionan las espinas con el Sur.

*Izcalli*—n. pr. de una fiesta celebrada el mes decimoctavo (8 a 27 enero), en honor del dios del fuego. "Crecimiento."

*Itzcoatl*—n. pr. del IV rey de México. "Serpiente de obsidiana".

*Malintzin*—n. pr. rev. de la mujer que fue intérprete y manceba de Cortés, llamada D<sup>a</sup> Marina, del cual nombre parece ser pronunciación azteca *Malina*, de donde el rey, aquí puesto. Otros piensan que el nombre de esta mujer fue *Malinalli*. Menos probable, ya que en tal caso el rev. sería *Malinaltzin*.

*Matzatzintamalcopa*—top. "por el lado de la espalda del ciervo". Ignoro el lugar y la razón del nombre de este paraje de los alrededores de México.

*Mexicatl*—n. gent. "habitante o nativo de México". La etimología de este nombre ha sido muy discutida y no está aún puesta en claro.

*Miccailhuitontli*—n. pr. de la fiesta llamada también *Tlaxochimaco*, (u. v.): "Fiestecita de los muertos."

*Mictlacihuatl*—n. pr. de la reina o señora de la región de los muertos: esto significa el nombre.

*Mictlan*—top. de la región imaginaria en donde se suponen estar los que han muerto. No está clara la relación entre los muertos y el Norte, pero en náhuatl:

*Mictlanpa*—top. no es la región de los muertos, sino "Norte".

*Mictlantecutli*—n. pr. "señor de la región de la muerte". Dios de la muerte, o mejor de los muertos.

*Mimixcoa*—pl. del n. pr. *Mixcoatl*, "serpiente de nube". Deidad estelar antigua, similar a Camaxtli y Huitzilopochtli. Relacionada con la caza, la guerra, la fecundidad, &c. (Cfr. Spence, *The Gods*, &c. pp. 310-319).

*Mixtitlan*—top. "entre nubes". Se usa metafóricamente para designar la "región del misterio".

- Motelchiuhztzin*—n. pr. de un capitán azteca de la época de la Conquista. Et. dud. tv. "El de esforzado pecho" (*tel-chiuhltli*).
- Moteuczomatzin*, al. *Moteczumatzin*—n. pr. de dos reyes de México. Prob. por extensión se dijo de todos ellos. "Mi señor el serio".
- Motlalohua*—n. pr. de un señor de Tepeaca. Et. dud. "El que tiene asiento".
- Nacxihl*—n. pr. de una divinidad de los viajeros. Probablemente es Quetzalcoatl en su calidad de patrón de los caminantes, o una deidad similar más antigua. Et. dud. tv. "El que tiene cuatro pies" (*nahui-icxihl*).
- Nanahuatl*—n. pr. de una divinidad solar, más tarde identificada con Huitzilopochtli. Et. inc. "El buboso."
- Necatiitlan*—top. prob. id. q. *Nacatiitlan* "Lugar de carne": mercado de la carne prob. en la ciudad de México.
- Nonohualco*, *Nonoalco*, *Onohualco*—top. de varios sitios, aunque el principal es mítico. Et. dud. "Donde moraron gentes" (*onoque*, *onohua*); "donde son mudos" e. d. gente a quien no se entiende lo que hablan (*nonotli*: mudo).
- Ochpaniztli*, *Ochpaniliztli*—n. pr. de una fiesta del XI mes 21 agto. 9 stbr.), en honor de la madre de los dioses.—"Barrimiento de caminos."
- Oquitzin*—n. pr. de un capitán de Azcapotzalco en tiempo de la Conquista. Et. dud. tv. "Varón" (*oquichitli*).
- Oxomoco*—n. pr. del primer hombre mítico. Et. inc.
- Oztoticpac*—top. de varios lugares. "Sobre la cueva."
- Poyauhtecatitlan*—top. "entre los Poyauhtecas". Se llamaron así a los moradores del valle de Puebla. *Poyauhtecatl* también es el nombre del Pico de Orizaba, o de la montaña de Matlalcueye, o Malintzin.

- Quecholli*—n. pr. de de una fiesta celebrada el XIV mes (20 oabr. 8 novb.) en honor de Mixcoatl, dios de la guerra y de la caza. Et. dud. tv. "precioso" — 6
- Quenamican*, *Quenonamican*—top. de una región mítica que se supone la de los muertos. Et. dud. I) "Donde como quiera se vive; donde se está de alguna manera; región del como quiera (*quenami*)."
- II) "Donde se reúnen de algún modo" (*quen-namiqui*)
- Quetzalcoatl*—n. pr. del famosísimo príncipe civilizador, más tarde confundido con una deidad del viento y con la estrella de la tarde. (Cfr. Spence, *The Gods*, pp. 177-145). "Serpiente preciosa—serpiente de plumas de quetzal."
- Quetzalebecatl*—n. pr. de un cacique de la región tlaxcalteca. "Aire precioso", tv. una designación mítica de Quetzalcoatl.
- Quilaztli*, *Quilaxtli*—n. pr. de una divinidad de la agricultura. Et. dud. tv. "Germinadora", la que siembra legumbres. (Cfr. *quiltil*: legumbre.)
- Tamoanchan*, *Tamoanichan*, *Tlamoanchan*—top. de una región mítica que se supone la de origen tanto de los niños como de los pueblos. Et. dud. "la casa que buscamos" (*temoa*); "la casa de donde bajamos" (*temoa*).
- Tecatzin*—n. pr. de un capitán de la Conquista. Et. dud. tv. "acomodador, regidor" (*teca*).
- Tecpatzinco*—top. de un lugar de México. "En el palacio pequeño."
- Tecuciztecatl*, *Tecciztecatl*—n. de un antiguo dios lunar, más tarde confundido con Tezcatlipoca. "El del caracol" (*tec-ciztli*).
- Tecuilhuitontli*—n. pr. de una fiesta del VII mes (2 a 21 de junio), en honor de Tláloc y Huitzilopochtli.—"Fiesta chica de los príncipes."
- Teicu*—n. pr. de una divinidad tv. la misma que se llamó Coyolxauhqui, hermana de Huitzilopochtli.—"La Hermana."

*Temacpalco*—top. de un sitio del viaje de Quetzalcoatl. "Donde se hallan las marcas de la mano."

*Tecuecuenotl*—n. pr. de un caudillo. Et. dud. tv. "El de labios ondulados (*tenli-cuecuenoa*)."

*Tenochtitlan*—top. de la ciudad capital del reino azteca. Et. discutida: I) "Junto al nopal salvaje" (*tenochtli*); II) "Junto a Tenoch", caudillo epónimo prob.

*Teotexcalco*—top. de un mítico brasero de Teotihuacan. "En el brasero divino."

*Teotihuacan*—top. de la famosa ciudad sagrada de los toltecas. Et. discutida pero clara: "Donde se convierten en dioses": *teotihua* es una pasiva de *teotia*, divinizar, paralela de *teotilo*; ambos verbos significan "ser hecho dios, ser divinizado". Existe el topónimo *Neteotiloayan* (hoy S. Martín de las Pirámides), sinónimo de Teotihuacan. El nombre hace alusión al mito de la transformación de los dioses en sol y luna. (Cfr. cap. I de esta antología.)

*Tepanecatl*—n. gent. de los moradores de Azcapotzalco. Tv. *Tecpanecatl*, "el de la región dominadora".—Una dignidad guerrera de los aztecas.

*Tepanobuayan*—top. "Puente de piedra" (*tetl-panoa*).

*Tepanquizqui*—n. pr. de un dios. "El que alza la bandera de otro"—abanderado (*te-pantli-quiza*).

*Tepeyácac*—top. correspondiente varios lugares. Aquí se refiere al Tepeaca de Puebla. "En la punta del cerro; o mejor: Donde termina el macizo de cerros."

*Tepoztecatl*—n. pr. de un ser mítico, epónimo de Tepoztlan, Mor. "Lugar de hierro."

*Tepuztitoloc*—n. pr. "El que dobla el hierro" (*tepuztli-itoloa*).

*Texcalapan*—top. "Entre peñascos".

*Tezcuco*, *Tezcoco*—top. de la ciudad capital del reino de Acolhuacan. Et. dud. tv. "Lugar de varas de dardo." (*tlacotli*, *tezcoitli*, cfr. Peñafiel 201.)

*Tiacapan*—n. pr. de una diosa no identificada. Et. dud. tv. "La que está en la caña."

*Tititl*—n. pr. de una fiesta del XVII mes (19 dbr.-7 eno.), en honor de la madre de los dioses. Et. inc.

*Titlacabuan*—n. pr. de un mago identificado con Tezcatlipoca. Et. dud. tv. "Aquel cuyos esclavos somos" (*ti-tlacahuani*).

*Tizocic*—n. pr. de un rey de México, comúnmente llamado Tizoc. Et. inc.

*Tollan*, *Tullan*—top. de la ciudad capital del antiguo reino tolteca. "Lugar de espadañas", es la et. que se da, aunque es dudosa.

*Tolmeyaccan*—top. de un sitio de México. Tv. "Donde brotan las espadañas."

*Tolnahuacatl*—n. pr. tv. de una dignidad militar de los aztecas. Cfr. Sah. II, 333.—"El que está junto a los tules"?

*Toltecatl*—n. gent. de los moradores de Tula.—"Artífice, constructor."

*Tonacatepetl*—n. pr. de una región mítica origen de los alimentos. "Cerro de nuestro sustento"

*Tonatiuh*—n. del sol, dado a Pedro de Alvarado como apodo, por ser muy rubio.

*Topiltzin*—n. dado a Quetzalcoatl. "Nuestro príncipe; nuestro hijo."

*Totlehuiccolli*—n. pr. tv. "Nuestro cántaro de fuego" (*tletl-huiccolli*).

*Toxcatl*—n. pr. de una fiesta del V mes (23 abr.-12 my.), en honor de Tezcatlipoca. Et. dud.

*Tozontli*, *Tozotzonli*—n. pr. de una fiesta del III mes (14 mzo.-2 abr.), en honor de Tlaloc. "La velación chica."

*Tlacaxipehualiztli*—n. pr. de una fiesta del II mes (22 fbo. 13 mzo.), en honor de Xippe Totec.—"Desollamiento de hombres."

*Tlacotzin*—n. pr. de un capitán azteca de la época de la Conquista. Tv. "vara de dardo" (*tlacotl*).

*Tlacoyehua*—n. pr. de una deidad tv. la misma que Tlazoteotl.—"La que tiene pecados."

*Tlaloc*—n. pr. de la antigua deidad de la lluvia y la agricultura.—"El que mueve la tierra"; "El que está en la tierra" (*tlaloa*, *tlalli*).

*Tlalocan*—top. de la región mítica en que mora Tlaloc.

*Tlallamanac*—n. pr. de una deidad antigua. Et. dud. tv. "El que sustenta, aplana la tierra" (*tlalli-mana*; *tlamana*).

*Tlamohuanchan* vid. *Tamoanchan*.

*Tlapallan*—top. de un país mítico. "La tierra del rojo". Región legendaria a donde se encaminó Quetzalcoatl.

*Tlatlahuic-Tezcatlipoca*—n. de una divinidad muy importante. "El del espejo ahumado-rojo." (Cfr. Spence, *The Gods*, pp. 91 ss.)

*Tlatilolco*, *Tlatelolco*—top. de la ciudad gemela de Tenochtitlán. "Terraplén."

*Tlaubcopa*, *Tlapcopa*—loc. del Oriente. "Lugar de donde procede la luz" (*tlahuia*).

*Tlaxcalla*—n. pr. de la región de un señorío muy famoso. "Tierra del pan" (*tlaxcalli*).

*Tlaxochimaco*—n. pr. de una fiesta del IX mes (12 a 31 jl.), en honor de Huitzilopochtli. "Ofrecimiento de flores."

*Tlehuexolotl*—n. pr. de un gobernante de Tecamachalco, Pue. "Pavón de fuego" (*iletl* y *huexolotl*, que es el guajolote, *Meleagris mexicana*).

*Tzatzitepetl*—n. pr. de un cerro de Tula. "Cerro del pregón" (*tzatzi*).

*Tzihuacpopoca*—n. pr. de un capitán. "Cactus humeante", o "Espada humeante." El *tzihuactli* parece ser un cactus alar-

gado, que se usó como arma primitivamente, así se ve como insignia de Mixcoatl, viejo dios de la guerra.

*Tzihuactzin*—n. pr. "Cardonal", "Espada", vid. ant.

*Tzontemoc*—n. pr. de un ser mítico.—"El que bajó de cabeza."

*Xicalanco*—top. de una región del viaje de Quetzalcoatl. "Lugar de jícaras o de fabricantes de ellas."

*Xocohuetzi*—n. pr. de una fiesta del X mes (1 a 20 agto.), en honor del dios del fuego.—"Caída del Xocotl"; recolección de frutos" (*xocotl*).

*Xocotl*—n. pr. de una deidad antigua. "Fruto."

*Xochicalcatl*—n. gent. del morador de *Xochicalco*, ciudad del actual E. de Morelos, donde floreció una gran civilización. "En la casa de las flores", o quizá de los cantos, por la significación metafórica de *xochitl*.

*Xochicuahuatl*—n. pr. "árbol florido".

*Xoloitl*—n. pr. de una antigua divinidad. Et. dud. tv. "Doble." Quizá es el mismo que Xochipilli.

*Xochimilcatl*—n. gent. del morador de *Xochimilco*, "plantío de flores".

*Xoluco*, *Xoloco*, *Xolco*—top. de un lugar de México. Tv. "En la derivación (del canal); en el auxiliar" (*xoloa*).

*Xoxohuiltitlan*—top. de un sitio de México. "donde hay juiles (*xoxohuilli*)", pececillos blancos cuyo nombre científico desconozco. Tv. mejor "donde se cogen juiles; *xoxohuiltia*."

*Xoxouhpehualoc*—n. pr. Et. dud. tv. "el que comienza azul"?

*Xuchatlappan*—n. pr. de un santuario tolteca. "En el agua de flores" (*xuchitl-appan*).

*Yaztachimal*—n. pr. "El de la rodela de plumas de garza" (*i-azatlchimalli*).

*Yoallichan*—top. de un santuario tolteca. "En la casa de la noche" (*yoalli-chantli*).

*Yoyontzin*—n. pr. de de un poeta real. Tv. "Ajustador, trovador."

*Zacanco*—top. del viaje de Quetzalcoatl. "En el gramal" (*zacatl*)?

## APENDICE

### ETAPAS DE EVOLUCION DE LA LENGUA NAHUATL

Es prematuro aún hacer una historia de la lengua náhuatl. Para ello será necesario acabar de exhumar y dar a la luz pública los documentos escritos en ella en su total existencia. También es necesario un estudio más hondo de la lengua misma, a la luz de los criterios lingüísticos modernos. Mucho hay que sigue siendo lastre de la antigua forma en que los gramáticos trataron el idioma a su primer contacto. Aunque nos dejaron mucho valioso, como Olmos y Carochi, para mencionár a los más importantes, hay que descontar la introducción de aplicaciones de la gramática latina, única a que podían tener por paúta y modelo los escritores del siglo XVI. Y ésa en las normas que le fijó Nebrija.

Sin embargo, es conveniente dar al menos una idea general de los problemas que pueden y deben ser investigados. Tal cosa me propongo en este apéndice, dentro de las limitaciones de mis conocimientos y de la discreción que imponen los límites de un manual. Mucho de lo que va a decirse aquí puede ser ampliado con gran acopio de datos y textos. Pero me ceñiré a lo que yo juzgo indispensable.

#### 1

No tenemos otras fuentes para este estudio que la aportación variada, abundante y multiforme de los misioneros cristianos, que aprendieron la lengua, después de alfabetizarla, con suficiencia y a veces con profundidad, pero con fines más bien prácticos. La más valiosa contribución fue la conservación de textos que realmente son tantos que la vida de un hombre

no alcanza para leerlos siquiera. Estos perfectamente auténticos, recogidos de labios de los nativos, son la necesaria mina de que se han de tomar los materiales. No tenemos otros. Pero en ellos va la voz de los antiguos conservada vivamente por los contemporáneos de la recopilación. Vienen en segundo término los escritos de indios. Tezozomóc, Chimalpain, los anónimos de Tlateloloco, los diversos fragmentos recogidos por los de Cuauhtitlan, por dar unos cuantos ejemplos, son fuente de conocimiento de la forma que tenía la lengua al hacerse tales obras. En tercer lugar, hay la obra misma de los misioneros, del siglo XVI al XVIII. Aquí ya va la lengua en boca extraña y sometida a la influencia de la lengua, y más de las ideas de los conquistadores. No despreciable esta producción abundantísima y mucha en parte impresa, es un medio necesario para las etapas de evolución de la lengua. También obras prácticas, se redactan para ser entendidas. Luego, usan de la lengua que el pueblo de su tiempo hablaba. En el siglo XVIII hubo una nueva tentativa de elevar la lengua, en especial por escritores jesuitas. En esta etapa se ve la tendencia de renovación, por una parte; de regreso a las formas antiguas por otra. La necia lucha de Lorenzana contra esta reviviscencia de la lengua, y la expulsión de los fautores de ella hicieron que el esfuerzo fuera a dar al vacío. Paradójicamente, con la independencia vino la decadencia de estudio acerca de la lengua mexicana. Igualados políticamente los indios con los españoles, la lengua vino a ser una de tantas "cosas de indios". Más habían hecho los españoles por la lengua que hicieron los mexicanos.

Los tiempos modernos se caracterizan por la disgregación. Grupos separados en forma, a veces descomunal, comenzaron a elaborar su propio dialecto. Y si antes de la conquista hay datos para formar un cuadro de dialectismo, después de esta etapa de disolución, tenemos nacidos y vivos muchos dialectos, a veces tan diferentes, que dan la impresión de ser lenguas enteramente extrañas. Los ejemplos que he de dar abajo, dirán más que estas reflexiones.

En forma provisoria, por tanto, y con reservas de diversa índole, propongo estas etapas en la evolución atestiguada de la lengua náhuatl:

I. *Epoca arcaica*.—¿...1430. La hallamos en los poemas sacros, recogidos por Sahagún, en los Mss. de Cuauhtitlan y Coatlinchan, y en alguna otra fuente.

II. *Epoca clásica*.—1430-1520. Es la que tenemos en la mayoría de los textos conocidos, en especial los poemas de Cantares y Romances; en las arengas y en los discursos que integran los diversos manuscritos del Huehuetlatolli.

III. *Epoca de contacto con la cultura europea*.—1521-1600. Es la de los diversos escritos de los primeros investigadores y de los primeros misioneros. En ésta, se halla el contraste entre el pensamiento antiguo y el moderno; aquella lucha tácita entre el modo de decir y el modo de pensar. Muchos testimonios de esta etapa, pero principalmente los grandes relatos de la obra de Sahagún y de los Anales de Cuauhtitlan.

IV. *Epoca de reflorescencia*.—1600-1750. Es la que tenemos en diversos escritores, tales como Mijangos, Juan Bautista, Chimalpaín, que buscan la frase propia y el mantenimiento de la mentalidad de expresión de los indios, para decir las cosas de la nueva religión y de la nueva cultura.

V. *Epoca de disolución*.—1750-1810. La lucha contra las lenguas antiguas hace que se descuide su estudio, su cultivo y su uso. Se rebaja el número de los libros y escritos originales. Se deja de usar en la escuela y en el púlpito, y se empieza la disintegración de la lengua antigua.

VI. *Etapa de los dialectos*.—1810-1960. Dejada a sí misma, degenera y sigue la fatal ley de la evolución. Sumamente importante como estudio de variación, ya no tiene el interés de una lengua llevada a la altura por los que la hablaron. Veremos en su lugar la diversa senda que esta evolución sigue.

Tal es, en esquemática visión, el camino que debe andarse cuando se escriba, con el detenimiento necesario, la historia de la lengua náhuatl. Lengua de cultura en grado excelso, pudo adaptarse a expresar las más altas especulaciones. Su decadencia sigue el curso del pueblo que la habló: señor un día del territorio mexicano, fue dominado por una conquista que no fue de derrota: el conquistado pudo elevarse al pensamiento del conquistador y dar matices nuevos al entendimiento humano. La obra abundante de los escritores cristianos en esta lengua, ni siquiera debidamente catalogada y mucho menos estudiada a fondo, hace ver que pudo ser instrumento de la más refinada expresión y de posibilidades que apenas en parte se aprovecharon. Dejada a un lado por necia resolución, tuvo que replegarse a sí misma: ya nada pudo decir sino lo vulgar. El que quiera juzgar la validez y fuerza de la lengua mexicana por la que hablan hoy día los que la conservan en la vida andará muy desviado. Debe ser aquilatada en sus antiguos poetas y oradores; en los escritores españoles que la aprendieron, la refinaron e hicieron de ella vehículo de la verdad y pregón del bien. La hermosa forma en que la usaron Olmos, Mijangos, Juan Bautista, Antonio del Rincón, por ejemplo, nos revela lo que es en sí y lo que hubiera sido si aún pudiera renacer.

## 3

*Etapas arcaicas.* Puede estudiarse en los Veinte Poemas que recogió Sahagún; en los pequeños que se insertan en la Historia Tolteca-Chichimeca, en algunos fragmentos del Códice de Cuauhtitlan, o del Ms. 22 de la Biblioteca de París, y en alguna otra rara y vaga cita de otras fuentes.

Sus caracteres en general pueden ser indicados en esta forma:

I. Terminaciones ya no halladas en la lengua de los siguientes siglos. Vgr.: *-quetl* por *-qui*. *yahquetl*, *temoquetl*, *achtoquetl*, *yaubilatoquetl*, por los correspondientes *yahqui*, *temoqui*, *achto*, *yaubilatoani*.

II. Vocales conservadas en sílabas que las ven desaparecer más tarde: *Acolihuacan*, *chimalico*, *nahuicacopa*, por *Acolihuacan*, *chimalco*, *nauhcacopa*, o *nappacopa*, respectivamente.

III. Conservación más abundante de un sufijo nominal IN que es más tarde mudado en TL, aunque deja residuos: *cuaubin* por *cuaubhtli*; que hallamos en *tochin*, *michin* y algunos más de la época clásica.

IV. Un sufijo en A que parece ser indicio de un plural arcaico y que en la época clásica se halla como abundancial: *xochitla*, *tizatl*, *ivitla*, *huiztla*... con sentido de "flores, greñas, plumas, espinas".

V. Una I aditicia al fin que se halla, sin embargo, en textos como el de los Romances de los Señores: *tonaqui*, *xochitli*, *tezaviztli* por los comunes *tonac*, *xochitl*, *tezavil*.

Baste esta indicación para dar idea de la manera de estos textos. Como en toda lengua acontece, muchas veces modalidades como éstas se hallan en el lenguaje de la poesía mucho más que en el de la prosa. La poesía es como conservadora de modos y giros arcaicos.—Puede ampliarse lo dicho con lo que propuse en mi libro *Veinte Himnos Rituales*, pp. 17-20.

## 4

*Etapas clásicas.* He llamado así a la que nos dio la mejor vivencia del señorío de los lagos. Un siglo escaso puede decirse que es siglo de oro de esta lengua. Desde la liberación de Tenochtitlan y su empuje hacia la dominación, la lengua sigue al imperio, según la certera frase de Nebrija. No solamente como lengua de dominación, sino también de intercambio se usó en la extensión del México antiguo desde los confines de la Huasteca por el norte, hasta el Istmo de Panamá, por el sur. Sus lindes a los lados eran los mares, dejando apenas territorios con su propia lengua, como el tarasco por el poniente y el totonaco por el oriente.

Mayor prosperidad económica y predominio político trajo consigo no sólo la expansión, sino también la abundancia de la lengua. De lo que nos quedó oralmente y fue fijado por los

misioneros y los indios mismos bajo su dirección, es tan abundante y variado que da para todos los gustos, tendencias y necesidades de expresión. Basta el fondo recogido por Sahagún para hacer la riqueza de cualquier idioma. Y es apenas una parte acaso mínima de lo mucho que tenemos de esa etapa. Como los textos de este manual se han espigado principalmente en esta zona, ahorraré citas y para una información un poco más amplia remito a mi lector a la *Historia de la Literatura Náhuatl*, que he publicado, 1953 y 1954.

Las características de este período son:

I. Una abundancia de léxico casi exorbitante. No se ha recogido de su caudal ni siquiera la cuarta parte en los diccionarios que poseemos y no se hará esta total recopilación sino por obra de muchos y durante años.

II. Una claridad y precisión admirable, que hace ver el fundamento de haber llamado a esta lengua *náhuatl*, o sea "clara, precisa, sonora".

III. Una sintaxis que, a primera vista rudimentaria, tiene todos los matices necesarios para la precisión y belleza de dicción y claridad de concepto.

IV. Una elegancia nativa, que hace resaltar los procedimientos estilísticos que he insinuado en la LLAVE, principalmente el difrasismo y el paralelismo de frases, así como la constante y selecta aplicación de imágenes trópicas, en primer lugar a base de metáforas, algunas de las cuales son todo un poema en concreción.

La inmensa mayoría, por no decir la totalidad de textos pertenecientes a este período, conserva el genuino pensamiento y el modo de ver el mundo de los pueblos que hablaron esta lengua. Su poesía, abundantísima, da un sentido nuevo de estética, que contrasta por su delicadeza, con la monumental grandiosidad de las esculturas de esta misma cultura. Los que recogieron de labios nativos esta producción no metieron mano en ella. Levísimos serán los rasgos que pueden tenerse por infiltraciones del alma hispánica.

El período siguiente fue un verdadero crisol de ideas y de lengua.

## 5

*Etapa de interferencia*, iniciada en 1521 y prolongada hasta el fin del virreinato, pero con diversos períodos que en un estudio pleno habrán de definirse y precisarse. La etapa primaria, en que se muestra el problema y las tentativas de solución puede fijarse entre 1521 y 1600, para dar un número redondo, siempre engañoso. En este tiempo el problema ofrecido a los que habían aprendido la lengua fue el de poner en ella los conceptos de la cultura occidental de que eran portadores. Es una epopeya literaria y social que nadie ha cantado la que debiera escribirse para esta etapa de la historia cultural de México. Hallaron los misioneros un medio excelente en que vaciar sus ideas y hacerlas perfectamente comprensibles al pueblo. Es una de las razones que explican el raro fenómeno de que para evangelizar pueblos de lengua diversa, antes de emplear el castellano, usaron del náhuatl. Es que habían descubierto en él la capacidad admirable de expresión que tiene. No es posible en esta nota dar siquiera un cuadro de esta obra. Bastará insinuar algunos temas:

A) Los misioneros se hallaron con el problema de decir en lenguas nativas las ideas del Cristianismo, no siempre al alcance de cualquier expresión. Después de tanteos, se elaboraron muchos catecismos, comenzando con el fundamental de Pedro de Gante, primer alfabetizador de la lengua mexicana. Tras una contienda entre ellos mismos, los misioneros, en particular los franciscanos, optaron por decir las cosas en la lengua, traduciendo los conceptos y con cuidadosa traslación semántica, dando aun los matices. En una obra larga aquí habría que acumular ejemplos. Se concedió el compromiso de agregar el nombre castellano —enteramente inútil en este caso— a las cosas de la religión cristiana dichas en náhuatl. Así el ejemplo clásico en *teotl*, *Dios*; *tlaceliliztli*, *comunió*, y muchos más.

B) Los catecismos eran el rudimento. Pronto se subió a dar el tratado, la historia, el sermón. Y en estos géneros de producción literaria se hizo alarde de comprensión. Si la historia pudo permanecer en su ser antiguo, alguna vez con una

rígida seriedad, la exposición doctrinal se comenzó a llenar de neologismos. Bien formados, comprensibles, que no eran sino brotes de las capacidades de la lengua, pero no usados jamás por los antiguos indios que hablaron esta lengua. Un estudio especial ha de hacerse de estos procedimientos. No podemos ahora sino tocarlos de paso.

Los tratados de Olmos, que existen manuscritos en la Biblioteca Nacional de México, datan de 1551 y 1553, y en ellos se habla de las Supersticiones y de los Siete Pecados capitales. Es de los primeros intentos de dar en náhuatl la cultura religiosa de los europeos.

Poco después Gaona traducía del griego al náhuatl homilías del Crisóstomo, al mismo tiempo que ponía en brillante lengua de México los diálogos de Fr. Juan de los Angeles, en su lengua castellana de la más elegante. Los sermones de Juan Bautista y los libros de Juan de Mijangos, franciscano el primero, agustino el otro, son de los más logrados frutos de esta labor de adaptar a la lengua de México los tesoros de pensamiento del Viejo Mundo.

No puedo hacer mayor ampliación y me limito a fijar aquí unas reflexiones sobre las modalidades que reviste esta etapa de la lengua.

I. Una gran abundancia de neologismos, para expresar cosas o conceptos europeos es la que sale a la vista desde luego. Ya en relatos históricos hallamos el *tlequiquiztli*, *tlequiztli*, para dar nombre al "arcabuz, o al cañón": era sencillamente en la lengua: "saca-fuego". Como éste hay muchos que debieran estudiarse. Mayor importancia tienen los que intentan dar la noción de cosas cristianas de las más altas, aun en otras lenguas no tan fáciles de expresar.

II. Una manera de cortar los períodos que se apartan de la sencillez primitiva. Gana en armonía y complejidad la lengua, pero podemos dudar de su genuina frescura.

No es posible descender a mayores precisiones y nos bastará analizar aquí un solo ejemplo de una versión en náhuatl de un texto antiguo en lengua clásica.

Dio a luz Fr. Juan Bautista en 1606 su *Sermonario*. Hace en él gala de aprovechar textos de los antiguos autores cris-

tianos y ponerlos en lengua pulida de México. Este franciscano llevaba, según allí afirma, más de veintiocho años de estudiar la lengua con particular afición y cuidado. Su pericia iguala a su interés por lo antiguo. No debe olvidarse que él dio a luz las *Pláticas de los Viejos*, o *Huebueilatolli*, hacia el año 1599 ó 1600.

La índole de esta nota me veda dar largos textos. Dos o tres ejemplos breves bastarán para mi intento.

Véase cómo traduce esta sentencia de Isidoro de Sevilla:

*Ebrietas perturbationem gignit mentis, furorem cordis, flammam libidinis.* ("La embriaguez engendra perturbación del entendimiento, locura del corazón, llama de liviandad.")

El da en mexicano así su texto:

*In tequitlahuanaliztli quitlacatilia in neyolcomoniliztli, yolcocolotl, ibuan quitecuinaltia quittecomonaltia in abuilnemiliztli itlecuezallo, ilemiabhuayo.* (Literalmente: "El fuerte beber de bebida embriagante hace nacer agitación violenta del corazón, tortuosidad del corazón y produce y pone en fuego la llama y el flameo de la vida disoluta.")

En este texto usa términos comunes. Fuera de los verbos, los dos sustantivos *ilecuezallo*, *ilemiabhuayo*, son de cepa común. Puede decirse que forja, a base de raíces y procedimientos propios de la lengua, estos dos vocablos: *neyolcomoniliztli*, *yolcocolotl*. Todo el que entendía la significación de estas raíces podía perfectamente percibir el pensamiento del autor citado. Este es el oficio de la verdadera traducción.

Otra muestra doy en el texto siguiente, tomado de una Homilía de Gregorio Magno:

*Tantum Deus ab hominibus dignius honorandus est, quanto pro hominibus et indigna suscepit.* ("Tanto más dignamente debe ser honrado Dios por los hombres, cuanto por estos hombres recibió aun cosas indignas.") En náhuatl queda dicho:

*Ye hica in Dios totecuiyo oc cenca mahuiztililoni, huecaneloni in ic quimomahuiztililizque tlalxtipac tlaca, in ic oc cenca huey, oc cenca tepinaubti, tetlaibiyobuilti oquicelili tlaibuiyobuiltli in impampa yehuantin.*

Atento a la estilística de la lengua mexicana, es redundante, pero, para sus oyentes imperitos, sumamente eficaz. Sue-

na en la lengua así: "Por esta razón Dios nuestro señor tanto más es digno de reverencia, digno de ser exaltado, con que los hombres de la tierra le den acatamiento, cuanto más grande, cuanto más vergonzoso, agobiante recibió: angustias por causa de ellos." Queda el pensamiento y se da la precisa expresión enfática. No hay palabra que no pudiera ser usada en el lenguaje común.

Interminablemente pudiera alargarse esta serie. Basta tener presente que tratados y sermones están elaborados por este tenor y que dan la comprobación clara de la altura a que pudo llevar el pensamiento a la lengua, pero también la capacidad de esta para dar el mensaje de cualquier pensamiento, por alto que se suponga.

Y cuando pensamos qué abundancia de textos hay en esta forma producidos, es cuando vemos la riqueza que dieron los primeros escritores a esta lengua en esa etapa de contacto.

## 6

*Etapas de perfeccionamiento.*—1600-1750. Fechas no cerradas en forma estricta, sino más bien de indicación aproximativa. Es el tiempo en que toman su parte, de las más fundamentales, los jesuitas mexicanos. No bien han llegado a la Nueva España, cuando se entregan a la exploración y dominio de las lenguas indígenas. No debe olvidarse que el Colegio de Tepotzotlán fue establecido precisamente para esos fines y que en él florecieron los mayores lingüistas de la Compañía de Jesús, como el P. Carochi, para mencionar uno solo. Datos que Burrus ha dado en la edición de Alegre nos hacen ver que en 1606, de ciento cincuenta que eran los individuos de dicha corporación, al menos noventa sabían alguna lengua y eran muchos los que dominaban en plenitud la náhuatl o mexicana. Hay en la Biblioteca Nacional de México, en el fondo de manuscritos de sus colegios una cantidad abundante de testimonios que dan material inagotable para estudiar la evolución de la lengua. No puedo más que indicar el tema y lo dejo a mejor investigador para completarlo.

Caracteres de la lengua de estos libros —muchos ciertamente, impresos unos, quedados en manuscrito otros— es la

de una racionalización de conceptos y su correlativa expresión en palabras moldeadas a tenor de éstos. La tendencia intelectualista y razonadora de la Compañía se deja ver en la lengua misma que usan. Más que dar aquí una serie de datos, prefiero dar analizado un solo ejemplo.

Lo tomo del *Promptuario Manual Mexicano* de Ignacio de Paredes. Diolo a la prensa en México en 1759, pero fue preparado, perfeccionado y usado mucho antes. En él se halla la mejor lengua que se habló en el siglo XVIII, y el intento de los predicadores jesuitas para dar el mejor y más alto grado de comprensión en ella.

Gala de ductilidad para decir cosas de la más alta teología y metafísica hallamos en él. Y muestra la flexibilidad y posibilidades del idioma para proponer con precisión los conceptos. No que los autores franciscanos no hayan trabajado por ello en el siglo XVI, pero su mismo modo de ser, más emotivos y voluntaristas que intelectualizantes, y razonadores en su predicación, hace que no se vean con lucidez todas las calidades de expresión del náhuatl. Veamos ahora a Paredes. Doy el texto en versión castellana, antes de proponer su letra en mexicano:

"El Dios verdadero ha hecho todas las cosas en conjunto: lo visible y lo invisible; lo corpóreo y lo incorpóreo, y él así mismo da vida, hace existir y sustenta a todo ese conjunto. Como que él nunca tuvo principio, en ninguna forma ha comenzado: nunca tuvo inicio de existencia, comienzo de ser. No había sido hecho aún el cielo, ni la tierra, cuando ya estaba en su ser, estaba en su vida el Señor Dios. Porque ya en lejano tiempo, en la más remota duración antañera, allá en la lejanía, desde la eternidad, ya Dios existía."

Nadie negará que el texto es de términos metafísicos y de una elevación no de la calle y la plaza. Veamos ahora con qué maestría da en náhuatl el texto Paredes:

*Yebuatzinin nelli teotl in cemixquich oquimochibuilti: in ittalo ihuan in amo ittalo; in nacayo ihuan in amo nacayo. Ihuan in Yebuatzin no ihuan quimonemitilia quimoyeliztilia ihuan quimomatitzquilia. Ca Yebuatzin aic opeuh amo quemman otzintic: aic oquimopiel in itzintilitzin in ipeucayotzin. In ayano mochibuya in ilhuicatl ihuan in tlalticpacili ca ye om moyetztica*

*ye ommonemitia in tlatocatzin Dios. Ipampa ca in ye yeppa, ye zacenca huel oc huecauh oc ye nepa, ca cemicacayopan ye ommonemitia in tlatocatzin. (op. cit., p. 29.)*

No es posible en un estudio sumario, como éste, descender a análisis que darían brillante prueba de la capacidad de la lengua para dar los más complejos conceptos de la filosofía moderna. Indicio de la gran cultura que en esta lengua se expresó en remotos tiempos. Daré puramente el examen de un solo vocablo. Para expresar "eternidad" ha usado Paredes del término *emicacayopan*. Sus elementos contienen toda la connotación de los escolásticos. En efecto: *cem* —es indicio de total comprensión; *icac* es la "existencia en sentido vertical": estar en pie, estar erguido; la terminación *yotl* es la indicativa de la abstracción y el conjunto. Dejamos la terminal— *pan*: conocida en demasía. El término a la letra da: "en la existencia rectilínea en su totalidad." ¿Hay mucha diferencia con la definición de Severino Boecio, al caer la cultura romana: *Interminabilis vitae, tota simul et perfecta possessio*: "Posesión total y simultánea de la vida que no acaba"?

Lo único que nos interesa ahora es hacer ver la fácil manera de dar en la lengua de Tenochtitlan la filosofía más alambicada de su tiempo.

Y si se toma en cuenta el hecho de que en esta forma hay páginas y páginas de textos redactados por jesuitas en esta forma y en este tenor, hemos de admitir que llevaron la lengua, acaso, a su más alto ápice. Otros vientos, empero, iban a soplar para ella. Nada iban a servir los muchos volúmenes, que tras penosa odisea, iban a tener albergue en la Biblioteca Nacional, hacinamiento informe de libros incomprendidos. Provenían casi todos del Colegio de San Gregorio de naturales. Y en éstos se halla la mejor cosecha de la tentativa de elevar el náhuatl a alturas no sospechadas. No se llegó a hacer.

## 7

*Decadencia sistemática* podría ser el título general de la etapa que corre entre el 1766 y el fin del siglo XVIII. No es mi intento, ni hay espacio aquí para recorrer todas las peripecias

y dar todas las pruebas. En forma bien pensada, venida de muy alto, se intentó divulgar el idioma castellano a costa de las lenguas indígenas. Si bueno era el intento, en su primera parte, totalmente erróneo en cuanto a la segunda. No pensaban aquellos hombres —y no tenemos por qué inculparlos de no haberse anticipado a sus tiempos— que era posible que coexistieran la lengua del Reino y la lengua de cada grupo. No se estorban una a otra.

Francisco Antonio de Lorenzana, arzobispo de México (de 1766 a 1772), es benemérito de la cultura mexicana por mil respetos. No es el lugar ni el momento de hacerlo ver. Pero tuvo algunos rasgos que no pueden aprobarse, ni menos aplaudirse.

En unos Avisos que agregó a su edición de los *Concilios Provinciales*, México, 1769, pp. 392 ss. incluye uno que doy a la letra en la parte que interesa en este estudio: "Que tengan (los párrocos) escuelas de castellano y aprendan los niños a leer y escribir. . . a lo que se añade ser falta de respeto hablar en su idioma con los superiores, o delante de ellos, pudiendo hacerlo en castellano, aunque sea hablando poco." (*ib.* p. 394). Buen signo de la mudanza de los tiempos. Los padres del *Concilio Tercero*, que Lorenzana mismo publicó en bella edición, habían mandado en 1585 que el catecismo se enseñara a los indios "en su materna lengua", I, I, p. 3. En lo cual no hacía sino seguir las huellas del *Primer Concilio*, de 1555, que mandaba "se traduzcan (doctrinas y cartillas) en muchas lenguas y se impriman". Y el mismo *Tercer Concilio* mandaba que se enseñara el castellano, sin dejar a un lado la lengua vernácula.

Resultado práctico fue la negligencia para estudiar, la poca afición a aprender y el olvido lento de la lengua de los indios. La náhuatl o mexicana no pudo ser excepción.

Otros hechos hubo que colaboraron a mantener esta depresión. La expulsión de los jesuitas, que habían tomado la bandera del cultivo de las lenguas indígenas, 1767, dejó sin muchos de los entusiastas que en los manuscritos de la Biblioteca nos legaron grandes y brillantes testimonios de este cultivo, no estudiados como es justo. Hice mérito de los principales en mi *Historia de la Literatura Náhuatl*, sin llegar a perfilar siquiera una silueta. Otro hecho fue la invasión de

ideas e ideales afrancesados a partir del advenimiento de los Borbones al trono español. La mirada de los pueblos sometidos a su dominio se dirigió a Francia y, si lo español mismo en su genuina manifestación comenzó a decaer, ante el empuje de lo gálico, no podía esperarse mejor suerte para las lenguas de los viejos pueblos de América.

Excepciones hay muchas y dignas de memoria. Los clérigos seculares se esforzaron en suplir a los lingüistas de la Compañía. Hubo un Velázquez de Cárdenas y un Tapia Zenteno que mantuvieron la tradición. Hubo muchos más que no se han catalogado siquiera en forma completa. La ley de la inercia social y contaminación de las masas ejerció su influjo y la decadencia fue ganando su camino.

## 8

Dejaré en silencio la etapa que va del 1800 al 1857. Agitación social y política, incoherencia de ideas, caos de métodos, no eran favorables para mantener un esfuerzo que siempre había venido de la Iglesia y que ahora, ella, dominada por mil calamidades, externas e internas, no podía ya fomentar. Vamos a examinar más bien el resultado final, con un ejemplo de lo que resultó al cabo de esta etapa. No fue muy favorable tampoco la siguiente. El imperio intentó un romántico cultivo de las lenguas y aun dio documentos en náhuatl. Todo teatral más bien que edificativo. Tanto más que la obra era dirigida por personas de muchas ínfulas, pero de poco tomo. Ni Fernando Ramírez, por una parte, ni menos Galicia Chimalpopoca, por la otra, para dar dos nombres, eran capaces de suscitar entusiasmo por el cultivo de la lengua y la misma protección imperial le fue rémora. La larga etapa de 1867 a 1910 no fue favorable a una atención concedida al estudio de las lenguas indígenas. Mucho se hizo en favor de ellas y de la divulgación de los documentos del pasado que se guardan en su tesoro. No hay más que recordar la labor meritoria de don Francisco Del Paso y Troncoso. Pero eran aves raras éstas. Ni los extranjeros, como Hunt Cortés, que dieron impulso al cultivo del náhuatl, pudieron despertar gran afición en un medio afrancesado y sin ideología propia.

La Revolución de 1910-1935 inclinó hacia la restauración de los valores indígenas. La misma agitación social en que se vivió en esta época hace que no se tenga gran producción, la cual, por otra parte, tampoco es tan escasa como para desdenarla.

No me toca decir nada de lo que ha seguido de 1935 a la fecha. Es a otra mano a la que corresponde hacer historia de un despertar de interés hacia la lengua mexicana y su cultivo.

## 9

La parte final de esta nota es una comparación de algunos dialectos del náhuatl en su forma presente. No todos, desde luego. Por limitación de conocimiento, por limitación de espacio y por limitación voluntaria, me reduciré a dar muestras de alguno de los más importantes de nuestros días. No se ha hecho la completa indagación, en forma científica, de cuántos dialectos de la lengua nahua existen hoy día en el suelo mexicano y en la América Central, siquiera en un libro como el de Soustelle acerca de la *Familia Otomí Pame del México Central*. Pero tenemos suficiente material para dar un conspecto sucinto de la gran variedad de formas que ha ido tomando la lengua en grupos que, separados unos de otros, sin literatura general, han tenido que caer en la ley de la evolución de la lengua hacia una variación acaso más tarde definitiva.

El método que sigo es cotejar en citas un texto. Sea el de un lugar del Evangelio de San Marcos, por tener a la vista varias versiones de él en la lengua moderna. No todas entran en comparación, sino tres solamente, que darán idea de la forma en que va variando la lengua mexicana. Ni que decir hay que esta variación pudo haberse iniciado aun antes de la conquista española. Pero, si de nuestros tiempos no tenemos un estudio de comparación dialectal, menos podemos esperar tenerlo de la etapa prehispánica, en que, por otra parte, tenemos suficiente indicio de haber habido diversos dialectos.

El ejemplo que tomo es el complejo de dos versículos del capítulo IV.

Doy primero el texto castellano y pongo abajo los tres textos de náhuatl de nuestra época, señalando el sitio de donde proceden.

*Marcos, IV, 26 y 27:*

"Así es el reino de Dios, como si un hombre echa simiente en la tierra, y duerme y se levanta de noche y de día y la simiente brota y crece como él no sabe."

Doy esta versión, por ser la que tienen como base de las suyas, los traductores a la lengua mexicana. Términos anticuados hay, sin duda, pero un lector despierto entiende plenamente, que el arcaísmo es puramente relativo y leve.

Vea ahora el lector en qué forma se dan en náhuatl contemporáneo estas palabras y su contenido:

A) *Tepaltzinco*, Morelos:

"Iquini icaca tietlatojcayutzi Deus quienami sente tlacatl aquí tlatuca ipan tlali; hua cochia ca yohuali hua miehua ca tunali hua tlatuctli quiza hua mobepahua quiemi yaja amo quimati."

B) *Istmo de Tehuantepec:*

"Ic in onoc hueyac imanin iteyacaniliz Dios quen se tagat yej quixixiniac *semilla* ipan tlajli; ihuaan cochi tayohua ihuaan mosquetsa tanesic ya ihuaan inon *semilla* ixhuac ihuaan hueyac ihuaan yej aquimati quen mochii..."

C) *Guerrero:*

"Ic on tej *ireino* Dios quen sen tlacatl yejan quitlalpachohua xinachtli ipan tlajli. Yeja cochi tlayohua, niman nocuitehua cualcan. Quemaj on xinachtli ixhua niman nozcaltia nima yeja xquimati quen nochihua."

Este texto puede estar en el náhuatl del siglo XVI en esta manera. La doy para su cotejo y deducciones en la comparación entre la lengua antigua y los dialectos modernos:

"In teotlatocayotl iuhqui in tlacatl in quitoca xinachtli tlalpan. Auh inin yohualpan cochi ihuan ilhuitlan mehua: zan xinachtli ixhua mohuapahua chamahua, auh yehuatl in amo quimati in quenin quenami mochihua."

El lector podrá advertir la base persistente de raíces y modos, aunque la fonética y la misma forma de los vocablos haya variado. Triste destino el de las lenguas todas al correr del tiempo.

Una nota más nos hará útil el ejemplo. Vemos el primitivo "tlacatl" conservado en Tepalcingo y Guerrero; lo vemos mudado en "tagat" en el Istmo. Vemos el primitivo "xinachtli" en Guerrero, mudado en el vago "tlatuctli" en Tepalcingo, o sea sencillamente "lo sembrado", y vemos la palabra castellana "semilla" en el Istmo. El pronombre "yehuatl" original en Tepalcingo hecho "yaja", en Guerrero, "yeja" y en el Istmo "yej". Y, para cerrar la comparación, el crecer está dicho en Tepalcingo con "mobepahua", en Guerrero con el clásico "nozcaltia" (por mozaltia) y en Tehuantepec por "hueyiac". Esta comparación pudiera ser interminable.

Y mucho más lo fuera, si incluyéramos todos los dialectos conocidos. No es posible en una nota de apéndice como es la presente. No quiero, sin embargo, dejar de poner un ejemplo en un dialecto que tiene características arcaicas. Me refiero al de los nahuas de la Huasteca. Tomaré una frase de Juan, 8, 12; dice en español: "Yo soy la luz del mundo. El que me sigue no andará en tinieblas, mas tendrá la luz de la vida."

En náhuatl del XVI: "Nehuatl ni tlahuilli in cemanahuac: nech tocani amo yohualpan nenemiz, zan yoliliztlahuilli quitquiz."

Véase cómo la expresa la versión de Dale: "Na ni itlauil inin talticpactli. Catli nech toquiliz ayacmo nemiz ipan tzintlayouilotl, ca quipiaz tlahuilli catli temaca nemiliztli."

Mucho más cercano al antiguo modo que las modernas variantes de los demás dialectos. Note el lector que para el pronombre "nehuatl" tenemos ahora un "na" que en el clásico tiene el antecedente "ne".

Las notas anteriores podrán servir para que el interesado se dé cuenta del problema de las varias formas que la lengua mexicana va adquiriendo en su necesaria transformación y para que estudie si le place el fenómeno en otros rumbos.

Es normal en todos los idiomas de la tierra que al extender su zona de difusión cedan a la ley de la mudanza, tanto más si se hallan aislados los grupos unos de otros. Así nacieron

las varias lenguas del tronco indoeuropeo, así las lenguas romances; así nacerán un día, cercano o remoto, los diversos modos del español que hablan más de doscientos millones de hombres repartidos en dos mundos.

## 10

Termino este apéndice con una pregunta: ¿Cuál será el porvenir de la lengua náhuatl? Aunque algunos con ilusión de amor, más que con discreción de entendimiento, han soñado en su restauración, aun como lengua oficial de México, no es posible, porque no puede una ley sola restaurar un mundo y porque el mismo derecho alegarían el maya, el zapoteca, el tarasco. Nos basta con que la lengua del país sea la que todos hablamos y que nos sirva de lazo de unidad de norte a sur y de mar a mar.

Pero la lengua mexicana seguirá hablándose en los grupos que la conservan ahora. Seguirá evolucionando, será un bello testimonio de la que nos guardan los muchos manuscritos redactados en ella durante los siglos del virreinato y los cientos de libros que en ella se imprimieron, cuando México no se avergonzaba de sus orígenes indios. La gran mayoría, por no decir la totalidad, de los libros en náhuatl son anteriores a la independencia. Y entre ellos hay una cantidad de valiosos documentos no solamente para la historia, sino para la universal cultura. Para que esta amplia y abundante, rica y variada literatura sea leída y sea estimada, es necesario que se aprenda la lengua en que se halla escrita. Con el fin de ayudar a este efecto se escribió este libro hace veinte años y se da de nuevo a la prensa. No es sino una leve ayuda a la labor que espera al mexicano que quiera aquilatar los valores del pasado.

Abril de 1961.

## BREVE VOCABULARIO NAHUATL CASTELLANO

## VOCABULARIO

### A

*a*—1) Exclamación interj. Ah!; 2) Partícula expletiva, o de refuerzo métrico; 3) Part. intensiva del sentido del vocablo sgte. en composición; 4) En composición, al principio, negativa o privativa del sentido del vocablo sgte. Escrita a veces *ab-* vgr.: *a-can*. q. v.

*anaa-onaan*—recrearse, desperezarse.—A veces lo mismo que *ana*.

*aaqui, onaac*—vb. 1) Gozar mucho; 2) Hacer algo mal; 3) Anegar, sumergir.

*ac, aca, aqui, aquin*, pl. *aquique*—pron. interrogativo: ¿quién?; pron. relativo de inclusión, "el que, todo el que".

*acalli*—s. barca, navecilla.

*acan, abcan*—adv. loc. en ningún lugar, en ninguna parte.—Mod. de ningún modo.

*acatl*—s. caña, carrizo; uno de los signos de los años.

*acatliyacapan*—s. prob. topónimo: "en la punta de las cañas".

*acayac*—i. q. *ayac*—pron. neg. nadie.

*ace*—adv. dubitativo; quizá, acaso.

*acemelle*—adj. desagradable, feo, ingrato.—A veces con sent. positivo (*a-* de intensidad): agradable.

*aci, oacic*—vb. llegar a, alcanzar, lograr. Muy usado en comp. con otros vbs. modificando su sentido en el de la dirección, o en la completa realización de su acción.

*aci-nonoqui, o... noc*—llegar a derramarse, derramarse del todo.

*acitimoquetza, o... moquetz*—llegar hasta, dilatarse hasta.

*acjmo, akmo, ackmo*—forma dial de *aocmo*.

*acopa*—adv. loc. arriba, hacia arriba, desde arriba.

*acxoyall*—s. rama de un árbol usado en los ritos; prob. el oyamel, "Abies religiosa"—pos. *nacxoyauh*.  
*ach*—conj. sub. de duda; —acaso, quizá.  
*achiton*—adj. dim. de *achi*—"poco, un poco".  
*achitzinco*—adv. dim. con rev.—poco, breve tiempo.  
*achto*—adj. y adv. primero.—primeramente.  
*achtopa*—adv. primeramente, antes, en primer lugar.  
*ahua, oahuac*—vb. act. —reñir, reprender, ser importuno.  
*ahuachtia*—vb. efect. —rociar, esparcir líquido—perfumar.  
*ahuel*—1) adj. malo; 2) vb. impl. no ser posible.—fr. *zan ahuel*: de ningún modo es posible.  
*ahuia, oahui*—gozar, disfrutar.—elegir por gusto—codiciar.  
*ahuiach*—adj. lleno de rocío.—i. q. *ahuia*: fragante, perfumado.  
*ahnicpa*—adv. loc.—por todas partes, hacia todas partes, a un lado y otro, (con idea de movimiento).  
*ahuilohuitl*—s. nombre de un pez.  
*ahuizopil*—s. dim. del sgte.  
*ahuizotl*—s. ser mítico morador de las aguas.—Monstruo acuático (vid. XX, E.).—Usado como n. propio.  
*ahquemán*—adv. temp. en ningún tiempo.  
*ai, oax, oaax*—vb. hacer, en sentido ideal más que físico. (Cfr. lat. ago; ingl. do.)  
*aic*—adv. temp. sentido neg. nunca.  
*aitta, oaittac*—no ver; no llevarse con, no avenirse. (Cpt *a-itta*.)  
*aitia, oaiti*—vb. efect. de *ai*.—ejecutar, hacer, ocuparse en.  
*alactic*—adj. resbaladizo, lúbrico, que se escurre de las manos.  
*alaztic*—adj. i. q. el ant.  
*alozpatic*—adj. i. q. el ant.  
*altepecaconetl*—s. fr. dial.—hijo del pueblo, vecino, nativo.  
*altepeil*, pl. *altepeme*—pueblo, población, ciudad.  
*amamalacahoa, o...cho*—hacer dar vueltas al agua.  
*ama-maxtli*—s. maxtle de papel. vid. *maxtli*.  
*amana, onaman*—vb. 1) hacer cacao, u otra bebida (con *ila*); 2) adivinar por medio del agua; 3) distraer, molestar, causar enojo o pena (con *te-*) med.—distraerse, perturbarse, alborotarse.  
*amaneapanalli*—s. adorno de papel, como gallardete,—estola de papel. Un atavío divino.

*amatl*—s. papel.—árbol del cual se sacaba: *Ficus petiolaris*.  
*amatlahcuilolli*—s. f. dial.—carta, papel escrito.  
*amatzonitli*—s. cabellera de papel.—Un atavío divino.  
*ame*—adv. f. dial. no vaya a ser que.  
*amo*—adv. neg. En comp. *an- a-* no.—sin.  
*amotle*—adv. nada, por ningún modo.  
*ana, oan*—vb. tomar, sacar.—acoger, recibir.  
*anilitia, o...ti*—vb. f. dial, traer, ir a traer.  
*anozo*—conj. disy. o, o sea.  
*anteque*—f. vbl. 3 p. pl. de pft. de *ana* f. dial.  
*antihuia*—vb. ir a coger (cpt. *ana-ihua*).  
*aocmo*—conj. temp. aun no, no bien, no del todo.  
*aocle, aoclen*—conj. temp. ya no, ya nada de.  
*aoztotl*—s. cueva de agua, concavidad de una fuente.—(*a-oz-totl*).  
*apana, yapana, oapan*—pasar el vado, ir a otro lado del agua.  
*apaztli*—s. barreño, lebrillo.  
*apizmiqui, o...mic*—vb. tener gran ansia de comer, morirse de hambre.  
*apilolli*—s. cántaro para acarrear agua.—ánfora.  
*aqui*, pl. *aquique*—pr. todo el que, cualquiera que.  
*aquia, oaqi*—llevar metido, tener puesto.  
*aquin*—pron. interr.—relat. i. q. *ac*.  
*aquinon*—pron. f. dial. quién?  
*atataca, o...cac*—vb. cavar para sacar agua (*atl-tataca*).  
*atempa*—s. en locat. en la orilla del agua.  
*atonahqui*—adj. de f. participial: acalenturado, asoleado.  
*atonahuizpatli*—s. medicina de la calentura.—nombre de una planta.  
*atoyatl*—s. corriente de agua, río.  
*atl*—s. agua.  
*atlanonotzalli*—s. desconcierto, alboroto del agua.  
*atlahuili*—s. barranco, torrentera.  
*atle, atlen*—s. nada.—adv. no, sin.  
*atli, oatlic*—al. *atlia, oatli*—beber agua, o algún líquido no fermentado.  
*aub*—conj. copul. y.—implicativa: también.—advers. pero.  
*axan*—adv. f. dial. ahora. i. q. *axcan*.  
*axaliquehua, o...eub*—vb. levantarse las arenas de los ríos.

*axca*—s. cosa propia, propiedad. No conf. con *axcan*.  
*axcabua*—s. poses. del ant. el que tiene bienes.—dueño, propietario.  
*axcan*—adv. temp. ahora, hoy.  
*axitia, oaxiti*—vb. int. de *aci* llegar al fin, acabar de llegar.  
*axtia*—v. f. dial. estar haciendo.  
*aya*—interj. ¡ay! Part. expl. o métrica.—A veces con adv. aun. Aum. poético en los pftos.  
*ayac*—pron. det. nadie, ninguno.  
*ayamo*—adv. temp. aún no.  
*ayabuñil*—s. niebla. fig. oscuridad, desconocimiento.  
*ayecmo*—adv. f. dial. i. q. *ascmo*.  
*aylili*—interj. con rev. ¡ay!  
*ayotl*—s. jugo, escurrir del agua, lágrimas (VII/3). 2) Tortuga.  
*ayubquimatti*—vb. no saberlo así.  
*ayyopan*—adv. por segunda vez, de nuevo.  
*aza, azan*—conj. dubit. tal vez, quizá.  
*azcatl*—s. hormiga.  
*azo...anozo*—conj. distr. ya... ya; bien... bien.  
*aztlacomitl*—s. plumaje como cántaro, hecho de plumas de garza; morrión, tiara de dicha pluma. Atavío divino.—*pos. naztacon*.

## C

*ca*—1) f. vbl. "ser, estar". Vid. Gram. 2) conj. conjuntiva: "que"; 3) conj. explic. porque, pues; 4) adv. afirm. sí, en verdad que.  
*ca*—posposición: "con. junto a". i. q. *ica*.  
*cacabua-cuabuñil*—planta del cacao.  
*cacabua-xochitl*—s. flor olorosa. Myrodia fanelvis.  
*cacalabua, o...aub*—vb. enclavarse, entremeterse, incrustarse.  
*cacalaqui, o...lac*—vb. frec. de *calaqui*.—entrar por todas partes.  
*cacalotetl*—s. "piedra del cuervo". Una piedra de especie particular.  
*cacayauhtia, o...ti*—vb. burlarse, engañar.  
*caco*—vb. f. pas. de *caqui*.  
*cabua, ocaub*—quedar.—con *te*—aventajar, sobrepasar.—con

*ila*, llevar, transportar; dejar, abandonar; —med. interrumpirse.  
*cabuantimani, o...man*—ir y venir; subir y bajar; alternar.  
*cabuñil*—s. tiempo, ocasión, fr. *ixquich cabuñil* en algún tiempo, de cuando en cuando, por fin.  
*calalapoa, o...po*—vb. f. dial. entrar a las casas.  
*calaquiani*—s. de f. vbl. entrada.  
*calitec, calitic*—En com. dentro de, en el interior de, en medio.  
*callihua, o...iub*—vb. regresar a casa.  
*calnahuacatlacatl*—s. cpt. que mora junto a la casa, vecino.  
*calpixqui, que*—s. f. vbl. mayordomo, guarda-casa.  
*caltza, ocaltzac*—vb. reunirse en casa, regresar a casa.  
*caltzaubhuica, o...catca*—vb. estar encerrado en casa.  
*camayocahui, yocamayocauh, -an*—vb. f. dial. abrir la boca; dar gritos.  
*camactli*—s. boca. fig. abertura, cuenca.  
*camachaloe, o...alo*—vb. f. dial. abrir la boca, pintarla.  
*camaicuiloa, o...ilo*—vb. marcar la boca, pintarla.  
*camanaloe, o...alo*—al. *camanalhuia, o...hui*.—decir chistes, decir o hacer gracejos, hacer monerías.  
*camapopoe, o...po*—vb. f. dial. limpiar la boca.  
*camallatia, o...ti*—vb. marcar con fuego la boca. Se dice de las marcas hechas por los conquistadores.  
*camaxipo*—adj. f. dial. hocicudo, bocón.  
*camaxohui, o...camazón*—vb. f. dial. abrir la boca.  
*campa*—adv. loc. interr. ¿dónde?—con *in* es correlativo: allí donde.  
*canahuatl*—s. paño, pañuelo.  
*canauhtia, o...ti*—vb. volar; de *canauhtli*, s. ánade.  
*canel*—conj. aus. puesto que, ya que.—conces. aun cuando, dado que, correl. con *mazonel*.  
*caqui, ocac*—vb. con *ila*—oir, escuchar.—con *te*—acechar, espiar.  
*caquitia, o...ti*—vb. apl. del ant. ponerse a oír; estar oyendo.  
*catqui*—f. vbl. de *ca* ser, estar. Vid. Gram.  
*catzahuac*—adj. sucio.  
*canallocalli*—s. hibr. caballeriza, neol.  
*canallotlacualli*—s. hibr. pastura, neol.  
*caxitl*—s. escudilla, cazuela, cajete.  
*caxtel*—s. i. q. ant.

*ce*—adj. num. uno.—adj. indef. alguno.  
*cecemitta*, o...*tac*.—vb. ver detenidamente.  
*cecencabua*, o...*cauh*—adornar, aderezar.—Med. disponerse para algo, despachar un negocio.  
*cecentecpanli*—s. distr. de palacio, en palacio, en cada palacio.  
*cecentetl*—adj. distr. num. cada uno por su parte, de uno en uno.  
*cemelle*—adj. agradable, placentero.  
*cemeltic*—adj. i. q. el ant.  
*cecenyacabualquiza*, o...*quiz*.—vb. salir uno por uno.  
*ceceyeca*—adj. num. distr. uno a uno, uno por uno.  
*cecni*—adv. loc. de una parte, en un lado, por un lado.  
*cecpa*—adv. f. dial. i. q. *ceppa*, una vez.  
*cehualcaltia*, o...*ti*—vb. poner en la sombra, en el dosel.  
*cein*—adj. num. distr. de tres en tres.  
*cemicac*—adv. temp. por siempre, eternamente.  
*cemilhuilapoalli*—s. signo del día, cuenta del día.  
*cempohualli*—adj. num. veinte.  
*cempohualtia*, o...*ti*—vb. contar veinte; contar de veinte en veinte. fig. contar muchos.  
*cen*—adv. enteramente, del todo.—temp. juntamente, al mismo tiempo.  
*cenca*—adv. cant. mucho, muy. Con *huel* es superlativo.  
*cencaltia*, o...*ti*—vb. reunir en casa.  
*cenmantibuetzi*, o...*huetz*—vb. caer enteramente.  
*cenquiza*, o...*quiz*—vb. reunirse, estar juntos.  
*centeca*, o...*tec*.—vb. poner en hilera, tender en hilera.—ordenar, buscar razones en favor de algo.  
*cententli*—s. un labio, fig. una palabra.  
*centeixti*—adj. f. dial. entero.  
*centetia*, o...*tix*—vb. determinarse, convenir, estar de acuerdo.  
*centetl*—adj. num. uno.  
*centlalia*, o...*li*—vb. juntar, reunir. Med. juntarse a deliberar.  
*centlamí*, o...*tlán*—vb. determinar, resolver, pft. 2): *ocen-tlamí*.  
*cequi*, pl. *cequintín*—adj. det. alguno, algo; alguien.  
*ciabui*, *ociauh*—vb. cansarse, fatigarse.  
*ciciotomí*, o...*ton*—vb. caerse de cansado, estar lleno de fatiga, desconcertarse. El simple: *ciotomí*, descoserse, quebrarse.

*cibuatl*—s. mujer, hembra.  
*cibuatlampá*—s. loc. poniente (lugar de las mujeres deificadas, según el mito).  
*cincoatl*—s. nombre de una serpiente, culebra de las milpas, cincoate: *Pityophis deppy*.  
*cinixquia*, o... *qui*—tostar mazorcas de maíz (*centli-ixquia*).  
*centli*, *centli*—s. mazorca de maíz maduro.  
*coacihuiztli*—s. gota, reuma.  
*coacihuizpatli*—s. medicina para la gota, planta.  
*coatetl*—s. piedra de la serpiente.—fig. endurecimiento debido a la picadura de serpiente.  
*cocoa*, o...—vb. est. estar enfermo.—act. con *te*-, lastimar. Med. estar enfermo, impl. doler: *nech-cocoa*; 2). pl. de *coatl*.  
*cococ*—adj. quemante, ardiente, picante.—afligido, penado.  
*cocolehua*, o...*leuh*—vb. levantar algo que está pegado, despegar la venda, la costra, al enfermo.  
*cocoliztli*—s. enfermedad.  
*cocolli*—s. enfermedad.—fig. impaciencia, molestia, activamente por la del que la causa.  
*coconetl*—s. pl. *cocone*: hijo, cría.  
*cocoya*, o...*cox*—vb. estar enfermo, afligido, triste.  
*cocoyonía*, o...*ni*—vb. frec. de *coyonia*, agujerar, hacer agujeros.  
*cocoxcacalli*—s. neol. hospital.  
*cocoxitimomana*, o...*man*—agitar lo líquido, zangolotear, hacer oleajes.  
*cochcatl*, *cochcayotl*—s. sustento, pan de cada día.  
*cochi*, *ococh*—vb. dormir, acostarse a dormir.  
*cochitlehua*, o...*tleuh*—vb. saltar de la cama; levantarse del sueño, despertar de repente.  
*cochiita*, o...*tac*—vb. ver en sueños.  
*cochmiqui*, *yocochmic*—vb. f. dial. estar muerto de sueño, dormir profundamente.  
*cochpan*—s. en loc. sueño, acto de dormir.  
*cobua*, *ocoub*—adquirir, comprar, efect. *cobuatia*, adquirir reunir, festín, invitar a banquete.  
*colhua*—s. pl. de *colli* abuelo. Us. en compt.  
*colihua*, o...*iuh*—vb. ser encorvado, estar inclinado.

*cololbuitia*, o...*ti*—vb. encorvarse, ponerse en cucullas.  
*comalli*—s. implemento para cocer el pan de maíz, que es un disco de barro ligeramente combado para ponerse al fogón, comal.  
*concaquixtli*—s. arenga, discurso, interpretación.  
*copalachile*, al. *copalaxtle*—s. f. dial. árbol de incienso, pirú.  
*copalli*—s. incienso de la tierra, goma de árboles, en esp. del *Elaphrium jorullense* HBK.  
*copaltema*, o...*ten*—vb. ofrecer incienso, incensar.  
*cotontli*—s. pedazo, fig. parte nuestra, prójimo.  
*coxamitl*—s. f. dial. hueco de la manta, o rebozo para acoger algo. id. q. clásico *cuexantli*.  
*coyotl* pl. *cocoyo*, *coyome*, *cocoyome*—perro salvaje, adive, coyote: *Canis latrans*. L.  
*cozauhqui*, *cozahuic*—adj. amarillo, seco.  
*cozcacuanhtli*—s. ave de rapiña, aura.  
*cozcapetlatl*—s. collar entretejido como estera.  
*cozcatia*, o...*ti*—poner un collar a alguno.  
*cozcatl* al. *cozquilt*—s. collar de piedras finas, collar en gen.  
*cozquilt*—i. q. el ant.  
*coztic*—adj. amarillo, rubio, dorado.  
*cua*, *ocua*—comer.  
*cuac*—adv. f. dial. i. q. *icuac*, cuando.  
*cuacua*, o...*cua*—vb. frec. de *cua*, roer, masticar, mordisquear.  
*cuacualtzitzin*—ad. f. dial. bueno, hermoso, con encarecimiento y cariño.  
*cuachtli* al. *cuechtli*—manta de colores.  
*cuatl*—s. cabeza. Us. en compt. vgr. *icuac* en su cabeza, en la copa del árbol. No conf. con *icuac* advr.  
*cuahua*, *yocuauh*—vb. f. dial. apalea.  
*cuahcualli*—adj. f. dial. muy bueno.  
*cuahcuahuitl*—s. f. dial. vara.  
*cuahltatzacualli*—s. f. dial. puerta de madera.  
*cuatl*, *cobuatl*, *coatl* pl. *cocoa*—serpiente, mellizo, lombriz.  
*cuaubtli*—s. águila.—Caballero Águila, un grado de un orden militar, en leng. fig. el sol.  
*cuailpia*, o...*pi*—vb. atar en torno de la cabeza, poner tocado.  
*cuaiztac*—adj. de cabeza cana.  
*cualancayotl*—s. enojo, ira.

*cualani*, o...*lan*—vb. airarse, enojarse.  
*cualani*—adj. vbl. comestible.  
*cualca*—adv. f. dial. pronto.  
*cuallancua in noyol*—fr. hago violencia a mi corazón.  
*cualli*—adj. bueno, hermoso. Fr. *ca ye cualli*. Está bien. Basta.  
*cuanacatl*—s. f. dial. gallina.  
*cuecuepoca*, o...*cac*—vb. estallar, rechinar en el fuego, chirriar lo que se quema, responder.  
*cueitl*—s. faldellín, enagua, lía que usan las indias.  
*cuepa*, *ocuep*—dar vuelta, act. con *te*-, volver a otro del camino; con *ila*-, volver algo, dar razón.—med. volverse, mudarse en.  
*cueponi*, o...*on*—vb. estallar la cáscara, abrir el huevo, brotar la flor, abrir la corola—brillar.  
*cueptia*, o...*ti*—vb. efect. de *cuepa*, convertir, mudar en.  
*cueyatl*, pl. *cuecueya*—s. rana.  
*cuezalli* al. *quezalli*—s. llama, fuego.  
*cuezcomatl*—s. troje, alfolí. acep. dial. cuenco del maguay.  
*cui*, *ocuic*—vb. tomar, coger, cohabitar.  
*cuica*, *ocuic* ps. *cuico*—vb. cantar, bailar cantando, hacer cantos.  
*cuicaellacuahua*, o...*auh*—vb. animarse con cantos.  
*cuicanocoa*, o...*co*—vb. bailar al son del canto.  
*cuicanoloa*, o...*lo*—vb. haber danza con canto.  
*cuicanoliztli*—s. danza con canto.  
*cuicatlatoa*, o...*to*—vb. desentonar el canto.  
*cuicomana*, o...*man*—vb. ofrecer un canto, dirigirlo con la mano.  
*cuicoyanoa*, o...*yan*—vb. concertar un canto, componerlo.  
*cuicoyanoliztli*—s. danza, canto, celebración con danzas.  
*cuicuiltic*—adj. pintado, manchado.  
*cuicuiya*—vb. ps. de *cuicui*, int de *cui*, ser cogido, aprisionado.  
*cuichetic*—adj. ahumado, ennegrecido.  
*cuichehuac*—adj. oscuro, negrusco.  
*cuitihuetzi*, o...*buetz*—tomar, coger, arrebatarse.  
*cuittapan*—s. en loc. de *cuittatl*, cola—al amparo, al cuidado.  
*cuittapilcuamacpalló*—adj. que tiene una mano en la punta de la cola.  
*cuittapilhuia*—adj. coludo, que tiene larga cola.

*cuillapilli*—s. cola, rabo, extremidad, con *atlapalli*, ala, es figurada para expresar "vulgo, plebe".

*cuillanabualoa*, o...lo—dar vuelta el que baila, mostrando la espalda.

*cuitalxcolietequi*, yo...tec—vb. f. dial. cortar a un lado y otro.

*cuix*—adv. interr. ¿acaso, por ventura?

*cuixin*—s. halcón, gavilán.

*cuztic*—adj. i. q. *coztic*, amarillo, rubio.

## CH

*chachapani*, o...pan—vb. caer grandes gotas.—mojarse mucho, desbordarse el agua.

*chalchihuitl*—s. 1) piedra fina de color verde, jade, jadeita, cristal verde, esmeralda; 2) fig. cosa preciosa, bella.

*chaloa*, o...lo—vb. f. dial. abrir.

*chane*, pl. *chaneque*—s. morador, habitante de.

*chantli*—s. casa, morada, habitación. Us. con pos. *nochán*.

*chapatihuetzi*, o...huetz—vb. caer desenredado, desasirse.

*chayahua-cocatzil*—s. collar con pendientes o dijes.

*chia*, al. *chie*, *chian*, *chien*—semilla de una planta comestible: *Salvia hispánica* L. o *Mesosphaerum suaveolens* L.

*chia* al. *chie*, *ochix*—vb. esperar.

*chicahua*, o...huac—est. tomar fuerzas, arreciar, hacerse adulto, act. con *te*-, fortalecer, animar; con *tla*- fortificar, garantizar.

*chicahuac*—adj. fuerte, robusto.

*chicome*—adj. num. siete.

*chicunahui*—adj. num. nueve.

*chichi*—s. perro. dim. *chichiton*.

*chichiua*—vb. int. de *chihua*, aderezar, adornar.

*chichipica*, o...cac—vb. gotear.

*chichipinilia*, o...li—vb. efect. de *chichipini*, gotear; de donde, salpicar, rociar.

*chichix*—adj. agrio, acedo, amargo.

*chihua*—vb. hacer, en orden físico. (Cfr. lat. *facio*; ingl. *make*) con *te*-, engendrar. Med. hacerse, suceder.

*chimalxochitl*—s. 1) flor determinada. Prob. mirasol; 2) adornos del escudo; 3) fig. la guerra, cautivos de guerra.

*chipahuac*—adj. limpio, hermoso, claro, blanco.

*chiquihuitl*—s. cestón, tenate hecho de mimbre.

*chiximotea*, o...tec—vb. ponerse a esperar en fila.

*choca*, o...cac—vb. llorar.

*choloa*, o...lo—vb. huir.

*choquilia*, o...li—vb. efect. y rev. de *choca*, llorar a alguno.

## E

*eheca*, o...cac—vb. soplar el viento.

*ehecatl*—s. viento, aire. n. pr. de una divinidad.

*ehelhuia*, o...hui—vb. desear, codiciar.

*ehua*, *oeh*—vb. levantar, elevar. Med. cantar un canto, entonar.

*ehebuaya*, *ehuaya*, *yebuaya*—interj. o part. métrica.

*ehuayotl*—s. pellejo, cáscara, mondadura.

*elaquia*, o...qui—vb. sumergir, anegar.

*elchiquipan*—s. en f. locat. hasta el pecho.

*elleli* al. *elleli*—s. sentimientos de alegría, dolor, tristeza, &c.

*ellelquiza*, o...quiz—vb. moverse, convencerse, sentir algún afecto.

*elhuayotl*—s. f. dial. alma, sentimiento, i. q. *elleli*.

*etl*—s. frijol, alubia.

*ey*, *yey*—adj. num. tres.

*ezhuia*, o...hui—vb. ensangrentar por penitencia ritual.

*ezo*, al. *izo*, *zo*, *ozoc*—sangrar, sacar sangre en rito.

*etzli*—s. sangre.

## H

*huahuana*, o...huan—vb. med. poner en lista, estar en lista, ser sujeto, o súbdito de alguno.

*hualana*, o...an—vb. arrebatar; arrastar. i. q. *huilana*.

*hualcecal*, o...lac—vb. entrar enteramente.

*hualehua*, o...eub—v. salir de algún lugar. pft. al. *obualehuac*.

*hualica*—vb. f. dial. traer.

*hualliquilia*, yo...li—vb. f. dial. traer.

*bualla, obual*—vb. venir acá, acercarse. En comp. muy us. con sentido de dirección, tendencia de la acción del otro vb. En los vocablos sgtes. hay buenos ejemplos.

*buallachia*—vb. venir a ver.

*buallamati*—vb. visitar; conocer por viaje.

*buallatzcatinemi*—vb. ir dejando caer a la tierra y seguir en la caída.

*hualmelahua, o...aub*—vb. ir derecho.

*hualmobuica*—vb. regresar.

*hualmottitia*—vb. dejarse ver; venir a ser visto.

*hualnabuatia*—vb. contestar; responder.

*hualpanilaza, o...az*—vb. juntar, reunir, poner un grupo.

*hualtoca, o...cac*—vb. perseguir, hacer huir.

*hualtzinguiza, o...quiz*—vb. retroceder.

*huan*—conj. f. dial. i. c. *ihuan*, cop. y.

*huapahua, o...huac*—vb. robustecerse, crecer.

*huapalcalli*—s. casa de madera; casa mítica de Quetzalcoatl.

*huauhili*—s. bledos, "alegría", semilla comestible del *Amarantus hybridus*.

*huayolqui*, al. *hualyolcatl*—s. pariente, familiar, superviviente.

*huazonqui*—adj. vbl. de *huazumi, obuazon*, rasguñar; rasguñado, desgarrado.

*hueca*—adv. loc. lejos.

*huecatlan*—fr. advl. en la profundidad, en la lejanía.

*huecaubtica*—fr. advl. largamente; de lug. a larga distancia; de tiempo: por largo tiempo.

*huecabua, o...aub*—dejar lejos, abandonar.

*buehue*—s. anciano, viejo; apl. a las personas; dim. *buehuenton*.

*buehuetl*—s. tamboril; el tambor menor de la música azteca.

*buey, buei*—f. dial. *bueyi*, adj. grande, es. lo físico y en lo ideal.

*buel*—1) adj. bien, bueno; adv. de buena manera, bien; muy; 2) vb. ipl. ser posible.

*buelaci*—vb. cpt. de *buel-aci*, llegar a su punto; realizarse.

*bueli, obueli*—vb. estar bien, sentirse bien.

*buelihui*—vb. f. dial. saltar.

*buelyaca*—s. determinación. (Sh.)

*huetzcayotl*—s. viga, madera para casa.

*huetzi, ohuetz*—vb. caer; arrojarse.

*huexolotl* pl. *huexolome*—pavón, pavo de América; guajolote.

*huica, obuicac*—vb. traer, llevar.

*huia, huiya*—interj. Ay, ea.

*huicac*—adj. alto, elevado.

*huica, obuicac*—vb. traer, llevar.

*huicci*—vb. f. dial. cocerse.

*huicxitli*—vb. f. dial. poner a cocer.

*huihuixoa, o...xo*—vb. sacudir, agitar; frec. de *huixoa*.

*huiloa*—f. vl. impl. se van; se acaban; perecen.

*huillotl*—s. ave de la especie de las torcazas; tórtola.

*huilteccatl*—s. de determinación difícil; prob. prójimo, próximo.

*huipilli*—s. prenda de ropa mujeril, análoga a la camisa.

*huitequi, o...tec*—vb. sacudir, desgranar golpeando.

*huitomi* al. *huitumi, huitoma*; pft. *ohuiton*—soltarse el agua represada; derribarse un edificio; desbaratarse algo condensado; derrumbarse un cerro; abrir el tumor.

*huitolihua, o...hui*—vb. inclinarse, ondular; flamular.

*huitzitzilinihuiyo*—adj. adornado de plumas de colibrí (*huitzitzilin*).

*huiztli*—s. espina grande, como las de la acacia (*huizache*); usábase para la penitencia ritual.

*huiztlampa*—s. en loc. sur. Lit. lugar de las espinas.

## I

*i*—1) En com. i- pos. de 3 pna.; 2) Partícula determinativa pospuesta enfáticamente; síncope de *in*. Escrito *i, y, hi, i, oic*—vb. beber bebida no embriagante; med. *miti, omiti*, con varios matices.

*ic*—conj. modal de muchos usos; 1) Con esto, así pues; 2) En seguida; 3) Pos. prob. síncope de *ica*, con, en unión, con instrumental. Vid. ampl: Gr. y Lex.

*ica*—posp. con, de compañía y de instrum.

*ica, icac*—vb. dfec. estar en pie.

*icahuatza, oicahuatz*—vb. reprender, regañar.

*iccen*—adv. por fin, ultimadamente—por siempre—; de una vez; siempre, en el sentido del mexicanismo: "siempre sí".

*icecelton*—adj. f. dial. solita, solito.

*icematonahuac*—fr. de todo el mundo, de todas partes, los forasteros. (Sh.)

*icubcan*—adv. mod. pronto, en seguida, presto.

*icnelia*, o...*li*—hacer favor; tener compasión.

*icnelilli*—s. favor, merced.

*icniubtli*—s. amigo, compañero.

*icniuyotl*—s. abstr. amistad; colec. conjunto de amigos, hermandad, sociedad.

*icnocahua*, o...*caub*—vb. dejar en la orfandad.

*icnoyobua*, o...*huac*—ponerse afligido, sentir desamparo.

*icnotlamati*, o... *tlama*, -*ti*—sentir desamparo, sentir desaliento.

*icpac*—pos. sobre, encima de.

*icpalli*—s. silla, asiento. El mismo sent. en la forma dim. dialectal *icpaltonlli*.

*icpoyotl*—s. baho, aliento.

*icpaxuchitia*, o...*ti*—vb. poner guirnalda de flores en la cabeza.

*icpaxuchitl*—s. guirnalda de flores para la cabeza.

*icta*—f. dial. de *itta*, ver.

*ictlaezhuilli*—s. cosa ensangrentada. Nombre de las espinas ensangrentadas del autosacrificio.

*icnac*—adv. temp. cuando.—Con *in* "entonces, cuando"; f. dial.

*icuaqui*, *icuaquino*, *cuac*—fr. *no icuac*, entonces.

*icuci*, *oicuci*—vb. cocerse, estar cocido, madurar la fruta.

*icxipanbuitia*, o...*ti*—vb. ir a pie.

*icxiitl*—s. pie. Us. gen. con pos; *noxi*, &c.

*icxiitlan*—s. en instr. a pie.

*ichcatl*—s. algodón.

*ichpochili*—s. doncella, virgen, mujer joven.

*ichtequi*, *oichtec*—vb. robar.

*ichtequiliztli*—s. robo.

*ichtilmatl*—s. manta tejida de fibra de maguey.

*ibila*, *oibilac*—vb. dejar huella, marcar.

*ibiyobuiliztli*—s. acto de resistir, soportar.

*ibiyotl*—s. aliento, respiración; fig. palabra.

*ibqui*—adv. f. dial. por *yubqui*, así, como.

*ibua*, *oibui*—vb. mandar, enviar.

*ibnan*—conj. cop. y.

*ihuani*—adj. vbl. útil, necesario.

*ihuian*, *ihuian*—adv. mod. en paz, con quietud; lentamente.

*ihuic*—posp. advbl. hacia, en dirección de.

*ihuibui*—vb. ir unidos.—conj. y. En ambos casos parece ser arcaico.

*ihuinti*, *oihuintic*—vb. embriagarse.

*ihuitimaloa*, o...*lo*—ataviarse de plumas.

*ihuiyotl*—s. plumaje, plumón.

*ilama*, *illama*—s. anciana, dim. *ilamaton*.

*ilcahua*, *oilcaub*—vb. olvidar. También es *ilcabuia*, *ilcabui*.

*ilhuia*, *oilhui*—vb. decir; gen. con objt. *quilhuia*. Med. consultar consigo; hablar unos con otros.

*ilhuicacpa*—adv. loc. desde el cielo.

*ilhuicabua*—s. posesional de *ilhuicatl*: dueño del cielo.

*ilhuiquixtilia*, o...*li*—vb. celebrar una fiesta.

*ilhuitl*—s. día; día de fiesta; fiesta.

*ilnamiqui*, *olnamic*; al. *elnamiqui*, *oelnamic*—recordar, pensar.

*ilochtia*, o...*ti*—vb. con *te*: resolver, hacer, regresar; con *lla*: disminuir, achicar, hacer bajo.

*ilpia*, *olpi*—vb. atar; tener preso; efect. *ilpitia*, o...*ti*: i. s.

*imanon*—adv. f. dial; entonces, al punto.

*imuztlayoc*—adv. temp. al día siguiente de aquel.

*in*—part. de muchas significaciones; 1) Determinativo, equivalente al artículo; 2) Conj. temporal: cuando, así que; 3) Inclusivo: en unión de, con. Cfr. Gram. 83.

*inecui*, *onecu*—vb. oler, olfatear.

*inic*—conj. 1) temporal: así que, cuando; 2) causal: porque, puesto que; 3) explicativa: con lo cual; 4) final: para que. Cfr. Gram. 84.

*inime*—f. dial. pl. de *in*, ellos.

*ininti*—vb. f. dial. ir en busca de.

*ipan*—fr. pospos. en, sobre; por causa de; en (de mutación). Cfr. Gram. 79.

*ipalnemoa*, *ipalnemoani*—part. sust. por quien se vive; por quien todo vive. Nombre que se daba a la divinidad en general.

*ipan-mixibua*, *ipan-omixenb*—vb. tomar el aspecto de, mudarse en.

*ipan-quitta*, *ipan-oquittac*—fr. vbl. estimar en, tener en.

*iquin* (*ic in*)—conj. cop. y, como, en tanto que, además.  
*italhuia, oitalhui*—rev. de *itua*: decir.  
*itech*—fr. pronominal y advl. junto a; también con los otros pron. *notech, motech, &c.*  
*itetzomonia*—vb. f. dial; abrir con pedernal.  
*iltualli, itoalli*—s. patio, plaza; lugar de recreación, reunión, cortejo.  
*itic*—adv. posp. dentro de, en medio de; a veces *itec*, vid. *calitec*.  
*itua, oquito*—decir, afirmar. Gen. con obj. med. ofrecerse, acomedirse.  
*itotia, o...ti*—efect. hacer bailar. Med. bailar, danzar.  
*itqui, oitqui*—vb. con *te*- regir, gobernar; con *ila*- llevar, transportar; efect. *itquitia, o...ti*: enviar algo con otro; *itquitinemi*: traer en sí, portar un traje, joya, &c.  
*itta, oittac*—vb. ver, mirar.  
*itilia, o...li*—rev. del ant. ir a ver; visitar.  
*itlacoa, oitl...co*—vb. dañar, perder, hacer contra algo.  
*itlania, o...ni*—vb. conceder, hacer gracia.  
*itloc*—fr. advl. junto a.—También con los otros pron. *notloc*.  
*iztqui*—vb. detener; sostener.  
*itztia, otzti*—vb. ir a ver, conocer; ver con atención, durativo *itztimani, oitztimoquetz*: estar viendo.—El simple: tomar la dirección de, encaminarse a, irse hacia.  
*ixachintin*—adj. pl. muchísimos.  
*ixamayo*—adj. verdadero, conocido.  
*ixayotl*—s. llanto, lágrimas.  
*ixcahuia, o...hui*—vb. no tener más de una cosa; estar falto.  
*ixcomictia, o...micti*—vb. golpear en el rostro.  
*ixcuatolpopozahua, o...aub*—vb. hincharse los párpados; pfto. 2) *zahuac*.  
*ixcuatl*—s. frente, cara.  
*ixcuicuitla*—adj. f. dial. lagñoso.  
*ixiptla*—s. imagen; ídolo; representación.  
*ixnamictimoquetza, o...quetz*—pararse ante alguno, ir a encontrar a alguno.  
*ixnamiqui, o...namic*—vb. ver la cara.  
*ixnamictimomani*—vb. estar en pie ante alguno.  
*ixnamiquiztli*—resistencia, tolerancia, fr. *amo ixnaquiquiztli*: intolerable.

*ixneztia, o...ti*—vb. mostrar la cara, aparecer.  
*ixpopoloa, o...lo*—vb. afear la cara.  
*ixpopozahua, -huac*—vb. hincharse los ojos.  
*ixquich*—adj. todo, entero.  
*ixquich-caana*—f. vbl. esforzarse por hacer algo, poner todo empeño.  
*ixquitequi, o...tec*—herir en el rostro.  
*ixtelolotli*—s. ojo.  
*ixtetemotzoloa, o...tzolo*—vb. hacer algo a ojos cerrados.  
*ixtilia, o...li*—vb. hacer frente, resistir.  
*ixtlahua, o...aub*—vb. pintarse el rostro de rojo, o de otro color, para la guerra o para el culto.  
*ixtlahuatl*—s. valle, llanura; fig. en locativo: *ixtlahuacan, ixtlahuac, ixtlahuatl itic*: campo de batalla.  
*ixtli*—s. rostro, us. en locat. *ixco, ixtilan*.  
*iyaya, o...yac*—heder, oler mal; estar en descomposición.  
*iyobuia, o...hui*—vb. llegar con pena; cansarse en el camino.  
*iyolcayo*—s. f. dial. animal.  
*iyolixco*—f. advl. f. dial.—en su corazón, en su interior.  
*iz, izca, izcatqui*—adv. demostrativo, "he ahí, aquí está". Con *yehuatl iz*: es decir, o sea.  
*iza, oizac*—vb. despertar.  
*izqui*—adv. tantas veces.  
*izquican*—adv. loc. en cualquier parte, por otra parte, en varias partes.  
*izquipa*—adv. num. tantas veces. Correl. de *quezquipan*, cuantas veces.  
*izquitl*—s. granos de maíz tostados al comal.  
*izquixochitl*—s. nombre de una flor. *Beureria huanita L.*  
*iztac*—adj. blanco.  
*iztetl*—s. uña. El conjunto es *itztio, iztio*.  
*iztoa, oiztoc*—vb. estar enredado, adherido.

## M

*maantimoquetza, o...quetz*—vb. turbarse en gran manera.  
*maca, omacac*—vb. dar algo; devolver. Med. tomar una medicina; pas. ofrecer sacrificio.  
*macamo*—conj. adv. como si no; opt. ojalá que no.

*macehua, omaceuh*—vb. est. bailar; act. con *lla*- hacer penitencia; con obj. *c*-, merecer. Med. hacerse merecedor.

*macehualli*—s. hombre de la plebe, siervo, peón. Poet. hombre en general.

*macehuallatoani*—adj. vbl. que habla como la plebe.

*macehuia, o...uec, yomecen*—vb. f. dial. servirse.

*macia*—vb. med. de *aci*: coger, cazar.

*macpalli*—s. palma de la mano; por ext. la mano toda.

*maco, omacoc, yomacoc, yomacón*—vb. f. dial. subir.

*macomana, o...màn*—vb. alzar arriba las manos en señal de miedo.

*maconana, o...nan*—asirse de las manos; tomar con la mano.

*macoyonqui*—s. agujero para meter la mano; asa.

*macuahuiltl*—s. espada de madera con puntas de obsidiana; macana.

*macuilli*—adj. num. cinco. fr. *ye macuil ye matlac*: hace bastante tiempo.

*mach* al. *mache*—conj. dub. quizá, tal vez, puede ser.—Interr. acaso; i. q. *cuix*.

*machoyan*—loc. ps. de *matti*, lugar de enseñanza; tiempo de id.; escarmiento; fig. el campo de batalla.

*mabmani*—int. de *mani*, permanecer.

*mahuiztlanqui*—s. obra maravillosa, obra de arte.

*mahuizotia, o...ti*—vb. ver con espanto.

*mahuizzotl, mahuizyotl*—s. gloria, veneración.

*mañil*—s. mano; us. con pos. *noma, moma, &c*.

*malacacho, o...cho*—vb. dar vueltas en giro; act. hacer girar; med. estar dando vueltas. fig. andar trastornado en lo moral, errar.

*malabua, o...laub*—vb. enroscarse, enredarse.

*malini, omalin*—vb. estar tejido; tejer, enlazar, reunir.

*mama, o...mama, oman*—vb. con *lla*- cargar; con *te*- regir, gobernar.

*mamali, o...mal*—taladrar, hacer un agujero. Med. entremetarse.

*mamaltia, o...ti*—vb. dar un cargo; obligar, forzar.

*manana, o...man*—vb. estar afligido, afligirse.

*manato*—s. en dim. f. dial. manecitas, manecita.

*mamayabui, o...yauh*—vb. arrojar. Int. de *mayabui*; i. s.

*mamazobua, o...onb*—vb. tender los brazos, abrirlos para abrazar.

*manel*—conj. limitativa aunque, por más que, siquiera, al menos.

*mani, oman*—vb. def. ser, estar.

*manoce... anoce*, al. *manozo... anozo*—conj. distr. o... o; ya, ya.

*manotza, omanotz*—vb. llamar con la mano.

*mantehua, o...huac*—vb. dejar en pie, dejar estar.

*mapachtli*—s. animal carnívoro. *Procyon lotor* L.

*mapiloa, o...lo*—vb. señalar con el dedo.

*mapuraroa*—vb. f. dial. híbrida, apurarse.

*maquixtla*—vb. f. dial. rescatar, librar.

*matcabuia, o...hui*—vb. tocar con la mano.

*mati, onima*—vb. saber; con *c*-, gen; con *lla*-, imitar, decir gracejos. Med. pensar, opinar. En comp. soler, acostumbrar.

*matiloa, o...lo*—vb. untar, ungir. Med. embeberse.

*matitech*—fr. advl. a mano.

*matinemi*—vb. soler vivir.

*matzin, motepetzin*—f. rev. de *atl tepetl*, con pos. de 2 pn. s.

*matlacili*—adj. num. diez.

*matlatli, matlalli*—adj. color azul.

*matlaxolehualli*—s. cardenal, moretón.

*matoabua, o...aub*—vb. echar la red para pescar.

*maubtia, o...ti*—vb. tener miedo; atemorizar; efec. de *mabui*. Med. estar espantado, tener gran temor.

*maxaltic*—adj. doble; que está de dos en dos en una raíz.

*maxtli*—s. prenda de ropa masculina, consistente en una banda anudada a la cintura, cuyos dos extremos caen delante y detrás de la persona, hasta medio muslo; *maxtle*.

*mayecuel*—adv. opt. ea, vaya.

*mazatl*—s. ciervo; nombre con que denominaron al caballo los indios.

*mazallacualli*—s. pastura.

*mazonel*—conj. opt. concesiva; como quiera que sea, sea como sea.

*mecayotia, o...ti*—atar con cuerdas.

*mecomitl*—s. f. dial. cuenco del maguay.

*mehuayatia*, o...*ti*—vb. ir derecho, ponerse a andar derecho.  
*mehuiztli*—s. espina de maguey.  
*melac*—adv. f. dial. entonces.  
*melacuahua*, o...*uauh*—vb. esforzarse, tener ánimo.  
*melahua*, *yomelan*—vb. f. dial. emprender, echar.  
*mellauc*—adv. f. dial. de veras, en verdad.  
*metiquiza*—vb. f. dial. levantarse de pronto.  
*metl*—s. maguey, agave.  
*metlalli*—s. magueyera, plantío de magueyes.  
*metlapiltecihuia*—vb. f. dial. llover piedras.  
*metzalli*—s. raedura del cuenco del maguey para disponerlo a secretar más jugo; *mechal*.  
*mexicayotl*—s. abstr. lo que toca a México; col. la raza o nación mexicana.  
*meztli*—s. luna; mes.  
*micequia*, o...*qui*—tostar, asar.  
*micquiltapechtili*—s. andas de muerto, féretro.  
*micteccatl*—s. ser mítico del infierno. El que asienta a los muertos.  
*mictlampa*—s. en loc. norte; región mítica de la morada de los muertos.  
*mictia*, o...*ti*—vb. efc. de *miqui*; matar, sacrificar.  
*mictihuetzi*, o...*huetz*—vb. caerse de cansado, desmayar.  
*michibhuanbiliti*—s. especie de bledos; es la Chicalote, o sea *Argemone ochroleuca*.  
*michin* pl. *mimichtin*, *micbime*—pez.  
*miec*, *miequintin* al. *miac*—adj. cant. mucho.  
*miecpa*—adv. temp. muchas veces.  
*mibicoltia*—s. tirano, monstruo.  
*mile*—s. posesional de *milli*—el que tiene tierras sembradas.  
*milini*, o...*in*—andar de un lado a otro; revolverse.  
*millacatl*—s. caña de maíz verde.  
*milli*—s. tierra sembrada de maíz; milpa.  
*mimiltic*—adj. rollizo, como rollo, cónico.  
*mimina*, o...*min*—vb. int. de *mina*; lanzar dardos; asaetear.  
*mina*, o...*min*—vb. i. q. ant.  
*mintinemi*, o...*nen*—estar flechando; estar asaeteando.  
*miqui*, *omic*—vb. morir, amortecerse, destruirse.  
*miquiahua*—s. en loc. entrada, orilla.

*miquiztli*—s. muerte.  
*mitoa*—f. vbl. impl. de *itoa*; se dice, cuentan.  
*mixcuac*—adv. en frente de ti; en tu frente.  
*mixmaubtia*, o...*ti*—vb. espantarse al ver algo.  
*mixquetza*, o...*quetz*—vb. presentarse ante alguno.  
*mixtitan*—s. en loc. entre nubes. fig. en la oscuridad, en forma desconocida.  
*mixtlatia*, o...*ti*—vb. med. destruirse un pueblo.  
*miyohuiltia*, o...*ti*—vb. hacer algo con pena.  
*mizoquibhua*, o...*hui*—vb. mancharse de lodo; enlodarse la cara.  
*mizquitl*—s. acacia, mezquite. *Acacia sp.*  
*moca*—r. pron. por tu causa, por ti. Id. con *no-*, *i-*, &c.  
*mocabua*, o...*caub*—cesar, terminar; dejar de, quedarse.  
*mocaubquichixtica*—vb. f. dial. estar en espera de.  
*mocalhua*, o...*hui*—vb. comer maíz tostado. También us. la activa: *calhua*.  
*mocani*—vb. f. dial. hacerse a un lado.  
*mocaltza*, o...*tzac*—vb. meterse a casa.  
*mocehua*, o...*cehui*—vb. descansar.  
*mocencabua*, o...*caub*—vb. disponerse, prepararse.  
*mociabuiltia*, o...*ti*—vb. cansarse, fatigarse.  
*mocnelia*, o...*neli*—conceder favor, hacer merced. Med. de *icnelia*, ser compasivo.  
*mocnelilimatini*—adj. vbl. que sabe pagar el beneficio.  
*mocomani*, o...*man*—vb. turbarse, alborotarse.  
*mococoyaltia*, o...*ti*—vb. estar enfermo, padecer.  
*mocuani*—vb. f. dial. hacerse a un lado.  
*mocuatzia*, o...*cuatz*—vb. encanecer.  
*mocuetia*, o...*ti*—vb. vestirse el faldellín la mujer.  
*mocuicuxantia*, o...*ti*—vb. captar, coger.  
*mocuilotehua*, o...*teuh*—vb. dejarse en pintura, quedarse en retrato.  
*mocuiltonoa*, o...*tono*—vb. ser rico; enriquecer.  
*mocuitia*, o...*ti*—vb. confesar, declarar; f. dial. llamarse.  
*mochaubtia*, o...*ti*—vb. criar, reproducir.  
*mochicabua*, o...*caub*—vb. esforzarse, ser esforzado.  
*mochicomati*, o...*ti*—vb. sospechar, recelar.  
*mochichihua*, o...*iuh*—vb. adornarse, estar adornado.

*mochibua*, o... *chiub*—vb. Med. de *chibua*, hacerse, suceder, criarse, reproducirse.  
*mochieloca*—ps. de *chia*: ser esperado.  
*mochixca*, *omochixcatca*—estar en espera.  
*modespeditoa*—vb. f. dial. híbr., despedirse.  
*mohuebuetzca*, o... *cac*—vb. reirse, mofarse. Med. int. de *buezca*.  
*mohuilana*, o... *an*—vb. Med. de *huilana*; arrastrar.  
*mohuipiltia*, o... *ti*—vb. ponerse la camisa la mujer.  
*molhuia*, *omolhuia*—vb. intentar, poner empeño.  
*molpilia*, o... *li*—vb. atar, tener atado; terminar la cuenta de los años.  
*momachitia*—vb. md. pas, de *matti*; sentirse, estar; reconocer.  
*momana*, o... *an*—Med. de *mana*: enroscarse, cerrarse, seguir; quedar en paz, quietarse.  
*momamahlia*, *yomamali*—vb. f. dial. desnudarse, desvestirse.  
*momatlaquechia*, o... *chi*—vb. apoyar las manos; sostenerse con las manos.  
*momayabui*, o... *yaub*—Med. de *mayabui*; echarse, arrojarse.  
*momimiloa*—vb. f. dial. arrojarse por el suelo, revolcarse.  
*momochtia*, o... *ti*—vb. reventarse el grano de maíz cuando se tuesta.  
*momotelchibua*, o... *iub*—vb. hacer algo con diligencia.  
*momotia*, o... *ti*—vb. f. dial. asustarse; i. p. clas, *momaubtia*.  
*momotla*, o... *tlac*—vb. apedrear; arrojase con ímpetu a hacer algo.  
*momayahua*, o... *yaub*—vb. invadir, entrar de conquista.  
*momoztla*—adv. temp. cada día, de día en día.  
*momoztlatica*—adv. temp. f. vbl. de mañana; al día siguiente.  
*monabuatilo*—ps. de *nahuatia*: recibir mandato; ser ordenado algo.  
*monamictia*, o... *ti*—vb. casarse.  
*nonechacayahua*—f. dial. burlarse; decir burlas.  
*monica*—adj. superviviente.  
*monmani*—Med. de *mani* con ref. *on*: ponerse en pie; destacarse, ser visible.  
*monoltitoa*, o... *to*—vb. encorvarse, estar encorvado.  
*monpehua*, o... *peub*—vb. ser conquistado.  
*monquetza*—vb. pararse en lugar destacado.

*montequihua*, o... *iub*—vb. comisionar, dar cargo.  
*montibuetzi*, o... *buetz*—vb. caer como muerto, desmayarse.  
*mopachoa*, o... *cho*—vb. inclinarse, agacharse.  
*mopatilia*, o... *li*—vb. aventajar en el camino, pasar uno a otro.  
*moquequetzihua*, o... *hui*—vb. testerearse, tocarse en un tumulto los que van juntos.  
*moquichtlalia*—vb. hacerse varón; hacerse adulto.  
*moquichchotl*—s. abst. virilidad, fuerza, valentía.  
*moquiquilpatix*—adj. vbl. lleno de cardenales, de moretones.  
*momiquitlani*—resolverse a morir, querer morir.  
*moquixtia*, o... *ti*—Med. de *quixtia*, aplic. de *quiza*: toma la apariencia, excusarse; cumplir con un cargo; hacer la parte que le toca en unión de otros; devolver lo que se recibió; corresponder.  
*motachcacahua*, o... *cauh*—vb. hacer melindres; darse importancia.  
*motapazoltia*, o... *ti*—vb. hacer nido, anidar.  
*motecpana*, o... *pan*—vb. ponerse en orden, ponerse en fila.  
*motemachia*, o... *chix*—vb. estar en espera.  
*motenehua*, o... *neub*—vb. tener nombre, contarse.  
*motepehua*, o... *peub*—vb. precipitarse, derrocar.  
*motepolizo*, o... *zoc*—vb. sangrarse el miembro viril.  
*motepuztica*—vb. acometer con espada de hierro.  
*moteteca*, o... *tec*—vb. caer, resbalar, extenderse; int. de *teca*.  
*motetecuiya*, o... *cuix*—vb. estar pegado, asirse.  
*motetenmani*, o... *man*—vb. estar firme en un punto; no moverse.  
*motilia*, o... *li*—med. rev. de *itta*.  
*motilinia*, o... *ni*—vb. ir en fila, moverse en el camino, desfilar.  
*motilquetza*, o... *quetz*—vb. pararse en la carrera, o en el camino.  
*motla*, *omotlac*—vb. dar una pedrada, apedrear.  
*motlacuahquetza*, o... *etz*—acercarse, aproximarse.  
*motlahuitequi*, o... *tec*—vb. caer en el suelo tropezando.  
*motlahuibuitequi*, yo... *ec*—vb. f. dial. revolcarse en el suelo, azotarse contra el suelo.  
*motlallotia*, o *ti*—vb. apartarse una cosa de otra.  
*motlaloa*, o... *lo*—vb. huir, escapar.  
*motlalotehua*, o... *teub*—vb. brotar, crecer.

- motlamachtia*, o...*ti*—vb. ser feliz; estar contento.  
*motlamauhtilia*, o...*li*—vb. med. rev. espantar, asombrar.  
*motlancuaquetza*, o...*quetz*—vb. arrodillarse.  
*motlapolhuiani*—damnificado, perjudicado; el que perdió algo.  
*motlapololtia*, o...*ti*—tener por conseja; por superstición.  
*motlatocatlalli*—vb. subir a reinar.  
*motlallalia*, o...*li*—int. med. de *tlalia*: desbordarse, ir fuera de su continente.  
*motlauhtia*, o...*ti*—ser gratificado; ser recompensado.  
*motlaxopochhuia*, o...*hui*—vb. caer en hoyo; caer en trampa.  
*motlecomayahui*—vb. caer en el fuego.  
*motlecuicuiloa*, o...*lo*—chamuscarse, pintarse en el fuego.  
*motlechichino*, o...*no*—vb. i. q. ant.  
*motlilchachapani*, o...*pan*—estar manchado de tinta, estar manchado de negro.  
*motlilchachapatz*—ptp. adj. i. q. ant.  
*motoctia*, o...*ti*—pegar, juntar.  
*motolihui*, o...*ih*—desear, antojarse.  
*motolinia*, o...*ni*—vb. ser pobre; estar arruinado; estar descompuesto un cadáver.  
*motonpitzopozoni*, o...*on*—vb. hacer alborotar el agua con espuma.  
*motta*, *omottac*. Med de *itta*—vb. mirarse unos a otros; tenerse consideración, tenerse lástima.  
*mottitia*, o...*ti*—vb. int. del ant. conferir entre sí.  
*motzolotehua*, o...*huac*—vb. llevar asido por el aire.  
*moyacapachotia*, o...*ti*—vb. tapar la nariz propia.  
*moyahua*, o...*huac*—vb. perecer, ser conquistado; conquistar.  
 En act. más bien *momoyahua*.  
*moyahualochtia*, o...*ti*—vb. colocar alrededor.  
*moyequetequitza*, *yo*...*itz*—vb. f. dial. ponerse a detener.  
*moyolia*, o...*li*—vb. resolver, determinar.  
*moyollali* (*moyol-tlali*)—vb. apaciguar, consolarse.  
*moyolloehua*, o...*euh*—vb. moverse el ánimo, convencerse; reanimarse.  
*moyolpepena*, o...*pepen*—pensar, determinar, elegir.  
*moxiuhlatia*, o...*ti*—vb. enfadarse, cansarse.  
*mozacaticontia*, o...*ti*—vb. f. dial. hacer choza de zacate, con tejado en forma cónica.

- mozahua*, o...*auh*—vb. ayunar, hacer penitencia.  
*mozazacalo*, o...*lo*—vb. quedar adherido, quedar pegado.  
*mozcalia*, o...*li*—reanimarse, vivir, revivir.  
*mozcallia*, o...*ti*—efect. del ant. hacer vivir, resucitar, crecer.  
*mozo*, *omozoc*—vb. sangrarse en sacrificio ritual.  
*mozo*—contr. de *ma ozo*, *ma azo*; si acaso conj. dub. y cond.  
*moztlacahuia*, o...*hui*—vb. engañarse, fingir.  
*moztlayoc*—adv. temp. al día siguiente.  
*mozuatia*, *yomozuati*—vb. f. dial. casarse el varón.  
*mochi*, *mochi*, *much*, *moch*, pl. *mochintin*, *mochtin*—todo, cada uno, fr. *muchi tlacatl* "todo el mundo". f. dial. *nochi*.  
*muchipa*, *mochipa*—adv. temp. siempre, en todo tiempo; f. dial. *nochipa*.

## N

- nacatl*—s. carne.  
*nananquilia*, o...*li*—vb. responder.  
*nacayotl*—s. carne, cuerpo; sustento, mantenimiento; raza.  
*nacazhuihuizpil*—adj. que tiene orejas pequeñas y agudas.  
*nacatzli*—s. oreja, oído.  
*nachcan*—adv. loc. allá; por allí.  
*nahualli*—s. brujo, hechicero; doble de una persona, en el sentido del doble egipcio; animal compañero y ligado mágicamente con el brujo; animal en que se transforma éste.  
*nahuaittalhuia*, o...*hui*—vb. traducir, interpretar, decir en una lengua lo que otro dice en otra.  
*nahuatlatoa*, o...*to*—vb. hablar claro, hablar la lengua del país; hablar lengua náhuatl.  
*nahui*—adj. num. cuatro.  
*namiqui*, *onamic*—encontrar, ayudar, favorecer.  
*namoya*, *onamoyac*, ps. *namoyelo*—vb. robar, arrebatar.  
*nanahuatl*—s. buba, llaga sangrante; sifiloma. Nombre de un personaje mítico. Vid. Índice de nombres prop.  
*nanahuaintin* pl. de *nahui*—adj. distr. de cuatro en cuatro.  
*napohual*, *nahui poalli*—adj. num. ochenta.  
*nauhpa*—adv. loc. num. por cuatro lados.  
*necaliztli*—s. batalla.  
*necayahualiztli*—s. burla, engaño.

- necetochhuiloc*—fr. vbl. formada de *ne-ce-tochtili-huiloa*, "fue la fecha Un-conejo".
- neci*, *onez*—vb. aparecer, dejarse ver.
- necual*—s. f. dial. aguamiel, jugo del maguey sin fermentar.
- necuyotl*—s. zumo oloroso, jugo, olor; i. q. ant.
- necha*—adv. loc. var. dial de *nachca*, allí, por allí.
- nechicoa*, o... *chico*—vb. juntar, recoger.
- nechicota*—f. var. dial. del ant. i. sign.
- nechichihuitl*, *nechichiubtli*—s. adorno, aderezo, atavío.
- neebualli*—s. terminación del período de penitencia; levantamiento.
- nehuatl*, *nehuan*, *ne*—pron. pl. enfático, yo.
- neiximachoyan*—s. loc. lugar donde se da uno a conocer, fig. campo de batalla.
- nel*—conj. explet—adv. mod. en verdad, ciertamente.
- nelihuia*, o... *hui*—vb. volverse, asemejarse.
- nelli*—adj. verdadero, cierto; fr. *ye nelli*, en verdad.—f. dial. adv. temp. entonces.
- nenelcequi*—vb. poner unos en una parte y otros en otra.
- nelotinemi*, o... *nen*—vb. mezclarse con otros, entremeterse.
- nelti*, *oneltic*—vb. ser verdadero; efect. *neltia*, verificar.
- neltoaca*, o... *cac*—vb. creer, tener por cierto; ser fiel.
- nemachiliztli*—s. pensamiento.
- nemi*, *onen*—vb. vivir.
- nenecoc*—adv. por ambos lados.
- nenecuai*, o... *ic*—vb. f. dial. beber aguamiel.
- nenecuiloa*, o... *lo*—vb. contonearse, volverse de un lado y otro.
- nenepilli*—s. lengua.
- nenequi*, o... *nec*—int. de *nequi*: querer con ansia.—imitar, parecerse a.
- neneuhqui*—adj. vbl. parecido, semejante.
- neneztia*, o... *ti*—vb. int. efect. de *neci*, mostrarse, dejarse ver.
- nenonotzalli*—s. cuento, relación, plática.
- nenilamati*, o... *ma*—vb. estar descontento, sufrir.
- nepa*—adv. loc. allá, por allá.—fr. dial. *nepa ca nican*: aquí y allí.
- nepan*—adj. junto; adv. juntamente.
- nepanoa*, *nepanohuia*, o... *no*, o... *hui*—vb. enlazarse, entrelazarse, efect. atropellar, empujarse.

- nepanotl*—s. col. unos con otros, unos a otros.
- nepantla*—adv. y posp. en medio de, a la mitad de.
- nepechtequilia*, o... *li*—vb. inclinarse profundamente, humillarse.
- netlalhuiloa*, o... *lo*—vb. hacer montones de tierra.
- netlatxililli*—s. golpe, herida, acción de herir.
- netoliniliztli*—s. necesidad, escasez, penuria.
- neucatl*, *neucayotl*—s. sustento, pan de cada día.
- nextilia*, o... *li*—vb. mostrar cariño, descubrir un secreto.
- nextli*—s. ceniza.
- nezca*, *onezca*—vb. notar, advertir.
- nezcaltia*, o... *ti*—vb. sostener, mantener, alimentar.
- nezcaltia*, o... *ti*—vb. medrar, crecer.—efec. criar, formar, nutrir.
- nexticatca*—vb. aparecer, mostrarse, estar en alto, destacarse.
- nian aquin*—f. dial. pron. nadie.
- niccauhzté*, al. *nicca*—interj. para llamar: "ea, ven acá".
- niman*—adv. tiemp. luego, en seguida. Fr. *niman ye*: luego al punto; *niman ic*, por tanto; *niman ye ic*: por lo cual, por lo mismo.
- nipa*—adv. loc. allá, por allá.
- no* con inclus, también—fr. *no icuac*, entonces; *no huel*, también.
- noceppa*—adv. temp. una vez más, otra vez.
- nocnihuán*, mis hermanos—nas. pos. de *icnihuatl*: amigo, hermano.
- nochipa*—i. q. *mochipa*.
- nochili*—s. tuna, fruto comestible del cactus.
- nobuiampa*, *nobuiyanpa*—av. loc. por todas partes.
- noihqui*—f. dial. i. q. *noyubqui*, igualmente, también.
- non*—contrac, de *ion*, aquéllos; f. dial.
- nonncua*—adv. loc. en diversos lugares; en uno y otro lugar.
- nonotza*, o... *notz*—vb. int. de *notza*, convocar. Med. hablarse, entrar al consejo, dialogar, deliberar consigo mismo.
- nopalli*—s. cactus, opuncia, nopal.
- notza*, *onotz*—vb. llamar, hablar a alguno.
- noztcaquitobua*, o... *ouh*—vb. llamar para que se oiga.
- nozo*—adv. también.—con *manel*, *zannel*: "al menos".—f. dial. disyuntiva "o".
- nozoc*—adv. dub. inclus. acaso también.

## O

*oc*—adv. de diverso uso: 1) temp. aun; 2) refuerzo del objeto: *noconitoa*; 3) insistencia. Vid. Gram. 49.

*ocachi*—adv. f. dial. algo más, otro poco más.

*occe*—pron. deter. otro más.

*occeppa*—adv. mod. una vez más, otra vez, de nuevo.

*occequintin*—pl. de *occequi*, otros por su parte, los demás.

*ocelotl*—s. tigre.—grado de la milicia azteca. pl. *ocelome*; *ocelotin*.

*oc huactzinco*, *huactzinco*—adv. muy temprano, de mañana.

*ocozacatl*—s. hojas de pino secas.

*octli*—s. bebida hecha de jugo de maguey fermentado: pulque, bebida en general, con tal que sea embriagante.

*occuel*—adv. exhort. ahora bien, ea pues.

*ocuillin*, pl. *ocuiltin*, *ocuilme*: gusano.

*ocuiltecayo*—adj. con gusanillos, adornos en forma de; cosa de los moradores de Ocuila.

*obuactzinco*—f. dial. de *oc huactzinco*.

*obuican*—s. loc. en lugares difíciles, secretos, escabrosos.

*obuilia*, *obuia*, *obuiya*, *obuaya*—interj.—par. métricas.

*olini*, *olin*—vb. moverse, ponerse en pie de guerra; efect. agitar, mover.

*ollacotl* (*ol-tlacotl*)—s. vara elástica, como hule.

*omachcatzahuac*—adj. enlodado.

*o mate*—conj. f. dial. o sea.

*omaqui*—pfto. f. dial. de *maca*.

*omaxac*—s. en loc. encrucijada.

*ome*—adj. num. dos; pl. *omextin*, *omentin*: ambos, los dos; uno y otro.

*ommecatl*—s. hilera doble, hilo doble: dos hilos.

*ommote*—i. q. *omentin*.

*ompa*, *umpa*; *onpa*, *unpa*; *ompo*, *onpo*—ff. dial. las dos últimas: 1) loc. allí, allá; 2) temp. entonces.

*ompaca*—fr. vbl. f. dial. allí están, allí hay.

*omitl*—s. hueso.

*onehua*, *onehuac* al. *oneuh*—partirse para ir a alguna parte; alzar.

*on*—part. expl. sin versión; loc. allí.—temp. entonces. Cfr. Gram. 49.

*onoc*—f. vbl. de un vb. def. estar, permanecer. Cfr. Gram. 49.

*onteixtin*—adj. num. demostr. estos dos.

*ontetl*—ad. num. segundo, el dos.

*ontentli*—fr. lit. dos labios, fig. dos palabras.

*oonia*—pfto. de *yauh* vb. defc. con *on*: llegó, entró.

*oquichtli*—s. varón; macho, esforzado, guerrero.

*otlaca*, *otlac*—vb. caminar.

*otlatoca*, *o...cac*—vb. seguir el camino, andar el camino.

*otli*, *utli*, *ubtli*—s. camino.

*oyeya*—f. vbl. dial. del inus; *ye*, existir; existía, había.

*ozcoa*, *onozco*—vb. calentarse al fuego.

*ozomatli*—s. mono.

*oztotl*—s. cueva, caverna.

## P

*pacta-celia*, *o...li*—vb. recibir en paz, con alegría, con buena gana.

*pachihuia*, *o...hui*—vb. apaciguarse, aquietarse, satisfacerse.

*paloa*, *opalo*—vb. probar, gustar, paladear; mojar el pan en la comida. Us. también en Med. *mopaloltia*, *o...ti*.

*pampa*—posp. por causa de, por razón de.

*panitl*—s. bandera, estandarte, banderola.

*pano*, *opano*—al. pan: pasar al otro lado, vadear.

*panohuani*—part. del ant. vado, puente.

*panotiquiza*, *o...quiz*—f. dial. vb. meterse en.

*papacaloe*, *o...lo*—vb. f. dial. divertirse, pasar el rato.

*papannamaca*, *o...cac*—vender banderas de papel.

*paqui*, *opac*—estar alegre, gozarse.

*pati*, *opatic*—sanar, efect. *patia*, *opatic*, curar.

*patlahuac*—adj. ancho, abierto.

*patlani*, *opatlan*—vb. volar.

*patli*—s. hierba medicinal, medicina.

*pechic*—adj. ancho, llano, hondo.

*pehualtia*, *o...ti*—vb. dar principio, efec. de *pehua*, *opehu*: comenzar.

*pehuilli*—s. trampa, red de caza.

- pepechtili*—s. cama, asiento, colchón.  
*pepehua*, o...*eub*—vb. int. de *pehua*, seguir andando, hablando, &c.  
*pepena*, *openen*—vb. recoger, seleccionar, pepenar.  
*pepetla*, o...*ac*—vb. peinar, acariciar el cabello.  
*petlacall*—s. caja de estera, cofre, petaca; fr. *topco petlacalco*: en secreto.  
*petlanacazco*—fr. en la esquina del petate, con *icpalnacazo*, en lo último del señorío.  
*picietl*—s. tabaco, una especie de tabaco, cigarro.  
*picticaca*, o...*catca*—vb. estar acorde el canto, entonar para que otro siga.  
*pielli*—s. guardián; guarda, depósito.  
*piellia*—rev. de *pia*, *pie*, *opix*; vb. guardar.  
*pilalactli*—adj. f. dial. muchacho, chico.  
*piltihua*, o...*iuh*—vb. pas de *piltia*, hacer hijo, o hacer noble.  
*piltonili*—s. dim. de *pilli*: hijo, niño, niñito.  
*pipilikhuia*, o...*hui*—vb. ir en hilera.  
*pipiolli*—s. moscardón nocturno.  
*pipitza*, o...*tz*—vb. int. del sgte. silbar.  
*pitzza*, *opitz*—vb. soplar. —tocar la flauta; fundir el oro para moldearlo. Med. encenderse en ira.  
*pitzotl*—s. cerdo.  
*pixahuia*, o...*hui*—vb. derramar, escurrir, llover.  
*poctli*—s. humo, vapor.  
*pohuia*, *opohui*—vb. ser propio de pertenecer a; tocar a.  
*pohuilia*, o...*li*—vb. declarar, confesar.  
*polacqui*, *opolac*—vb. ahogarse en el agua, anegarse.  
*polactia*, o...*ti*—vb. efect. de anterior ahogar, anegar.  
*poloa*, *opolo*—vb. perecer, act. acabar con, destruir.  
*popobuiztli*—s. hervidero, columna de humo, remolino de agua.  
*popoca*, o...*cac*—vb. humear, fig. estar furioso.  
*popola*, o...*lac*—vb. imprimirse, pasarse algo al papel, calcar.  
*popolochcopa*—fr. advl. en lengua extraña.  
*popolotza*, o...*tz*; al. *popoloca*, o...*cac*—vb. hablar en lengua extraña.  
*potoni*, *opoton*—vb. oler mal.  
*potonia*, o...*ni*—vb. ataviarse de plumas pegadas.  
*potza*, *opotz*—vb. morder la serpiente.

- potzahua*, -*popotzahua*, o...*aub*—vb. hincharse, enconarse; fr. *tlacoapopozahua* vb. enconarse por picadura de víbora.  
*pozoni*, *opozon*—vb. hacer espuma, hervir, fig. estar furioso.  
*pozonalloil*—s. espuma.  
*poztequi*, *opoztec*—vb. quebrar, quebrantar.

## Q

- quechnahua*, o...*naub*—vb. echar los brazos al cuello, abrazar.  
*quecholli*—s. ave de pluma fina, de colores rojo, o rosa.  
*quechtlan*—s. en loc. hasta el cuello.  
*quehtzoma*, *yoquetzon*—vb. f. dial. morder.  
*quema*, *quemaca*, *quemacatzin*—adv. afir. sí, es verdad. —Los dos post. reverenciales.  
*quen*—adv. interr. ¿cómo? —expl. de la manera que, como.  
*quename*—f. dial. del ant. id. sig.  
*quenamican* al. *quenonamican*—s. en loc. lugar desconocido, lugar en donde están los difuntos.  
*quenman*, *quenmanian*, *quemmanian*—adv. temp. algunas veces, en algún tiempo.  
*quennel*—adv. interr. ¿cómo? ¿de qué modo? ¿Qué remedio!  
*quenin*—adv. interr. ¿cómo, de qué modo? —expl. del modo que, como quiera que, del modo que, admirat. fr. *quenin monenequiz*: como se quiera.  
*quequetza*, o...*tz*—vb. levantarse con presteza, impl. *nequequetzalo*, haber alboroto.  
*quetza*, *oquetz*—vb. pararse, estar en pie. Muy us. en comp.  
*quetzalichpetztli*—s. ropa brillante, manto de plumas de quetzal.  
*quetzalli*—s. pluma rica, en esp. de la cola de trogo. fig. hermoso, brillante, fino.  
*quetzalpatlahuac*—s. abanico, plumaje de plumas de trogo.  
*quezquipa*—adv. cuant. cuantas veces; correl. de *izquipa*.  
*quezquiyoc*—adv. mod. una vez más.  
*que zo*—con. como que.  
*quiahui*, *quiyahui*, o...*aub*—vb. llover.  
*quiahuitl*, *quiyahuitl*—s. lluvia.  
*quiapana*, o...*pan*—vb. ir de paso, salir de camino.  
*quibua*, *oquiaub*—vb. cumplirse, rematarse.  
*quil*, *quil mach*—f. vbl. impl. de *ilhuia*, dicen, se dice, dizque.

*quilil*—s. hierba comestible.  
*quimach*—f. dial. interr. qué cosa.  
*quimiloa*, o...*lo*—vb. atar, liar; vestir, amortajar, hacer fardo.  
*quin*—adv. temp. después, en seguida.  
*quiquixtia*, o...*ti*—vb. int. efect. de *quiza*; hacer salir, hacer saltar.  
*quiquiztli*—s. trompeta, caracol adaptado para trompeta.  
*quiton*—f. dial. adv. un poquito.  
*quixohuan*—s. al. *quixihuan*: puerta, salida.  
*quixoa*, *quixihua*—vb. salir.  
*quixoyohuan*—id. que *quixihuan*.  
*quiza*, *oquiz*—vb. salir, brotar; nacer, cesar.  
*quizatotlanahuati*—f. dial. ir a dar aviso.  
*quiztinemi*, o...*nen*—vb. ir y venir.

## T

*tapachili*—s. coral, concha o caracol rojo.  
*tapazolli*—s. nido.  
*tataca*, o...*cac*—cavar, rascar, tatacar.  
*tatapatli*—s. manta raída, remendada.  
*tatli*—s. padre, abuelo.  
*teca*, *otec*, 2 *otecac*—vb. poner, tender, echar sobre; estar tendido, tenderse.  
*tecallatia* (*te-cal-tlatia*)—vb. quemarle a alguno la casa.  
*tecciztli*, al *tecuciztli*—s. caracol adaptado para tocar.  
*teci*, *oteci*—vb. moler.  
*teciti*, o...*ti*—curar, ejercer el oficio de curar; hacer obra de magia.  
*tecpan*, al *tecpanli*—s. palacio, morada de los gobernantes; oficina gubernamental.  
*tepancalli*—s. casa real.  
*tecpatl*—s. pedernal.  
*tecpoyotl*—s. pregonero, heraldo; mensajero.  
*tecuallotl*—s. f. dial. estómago.  
*tecuaní*—s. bestia feroz. En dial. mod. lobo.  
*tecutilazauhqui*—s. género de serpiente; rey de las serpientes, áspid.  
*tecuyoitl*—s. abst. señorío; col. conjunto de señores.

*techcall*—s. piedra en que se ponía la víctima para ser sacrificada.  
*techicuaceca*—adv. num. loc. en sexto lugar.  
*techiuhcall*—s. antepasado.  
*tec-huicatl*—s. súbdito, vasallo.  
*techquiza*, *otechquiz*—vb. embriagar.  
*tehuan*, *tehuatl*, *te*—pron. enf. de 2 p. sin. tú.  
*tehuan*—fr. pronominal—en unión de, con otro, u otros. No conf. *tehuan*, tú, *tehuan*, abrev. de *tehuantin*, nosotros, y este adv.  
*tehuantin*—pron. la p. pl. nosotros.  
*tehuehuelli*—s. escudo de bambú u otate, con adorno de plumas de águila; atavío de Huitzilopochtli, o de los reyes.  
*tehuia*, *otehua*—vb. 1) sembrar; 2) golpear.  
*teintia*, *oteinti*—vb. quebrarse el barro, las piedras; hacerse añicos.  
*teixmimictia*, o...*ti*—vb. cerrar a otro los ojos, quitarle la vista; cegar con mucha luz.  
*teixcampayehua*, o...*huac*—huir a la vista de alguno.  
*teixtlan*—adv. loc. enfrente; frente a.  
*tel*—con expl. sin versión exacta—ilativa, pues, ya que.  
*tellicacahuaca*—vb. hacer algazara; hacer estruendo.  
*telpochtli*—s. mancebo, joven varón.  
*tema*, *oten*—vb. 1) poner, colocar; 2) bañar en temascal; 3) cocer en horno.  
*temamaubti*—adj. vbl. espantoso, horrible.  
*temicqui*, *otemic*—vb. soñar, tener ensueños.  
*temi*, *oten*—vb. estar harto, estar repleto, estar aglomerados animales, estar llena una vasija.  
*temitia*, o...*ti*—vb. apl. del ant. llenar, colmar, henchir.  
*temolia*, o...*li*—vb. buscar con cuidado, inquirir.  
*temo*, *otemoc*, 2 *otemo*—bajar, buscar, fig. nacer; f. dial. del pfto. del ant. *yotemic*, id. s.  
*tenamiconi*—s. don de bienvenida.  
*tenamictli*—s. id. q. el ant.  
*tencicuiloa*, o...*lo*—vb. pintar con fuego en los labios la marca del esclavo.  
*tenehuitihua*, *tenehua*, *oteneub*—vb. predecir, afirmar, prometer.

*tenhuiticoa*, o...co—vb. dar alaridos, gritar.  
*tenochtli*—s. nopal silvestre, cactus, opuncia salvaje.  
*tenochcayotl*—s. la ciudad o nación de Tenochtitlán, lo perteneciente a ella.  
*tentopectinemi*—f. vbl. tener el objeto asido por el cuello, con el hocico.  
*tentli*—s. labio; pico de ave; hocico de animal; orilla de algo; fig. memoria, recuerdo, tira de escritura.  
*tentzicuintin*—f. vb. dial. saltar.  
*tepachocauh*—s. capitán, jefe.  
*tepan*—fr. posp. con alguno, sobre alguno, después de.  
*tepapahuiloa*, o...lo—vb. dar grandes voces, gritar.  
*tepehua*, o...tepeuh—vb. luchar en guerra y vencer. Su intensivo efect. *tepetihua* id. sig.  
*tepetl*—s. montaña, cerro, pueblo, gen. en unión de *atl*. pl. *tetepe*, *tepeme*.  
*tepexic*—adj. peñascoso, rocoso.  
*tepexihuiloa*, o...lo—vb. precipitarse en los peñascos, derroscarse.  
*tepton*, *tecpiton*—adj. dim. pequeño, chico.  
*teputztoca*, o...cac—vb. seguir, ir tras de.  
*tepuzco*—fr. advl. loc. de *tepuztli* detrás de, más allá de, fig. al amparo, bajo la protección.  
*teocuitlatl*—s. oro. La plata *iztac teocuitlatl*.  
*teopenhtia*, o...euh—vb. estar en angustia.  
*teopixcacalli*—s. neol. convento.  
*teometl*—s. maguey divino, esp. de ágave.  
*teotexcalli*—s. piedra divina; brasero mítico.  
*teoti*, *oteoti*—vb. ser dios, ser tenido por tal; hacerse dios; act. *teotia*, divinizar, deificar; med. tener algo por dios.  
*teotl*—s. dios en general—en tiempo de la conquista se daba este nombre a los conquistadores.  
*tequi*, *otec*—vb. 1) cortar; 2) trabajar; 3) tomar fatiga.  
*tequihua*—s. capitán, jefe; f. dial. mod. gallo.  
*tequila*, o...li—vb. poner, colocar.  
*tequipachoa*, o...cho—vb. angustiar, dar pena, afligir.  
*tepuipanoa*, o...no—vb. trabajar, estar empleado.  
*tequitl*—s. trabajo, oficio, encargo, empeño.

*tequitlatlania*, o...ni—vb. esforzarse en preguntar, preguntar con empeño.  
*tequiyahui*, o...yaub—vb. llover piedras.  
*tetecallan*—s. en loc. entre piedras; en casa de piedra.  
*tetechquiz*—adj. vbl. embriagador.  
*teteitza*, o...itz—vb. roer, morder, mordisquear.  
*tetemo*, o...moc—vb. int. de *temo*, bajar varias veces—buscar con empeño.  
*tetenhuia*, o...hui—vb. majar con piedra.  
*tetepachoa*, o...cho—vb. cubrir con piedras; apedrear.  
*tetonehui*—vb. tener una gran dolor.  
*tetl*—s. piedra.  
*tetlacaana*, o...an—vb. coger a un hombre, aprisionar.  
*tetlacotl*—s. vara, ástil de la flecha, planta de que se hace vara dura.  
*tetlantzinco*—adv. f. dial. frente a; en presencia de.  
*tetlatlatzaltia*, o...ti—vb. esculcar, registrar, despojar de lo que lleva a alguno.  
*tetluzotlaliztli*—s. amor.  
*tetlocaanaliztli*—s. acto de asir al descuido.  
*tezictotli*—adj. de piel lisa, resbaladiza.  
*teuhqui*—adj. lleno de polvo, polvoso, fig. pecador, sucio.  
*teuhili*—s. polvo; al. vez, príncipe.  
*teuhyo*—adj. id. q. *teuhqui*.  
*teupeuhqui*—adj. angustiado, afligido.  
*teupixqui*—sacerdote, ministro, guardián de los dioses.  
*teutia*—iq. *teotia*.  
*texcalco*—s. en loc. en peñasco, entre peñascos.  
*texcatl*—s. peña, peñasco.  
*teyacana*, o...can—ir al frente.  
*teyantinemi*—vb. ser amo, señor, guía.  
*teyacapana-telpochtli*—s. joven que guía la danza.  
*teyahualli*—s. cerco, círculo, disco.  
*tezacatl*—s. bezote, insignia que llevaban en el labio.  
*tezazanilhui*, o...hui—vb. decir cuentos, contar fábulas.  
*tezcabui*, o...hui—vb. ver en el espejo, gen. en med.  
*tiacauhyotl*—s. abst. valor, capitania, colect. conjunto de capitanes.  
*ticitl*—s. médico, curandero, mago.

*tilmatli*—s. prenda de ropa masculina, capa, manto, tilma.  
*timallotl*—s. gloria, fama.  
*tiobhue*—f. vbl. dial. vayamos por clas. *tiabui*.  
*tioilac*—adv. f. dial. tarde, en la tarde; por clas. *teotlac*.  
*titilani*, o...*an*—vb. enviar, mandar; reponer.  
*tilani*—s. mensajero, criado.  
*titlani*, o...*an*—vb. enviar por mensajero; tener como criado.  
*toca*—fr. pron. por nosotros.  
*toca*, *otocac*—vb. enterrar, sembrar.  
*tocaitl*—s. nombre, fama.  
*tocayotia*, o...*ti*—vb. con *te*- nombrar, llamar por su nombre; empadronar, afamar; con *tla*- tasar, poner precio.  
*tochihuitl*—s. pluma de ave de color amarillo, usada para ritos, danzas y brujerías.  
*toctli*—s. caña de maíz verde.  
*tochin*, *tochtli*—s. conejo. Un signo del calendario.  
*tolcaltia*, o...*ti*—vb. adornar con hojas de espadaña.  
*toloa*, *otolo*—vb. inclinar la cabeza; f. dial. tragar.  
*toltecatl*—s. morador de Tula; artífice, artista; hombre culto.  
*toltecatlatquiltl*—s. obra de arte, cosa bien hecha.  
*toltecatyotl*—s. la nación tolteca; obra de arte, maravilla.  
*tolcuextli*—s. retoño de espadaña, o tule.  
*tomahuac*—adj. fuerte, robusto, corpulento.  
*tomin*—s. neol. dinero, moneda, tomín.  
*tompiahtli*—s. tanate hecho de hojas de palma, de forma cilíndrica, para usarse como bolsa.  
*tona*, *otonac*—vb. resplandecer el sol, quemar, hacer calor; int. *totona*.  
*tonacayotl*—s. nuestro sustento; e. d. el maíz.  
*tonameyotia*, o...*ti*—vb. lanzar rayos de luz.  
*tonameyotl*—s. resplandor, rayo de luz.  
*tonalli*—s. destino, hado de cada uno. En dial. mod. día.  
*tonalmiyotl*—s. rayo de luz solar.  
*tonatiuh*—s. sol.—Se dio como apodo a Pedro de Alvarado.  
*tonehuan*—fr. pron. con nosotros.  
*topan*—fr. pron. por nosotros, en nosotros, sobre nosotros.  
*topilli*—s. adjunto, adyacente. Mod. alguacil, policía.  
*topapacalo*—vb. pas. f. dial. divertirse; de *paqui*.  
*toptli*—s. morral, estuche, con *petlacatl* fr. modismo: en secreto.

*toquilia*, o...*li*—vr. rev de *tocatia*, seguir a alguno.  
*totli*—s. gavilán.  
*totoca*, o...*cac*—est. ir de prisa; haber peste; correr el agua; act. echar fuera, despedir, perseguir. —Med. visitar con frecuencia. —En act. hacer algo con vehemencia.  
*totolli*—s. pl. *totolme*, ave de corral, gallina, guajolote.  
*totomaniliztli*—s. vejiga, ampolla; se aplicó a la viruela.  
*totonillotl*—s. ardor, calor, fiebre.  
*totonqui*—s. id. q. ant.  
*totopetihuitze*—vb. f. dial. traer.  
*tototl*—s. ave, pájaro.  
*toxomí*, *otoxon*—vb. ser pobre, desdichado.

## TL

*tla*—conj. 1) optativa; 2) imperativa; 3) condicional, si. Vid. gram. 119, 120, 130.  
*tlaantlia*, o...*ili*—tomarse, derivarse.  
*tlacati otlacat*—vb. nacer.  
*tlacacihuia*, o...*hui*—vb. criarse, crecer, efect. *tlacacihuitia*.  
*tlacacticatca*—vb. copm. estar oyendo.  
*tlacalhuia*, o...*hui*—vb. apresar, poner en cárcel.  
*tlacaliri*—vb. f. dial. poner, arrojar.  
*tlacalla*, *yotlacal*—vb. f. dial. poner en.  
*tlacamo*—conj. cond. neg. si no.  
*tlacateccatl*—s. nombre de una dignidad; gobernador, regente.  
*tlacatecolotl*—s. hombre-búho; brujo, mago. —demonio.  
*tlacatecutli*—s. nombre de una dignidad, capitán general.  
*tlacatihua*—vb. pas. de *tlacatia*, ser engendrado, nacer.  
*tlacatl*—s. hombre, varón, persona; pl. *tlaca*.  
*tlacayahua*—vb. f. dial. reinar.  
*tlacayehui*—vb. f. dial. estar en angustias, en agonía.  
*tlacemililtitia*—vb. durar un día; hacer algo en un día.  
*tlacihuia*, o...*hui*—vb. soportar, sufrir.  
*tlacnopilhuia*, o...*hui*—vb. recibir favor; alcanzar lo que se desea.  
*tlacocolizcuitia*, o...*ti*—vb. tomar venganza, imponer castigo, perjudicar.

*tlacocholihui*, o...*iuh*—vb. encantar, adormecer.  
*tlacolhui*—vb. f. dial. dejar en paz.  
*tlacotia*, o...*ti*—vb. ponerse a trabajar, entregarse a su oficio, darse por esclavo; act. esclavizar.  
*tlacotl*—s. vara para el cabo de las flechas.  
*tlacoyocli*—s. f. dial. agujero.  
*tlacualchiqui*—s. f. dial. neol. cocinero.  
*tlacualli*—s. comida, alimento.  
*tlacualotlapechili*—s. f. dial. mesa de comedor.  
*tlacuatl*—s. animal marsupial, tlacuache.  
*tlacuele*—part. exhort, ea pues.  
*tlacuitlapilli*—s. cosa atada, manojo.  
*tlachia*, *otlachix* al. *tlachie*—fijar la vista, ver.  
*tlachichilihuia*, o...*hui*—vb. ponerse algo rojo.  
*tlachieliztli*—s. aspecto, apariencia.  
*tlachinolli*—s. hoguera, quemazón, fig. batalla, combate.  
*tlachixtia*, o...*ti*—vb. estar viendo, en espera de.  
*tlachiuhli*—s. cosa hecha, engendro, hechizo, brujería.  
*tlachocholihui*, o...*uh*—vb. botar la pelota, bailar saltando, alzando y bajando el pie; —escapar, quedar fuera.  
*tlachpana*, o...*pan*—vb. barrer.  
*tlacoltia*, o...*ti*—vb. servirse de, tener por suyo.  
*tlaezzotilli*—s. cosa ensangrentada. Se dice de las espinas usadas en el autosacrificio.  
*tlabcoa*, *otlahco*—vb. dañar, perjudicar.  
*tlabuatimoteca*, o...*tec*—vb. quedar aletargado, narcotizado.  
*tlabuelilocayo*—adj. maligno, malvado.  
*tlabuelitia*, o...*ti*—vb. errar, perder camino, pervertirse.  
*tlabuelitic*—adj. mísero, desdichado, perverso.  
*tlabuelmictia*—vb. f. dial. enojar mucho, portarse mal.  
*tlabuitequi*, o...*tec*—vb. golpear, herir.  
*tlabuizcalli*—s. aurora.  
*tlailotlaqui*—n. de dignidad; jefe, juez, caudillo, regresado.  
*tlaixpobohua*, o...*ac*—vb. desfigurar la cara, afear.  
*tlalcabua*, o...*hui*—vb. olvidar, dejar olvidado.  
*tlalcomitl*—s. dial. neol. horno.  
*tlalqua*, o...*cuac*—vb. besar la tierra. Ceremonia que consistía en tocar la tierra y llevar la mano a la boca, para jurar o dar culto a los dioses.

*tlale*—s. posesional de *tlalli*, el que tiene tierras, el dueño de tierras.  
*tlalecoltilia*—vb. adorar, dar culto.  
*tlalhuacaquixti*, o...*ti*—vb. sacar a tierra desde el agua, desembarcar.  
*tlalhuacpan*—s. en loc. tierra firme, tierra seca.  
*tlalia*, *otlali*—vb. estar puesto, estar colocado; —act. con *te*- dar asiento; —con *ila*-, poner, disponer, decretar; med. sentarse, ponerse.  
*tlallaxochiti*—s. saltimbanqui, jugar.  
*tlalli*—s. tierra, suelo.  
*tlallogue*—pl. pfto. de *tlalloa*, llenarse de tierra. No confundir con *Tlallogue*, *Tlaloque*, dioses de la lluvia.  
*tlalmomoxti*—s. altar de tierra, plataforma de tierra.  
*tlalotiquiza*, o...*quiz*—vb. salir corriendo.  
*tlalpilli*—s. lio, cosa atada, prisionero.  
*tlalticpac*—s. en loc. en la tierra, sobre la tierra; —mundo.  
*tlalticpacque*—s. pos. del ant. dueño del mundo.  
*tlaltitech*—s. con posp. junto a la tierra; a la tierra.  
*tlamacehualiztli*—s. penitencia.  
*tlamama*, o...*mama*—vb. llevar la carga, fig. gobernar.  
*tlamamaca*—int. de *tlama*, o...*mac*; dar algo, como comida, ropa.  
*tlamaliztli*—s. honra por haber cautivado a un guerrero.  
*tlamani*—s. cazador, aprisionador.  
*tlamantli*—s. cosa, hecho, objeto, parte.  
*tlamatiliztli*—s. enseñanza, doctrina.  
*tlamatza*—vb. dial. quedar quieto, callar.  
*tlamaztli*—s. criado, siervo.  
*tlami*, o...*tlam*—vb. tener fin, acabar.  
*tlamictia*, o...*micti*—vb. matar, en esp. en sacrificio.  
*tlancochtli*—s. dial. muelas.  
*tlancote*—s. dial. id. p. ant.  
*tlanehuia*, o...*hui*—vb. prestar, dignarse hacer algo, cumplir una deuda.  
*tlanelhuitia*, o...*huiti*—al. *tlaneloa*...*lo*; remar, bogar.  
*tlanextia*, o...*ti*—vb. efec. de *tlaneci*, mostrarse, dejarse ver, resplandecer.  
*tlani*, *otlan*—vb. ganar en juego; —disponer, intentar; en comp.

- tener deseo, voluntad, intención de lo que significa el otro vb. vgr. *miquillani*: querer matar.
- ilanilia*, o...*li*—efect. del ant. requerir, procurar, granjear.
- ilanteci*—vb. destrozar con los dientes.
- ilanli*—s. diente, muela.
- ilantibui*, o...*uh*—vb. ir dar fin, acabar.
- ilantimani*, o...*man*—vb. estar para acabarse.
- ilaocolli*—s. tristeza, —adj. triste.
- ilaocolia*, o...*li*—vb. ayudar, auxiliar.
- ilaocoya*, o...*cox*—vb. estar triste.
- ilaolli*—s. maíz desgranado.
- ilapac*—adv. loc. arriba (*ila-icpac*).
- ilapachoa*, o...*cho*—vb. tapar, ocultar.
- talpalihuia*, o...*hui*—vb. atreverse, osar.
- ilapalli*—adj. rojo; —en gen. colorido; —s. color rojo, pintura.
- ilapaloa*, o...*lo*—est. mojar el pan en el manjar; —act. con *te*-saludar; —med. atreverse, osar.
- ilapana*, o...*pan*—vb. adornar, aderezar.
- ilapani*—s. terrado, azotea, de donde *tlapanco* id. s.
- ilapani*, *otlapan*—vb. quebrarse, hacerse añicos, desbaratarse.
- ilapapalli*—adj. multicolor.
- ilapapatlaca*—vb. quedar los peces fuera del agua, salir a descubierta.
- ilapatlaca*—vb. poner en movimiento.
- ilapatilia*, o...*li*—vb. cambiar, reponer.
- ilapectli*—s. armadura sobre que estaba la casa en la laguna (XI, 4) dial. mod. cama.
- ilapiechilia*, o...*li*—vb. tocar flautas para alguno.
- ilapiechielitihuia*—apl. del ant. i. sign.
- ilapiloni*—s. borla de guerrero.
- ilapoa*, *otlapo*—vb. desatar.
- ilapoalli*—s. cuenta, numeración; —adj. numerable.
- ilapobualpan*—s. en loc. lugar de los vecinos. Lit. de los numerados, empadronados.
- ilapohuia*, o...*hui*—vb. echar suertes, adivinar.
- ilapolohuia*, o...*hui*—vb. acabar, perecer.
- ilapololtiani*—s. perdedor, perturbador.
- ilapopolhuia*—v. f. dial. perdonar.
- ilapoyahua*—adv. temp. al caer la tarde, al crepúsculo.

- ilanquentli*—s. vestido, ropa.
- ilaquetzalli*—s. pilar, columna.
- ilaquixtia*, o...*ti*—vb. acabar, cumplir con.
- ilatemolia*, o...*li*—vb. registrar, esculcar.
- ilatempan*—s. en loc. en los linderos.
- ilatenehualli in nappa*—fr. cuatro veces, hasta cuatro veces.
- ilatequipanoa*, o...*no*—vb. dial. afligirse, espantarse.
- ilatetzahua*, o...*hui*—hacer sortilegios, hacer obra mágica, encantar.
- ilathui*, *otlathuic*—vb. amanecer.
- ilatia*, *otlati*—vb. esconder, quemar, hacer las exequias, enterrar.
- latini*—adj. vbl. escondido; fig. inútil, sin valor.
- latiquihua*—poss. que tiene bienes, rico.
- latla*, *otlatlac*—vb. arder. act. quemar; *latlahuia*, ponerse color de fuego, sonrojarse.
- latla*—vb. dial. acelerarse.
- latlacabui*, o...*cauh*—vb. echarse a perder, dañarse.
- latlacamamani*—vb. estar en paz; vivir tranquilo.
- latlacoa*, o...*co*—vb. pecar, cometer falta.
- latlacolli*—s. falta, pecado.
- latlacuhuitectli*—adj. pintado de dos colores.
- latlahuic*, *latlahuqui*—adj. rojo.
- latlahuilli*—s. dial. lucecita.
- latlahuillotl*—s. luz, claridad.
- latlailanitia*, o...*ti*—andar de pedigüeño, mendigar.
- latlalhui*—adj. dial. lleno de tierra.
- latlami*, o...*tlam*—int. de *tlami*; acabarse del todo.
- latlamoitlatinemi*, o...*nen*—estar apedreando.
- latlanonotza*, o...*notz*—vb. contar cuentos, fábulas.
- latlapana*, o...*an*—vb. quebrar, destrozar.
- latlapitzalixpan*—s. en loc. advl. de tiempo; al tañerse las flautas; e. d. al dar la señal de medianoche.
- latlaquillaquilli*—s. majadura, abolladura.
- latlatza*, o...*atz*—vb. arrojar de sí.
- latlatzca*, o...*cac*—vb. hacer ruido lo que se quema; crepitar.
- latlatzihua*—vb. ser negligente.
- latlatzini*, o...*in*—vb. tronar el cielo, caer rayo.
- latlauhtia*, o...*ti*—vb. pararse firmemente, estar firme; pedir.
- latlauhtiliztli*—s. arenga, discurso, plegaria.

*tlatlaxochtia*, o...*ti*—vb. hacer encantamientos; hacer juegos de manos.  
*tlatlaxoquibua*, o...*nui*—vb. ser vibrante el movimiento; estar en su apogeo la danza.  
*tlatlazo*—int. de *tlazo*, cond. si acaso.  
*tlatli*—vb. f. dial. dominar, pisar.  
*tlatqui*, *otlatqui*—vb. llevar a cuestras, tener encargo; gobernar.  
*tlatquitl*—s. posesión, bienes de fortuna, obra.  
*tlatoa*, *otlato*—vb. hablar en voz alta, gorjear las aves, mandar, gobernar.  
*tlatoani*—s. gobernante, señor, rey.  
*tlatoca*, *otlatocat*—vb. reinar, gobernar.  
*tlatocacalaqui*, o...*ac*—vb. entrar a la casa de los señores.  
*tlatocatia*, o...*ti*—vb. poner de gobernante, gobernar.  
*tlatocayotia*, o...*ti*—vb. poner por nombre.  
*tlatocayotl*—s. nombre, fama, parentela, nobleza, principado.  
*tlatolli*—s. palabra, mandato, ley.  
*tlatzacualli*—s. dial. cuarto, habitación.  
*tlatzacua*, o...*cui*—vb. venir en pos de.  
*tlatzihua*, o...*hui*—vb. ser negligente, perezoso; —efect. *tlatzihuitia*, dejar de cumplir su cargo.  
*tlatzintlan*—s. en loc. a la raíz, a la falda.  
*tlatzmolini*, o...*ntoc*—vb. brotar hierbas, flores.  
*tlatzontechica*—fr. advl. con la cabeza traspasada.  
*tlatztehua*, o...*eub*—vb. perseguir.  
*tlauhcopa*—s. advl. oriente.  
*tlauhquechol*—s. ave de pluma fina, color de fuego.  
*tlaxapochtili*—s. agujero, hoyo.  
*tlatlabuilia*—vb. dial. pagar.  
*tlayeaitia*, o...*ti*—vb. tener por cierto.  
*tlayecoa*, o...*co*—vb. intentar, probar.  
*tlayelli*—s. suciedad, fealdad.  
*tlayeltia*, o...*ti*—vb. tener asco, dar asco.  
*tlayabualloa*, o...*lo*—vb. rodear, cercar.  
*tlayabualochtia*, o...*ti*—vb. dar vueltas alrededor.  
*tlaza*, *otlaz*—soltar, dejar—disparar, —poner.  
*tlazalli*—s. liga para cazar aves, trampa.  
*tlazcueponi*, o...*pon*—vb. estallar, romperse.  
*tlazocamachiliztli*—s. dial. gracia, gratitud.

*tlazocamatini*—ad. agradecido.  
*tlazollo*—adj. lleno de suciedad, fig. pecador, manchado.  
*tlazotla*, o...*tlac*—vb. amar, querer.  
*tlazotlanqui*—s. obra de arte, cosa preciosa.  
*tlazotli*—s. cosa rara, primor, preciosidad.  
*tlazototl*—s. ave de pluma fina.  
*tlazoxochitl*—s. flor fina.  
*tlecahuia*, o...*hui*—vb. subir, trepar.  
*tleco*, *otleco*—subir, ascender.  
*tlecuezalotl*—s. llama, flameo, lumbrarada.  
*tlecuilli*—s. hogar, fogón.  
*tleeca*—inter. dial. ¿por qué?  
*tlein*—s. interr. ¿qué, qué cosa?  
*tlemach*—s. indef. cualquier cosa, dial.  
*tlematai*, o...*ax*—vb. hacer luminarias.  
*tlemayanliztli*—s. hambre, escasez.  
*tlenamaca*, o...*cac*—vb. ofrecer fuego, poner fuego.  
*tlenamacatl*, *tlenamacazque*—s. el que ofrece incienso, sacerdote.  
*tlequiquiztli*—s. chispa, brizna de fuego; —nombre que dieron al cañón—"saca fuego".  
*tle quimach*—adv. inter. dial. ¿con qué?  
*tleil*—s. fuego, lumbre.  
*tleleco*—vb. int. de *tleco*, subir.  
*tlexochili*—s. llama pequeña, centella de fuego, brasa.  
*tleiyotl*—s. fama, nombre.  
*tlilli*, *tliltic*—ad. negro.  
*tlilcoatl*—s. serpiente negra; —nombre de algún ser mítico.—  
*tloque nahuaque*—s. que está cerca y junto. Nombre que se dio a la divinidad en general y que se pretende un nombre del Dios verdadero.

## TZ

*tzacua*—vb. dial. cerrar.  
*tzacualli*—s. encierro, torre, cerro, pirámide, base de santuario.  
*tzcuili*—vb. f. dial. detener.  
*tzatzi*, *otzatz*—vb. dar voces, gritar: —apli. *tzatzilia*, llamar a alguno.  
*tzetzelo*, o...*lo*—vb. sacudir, agitar.

*tzincholoo*, o...*lo*—vb. echar un salto atrás, retroceder corriendo.

*tziniloto*, o...*ot*—vb. volverse atrás, retroceder.

*tzinitzcan*—s. ave de pluma fina, color azul oscuro verdoso.

*tzinquiza*, o...*quiz*—vb. irse atrás, retroceder; fig. rehusar.

*tzintamalli*—s. nalgas, posaderas.

*tzitzicuini*—vb. dial. correatar.

*tzitzicuinte*—vb. dial. id. q. ant.

*tzitzicunoa*, o...*no*—vb. gemir, sollozar.

*tzitzinbuan*—s. pl. parientes, tíos, rev.

*tzitziquitahua*, o...*bui*—vb. ir a asir, coger.

*tzitziquitzin*—adj. dim. dial. pequeño, chico.

*tzohualli*—s. panecillos especiales de la fiesta Toxcatl.

*tzoncuactli*—s. dial. cabecera.

*tzonquiza*, o...*quiz*—vb. llegar a fin, acabarse; —salir el caballo.

*tzontequi*, o...*tec*—fallar, acabar.

*tzotzomatli*—s. andrango, hilacha; —dial. mod. ropa, vestido.

*tzotzona*, o...*on*—vb. golpear, martillar, labrar a golpes; —tañer el atabal; —med. darse contra la pared. dudar.

*tzotzoyoca*, o...*cac*—vb. rechinar, chirriar lo que se quema.

## U

NB—Buscar en *O* los a veces escritos con *U*.

*ulli*, *olli*—s. hule, caucho.

*ulnappa tlaelnapa*—fr. advl. hasta cuatro veces (Sah.).

*uncan*, *oncan*—allí mismo; —entonces mismo.

*utiliquilia*—vb. dial. traer el camino.

## X

*xayacatl*—s. cara.

*xaxamaca*, o...*cac*—vb. hacer ruido, ondular el sonido; quebrarse con estruendo las olas.

*xayacapetzoa*, o...*tzo*—acariciar la cara.

*xexelihua*, o...*bui*—int. de *xelihua*, —dividirse, separarse.

*xi*—part. imperativa, exhortativa. Vid. Gram. 119.

*xicalli*—s. escudilla, cazuela, jicara.

*xicolli*—s. prenda de ropa parecida al chaleco.

*xicotl*—s. abejón, avispon, jicote.

*xihua*, *oxihuac*—vb. irse acabando.

*xibuitl*—s. 1) hierba; 2) año; 3) fuego; 4) turquesa.

*xillantli*—s. vientre, barriga.

*xintia*, o...*ti*—vb. caer destruirse, ser vencido; efect. de *xini*, *oxin*, id. sign.

*xiquipilli*—s. bolsa, morral. Usase como numeral.

*xittoncueponi*, o...*pon*—vb. dar un estallido, tronar.

*xiubtic*—adj. verde, color de turquesa.

*xiubtonalli*—s. signo del año.

*xiuhtotl*—s. ave de pluma fina, color azul verdoso claro.

*xixipetzotli*—adj. que tiene pelambre pequeña y sutil.

*xocoyotl*—s. joven, menor, xocoyote.

*xochiapana*, o...*pan*—vb. adornar con flores.

*xochicozcatia*, o...*ti*—vb. poner collar de flores.

*xochicualle*—s. fruto, f. dial.

*xochimaca*, o...*cac*—vb. dar flores, agasajar con flores.

*xochime*—pl. dial. de *xochitl* flores.

*xochimoyahuac*—adj. pintado de flores, enflorado, floreado.

*xochintlan*—s. en loc. jardín.

*xochio*—s. conjunto de flores; adj. florido.

*xochitl*—s. flor.

*xohuilli*—s. pez blanco, juil.

*xolo*—s. paje, criado.

*xomimitl*—s. altar, mesa de tierra para sostén del ídolo.

*xon*—part. de imper. con el refuerzo *on -xi on*.

*xopan*, *xoxopan*—s. en loc. temp. primavera, tiempo de verde.

*xoxocoloa*, o...*lo*—vb. agriarse algo; —ser más intenso el movimiento.

*xoxocoya*, o...*cox*—vb. invadir, conquistar.

*xoxochiteyo*—adj. adornado con flores, enflorado.

*xoxohuixoa*, o...*o*—brotar flores; hacer flores en abundancia.

*xoxoilli*—s. concavidad, hueco.

*xoxotla*, o...*tlac*—vb. arder fuertemente.

*xoxonhui*—adj. verde azulado, crudo.

*xoyacuahuitia*, o...*ti*—vb. herir en la cara.

*xochineapantli*—s. guirnalda de flores para el cuello.

*xuyutzin*—s. rev. tío, pariente.

## Y

YA—f. vbl. de *yaub*; adv. temp. ya, en otro tiempo; —part. expletiva o refuerzo métrico. —En algún caso sustituye al aumento temporal del pfto.

*yacatehua*, o...*huac*—vb. dejar atrás, ir primero.

*yahualotimani*—vb. estar en pie alrededor.

*yahuatl*—adj. moreno, morado, negrusco; se dice del maíz.

*yamahuilia*, o...*li*—vb. ablandar, hacer grato, sanar.

*yamanqui*—adj. suave, blando, muelle.

*yaonahuac*—s. en loc. junto a la guerra; punto de combate.

*yaotla*, o...*ac*—vb. hacer la guerra.

*yaoxochitl*—s. guerra florida; -fig. prisionero.

*yaoyotl*—s. guerra.

*yaquetihuitze*, o...*huitz*—vb. llegar a la punta, estar para acabar.

*yatia*—efect. de *yaub*; hacer, ir.

*yaub*—vb. defect. ir.

*yaubquizqui*—s. soldado, que sale a la guerra.

*yaubtiachcauh*—s. capitán, jefe de guerra.

*yayatia*—vb. inten. del efect. de *yaub* emprender el camino.

*yayohualo*, o...*lo*—vb. rodear, cercar.

*ye*—conj. temp. yo; —explet. sin sentido preciso; —adv. de afirmación: sí, por cierto, en verdad.

*yecahua*, o...*cauh*—vb. acabar de hacer algo.

*yeccan*—adv. loc. lugar de buen vivir, lugar de dicha; —temp. buen tiempo, buena hora.

*yecapizmiqui*—adj. dial. muerto de hambre.

*yece*—conj. advers. sin embargo, con todo.

*yecoliztli*—s. acto de probar, prueba.

*yectli*—adj. bueno, bello.

*yeb*—id. que *ye*; a veces, f. vbl. del inus. *ye* existir.

*yehualyoahua*, *ohualyohuac*—vb. anochecer.

*yehuantin*—pl. de *yehuatl*; pron. de tercera pna. ellos, aquéllos.

*yehuatl*—pron. de tercera pna. él, aquél; —relat. el que, explet. es decir, esto es.

*ye ixquich*—interj. basta, ya está.

*yeloa*—vb. impl. se vive, se pasa la vida.

*yenepa*—adv. temp. en otro tiempo, antaño.

*yeno*, *yeno ye*—conj. temp. tan pronto como, así que.

*yetil*—s. tabaco, preparado para fumarlo.

*yexpan*—adv. num. por tres veces.

*yeyi*—f. dial. de *yey*, adj. num. tres.

*yehquin*—conj. temp. así qué; —compar. cómo, del modo que.

*yez*—f. vbl. del inus. *ye*, fut. será.

*yexuchitl*, *yiexuchitl*—s. flor olorosa, varias especies, en part.

*Plumaria* sp.

*yocmo*—f. dial. contrac. de *ya ocmo*: ya no.

*yocoya*, o...*cox*—vb. pensar, determinar, resolver, mandar, hacer, inventar, crear.

*yohua*, *oyohuac*—vb. ser de noche.

*yohua*—adv. de noche.

*yohualli*—s. noche.

*yohualnepanila*—adv. temp. a medianoche.

*yohuayan*—adv. temp. id. *yohua*.

*yolcapil*—s. dim. fierrecilla, bestezuela.

*yolcatl*, *yolcame*—s. dial. fiera.

*yoli*, *oyol*—vb. vivir; —ponerse en movimiento, moverse algo vivo.

*yolitia*, o...*ti*—efect. del ant. dar vida; vivir en unión de.

*yollocotl*—s. edad madura.

*yollotl*—s. corazón, vida, alma.

*yolloquimati*, o...*mat*—vb. advertir, notar.

*yolloxochitl*—s. flor, *Magnolia*.

*yolmamana*—vb. dial. estar triste, tener el corazón triste.

*yolotia*, o...*ti*—vb. dar vida, vivificar.

*yolqui*—prt. sust. vivo, viviente, sobreviviente.

*yomitl*, -*omitl*—s. hueso; *yomio*, *omio*, el conjunto de huesos.

*yoyolitl*—s. dial. fiera, animal.

*yoyoliton*—s. dim. del ant.

*yoyoltia*, o...*ti*—vb. poner algo por centro, por base.

*yub*, *iub*—adv. comp. así, de este modo.

*yubquima*—s. advl. algo así como, una cosa a manera de.

*yubquin*, *ma*—conj. cond. como si, tal que si.

*yubquen*—con. comp. así como.

## Z

- zacatl*—s. planta, grama. heno, zacate.—*Eucampes macroura*.  
*zacatapayolli*—s. bola de grama. Usábase para poner las espigas ensangrentadas del autosacrificio.  
*zacuan*—s. ave fina de color amarillo dorado; —el mismo color.  
*zahuatl*—s. enfermedad eruptiva, peste.  
*zan, za*—adv. modal, sólo, solamente. —Explet. sin versión exacta.  
*zancen*—adv. mod. de una vez, de un tiro.  
*zannel*—adv. lim. al menos, siquiera.  
*zanque*—adv. dial. id. q. *zan*.  
*zantepitzin*—adv. dial. un poquito, un tantito.  
*zantepan*—adv. temp. después, en seguida.  
*zazaca, o . . . cac*—vb. prender, encarcelar; libertar. Con *ila*, acarrear. Med. mudarse de casa.  
*zazaliuhyanli*—s. coyuntura, articulación.  
*zazanilli*—s. fábula, cuento, charla.  
*zazanilia, o . . . li*—vb. divertir, hacer pasar el rato; contar cuentos.  
*zazo quenin*—fr. advl. dial. como sea.  
*zoa, ozoub*—vb. extenderse, abrirse.  
*zollin, zullin*—s. codorniz.  
*zoltic*—adj. viejo.  
*zomalli*—s. enojo, ceño.  
*zoquilt*—s. lodo.  
*zoquiyoc*—adj. lodoso, fig. pecador.  
*zotlamicqui, o . . . mic*—vb. amortecerse, narcotizarse.  
*zozotlabua, o . . . ilaub*—vb. en med. desmayarse, cansarse, enfadarse.  
*zuanton*—dim. de *zoatl*, id. que *cihuatl*, mujer.

## ADICION

Sin dar todas las que pudieran agregarse, pongo las que se hallan en el texto de los fragmentos que se han dado como complemento, más algunas que se omitieron en el vocabulario por distracción. Para la completa recopilación de todo el caudal

de la lengua clásica hay que esperar a la edición de un diccionario general. Hace años que trabaja el autor de este libro en su preparación, sin tener la esperanza de terminarlo.

- altia, nite*—bañar; se dice en especial de los cautivos o esclavos para el sacrificio, que se preparaban con baños.  
*anqui*—I) El que cautiva, de ana, coger, tomar; II) Es variante de anca: por tanto, luego, en consecuencia.  
*apana, nino*—adornar, adornarse, en especial con adornos que cruzan el pecho. La O del prefijo refl. se contrae con la a. *Ninapana*.  
*calloil*,—I) caserío; II) tenazas para sacar del fuego.  
*cuel*—bien, en efecto.  
*cuetlahuia*—ponerse amarillo, secarse, marchitarse la planta.  
*chanyoil*,—conjunto de hogares, de *chantli*, casa que se habita como suya.  
*huictli*—coa, instrumento de madera, con una punta endurecida al fuego, con el cual instrumento se hacía la oquedad para poner el grano en la siembra.  
*huitzotli*—libación primaria del licor fermentado. Lit. "espina del pulque". Se llamaba a la primera parte del líquido recién fermentado que se sacaba para libar ante el fuego.  
*ixtlamati*—conocer directamente, por experiencia propia, de vista.  
*izhuayotia, ixhuayotia*—echar hojas, frondecer la planta.  
*ollin*—hule, goma elástica.  
*Omeyocan*—sitio de la dualidad. Lugar mítico en que se supone se hallan el dios y la diosa primordiales: *Omeyotl*—can.  
*patolli*—juego de azar, con pedrezuelas sobre un tablero de estera.  
*poymatli*—hierba perfumada y narcótica. Se usa a veces el término como expresión puramente metafórica.  
*teconetia*—mostrarse hijo para alguno.  
*tepiltia*—mostrarse hijo de alguno.  
*tlapalihui*—ser adolescente, púber, joven entre 15 y 20 as.

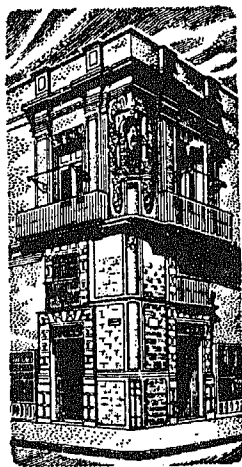
## INDICE

	<i>Pág.</i>
Abreviaturas.....	7
Nota a la segunda edición.....	11
Adiciones.....	13
Advertencia general.....	15
Indice Analítico de la Noticia Gramatical.....	17
Noticia Gramatical.....	19
Estudios de las formas.....	33
Estilística.....	113
Lexicografía.....	117
Noticia de los textos aquí incluidos.....	118
Apéndice.....	120
Bibliografía.....	121
Colección de Trozos Clásicos:	
I. Los dioses se mudan en Sol y Luna.....	131
II. Creación del hombre.....	137
III. Hallazgo del maíz.....	139
IV. Quetzalcoatl y Titlacahuan.....	141
V. El baile fatal.....	145
VI. Presagios de la ruina de Tula.....	147
VII. Huida de Quetzalcoatl.....	149
VIII. Poema de la huida de Quetzalcoatl.....	151
IX. Prestidigitadores.....	153
X. Llegada de Cortés a México.....	155
XI. Prisión de Cuauhtémoc y fin de la guerra.....	159
XII. Respuesta de los sacerdotes paganos.....	163
XIII. Restitución de tierras.....	165
XIV. Ejemplo de anales.....	167
A) Tecamachalco.....	167
B) Tenochtitlán: 1. Fundación de México, 2. La Conquista.....	168
XV. Canto de la Conquista.....	173

	Pág.
XVI. Canto de Yoyontzin.....	175
XVII. Canto de Guerreros.....	177
XVIII. La Muerte.....	179
XIX. La vida efímera.....	181
XX. Historias de animales.....	183
A) Caza de las Aguilas.....	183
B) El Huactli.....	183
C) Fábula de la paloma torcaz.....	184
D) Artificio para cazar monos.....	184
E) El Ahuizote.....	185
F) El coyote y la serpiente.....	187
G) Cómo se cogen las víboras.....	188
Apéndice.....	189
I. El ladrón y la serpiente.....	189
II. La muerte de Xochicalcatl.....	191
III. La doncella y la fiera.....	195
IV. El tlacuache y el coyote.....	199
V. Fragmento de una loa.....	203
VI. Dialectos. 1. De Tuxtla. 2. De Nicaragua.....	205
1. Textos suplementarios.....	209
I. Romances de los señores de la Nueva España.....	209
2. Fragmento de Huehuetlatolli.....	211
3. Exhortación al niño.....	213
Versión literal de los trozos clásicos de "Llave del Náhuatl", para ayudar a su interpretación.....	215
I. Creación del sol y la luna.....	215
II. Creación del hombre.....	221
III. Hallazgo del maíz.....	223
IV. Quetzalcoatl y Titlacahuan.....	225
V. El baile fatal.....	229
VI. Presagios de la ruina de Tula.....	231
VII. Huida de Quetzalcoatl.....	233
VIII. Poema a lo mismo.....	235
IX. Prestidigitadores.....	237
X. Llegada de Cortés a México.....	239
XI. Prisión de Cuauhtémoc.....	243
XII. Respuesta de los sacerdotes paganos.....	247
XIII. Cortés restituye tierras.....	249

	Pág.
XIV. Anales.....	251
A) Tecamachalco.....	251
B) Tenochtitlán.....	252
XV. Canto de Huexotzinco de la Conquista.....	257
XVI. Canto de Yoyontzin.....	259
XVII. Canto de guerreros.....	261
XVIII. La muerte.....	263
XIX. La vida efímera.....	265
XX. Historia de animales.....	267
Apéndice.....	273
I. El ladrón y la serpiente.....	273
II. La muerte de Xochicalcatl.....	275
III. La doncella y la fiera.....	279
IV. El tlacuache y el coyote.....	283
V. Fragmento de loa.....	287
1. Versión de textos suplementarios.....	289
2. Fragmento de las pláticas de los ancianos.....	291
3. Exhortación al niño.....	293
Cuadro de las formas verbales.....	295
Índice de nombres propios.....	301
Apéndice.....	313
Etapas de la evolución de la lengua náhuatl.....	313
Breve vocabulario náhuatl castellano.....	331

*La impresión de este libro fué terminada el  
23 de Agosto de 1989, en los talleres de  
E. Penagos, S. A., Lago Wetter 152, la  
edición consta de 2,000 ejemplares  
más sobrantes para reposición.*



LIBRERÍA PORRUA  
1900-1989  
JUSTO SIERRA Y ARGENTINA  
CIUDAD DE MÉXICO